



*Cuatro Textos
Coloniales del
Quichua*

*de la
"Provincia de Quito"*

Estudio Introdutorio: Fernando Garcés

Cuatro Textos Coloniales del Quichua de la " Provincia de Quito "

Estudio Introductorio: Fernando Garcés



Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural

Quito, 1999

Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural

Ministerio de Educación y Cultura
Dirección Nacional de Educación Bilingüe

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
Cooperación Técnica - República Federal de Alemania - GTZ

Cuatro Textos del Quichua de la "Provincia de Quito"

Estudio Introductorio: Fernando Garcés V.

Diseño Gráfico - Cubierta: Roberto Ponce N.

Ilustración de Cubierta: Calendario 1999 - Convenio Andrés Bello

Impresión: Centro Especial de Copiados - 554-792 / 550-495 / 09-818090

© Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe
Rumania 109 y Hungría, Casilla: 17-03-896
Teléfono/Fax: (593-2) 568625
QUITO - ECUADOR

**CUATRO TEXTOS COLONIALES
DEL QUICHUA
DE LA “PROVINCIA DE QUITO”**

Estudio Introductorio:

Fernando Garcés V.

CUATRO TEXTOS COLONIALES DEL QUICHUA DE LA “PROVINCIA DE QUITO”

Primera parte: Estudio introductorio

1. La ubicación del quichua ecuatoriano frente a los demás dialectos quechuas: historia y clasificación
 - 1.1. Acerca del origen: un intento de síntesis
 - 1.2. Los movimientos expansivos
 - 1.3. Clasificación dialectal
 - 1.3.1. Clasificación general
 - 1.3.2. El quechua IIB
 - 1.3.2.1. El QIIB peruano
 - 1.3.2.2. El inga
 - 1.3.2.3. El ecuatoriano
2. Notas sobre algunas características del quichua
 - 2.1. Fonología
 - 2.2. Morfología
 - 2.2.1. Morfología nominal
 - 2.2.1.1. Flexión
 - 2.2.1.2. Derivación
 - 2.2.2. Morfología verbal
 - 2.2.2.1. Flexión
 - 2.2.2.2. Derivación
 - 2.2.3. Sufijos independientes
3. El quichua en la “Provincia de Quito”: textos y contextos
 - 3.1. Lengua general, chinchay estándar y chinchay inca
 - 3.2. La “descentralización” colonial del quechua
 - 3.3. Fuentes para el estudio del quichua ecuatoriano en la colonia
 - 3.4. El contexto del siglo XVIII
4. Los textos que aquí se presentan
 - 4.1. La *Breve instrucción, o Arte para entender la lengua comun de los indios, según se habla en la provincia de Quito*, atribuida a Tomás Nieto Polo del Águila (1753)
 - 4.1.1. Acerca del autor y del texto
 - 4.1.2. Estructura del texto
 - 4.1.3. Notas sobre la presente edición
 - 4.2. El *Vocabulario de la Lengua Índica* de Juan de Velasco (ca. 1787)
 - 4.2.1. Algo sobre el autor y los dos *Vocabularios*
 - 4.2.2. Notas sobre la presente edición
 - 4.2.3. La reconstrucción del “Vocabulario A”
 - 4.3. La *Breve inst[r]uccion, o Arte para entender la lengua común de los indios*
 - 4.3.1. Acerca del autor y del texto
 - 4.3.2. Estructura del texto
 - 4.3.3. Notas sobre la presente edición

4.4. *El Arte de la Lengua Jeneral del Cusco llamada Quichua*

4.4.1. Acerca del autor y del texto

4.4.2. Estructura del texto

4.4.3. Notas sobre la presente edición

5. Vocabulario de los cuatro textos

Bibliografía

Segunda parte: Los textos

1. *Breve instrucción, o Arte para entender la lengua comun de los indios, según se habla en la provincia de Quito*

2. *Vocabulario de la Lengua Índica*

3. *Breve inst[r]uccion, o Arte para entender la lengua común de los indios*

4. *Arte de la Lengua Jeneral del Cusco llamada Quichua*

PRIMERA PARTE:
Estudio Introductorio

ESTUDIO INTRODUCTORIO

A Ligia e Hiram

0. El presente trabajo, *Cuatro textos coloniales del quichua de la “Provincia de Quito”*, intenta ofrecer los materiales e instrumentos de operación iniciales y básicos para la futura construcción de una historia del quichua ecuatoriano.

Hasta la fecha, las descripciones del quechua,¹ tanto de corte sincrónico como diacrónico, han centrado su preferente atención sobre las variedades localizadas en el actual Perú, en general, y en el sur andino, en especial. Desde la perspectiva histórica, el quichua ha recibido muy poca atención: son contados los trabajos de indagación sobre aspectos de análisis inmanente de la lengua; no se conoce al momento un trabajo sistemático que aborde los distintos aspectos configurativos del quichua en sus niveles fonológico, morfológico y sintáctico, menos en los aspectos más específicos referentes al campo léxico-semántico y pragmático. A lo más, se ha trabajado sobre aspectos referentes a configuraciones dialectológicas o a descripciones de corte muy local que no permiten articular la presencia del quichua frente a sus congéneres de los otros países. Por ello mismo, cada vez es más urgente y necesario potenciar estudios sobre el quichua en sus etapas anteriores a fin de que aquéllos arrojen luz sobre innumerables aspectos oscuros de su historia.

Aparte de la colección de gramáticas y vocabularios quichuas de fines del siglo pasado y comienzos de éste, que fueron publicados por el Proyecto E.B.I. y la Corporación Editora Nacional, no se dispone de manera accesible de los otros textos que pueden ayudar a esbozar la historia del quichua ecuatoriano.

Por otra parte, el conocimiento y divulgación de los textos quichuas del siglo XVIII resultan sumamente importantes para la comprensión de los procesos evolutivos que ha sufrido el quichua. Los primeros textos escritos en o sobre el quichua ecuatoriano se localizan en este siglo; de ahí su importancia para la configuración de la historia de éste.

Este trabajo tiene como objeto la presentación de cuatro textos coloniales del quichua de la variante IIB, conocida históricamente como de la “Provincia de Quito”, durante el período colonial. Los textos referidos son: 1. *La Breve instrucción o Arte para entender la lengua común de los indios según se habla en la provincia de Quito*, atribuido a Tomás Nieto Polo del Águila y publicado en 1753; 2. *El Vocabulario de la lengua índica* de Juan de Velasco, de 1787; 3. *El Arte de la lengua jeneral*, editado en 1993 por Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz de autor y fecha desconocidos, pero que los estudiosos lo ubican en el siglo XVIII; y, 4. el denominado *Anónimo de Praga*, también de autor y fecha desconocidos e igualmente ubicado en este siglo.

Con el presente trabajo esperamos colaborar en la construcción de un instrumental que sirva para la elaboración futura de una historia del quichua ecuatoriano; es decir, sólo cuando contemos con fuentes fidedignas, podremos ser capaces de configurar los distintos períodos en los que se han ido fraguando los cambios lingüísticos que tipifican al quichua. A esta futura labor apunta este esfuerzo. Sin embargo, nos limitamos aquí a

¹ Siguiendo una práctica ya instaurada desde hace algunos años por más de un lingüista andino, aquí usaremos la designación “quichua” para referirnos a la variante ecuatoriano-colombiana, membreada dialectalmente como IIB según la tradición toreriana; en cambio, usaremos la denominación “quechua” para hacer referencia a la lengua en general, aquella que se habla por lo menos en cinco países de la región andina.

presentar los textos; no es nuestra intención, por ahora, hacer un análisis lingüístico de los mismos.

Nos parece que trabajar un asunto de esta naturaleza es de vital importancia en el contexto de defensa y política idiomática que se lleva a cabo al interior del Ecuador, tratándose de un proceso que involucra a dirigentes, educadores e intelectuales que caminan junto al pueblo quichuahablante. No sería raro que se piense que estudios de este tipo desvían la atención hacia aspectos poco relevantes de la lengua en lugar de trabajar sobre aspectos mucho más inmediatos de normalización y defensa del quichua. No es ello del todo cierto. Justamente los procesos de normalización en los que nos encontramos inmersos requieren en más de una ocasión de la iluminación histórica necesaria para esclarecer diversos puntos en debate o para impedir caer en errores interpretativos que rayan en la ingenuidad, en el mejor de los casos, a causa del desconocimiento de otros dialectos o de la historia de la lengua, que es lo que aquí nos interesa.

Además, este tipo de labor contribuye tanto a vislumbrar soluciones a aspectos específicamente intrínsecos como a elevar el estatus de una lengua históricamente considerada “dialecto”, en el sentido peyorativo de la palabra, de tal manera que las lenguas en cuestión han sido negadas incluso en su derecho de poseer una historia. Es lo que, en definitiva, ha ocurrido con el quechua.

La obra, como se verá, contiene dos partes:

1. Un estudio introductorio en que se tocan temas contextuales: la ubicación dialectal e histórica del quichua de cara a sus pares de otras regiones; algunas notas características del quichua ecuatoriano actual; los textos y el contexto de producción quichua durante la colonia; y, la presentación de cada uno de los textos, tocando aspectos relacionados con el autor y la obra misma, la estructura y los criterios de edición. En el caso del *Vocabulario* de Juan de Velasco se ofrece, además, un esfuerzo de reconstrucción del llamado “Vocabulario A”, no encontrado hasta la fecha.

2. Los textos mismos: en orden secuencial, presentamos en primer lugar los dos textos de los que podemos tener alguna noticia en cuanto a autoría y/o fecha de producción (Nieto Polo y Juan de Velasco); y luego, los dos de los que sabemos poco o nada sobre estos temas (el *Arte de la lengua jeneral* y el denominado *Anónimo de Praga*).

Si hablamos en ocasiones de “quichua ecuatoriano”, lo hacemos refiriéndonos a la variante denominada IIB, como ya quedó dicho en nota precedente; sin embargo, al centrarse nuestro estudio en el siglo XVIII, nuestro ámbito de trabajo quedará circunscrito espacialmente a lo que en aquel momento se denominaba “Audiencia de Quito”, la cual comprendía, entre otras, las provincias de Ancerma y Popayán -en el sur del actual Colombia- y la gobernación de Mainas -en gran parte en el actual nororiente peruano-.

Nuestro trabajo, en el estudio introductorio y en el cuidado de los textos, no hubiera sido posible sin la ayuda de innumerables personas. Quisiera agradecer en especial a:

Rodolfo Cerrón-Palomino, por facilitarme la *Breve Instrucción* de Nieto Polo.

Julio Calvo Pérez, por poner a mi disposición una copia del manuscrito del *Anónimo de Praga*.

El Consulado de la República Checa en Guayaquil, por haberme facilitado la versión de Otakar Janota de 1908 del *Anónimo de Praga*.

Carlos Enrique Pérez y Rosa Alejandro, por su colaboración en la pesquisa y obtención de materiales del ingano.

Armando Muyulema, Marleen Haboud y Fabián Potosí, por haber dedicado tantas horas de conversación y entusiasmo en nuestros intereses “quichuísticos”.

Bruce Mannheim, por sus orientaciones iniciales cuando recién quería embarcarme en esta aventura.

Annelies Merx, por haberme confiado “a ojos cerrados” esta tarea.

Lidia, por supuesto, por su compañía, apoyo y tolerancia.

A todas y todos, *yupaychani*.

lfgv.

1. La ubicación del quichua ecuatoriano frente a los demás dialectos quechuas: historia y clasificación

Buscamos presentar aquí algunos elementos que nos permitan contextualizar nuestro trabajo. Para ello, haremos un intento de síntesis de las hipótesis más relevantes de cara al origen de la lengua quechua; los procesos de expansión y regresión que fueron configurando los grandes dialectos actuales de la lengua; la clasificación dialectal general y la clasificación específica del dialecto IIB en el que se ubica el quichua ecuatoriano.

1.1. Acerca del origen: un intento de síntesis

Durante mucho tiempo se pensó que los orígenes del quechua estaban vinculados a la región cuzqueña. Los estudios de las últimas décadas han demostrado lo contrario. Cerrón-Palomino (1987: 324-341) presenta una síntesis de las cuatro hipótesis acerca del origen del quechua: la cuzqueña, la ecuatoriana, la costeña peruana y la oriental peruana. Tomaremos como punto de partida su exposición referente a las tres primeras por ser las que más nos interesan: la del origen cuzqueño, por la amplia difusión que ha tenido; la ecuatoriana, por hacer referencia a la variedad del presente trabajo; y, la del origen costeño, por ser la más aceptada hoy en día por los estudiosos.

La hipótesis del origen cuzqueño

Como ya se adelantó, la hipótesis más difundida es la que ubica el origen y el foco de expansión del quechua en el Cuzco: las conquistas incaicas habrían sido el mecanismo fundamental de difusión; a medida que los incas iban expandiendo su conquista iban imponiendo también su lengua. La llegada de los españoles habría interrumpido el proceso de homogeneización lingüística, sobre todo en los lugares en los que no se había consolidado la conquista por el escaso tiempo de presencia incaica. En este contexto volvieron a resurgir, con fuerza, las lenguas locales, incluso en zonas donde el quechua se hallaba ya afianzado. La actual variante cuzqueña, pese a este proceso, mantendría hasta hoy los rasgos de pureza que le fueran propios en su época primigenia (Cerrón-Palomino 1987: 324). Desde esta versión, los dialectos modernos sólo serían una manifestación de la evolución del quechua impuesto por los incas en todo el territorio andino.

Esta hipótesis del origen cuzqueño del quechua se sustenta en una versión que se elaboró a partir del siglo XVII en adelante por los “cultores del quechua”. Antes de este momento había un consenso en el sentido que el quechua se había originado al oeste del Cuzco; así lo atestiguan cronistas como Cieza de León y Cristóbal de Albornoz. Fue el prestigio de la variante cuzqueña lo que hizo que se le atribuyera a esa misma variante el ser la cuna del quechua.

Hoy, esta hipótesis no se acepta más. Veamos los argumentos:

1° La implantación de quechua cuzqueño realizada por los incas en los andes centrales y norteños del actual Perú, “habría supuesto la erradicación o suplantación de todas las variedades lingüísticas locales, a tal punto de no tenerse noticias respecto de qué lenguas se hablaban.” (Cerrón-Palomino 1987: 325). Este desplazamiento lingüístico, además, debió haberse efectuado en menos de una centuria. Esto, como se sabe, es falso: lenguas como la mochica o la culli son de relativa reciente extinción; y variedades del aimara como el jacaru y el cauqui todavía perviven en dicha zona. Cerrón-Palomino se pregunta: “¿Cómo es que estas lenguas persistieron y aun otras todavía subsisten, al par que las supuestas desplazadas por el quechua imperial se esfumaron por completo a

tal punto que no haya evidencia documental de su existencia?”. La respuesta está en que el quechua cuzqueño no sustituyó a ninguna de estas lenguas y variedades; al contrario, los conquistadores incaicos encontraron en dichas tierras las variedades antiguas de los dialectos actuales del denominado QI (ver *infra*, apartado 1.3.). En tal sentido, dichas hablas son producto de una expansión lingüística preincaica y la variedad inca se habría superpuesto sobre aquellas hablas a manera de superestrato.

2° Ahí donde se sabe que los incas efectivamente impusieron la lengua –como en la actual Bolivia–, al comparar dicho dialecto con el cuzqueño actual, encontramos diferencias muy superficiales. Si tanto los dialectos del quechua central peruano cuanto el dialecto boliviano son fruto del mismo proceso de expansión incaica,

¿cómo se explica el que los primeros sean drásticamente diferentes del cuzqueño y el boliviano muy similar a éste, siendo todos ellos, como se pretende, descendientes de un mismo antecesor? Si el grado de alejamiento o cercanía de una variedad en el tiempo respecto de su ancestro se mide por los cambios lingüísticos operados en ella (lo que genera su fragmentación), y estando las variedades del QI [pertenecientes a la zona central peruana actual] más alejadas del quechua imperial que el boliviano del mismo, entonces resulta más lógico suponer que los dialectos centro-peruanos y el boliviano no pueden haber derivado de un mismo tronco. (Cerrón-Palomino 1987: 326)

De aquí nuevamente se colige que los dialectos del centro y del norte del Perú ya estaban en sus lugares respectivos a la llegada de los incas.

3° Basta comparar el cuzqueño actual con la variedad descrita a inicios del s. XVII por González Holguín (1607 y 1608) para advertir que el primero no ha variado considerablemente en relación con la segunda.

La inferencia en este punto resulta obvia: ¿en virtud de qué mecanismos extralingüísticos pudieron los dialectos centrales del Perú diferenciarse tanto en cien años de dominación incaica, en tanto que los cuatro siglos transcurridos desde la primera codificación del cuzqueño hecha por el jesuita mencionado hasta el presente no han sido suficientes para ahondar la brecha entre una y otra etapa de dicha variedad? Resulta ocioso señalar que el grado de divergencia que muestran las variedades del QI no pueden explicarse a partir de un origen cuzqueño. (Cerrón-Palomino 1987: 326)

4° Los dialectos del QI son fragmentados en alto grado en oposición a la relativa homogeneidad del quechua sureño. Este hecho tiene una explicación desde la dialectología: “la distribución homogénea de una variedad es producto de una expansión reciente, al par que su heterogeneidad responde a una difusión mucho más antigua.” (Cerrón-Palomino 1987: 326).

La hipótesis del origen ecuatoriano

Con respecto a la hipótesis del origen ecuatoriano del quichua, seguiremos de cerca el trabajo de Roswith Hartmann (1979), quien lleva adelante su propia línea de indagación, además de evaluar con exhaustividad otros estudios.

En lo que toca a las fuentes escritas, afirma Hartmann que «La única [...] en cuanto a un origen preincaico del quechua en el Ecuador la representa la “Historia del Reino de Quito” del padre jesuita Juan de Velasco.»

En efecto, dice Velasco que

El [idioma] de los Scyris, que era el dominante, no era otra cosa [...] que un dialecto del mismo idioma de los Incas del Perú, o más bien, el mismo, mezclado con otros, y diversamente pronunciado. Esta circunstancia, la cual no se había observado entre tantos países intermedios, causó a Huayna Cápac tanta maravilla en Quito, que conoció, y

confesó (según es fama constante) el que ambas monarquías habían tenido un mismo origen. [...] y los dos idiomas, ya compuesto de muchos, se unieron a formar un solo mucho más copioso, y mucho más diferente del original, que se supone el mismo en ambas partes. (Velasco 1789: 171)

Dice Roswith Hartmann que «La “invasión” de los Caras [...] no ha sido comprobada ni refutada de manera convincente hasta la fecha.» (Hartmann 1979:277); no obstante, se puede encontrar una crítica a la versión del Reino de Quito, mordaz eso sí, elaborada en los últimos años, en la obra de Ernesto Salazar (1995: 47-68). Se refuta ahí la *Historia* de Velasco como fuente de construcción de ideología nacionalista, adoptada por los centros de educación del país. Salazar argumenta en contra de la mencionada *Historia* por carecer de evidencias de distinto tipo, pero sobre todo arqueológicas.

Volviendo al artículo de Hartmann y con referencia al origen preincaico del quichua, pesa otro argumento:

Tomando en consideración el período relativamente corto durante el cual, a partir de 1438 aproximadamente, se efectuaron las grandes expansiones territoriales por parte de los Incas hasta la llegada de los españoles en 1532, resulta lógico plantear la pregunta siguiente: ¿De qué manera, en un siglo escaso, fue posible conseguir la difusión una lengua general? si bien su implantación en vastas zonas la hay que aceptar como muy superficial, tanto más cuanto que las explicaciones ofrecidas por los cronistas no son satisfactorias (1979: 279).

La autora nos muestra el panorama en el que esta tesis sostenida por Velasco fuera rechazada por González Suárez, calificándola de aseveración falsa, y más tarde, por J. Jijón y Caamaño, para quien resultaba insostenible a la luz de la falta de documentación auténtica. Por el contrario, años más tarde, Tschudi, Middendorf y Darío Guevara «basándose más o menos explícitamente en la tradición recogida por Juan de Velasco», más Grimm y Cordero, «a raíz de evidencias lingüísticas del quechua ecuatoriano» (1979: 280), postulan un origen preincaico para éste.

Lo cierto es que, como dice Hartmann, «Debido a que las fuentes escritas de la temprana época colonial no facilitan datos explícitos y del todo convincentes en cuanto a la ubicación temporal del quechua en el Ecuador» (1979: 284) se hace necesario buscar otra ruta de acceso a la comprobación de la hipótesis del origen preincaico del quichua y para ello, hay que indagar desde la perspectiva de la lingüística histórica.

El primer intento en este sentido fue emprendido por Carolyn Orr y Robert E. Longacre. Para ellos, según Hartmann,

la evidencia a favor de una unidad dialectal ecuatoriana al compararla con la unidad dialectal cuzqueño-boliviana es más fuerte que la probabilidad de una fase común que hubiera abarcado ambas. De ahí que resulta difícil pensar en que el Ecuador haya sido colonizado u ocupado por hablantes del dialecto cuzqueño; más bien hay que suponer que en caso del quechua difundido en el territorio ecuatoriano se trataba de variedades quechuas tal como se hablan hoy en Ayacucho, Junín y Ancash. En vista de que el quechua parece bien “atrincherado” en Ecuador Orr y Longacre sugieren penetraciones lingüísticas del quechua antes del período principal de la dominación incaica. Es probable que influencias culturales y comerciales hayan originado el uso del quechua como lengua franca incluso fuera de la fronteras del imperio inca. (Hartmann 1979: 285)

Se arguye, entonces que

possibly Quechua was introduced into Ecuador not solely by speakers of the Cuzco dialect, where both glottalized and aspirated stops occur, but also by speakers of a related

dialect where the glottalized consonants had disappeared but the aspirated ones had not. (Orr y Longacre, en: Hartmann 1979: 285, nota 24)

[posiblemente el quechua fue introducido en Ecuador no sólo por hablantes del dialecto cuzqueño, donde hay oclusivas glotales y aspiradas, sino también por hablantes de un dialecto cercano en el que las consonantes glotalizadas habían desaparecido pero las aspiradas no.]

Louisa Stark, en 1973 (ver Hartmann 1979: 286-293; Cerrón-Palomino 1987: 338-341), busca precisamente otra ruta de acceso a los planteamientos de la preincasidad del quichua ecuatoriano, tratando de analizar las evidencias lingüísticas. Para empezar, establece dos grupos dialectales al interior de la sierra ecuatoriana: el “ecuatoriano A” (en las provincias de Pichincha, Cotopaxi y Tungurahua) y el “ecuatoriano B” (en las provincias de Imbabura, Chimborazo, Cañar, Azuay y Loja). La clasificación la realiza sobre la base del análisis comparativo de seis sufijos: genitivo-benefactivo **-pak**, ablativo **-manta**, ilativo **-man**, subordinador de idéntico sujeto **-shpa**, contrastivo **-tak** y estativo **-rak**. Dejando de lado el subordinador **-shpa**, por tener un comportamiento distinto, en el “ecuatoriano B” estos sufijos se realizan con una vocal central baja antes de velar o nasal, mientras en el “ecuatoriano A” la realización se da con una vocal alta. Dicho de otro modo, los sufijos en cuestión se realizan tal cual han sido presentados en el “ecuatoriano B”, mientras en el “ecuatoriano A” encuentran sus formas en **-puk**, **-munta**, **-mun**, **-tik** y **-rik**.

En base de esto Stark formula la hipótesis de que las formas que se encuentran en los dialectos que componen el grupo A representan formas más antiguas que las del grupo B, y no solamente más parecidas a las formas originales del proto-quechua sino incluso más tempranas que las formas reconstruidas por Parker. (Hartmann 1979: 286)

Por esta vía, como se ve, Stark postula como formas primeras ***-puq** (genitivo-benefactivo), ***-mun** (ilativo), ***-munta** (ablativo), ***-tiq** (contrastivo) y ***-riq** (estativo). Según este esquema las vocales altas /u, i/ habrían mutado a /a/. Lo dicho se confirmaría en la tendencia generalizada del quechua de convertir raíces en sufijos. Así, el sufijo ***-puq** provendría de la raíz ***pu-** (cf. ***pu-ri-** = ‘caminar’); ***-mun** y ***-munta**, de ***mu-** (cf. ***mu-na-** ‘querer’; ‘realizar una acción en dirección del hablante’); ***-tiq**, de ***ti-** (cf. ***ti-ya-** ‘existir’); ***-riq**, de ***ri-** (cf. ***ri-** ‘ir’) (ver Cerrón-Palomino 1987: 339).

Stark justifica su hipótesis diciendo que

no existió en el proto-quechua ... la correlación entre las formas con “a” y con “u”. Más bien [...] daremos por supuesto [...] que la forma con “u” fue original, y aquella con “a” derivada. Esta suposición se apoya en el hecho de que en casi todos los dialectos actuales hay raíces verbales que están correlacionadas con las formas **-pu-** y **-mu-**, pero ningunas [sic] con las formas **-pa-** y **-ma-**. De tal modo supongamos, estas dos últimas formas han empezado como raíces verbales con “u”, que llegaron a ser sufijos. Y las formas con “a” evolucionaron de estos sufijos. (Citado en: Hartmann 1979: 286-287)

Como crítica a los postulados de Stark, Hartmann menciona acertadamente que, por un lado, resulta demasiado limitado hacer tamaña afirmación a partir del análisis de un *corpus* tan pequeño y, por otro lado, la correspondencia de las realizaciones morfélicas con los grupos dialectales postulados no es siempre estricta. Dicho en sus propias palabras,

en primer lugar resulta demasiado limitado un corpus de cinco o seis morfemas para establecer sobre esta base no solamente una clasificación regional sino también una reconstrucción temporal. Sería necesario tomar en consideración algún otro sufijo que, en la serie de dialectos, se distingue por diferencias fonológicas. En segundo lugar, según

mis propios datos y otros a mi disposición, no existe una separación tan rigurosa entre las formas con ‘u’ o ‘i’ por un lado y las con ‘a’ por el otro correspondiente a las zonas dialectales así circunscritas, dándose más bien alternaciones. (Hartmann 1979: 287)

A lo dicho, Stark intenta sumar la evidencia arqueológica de la región de Baeza, según la cual habría coincidencia entre la “fase Cosanga” y la tradición panzalea de la sierra central ecuatoriana (el grupo A) dada por la corriente migratoria de gente de los valles de la región de Quijos y Cosanga hacia la sierra a partir del 600 d. C. Según Stark, entonces, se habrían dado dos ondas expansivas: la primera hacia el 600 d. C., desde el oriente hacia la sierra del ecuatoriano A, de ahí hacia el sur, hasta la costa norcentral peruana (siglo IX, aproximadamente) y de ahí hacia el resto del actual Perú; la segunda, vía retorno en época de la conquista incaica (Cerrón-Palomino 1987: 339-340). A pesar de lo dicho,

Stark [...] tiene que admitir que la comparación con el quechua hablado actualmente en el oriente ecuatoriano no resulta a favor de su hipótesis, “porque el quichua del Oriente es mucho más parecido al quichua introducido por los incas en la zona serrana del ecuatoriano B, que al ecuatoriano A, que es más antiguo”. (Hartmann 1979: 289)

Roswith Hartmann descarta, sobre la base de los datos, toda posibilidad de que el quechua haya estado presente en el oriente en épocas tan remotas como presenta Stark; más bien sostiene que la quichuización de la zona oriental central se ha llevado a cabo en la época colonial, sin negar que se haya dado alguna otra penetración por razones comerciales y, de tal modo, de extensión reducida (Hartmann 1979: 292).

Como hemos visto hasta aquí, la hipótesis del origen ecuatoriano del quechua no puede sostenerse en los argumentos presentados por Stark. No obstante, queda aún por discutir su presencia preincaica. Retomaremos este aspecto cuando nos refiramos a las ondas expansivas de la lengua. Queda claro, por tanto, el hecho que las variedades del quichua ecuatoriano se interpretan mejor a partir de las variedades del Perú y no al revés, como proponía Louisa Stark; esto, sobre todo a la luz del método comparativo.

La hipótesis del origen costeño

La hipótesis que presentamos ahora es la más aceptada entre los quechuólogos, referente a la localización del origen del quechua (ver Cerrón-Palomino 1987: 327-336).

A la tradición del origen cuzqueño, se opone la versión de Fray Martín de Murúa, quien ya en 1590 afirmaba que

A este ynga, Huaina Cápac, se atribuye hauer mandado en toda la tierra se ablase la lengua de Chinchay Suyo, que agora communmente se dize la Quichua general o del Cuzco, por aver sido su madre Yunga, natural de Chinchay, aunque lo más cierto es hauer sido su madre Mama Ocllo, muger de Tupa Ynga Yupanqui su padre, y este orden de que la lengua de Chinchay Suyo se ablase generalmente hauer sido por tener él una vna muger muy querida, natural de Chinchay. (En: Cerrón Palomino 1987: 327-328)

Frente a este dato, en cambio, la versión cuzqueña se vio afianzada gracias al prestigio de la sede incaica y al hecho de la temprana extinción de la variedad costeña. Fue Manuel González de la Rosa, quien en 1911 y gracias al hallazgo de la crónica de Murúa, plantea la hipótesis del origen chinchano del quechua:

el Quechua no era lengua general de los incas y de su imperio; el quechua llegó al Cuzco, como término; pero no partió de allí para legar [sic] á la costa y á todas partes. Los primeros que la hablaron, vivían en la costa, en Chinchay (En: Cerrón-Palomino 1987: 328).

Serán, no obstante, los trabajos de Gary Parker y Alfredo Torero los que darán estatuto científico a dicha hipótesis. En síntesis se puede decir que el estudio de los dialectos modernos demuestra la mayor antigüedad de las variedades de los dialectos centrales del Perú a partir de dos razones: 1. hay una mayor fragmentación que preserva rasgos atribuibles sólo a la lengua originaria; 2. en esta zona (vertientes de la cordillera occidental andina, en torno a las serranías de Lima confinantes con Huancavelica) se dan formas transicionales «cuasi imperceptibles que corresponden a las variedades huáihuash, yungay y chinchay [en la clasificación de Torero].» (Cerrón-Palomino 1987: 329) (Ver *infra*, apartado 1.3.)

De ahí que, tanto Parker como Torero, en 1963 y 1964 respectivamente, llegaron a la conclusión que el foco de difusión inicial del quechua se ubica en la costa y sierra centrales del Perú. La metodología de trabajo que usaron se basó en la reconstrucción comparativa interna. En el estudio específico de Alfredo Torero se usa de la glotocronología a partir de la léxicoestadística como medio operativo. Como veremos más adelante, al hablar de la clasificación de la lengua, los estudios iniciales de los dos mencionados lingüistas han sido posteriormente retocados y llevados a mejores precisiones.

Frente a las evidencias de la “lingüística interna”, esta hipótesis es la que más se sustenta hoy en día. Queda, sin embargo, la pregunta, ¿qué lengua hablaban los primeros incas? Varios estudiosos como Middendorf, Uhle y Hardman han pensado que habría sido el aimara. Empero, el hecho que los incas hayan tenido a los callahuayas como cargadores de sus andas y, a sabiendas que éstos eran puquinas, sugiere que la lengua de los incas en su época preimperial habría sido el puquina (Cerrón-Palomino 1987: 335).

1.2. Los movimientos expansivos

El autor que más ha aportado a la comprensión de los procesos expansivos del quechua es el lingüista peruano Alfredo Torero. En múltiples trabajos (ver, como ejemplo, 1974, 1983, 1984, 1995) ha tratado de ir corrigiendo, precisando y puliendo el curso de las difusiones quechuas.

Trataremos ahora de sintetizar el resultado final de sus aportaciones, enriquecida por las de otros lingüistas; obviamente, por la relación con este estudio específico, nos detendremos algo más en lo relativo al quichua ecuatoriano.

Torero ha intentado combinar el aporte de la lingüística interna (sobre todo en su trabajo inicial de 1964) con los de otras disciplinas como la arqueología y la etnohistoria (ver Cerrón-Palomino 1987: 329-330).

El movimiento expansivo del quechua se inició en los primeros siglos de nuestra era. Torero distingue tres fases de expansión (Torero 1983: 63-71) (ver mapa):

1ª fase: Alrededor del año 400 d. C., se da la progresión desde la costa norcentral peruana hacia la sierra norcentral y central (Torero 1984: 370). Equivaldría aproximadamente al territorio que hoy ocupa el Quechua I “más la franja costera adyacente comprendida entre el río Santa, al norte, y el río San Juan de Chíncha, al sur.” (Torero 1983: 64). Esta es la zona de mayor diversificación del quechua: ahí se encuentran los variados y complejos dialectos del QI, tres dialectos del IIA y, además,

en el siglo XVI se hablaban en la costa sur-central y en sus serranías inmediatas, en torno a la actual capital peruana, dos dialectos que poseían rasgos de IIB y IIC —el primero de ellos descrito en 1560 por el fraile dominico Domingo de Santo Tomás, y el segundo

atestiguado por un rico conjunto de textos recogidos en la provincia de Huarochirí bordeando ya el siglo XVII. (Torero 1983: 65)

No puede decirse mucho sobre los factores extralingüísticos que motivaron esta primera expansión; sin embargo,

puede postularse que la protolengua se extendió como vehículo de comercio entre costa, sierra y selva alta, y pudo poner en contacto, a través del intercambio, a culturas como las denominadas Moche, Cajamarca y Recuay, de la costa y la sierra norteñas del Perú, y Lima, Nasca y Huarpa, de la costa y la sierra sureñas, o a culturas de las mismas zonas en los siglos inmediatamente anteriores, las cuales sostenían una fuerte interacción en los primeros siglos de nuestra era. (Torero 1983: 65)

2ª fase: Hacia el siglo VIII, una variedad quechua

empezó a penetrar hacia la costa y la sierra norteñas y hacia la costa sur, ganando territorios hasta entonces no quechuas. En el norte habría de desarrollarse bajo forma de algunas variedades que denominamos Yúngay (representadas allí actualmente por los dialectos Q.IIA Cañaris-Incahuasi y Cajamarca), y en el sur bajo forma de las variedades que englobamos con el nombre de Chínchay (los actuales subgrupos Q.IIB y Q.IIC). (Torero 1983: 65-66)

Temporal y espacialmente esta fase está relacionada con la acción que desarrollan grandes centros urbanos de la costa central y sur-central peruana, entre los que destaca Pachacámac como foco económico, político y religioso. Gracias a la actividad de estos centros urbanos, «ligada a la riqueza en productos agrícolas y marinos de la costa central y a su óptima situación geográfica para conectar entre sí a alejadas regiones de la costa y del interior andino» (Torero 1983: 65), pudo desplazarse el quechua a estas nuevas regiones.

3ª fase: Ocurrida entre los siglos XII ó XIII al siglo XVI como la fase de mayor expansión del quechua antes de la conquista española. La variedad chinchay se desplaza a nuevos y variados espacios: la contigua región ayacuchana y cuzqueña; los actuales países de Bolivia, Ecuador, Chile; la selva nororiental peruana y el noroeste argentino (Torero 1983: 68).

En cuanto a los factores de difusión de esta fase, explica Torero que se debió a la

intensa actividad comercial desplegada por los pueblos andinos durante esos siglos, particularmente por los mercaderes de la costa sur-central y sur del Perú; como los de la ciudad de Chíncha, ubicados en una zona óptima para poner en contacto, a través de rutas terrestres y marítimas, a los pueblos de los Andes sudamericanos, y movilizar sus recursos en un amplio intercambio multirregional.” (Torero 1983: 68)

Como se ve, en esta fase se localiza el momento de llegada del quechua a Ecuador. Nos detendremos aquí un momento para explicar cómo se habría dado este contacto preincaico con el quechua.

Como ya se ha insinuado, habrían sido los comerciantes chinchas quienes trajeron por primera vez el quechua a las costas del actual Ecuador. Venían al Golfo de Guayaquil en busca de palo de balsa, material importante para la construcción de embarcaciones, y de *Spondylus Princeps*, la importante concha mullo que era necesaria para el culto a Pachacámac. Esta variante chinchay del quichua, procedente del centro y suroccidente peruano, habría sido hablada, a manera de enclaves, por comerciantes y grupos de élite de los entonces señoríos étnicos de estas tierras. Más tarde, y a manera de explicación de la resultante quichua del Ecuador, con la presencia incaica, a dicha variedad se le habría superpuesto la variante cuzqueña. Estos dos dialectos, funcionando como base,

junto a otros factores como la presencia de nuestras lenguas prequichuas, la interrelación con los mitmas que llegaron desde el sur y el posterior contacto con el castellano, configuraron un tipo especial de quichua en este territorio, hoy día denominado Ecuador (ver Cerrón-Palomino 1987: 343-345; Haidar 1979: 266).

Así, la nación chincha habría estado constituida por una liga de mercaderes navegantes que tenían comercio también con la sierra sur. Así se explica la difusión del chinchay a dos zonas diferentes: al Ecuador y a la sierra sur (Cerrón-Palomino 1987: 335). La fundamentación de esta atribución a los chinchas como grupo de propagación comercial se basa en el “Aviso de el modo que havia en el gobierno de los indios en tiempo del inga y como se repartian las tierras y tributos”, documento publicado por María Rostworowski en 1970 bajo el título “Mercaderes del valle de Chincha en la época prehispánica: un documento y unos comentarios”.¹ Ahí se dice que

Avía en este gran valle de Chincha, seis mil mercaderes y cada uno de ellos tenía razonable caudal, porque el que menos trato tenía trataba con quinientos pesos de oro y muchos de ellos trataban con dos mil y tres mil ducados; y con sus compras y ventas iban desde Chincha al Cuzco por todo el Collao, y otros iban a Quito y a Puerto Viejo, de donde traían mucha Chaquira de oro y muchas esmeraldas ricas y las vendían a los caciques de Ica (En: Rostworowski 1977: 138).

De cara al documento mencionado, Hartmann afirma que

[Estas] actividades marítimas resultaban, en parte por lo menos, del hecho de que allí existen recursos naturales de madera de balsa (*Ochroma sp.*), tan apropiada para la construcción de embarcaciones. Además, sin duda, las relaciones entre habitantes de la Costa ecuatoriana y grupos costeros del Perú actual fueron estimuladas por la gran demanda de conchas marinas de la especie *Spondylus*. (Hartmann 1979: 282)

¹ Usamos aquí la versión publicada posteriormente en Rostworowski de Diez Canseco, María. *Etnia y sociedad. Costa peruana prehispánica*. Lima. Instituto de Estudios Peruanos. 1977. pp. 97-140.



- 1° expans. - 400-450 d.C.
- 2° expans. - siglo VIII
- 3° expans. - siglos XII ó XIII al XVI

Como se sabe, la costa ecuatoriana era la zona donde se encontraban las codiciadas conchas “mullu” (*Spondylus princeps Broderip* y *Spondylus calcifer Carpenter*) (ver Hartmann 1979: 282, nota 20).²

Así las cosas, y aunque no contamos «con documentación explícita al respecto», como dice Hartmann (1979: 283), es de suponer que para dichas transacciones comerciales se requería de una lengua de relación: el quechua chinchay.

Por lo dicho, la mayoría de los estudiosos (ver, por ejemplo, Torero 1974, 1983, 1984; Cerrón-Palomino 1987; Hartmann 1979; Muysken 1981) coinciden en que habría habido una penetración quechua en el Ecuador antes de iniciarse la conquista incaica. Ello no quiere decir, sin embargo, que todo el actual Ecuador habría sido quichuizado desde las relaciones comerciales con los chinchas; como dijimos antes, esta variedad de lengua se habría hablado a manera de enclaves y en labios de mercaderes y autoridades (Hartmann 1979: 293).

De tal manera que cuando se establece el poder cuzqueño, el quechua chinchay ya está muy extendido y los incas no tienen más remedio que adoptarlo, actuando a manera de superestrato (ver Cerrón-Palomino 1987: 336; Muysken 1981: 18).

1.3. Clasificación dialectal

Se hace necesario, ahora, ubicar dialectalmente al quichua frente a los otros dialectos de la lengua. Presentaremos, primero, la clasificación general para ir luego, poco a poco, centrándonos en la variedad ecuatoriana como parte del quechua IIB.

1.3.1. Clasificación general

El asunto de la clasificación dialectológica de la familia quechua o de la lengua quechua³ ha sido tratado con bastante rigurosidad en múltiples trabajos a partir de la década del sesenta. Como ya se dijo, los primeros trabajos dialectológicos sistemáticos que han arrojado luz sobre la clasificación del quechua fueron los elaborados por Parker y Torero en 1963 y 1964, respectivamente. Ahí se establecía básicamente la misma distinción entre quechua A (QA) y quechua B (QB) en la clasificación de Parker y entre quechua II (QII) y quechua I (QI), respectivamente, en la clasificación de Torero. Las designaciones A y II se referían a las variedades norteño-sureñas tomando como punto de referencia las variedades de la zona central peruana; por el contrario, las designaciones B y I hacían referencia a las variedades de dicha zona central, consideradas de las más antiguas en lo que a historia del quechua se refiere. A su vez, Torero (ver 1974: 20; 1983: 62-63) estableció la distinción entre A, B y C al interior del QII, correspondiendo cada variante a su mayor o menor alejamiento en relación al QI.

² Para una explicación del valor de la concha “mullu”, ver Marcos (1983).

³ Al hablar de *familia quechua* estamos hablando de una familia conformada por varias lenguas, en cambio al usar la terminología *lengua quechua* nos referimos a una lengua que contiene varios dialectos. Se ha vuelto ya común el término familia quechua o, en su lugar, lenguas quechuas (ver Torero 1974, 1983; Parker 1963, 1972; Mannheim 1991) lo cual denota una toma de posición de parte de los estudiosos. Como se sabe, los criterios de demarcación entre lo que se puede considerar lenguas de una misma familia o dialectos de una misma lengua no son fáciles de precisar: la asignación no sólo depende de criterios técnicos (interinteligibilidad o no) sino también de factores políticos (el deseo de otorgar prestigio social a las variedades o a la macrounidad lingüística). De otro lado, y para fines operativos, en este trabajo usaremos la designación *quechua* para referirnos a la suma de las variedades de la gran macrounidad lingüística y *quichua* para referirnos a lo que constituye el QIIB, y más específicamente para referirnos al habla del ecuatoriano.

De esta manera ha quedado de forma bastante aceptada entre los estudiosos la clasificación que ordena los dialectos quechuas de la siguiente manera:

QI (llamado **Wáywash** por Torero) = **QB** (Parker): Zona central del Perú (Departamentos de Ancash, Pasco, Junín, Huánuco y Lima; además en la sierra noreste del departamento de Ica y en la sierra noroeste del departamento de Huancavelica).

QII (llamado **Wámpu** por Torero) = **QA** (Parker): Norte y Sur del Perú, Ecuador, Colombia, Bolivia y Argentina. A su vez el **Q II**, según la terminología de Torero que es la que asumiremos, se puede subdividir en **A**, **B** y **C**.

QIIA (Yúngay), con tres ramas: norteña (dialectos Cañaris-Incahuasi y Cajamarca), central (dialecto Pacaraos) y sureña (dialectos de Laraos y Lincha).

QIIB (Chínchay norteño): dialectos de Ecuador, Colombia y nororiente peruano.

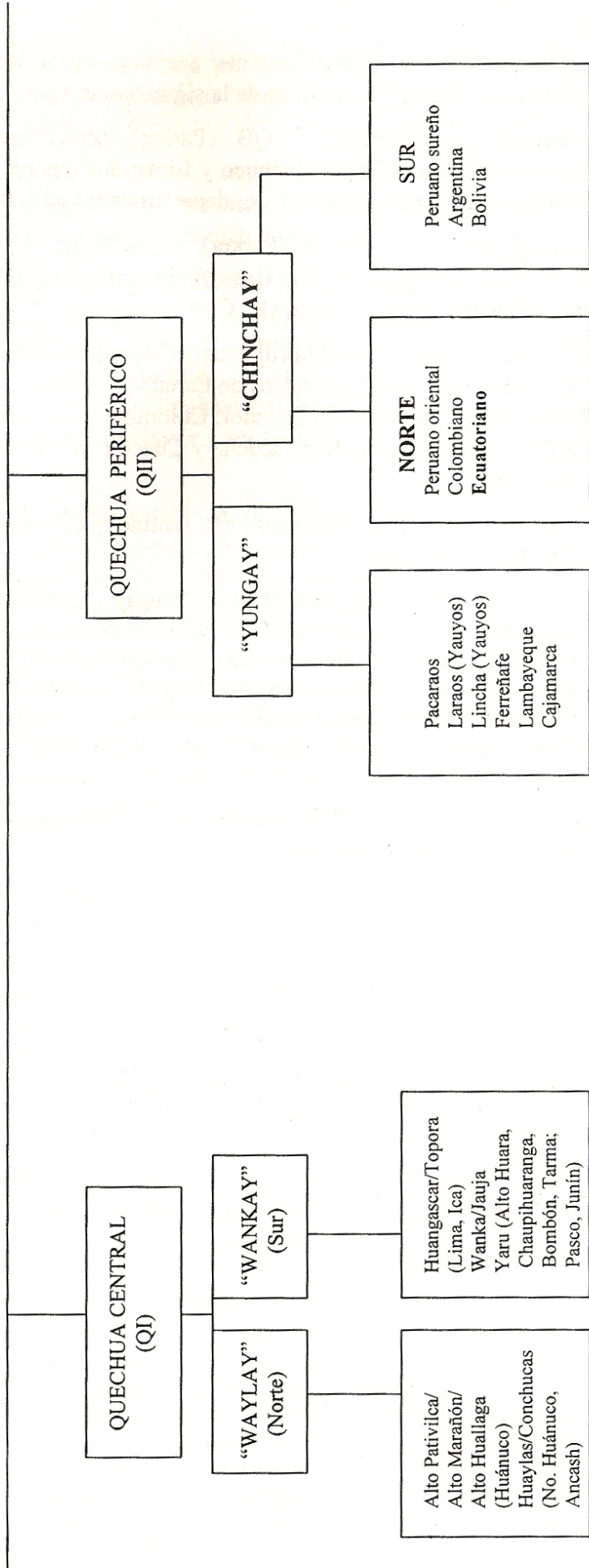
QIIC (Chínchay sureño): dialectos de Ayacucho y Cuzco en Perú; Bolivia; Santiago del Estero en Argentina.

Esta clasificación tiene connotaciones históricas en el sentido que, como explica Torero (1983: 63), a manera de justificación,

Empleamos los nombres Wáywash, Wampu, Yúngay y Chínchay preferentemente en relación con las sucesivas divisiones del Quechua en el tiempo, y con las expansiones o reducciones de sus áreas respectivas, hasta desembocar en la situación actual. De allí que reagrupemos IIB y IIC en el subconjunto Chínchay, en consideración principalmente a que su movimiento expansivo por los Andes comprometió a hablas inicialmente muy afines y se produjo en época ulterior a la separación del Wampu en Yúngay y Chínchay.

A manera de esquema, presentamos la clasificación que, en líneas generales, es hoy aceptada por la mayoría de los quechuólogos:

Ubicación del quichua dentro de la familia quechua



A pesar de ser ésta una clasificación aceptada en general, en criterio de Mannheim,

this classification has been challenged on morphological [...] and phonological [...] grounds, it has not been replaced by a more comprehensive and detailed classification, and there is a working consensus around it (Mannheim 1991: 10).

[esta clasificación ha sido cuestionada sobre fundamentos morfológicos y fonológicos, no ha sido reemplazada por una clasificación más amplia y detallada, y hay consensos prácticos alrededor de ello].

1.3.2. El quechua IIB

Preguntarnos por la configuración, clasificación y heterogeneidad de esta variante de quechua es un asunto nada fácil por cuanto se conjugan aquí una serie de factores históricos. Como quedó insinuado (ver 1.1.2.), a criterio de Haidar, son seis los factores que inciden en la diversificación del quichua, a saber: 1. la tendencia común de las lenguas a expandirse, fruto de una causa genética que también es explicable para el quichua; 2. las expansiones preincaicas, incaicas y post-incaicas que sirvieron como instrumento de colonización; 3. la presencia de los mitmas en suelo ecuatoriano; 4. la presencia del substrato preincaico; 5. la llegada y permanencia de los dos tipos de variedades chinchay que llegaron a tierras ecuatorianas (la estándar y la incaica)⁴; y, 6. el fenómeno de lenguas en contacto. Hasta el momento los estudios quechuísticos se han centrado más en explicitar los factores estrictamente lingüísticos, desconociendo en buena parte asuntos más externos pero no por ello menos importantes.⁵

Como se ve, intentar una clasificación del quichua trae consigo problemas no fáciles de resolver, entre otras razones porque se aplica aquí aquello que ya se dijo para el quechua en general: faltan trabajos más amplios y detallados para esta variedad también. Como dice Torero (1983: 83), «El Q.IIB requiere aún de mayores estudios para la delimitación de su área geográfica y el esclarecimiento de sus variedades dialectales».

Veamos, sin embargo, dónde se ubica el quichua en base a sus características específicas (ver Torero 1983: 84; Cerrón-Palomino 1987: 239-242).

El QIIB o chinchay norteño comprende: **a)** las variedades habladas en los departamentos peruanos de Amazonas, San Martín, Loreto y Ucayali; **b)** las variedades de Colombia, bajo el nombre “inga”; **c)** las variedades de Ecuador (ver Cerrón-Palomino 1987: 239).

Desde el punto de vista fonológico, presenta las siguientes innovaciones de cara a los dialectos del QII: fusión de */q/ con */k/ y sonorización de oclusivas tras nasal; como

⁴ En palabras de Muysken «Two varieties of Q were introduced into Ecuador: Chinchay Standard [...], used as a trade language during and perhaps before the Inca empire, and Chinchay Inca, used by the imperial administrators sent up from Cuzco. Modern EcQ is characterized by a firm basis of Chinchay Standard with a few irregular overlay (or superstrate) features of Chinchay Inca.» (Muysken 1877: 31). [Dos variedades de quechua se introdujeron en el Ecuador: la Chinchay estándar, usada como lengua de comercio durante y tal vez antes del imperio Inca, y la Chinchay Inca, usada por los administradores imperiales enviados del Cuzco. El quechua ecuatoriano moderno se caracterizó por una base firme de Chinchay estándar con una leve capa (o superestrato) irregular de rasgos del Chinchay Inca.]

⁵ Ver la reseña de Cerrón-Palomino (1995a) en donde pone en relieve el trabajo de Gerald Taylor (*Estudios de dialectología quechua, Chachapoyas, Ferreñafe, Yauyos*. Ediciones Universidad nacional de educación. Lima. 1994. 203p.) en busca de estudiar variedades “mixtas” con el aporte de los movimientos mitmaicos.

rasgo conservador, en cambio, tenemos que mantiene la fricativa palatal */š/,⁶ y la retrofleja */ç/ (en el chachapoyano). Estos son los dialectos que más influencia substratística han recibido en su historia y que se refleja en la presencia de las sonoras /b, d, g, z, zh/).

1.3.2.1. El QIIB peruano

Se habla en zonas de los departamentos de Amazonas, San Martín, Loreto y Ucayali.

El quechua de Amazonas es hablado en la provincias de Chachapoyas y Luya. Dice Taylor (en: Pozzi-Escot 1998: 220)⁷ que

Este quechua casi se ha extinguido. En los años 40 todavía era el medio principal de comunicación de las comunidades de altura de las provincias de Luya, de los alrededores de Chachapoyas (Huancas, Levanto), La Jalca y del Alto Imaza (Quinjalca, Yambajalca-Diosán, Olleros). Unos pocos monolingües ancianos seguían comunicándose con sus hijos y nietos en quechua en los años 60-70. Los últimos pueblos donde en 1975-76 personas de edad aún poseían un conocimiento del quechua chachapoyano eran Conila-Cohechán, Lamud, Luya, Olto, Paclas y Colcamar en la provincia de Luya y Quinjalca, Olleros, Yambajalca (rebautizado Granada)-Diosán, La Jalca, Huancas, en la de Chachapoyas.

Se trata de un grupo dialectal bastante homogéneo en el que «La única variación importante que lo separa en dos grupos es la pronunciación de /l/ como lateral palatal en el alto Imaza y como africada palatal en el resto del área [es decir, [ɬ] y [dʒh] respectivamente].» (Taylor, en: Pozzi-Escot 1998: 219). Además, es el único dialecto chinchay que mantiene la africada */ç/. El rasgo más sorprendente es el de la acentuación en el que el acento tónico cae siempre en la primera sílaba; hay, además, frecuente elisión y amalgamamiento vocálico, al punto que en ocasiones «Resulta casi incomprensible para un quechuahablante de otra región.» (Taylor, en: Pozzi-Escot 1998: 219). Morfológicamente, emplea el pluralizador verbal *-sapa*. Aunque tiene rasgos del QI, está más cercano al QII y, de cara al ecuatoriano, tiene una morfología más conservadora que la de éste.

El sanmartinense se habla «a lo largo de los ríos Sisa y Mayo, en las provincias de Lamas y San Martín, departamento de San Martín. Además, algunos hablantes [...] se encuentran también en comunidades dispersas entre Pucallpa [departamento de Ucayali] y Requena [departamento de Loreto], a orillas del río Ucayali.» (Coombs, Coombs y Weber 1976: 25). Phelps (en: Pozzi-Escot 1998: 289) lo ubica en la «provincia de Lamas, El Dorado, afluentes del río Huallaga desde el río Huayabamba hasta la frontera con el departamento de Loreto. Por el río Ucayali [en el departamento de Loreto] entre Contamana y Requena en comunidades dispersas, especialmente alrededor de Orellana». Finalmente, Doherty Vonah (en: Pozzi-Escot 1998: 293), lo ubica en el «Departamento o región de San Martín, con mayor densidad en las provincias de Lamas y El Dorado y en menos escala en las provincias de San Martín, Picota, Bellavista, Huallaga y Mariscal Cáceres».

⁶ Según Torero (1983: 83) y Cerrón-Palomino (1987: 239), el ingano no tiene en su sistema consonántico la fricativa palatal sorda /š/; sin embargo, Levinsohn (1979: 72, 76) y Levinsohn & Galeano (1981: 15) afirman su existencia fonológica.

⁷ A lo largo de este apartado, cuando nos refiramos a datos tomados del libro de Inés Pozzi-Escot (1998), mencionaremos en primer lugar a la persona que contestó la encuesta de la variante de referencia.

Comparte cambios fonológicos del amazonense (a excepción de la elisión vocálica). En su morfología también tiene el pluralizador verbal *-sapa*. Como marcador de primera persona poseedora usa la forma *-yni* (ver Coombs, Coombs y Weber 1976).

También hay comunidades hablantes en el departamento de Loreto (en los distritos de Napo y Torres Causana), en las riberas del Napo, del Pastaza y del Huasaga y en las inmediaciones del lago Anatico (en el distrito de Pastaza) (ver Pozzi-Escot 1998: 282 y 285).

1.3.2.2. El inga

El inga, como se llama en Colombia al quichua, se habla en varias comunidades distribuidas entre los departamentos de: **a)** Nariño (Aponte); **b)** Putumayo (en Santiago, Colón y San Andrés del Valle de Sibundoy; en Yunguillo, Condagua, Mandiyaco,

Mocoa, San Miguel de la Castellana, Puerto Limón, Puerto Rosario, Calenturas, Bututu, La Dorada y Paleguisamo, en el bajo Putumayo⁸); **c)** Cauca (en La Floresta, La Española, Guayuyaco, Wasipanga); **d)** Caquetá (en Fragua y Solita) (ver Levinsohn y Galeano 1981: 8; Tandioy, Levinsohn y Maffla 1978: i; Cerrón-Palomino 1987: 57).⁹

Algunas de las características fonológicas y morfológicas que se pueden anotar para el inga, distintivas frente al quichua ecuatoriano, son: tendencia al desplazamiento acentual; pérdida de distinción velar /k/ vs. postvelar /q/; tendencia a la elisión consonántica en final de palabra; conservación de la marca de segunda persona *-yki* para indicar la relación sujeto (1ª) - objeto (2ª); presencia del condicional **-man* bajo la forma *-ntra ~ -nca ~ -ntsa*; en cambio, *-ma* (< *-man*) se usa para formas hipotéticas, es decir, «acciones que debieron haber sucedido, pero que en realidad no se cumplieron» (Tandioy, Levinsohn y Maffla 1978: 17); realización del infinitivo mediante la marca *-y*; caída de *-n* en la 3ª persona singular del paradigma verbal; realización del durativo mediante *-ku* en singular y *-naku* en plural; uso de la marca de segunda persona futuro a través de *-nkangi* para el singular y *-nkangichi* para el plural.

1.3.2.3. El ecuatoriano

Por su parte, el dialecto específicamente ecuatoriano comprende los dialectos de la sierra (hablados en las provincias de Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, Cañar, Azuay y Loja)¹⁰ y los de oriente (hablados en las provincias de Francisco de Orellana, Sucumbíos, Napo, Tena y Pastaza).¹¹

En general, el ecuatoriano, como ya se dijo en la caracterización general, fusiona **/q/* con **/k/*, sonoriza las oclusivas tras nasal, mantiene **/š/*. Morfológicamente, hay ausencia de los marcadores de posesión; el genitivo y el benefactivo confluyen en *-pak*; el infinitivizador *-y* tiende a ser reemplazado por el concretizador *-na*; no hay distinción entre plural inclusivo y exclusivo; el durativo **-yka ~ -chka* es reemplazado por el

⁸ Expresamos nuestro agradecimiento a Hilda Julia Garzón Jamioy y a Carlos Enrique Pérez por su ampliación y precisión en los datos de las comunidades ingahablantes para la zona del bajo Putumayo (comunicación personal, 18-11-98).

⁹ Hay que decir que la mayoría de los estudios que se han realizado sobre el inga, aunque no desconocen la totalidad de las variantes, se han centrado preferentemente en las de Santiago y San Andrés.

¹⁰ Para un panorama de las parroquias de dominios e influencia quichuas en la sierra ecuatoriana, sobre la base de los datos del censo de 1950, ver Knapp (1987: 41-48).

¹¹ Se habla quichua también en la provincia oriental de Zamora Chinchipe como fruto de las migraciones de los saraguros provenientes de la provincia de Loja.

mediopasivo **-ku**; el reflexivo ***-ku** es reemplazado por el incoativo **-ri**. A esto hay que añadir la presencia del honorífico respetual **-pa**.

Fonológicamente, encontramos un cuadro complejo debido a su formación como variedades *koiné*: hay influencias de sustrato y de superestrato.

Con respecto al quichua de la sierra, se puede hablar de tres grupos subdialectales: uno norteño (Imbabura y norte de Pichincha), central (Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar y Chimborazo) y sureño (Cañar, Azuay y Loja). Su característica principal está en el manejo de oclusivas aspiradas **/ph, th, chh, kh/**, fenómeno que no ocurre ni en el oriente ni en Colombia; aunque este fenómeno no atañe al norteño: en Imbabura se da la peculiaridad de fricativizar las oclusivas **/p, k/** produciendo **[φ, χ]**.

Afirma Carpenter que

For the most part, the central varieties are derived from Chinchay Standard while the non-central varieties are derived from Chinchay Inca. (Carpenter 1984: 8)

[En su mayor parte, las variedades centrales son derivadas del chinchay estándar, mientras que las variedades no centrales son derivadas del chinchay inca].

The central Sierra dialects exhibit the most variation, indicative of an extended presence in Ecuador, and [...] are ultimately derived from the now extinct Chinchay variety of coastal Peruvian Quechua. The non-central Sierra dialects are more closely related genetically and are ultimately derived from the variety of Quechua imported and imposed by the Incas during their northern expansion [*sic*] as both a trade and conquest language. (Carpenter 1984: 9)

[Los dialectos de la sierra central muestran la mayor variación, lo cual indica una larga presencia en el Ecuador y [...] son básicamente derivados de la ahora extinta variedad chinchay del quechua costeño peruano. Los dialectos de la sierra no central están más estrechamente relacionados genéticamente y son básicamente derivados de la variedad de quechua, importada e impuesta por los incas durante su expansión hacia el norte como lengua de comercio y conquista].

En lo que toca al ecuatoriano del oriente, éste se habla en las provincias de Francisco de Orellana, Sucumbíos, Napo y Pastaza (ver CONAIE 1990: 24).¹² Aquí, en todo este grupo, se pueden distinguir también tres dialectos: norte, centro y sur (ver Orr 1978: 6; Orr y Wrisley 1981: iii; Alvarez 1997: 163).¹³ El dialecto norteño se ubica en la zona de Loreto, junto a los ríos Payamino y Coca y desde la desembocadura de éstos en el Napo, pasando por Limoncocha, hasta Nuevo Rocafuerte. El dialecto central se encuentra en los alrededores de Tena, Archidona, Ahuano y Arajuno, y por el Bajo Napo hasta Yurallpa. El sureño, en los márgenes de los ríos Puyo, Bobonaza, Conambo y Curaray.

Juncosa reagrupa los tres dialectos en dos:

los Napo-Quichua (Quijos) y los Canelo-Quichua. Los Napo-Quichua se ubican a lo largo de los sistemas fluviales del Napo, Aguarico, San Miguel y Putumayo y en las poblaciones urbanas de las provincias de Napo y Sucumbíos. Los Canelo-Quichua, en los

¹² Las afinidades del quichua del oriente ecuatoriano se darían con el ingano-colombiano, junto a «las variedades peruanas del Tigre, del Napo, y tal vez también del Pastaza (Loreto)» (Cerrón-Palomino 1987: 240).

¹³ Esta clasificación de los dialectos orientales en norte, centro y sur no la hacemos tomando en consideración la totalidad de la extensión del oriente ecuatoriano, sino sólo el conjunto de variedades del quichua que se habla en esa zona. La razón es más bien de tipo práctico: ayudar a ubicar con claridad la geografía dialectal.

sistemas fluviales del Curaray, Bobonaza y Pastaza y en zonas urbanas de la provincia de Pastaza. (Juncosa 1996: 7)

La principal característica diferenciadora de estos dialectos se encuentra en grupos alomórficos, mostrando un panorama relativamente complejo en cuanto se presentan similitudes y diferencias alternas entre uno y otro (sureño y central para ciertos morfemas, sureño y norteño para otros). Como muestra, presentamos una adaptación del cuadro propuesto por Orr (1978: 11):¹⁴

Realizaciones morfológicas	Variante norte	Variante central	Variante sur
Pasado experimentado	-rka	-ka	-ra
3ª Persona plural	-nakun, -nun	-naun	-naun, -nguna
Recíproco	-nu-	-na-	-naku-
Propósito	-ngapa	-ngaj	-ngawa

Finalmente, hay que considerar lo que afirma Carpenter:

While some Oriente dialects share many features with certain highland varieties and with each other, there is, at least in the Pastaza dialect (as well as Ingano in Colombia), strong evidence indicating language expansion up-river. (Carpenter 1984: 9)

[Mientras algunos dialectos del oriente comparten muchas características con ciertas variedades de la sierra y entre sí, hay, al menos en el dialecto de Pastaza (además del Ingano en Colombia), una fuerte evidencia que indica una expansión de la lengua río arriba].

Como se ve, en este primer apartado no hemos querido hacer otra cosa que mostrar panorámicamente la ubicación del quichua ecuatoriano-colombiano en el conjunto de las otras lenguas quechuas. Para ello, en un primer momento hemos mostrado las hipótesis del origen del quechua de cara al interés de este trabajo, para luego pasar a una presentación de lo que dicen los estudiosos acerca de cuáles habrían sido las ondas expansivas de la lengua durante el período precolonial. En un segundo momento, hemos mostrado, de manera rápida, cuál es el grueso de la clasificación dialectal de la lengua y dónde se encuentra ubicada nuestra variante.

Aquí, más que intentar hacer aportaciones nuevas, hemos intentado recoger y sintetizar lo ya dicho sobre estos temas. La perspectiva aquí ha sido de tipo histórico y geodialectal. Parece importante, ahora, revisar de manera sintética algunas de las características del quichua, de cara a sus pares del grupo QII.

¹⁴ Si la dialectología quichua de la sierra ecuatoriana es relativamente pobre, la de la zona oriental es mayor aún. De ahí que sigamos disponiendo, apenas, de los datos que nos legaran los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano hace ya dos décadas. Para un estudio de características dialectales desde la perspectiva fonético-lexical, ver, sin embargo, Potosí (1997).

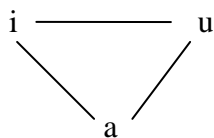
2. Notas sobre algunas características del quichua

Intentamos aquí presentar una mirada panorámica macrodialectal al interior del quichua, mostrando sus características más relevantes.

En el ámbito fonológico, revisaremos aspectos relacionados con el vocalismo, el consonantismo, la estructura silábica y el acento. Hay que recordar, empero, que en el quichua no se van a encontrar isoglosas perfectamente definidas como ocurre en otras variedades. Por lo dicho, las anotaciones que aquí ofrecemos son incompletas y provisionales; sin embargo, pensamos que pueden ayudar a reflexionar sobre los principales problemas que ofrece la fonología del quichua. De otro lado, adelantamos ya algunas hipótesis de tipo histórico que a futuro habrán de ser confrontadas con nuevos datos y a sabiendas que el mismo estudio de los documentos que trataremos puede ayudar a ello. Por el lado de la morfología, en cambio, nos limitamos a ofrecer un cuadro general de los sufijos más comunes del ecuatoriano.

2.1. Fonología

En cuanto al vocalismo, tenemos:



Un aspecto universal del quechua es el manejo de un sistema mínimo vocálico que consta de dos vocales altas /i, u/ y una vocal baja /a/. Las realizaciones de /i/ cercanas a [e] y las de /u/ cercanas a [o] se deben a razones de tipo sustratístico, principalmente: [aré], [mekóna], etc.¹⁵

Tomando como base el cuadro fonológico que se ofrece en CONAIE (1990: 130), presentamos el siguiente cuadro tentativo y ligeramente modificado con respecto a aquél:

Oclusivas sordas	/p/	/t/	/ch/	/k/	
Oclusivas aspiradas	/ph/	/th/	(/chh/)	/kh/	
Africada sorda		/ts/			
Africada sonora		(/dz/)	(/dzh/)		
Fricativas sordas		/s/	/š/		/h/
Fricativas sonoras		/z/	/zh/		
Laterales		/l/	/ɬ/		
Vibrante		/r/			
Nasales	/m/	/n/	/ɲ/		
Semiconsonantes	/w/		/y/		

La sonorización alofónica de las oclusivas /p, t, k/ : [b, d, g] en el ecuatoriano se debe a dos razones:

¹⁵ Como se sabe, en el quechua II sureño, la razón es más bien de tipo articulatorio: el contacto con la postvelar /q/ produce un desplazamiento que acerca el sonido a [e] y a [o]: /qiru/: [qeru]; /qusqu/: [qosqo].

1. Por evolución interna: por asimilación de la nasal, vocal, semiconsonante o líquida precedente. Ejemplo: **[kunga]**, **[tanda]**, **[pamba]**, **[wasibi]**, **[payda]**, **[yawarda]**.

2. Por acción de sustrato: las lenguas prequichuas portaban oclusivas sonoras. ¿Cómo lo sabemos? Porque han quedado en fitónimos y zoónimos. Ejemplo: **[biñan]** ‘raíz’, ‘gusano’; **[bamba]** ‘raíz’, ‘capa de humus’; **[puga]** ‘especie de tórtola’; **[duku]** ‘árbol’. Sin embargo, también pesa mucho la situación de contacto con el castellano: a más bilingüismo, más inclusión de oclusivas sonoras. Por otro lado, hay que recordar que la sonorización no es un fenómeno reciente: los documentos del siglo XVI registran ya, en la escritura, dicho fenómeno: “yuyu hambinga”, “logro”.

La presencia de las aspiradas **/ph, th, ch, kh/** obedecen a una presencia superestratística de la variante cuzqueña. Y esto porque cuando llega el quechua chinchay al Ecuador, aquél ya ha perdido las aspiradas provenientes del quechumara (ver Cerrón-Palomino 1994: 4B).

Un aspecto «que podría ser achacado a una influencia de superestrato (superposición del cuzqueño) es el surgimiento de la africada alveolar **/ts/** que provendría de la africada glotalizada **/ch’/**» (Cerrón-Palomino 1987: 188). Aunque si vamos más atrás en el tiempo, es probable que provenga, en los casos de evolución interna, de la retrofleja **/ç/** (Cf. quechua central). Los ejemplos que sirven para este caso son: **mitsa**, **tsuntsu**, **tsawar**, **tsiya**, **tsunga-**. Sin embargo, Ileana Almeida (1991: 26) afirma que el fonema **/ts/** es «propio de la lengua tsachi (Colorado), cayapa y shuar», insinuando así una influencia adstratística de estas lenguas¹⁶.

Se puede afirmar el origen sustratístico que tienen los fonemas **/dz, z, zh/**, por cuanto el quechua repugna los sonidos consonánticos oclusivos, africados y fricativos sonoros.

Son muy pocas las **/l/** en el ecuatoriano; éstas provienen del protoquechumara (ver Cerrón-Palomino 1994: 10A). Cuando llegó el chinchay se habría usado la variante **[l]** en la alternancia **[l] ~ [r]**. El anónimo de la “Descripción de la ciudad de San Francisco de Quito” dice que «En los términos del pueblo de Carangue, 1 legua del dicho pueblo, 16 de la dicha ciudad de Quito, está otra laguna que llaman Yagualcocha...» (Anónimo h. 1573: 195). De igual manera, los autores de la “Relación que hacen vuestros oficiales reales de Quito de las cosas de esta tierra”, anotan el nombre «*Lumichaca*, que quiere decir *punte de piedra*» (AAVV 1576: 247). De igual forma, la alternancia **/ñ/ ~ /y/** también parece ser muy antigua: cf. **[manña]** vs. **[manya]**.

La vibrante múltiple **/r/** es alofónica en el quichua porque su realización es predecible: en inicial absoluta. Se trata por tanto de un rasgo redundante. La **/z/** es muy escasa en el léxico del ecuatoriano y parece provenir de la lengua de los paltas (CONAIE 1990: 131), la que a su vez está históricamente vinculada a la lengua shuar.

Con respecto a la estructura silábica quichua, ya hemos intentado demostrar en otro lugar cómo ésta se constituye, fundamentalmente, con las mismas características de la generalidad del quechua (ver Garcés 1997a: 328-331). De tal manera que las formas tienden a registrar grupos del tipo **V, CV, VC, CVC**.¹⁷

¹⁶ Es curioso notar que la presencia del fonema **/ts/** no se da en el sur del país (Cf. *tsala* > *tala* (Azuay) y *dzala* > *dala* (Loja). Según este dato, podría tener razón la precisión de Almeida ya que estas provincias habrían estado fuera de la influencia de las lenguas mencionadas, con excepción del shuar.

¹⁷ **V** equivale a “vocal” y **C**, a “consonante”.

En lo que toca al acento, es conocido que en todo el mundo quechua, éste se realiza en la penúltima sílaba de la palabra. En este sentido, decimos que el acento no tiene rango fonológico en quechua, a diferencia de lo que ocurre en castellano, v. gr., público, publico, publicó. Sin embargo, se dan ciertas excepciones a la regla. Cotacachi (1994: 24-25) registra cuatro, a saber: 1. con razones de énfasis, v. gr., ¡**Juanchumi!** Ñuka turi kan ‘¡**Juan!** Es mi hermano’; 2. en el uso de interjecciones, v. gr., ¡**Araray!** ‘¡Qué ardor!’, ¡**Achachay!** ‘¡Qué frío!’; 3. en el uso de onomatopeyas, v. gr., **Tararak tararak** (sonido onomatopéyico producido al rodar una piedra), **Tugun tugun** (sonido que se realiza al imitar el piar de las tórtolas); y, 4. como refuerzo enfático en los sufijos independientes, v. gr., Ñuka turika **Juanchumi** ‘Juan sí es mi hermano’, Kanka kaya shamunkichá ‘¿Vendrás tú mañana?’.

A este listado de excepciones habría que añadir un hecho “conservador” que se da en algunas hablas del ecuatoriano, según el cual una palabra se torna esdrújula cuando conlleva como elemento final algunos sufijos independientes: [**átux-mi**], [**mikúšpa-ga**], [**kizhakúna-ga**], etc. Algunos han afirmado que este rasgo sería una “desviación” de la norma general del quichua, empero, «Ateniéndonos [...] a la descripción ofrecida por Domingo de Santo Tomás, el fenómeno no parece ser una ‘desviación’ en términos históricos, pues se trataría más bien de la preservación de una característica originaria.» (Cerrón-Palomino 1987: 260) (ver además Santo Tomás 1560: 157-169).

2.2. Morfología

A nivel morfológico, siguiendo la clasificación ofrecida en Cerrón-Palomino (1987: 261-289), presentamos, de manera esquemática, el grueso de lo que se encuentra en el ecuatoriano.

2.2.1. Morfología nominal

2.2.1.1. Flexión

Persona

Morfemas desaparecidos a comienzos de siglo (ver Garcés 1997b).

Número

-kuna

-nchik (sólo junto a *ñuka*)

Caso

CASOS	MARCADORES
Nominativo	-∅
Genitivo	-pak
Acusativo	-ta
Ilativo	-man
Ablativo	-manta
Locativo	-pi

Instrumental-Comitativo	-wan
Benefactivo	-pak
Limitativo	-kama(n)
Causal	-rayku
Interactivo	-pura
Comparativo	-shina

2.2.1.2. Derivación

Denominativa (Rn > Tn)

Posesivo	-yuk
Inclusivo	-ntin
Aumentativo	-sapa
Diminutivos	-ku
	-lla
	-wa

Deverbativa (Rv > Tn)

Infinitivizador	-y
Agentivo	-k
Participial	-shka
Concretizador	-na

2.2.2. Morfología verbal

2.2.2.1. Flexión

Tiempo

Persona	Tiempo			
	Presente	Pasado (experimentado)	Pasado (no experimentado)	Futuro
Primera	∅	-rka-	-shka-	-sha
Segunda	∅	-rka-	-shka-	-nki
Tercera	∅	-rka	-shka	-nka

Persona

Primera	-ni
Segunda	-nki
Tercera	-n

Sujeto	Objeto
	1a.
2a.	-wa-
3a.	-wa-

Número

1 ^a .	-nchik
2 ^a .	-chik
3 ^a .	-kuna

Subordinación

De sujeto idéntico	-shpa
De sujeto distinto	-kpi

Condicionalidad

-man (con morfema -chun)

Imperatividad

-y

-chun

-shun

2.2.2.2. Derivación

Deverbativa (Rv > Tv)

Continuativo	-raya-
Desiderativo	-naya-
Repetitivo	-paya-
Frecuentativo	-ykacha-
Durativo	-ku-
Incoativo y Mediopasivo	-ri-
Translocativo	-mu-
Causativo	-chi-
Recíproco	-naku-
Respetual	-pa-

Denominativa

Transformativo	-ya-
Factivo	-chi-
Desiderativo	-naya-

2.2.3. Sufijos independientes

Validadores	Información de primera mano	-mi
	Información de segunda mano	-shi
	Información conjetural	-cha; también -cha + ari= chari
	Interrogativo-negativo	-chu
	Afectivo-limitativo	-lla
	Enfáticos	-yá; también -ya+ari=yari -má; también -ma+ari=mari
Relacionadores	Marcador de tópico	-ka
	Contrastivos	-tak -rak
	Inceptivo	-ña
	Aditivo	-pish ~ -pash

3. El quichua de la “Provincia de Quito”: textos y contextos

Asumimos como marco histórico general la colonia; sin embargo, por la naturaleza de los textos que presentaremos centraremos mayormente nuestra atención en el siglo XVIII: uno de ellos tiene fecha explícita en este siglo (la *Breve Instrucción* de Nieto Polo, 1753); de otro, podemos conjeturar la cercanía a 1787 (el *Vocabulario de la Lengua Índica* de Juan de Velasco); los otros dos (el *Anónimo de Praga* y el *Arte de la lengua jeneral del Cusco llamada Quichua*) no tienen fecha, pero los estudiosos los ubican preferentemente en el XVIII.¹⁸

El presente capítulo trata de acercarse a la interrelación entre el contexto de producción textual y la producción textual misma. Para ello, en primer lugar, será necesario despejar confusiones frecuentes en torno a designaciones históricas y actuales tales como “lengua general”, “chinchay”, “chinchay estándar”, “chinchay inca”. Luego, nos acercaremos al momento de la “descentralización” de los intereses y estudios quechuísticos, ocurrida precisamente durante el siglo XVIII. Inmediatamente pasaremos a presentar una lista no exhaustiva, pero sí representativa de los textos en o sobre el quichua de los que tenemos noticias. Finalmente, ubicaremos la producción de los textos quichuas en el contexto del siglo XVIII, intentando acercarnos a los intereses y necesidades de la misma.

¹⁸ Ver Calvo Pérez (1995) para la posible fecha de producción del primero y Cerrón-Palomino (1993) y Hartmann (1994), para el segundo.

3.1. Lengua general, chinchay estándar y chinchay inca

Trataremos de explicar, inicialmente, cómo se manejó la categoría de “lengua general” durante la colonia a la par que las designaciones de chinchay estándar y chinchay inca que usan hoy los quechuistas.

Empecemos recordando que los conquistadores encontraron lenguas de uso muy extendido en amplios territorios de Abya Yala; muchas de ellas no eran habladas sólo por las élites locales, sino por buena parte del resto de la población. De esta observación nació el término *lengua general*, categoría que tenían lenguas como el quechua, el aimara, el puquina, el chibcha y otras. ¿Cuáles eran las características de estas llamadas *lenguas generales*? Debían tener una gran difusión en vastos territorios, ser de uso generalizado entre las élites gobernantes —aunque no necesariamente habladas por el grueso de la población— y, por ello mismo, podían tener carácter de segunda lengua (Cerrón-Palomino 1995b: 60).

Junto a lo dicho, hay que recordar también que desde las primeras descripciones del quechua se encuentra ya en ellas una “conciencia dialectal”. Así, Domingo de Santo Tomás en 1560, muestra una percepción de las diferencias dialectales de la lengua.

es de notar que muchos términos los pronuncian los indios de una provincia distintamente que los de otra. Exemplo: unos indios de una provincia dizen *xámuy* que significa 'venir'; otros en otra provincia dizen *hámuy* en la misma significación; unos en una provincia dizen *çára*, que significa 'trigo'; otros en otra dizen *hára* en la misma significación; unos en una provincia dizen *xúllull*, que significa 'en verdad'; en otra dizen *súllull*, que significa lo mismo; unos dizen *póri*, que significa 'andar'; y otros en otras provincias dizen *póli* en la misma significación [...] *Cóai* dizen unos, que significa 'dame'; otros dizen *cómay*, que significa lo mismo. Item dizen en unas provincias los naturales dellas *macáuay*, que significa 'hiéreme', pronunciando aquella *u* vocal; otros en otras dizen *macámay* en la misma significación (Santo Tomás 1560: 18)

De igual manera ocurrirá más tarde, en 1616, con Alonso de Huerta quien afirma:

Aunque la lengua Quichua, y General de el Inga, es vna, se ha de aduertir primero, que esta diuidida en dos modos de vsar de ella, que son, el vno muy pulido y congruo, y este llaman de el Inga, que es la lengua que se habla en el Cuzco, Charcas, y demas partes dela Prouincia de arriua, que se dize Incasuyo. La otra lengua es corrupta, que la llaman Chinchaysuyo, que no se habla con la pulicia y congruydad que los Ingas la hablan. Y aunque hasta aqui no se han enseñado documentos para hablar la lengua Chinchaysuyo, en este Arte yre enseñando algunos para que se entienda la diferencia que ay de hablar entre las dos Prouincias, que empieçan, la del Inga desde Guamanga arriua, y la Chinchaysuyo desde alli abajo hasta Quito. (Huerta 1616: 18).

Estos dos ejemplos muestran que desde muy temprano las distinciones dialectales eran fuertemente marcadas y, gracias a ello, podían ser captadas por los primeros quechuólogos.

Pero digamos algo del quechua en su condición de *lengua general*. Ya hemos dejado sentado que el quechua tenía tal carácter. Y, aunque a momentos encontramos designaciones como “lengua del Cuzco” o “lengua del Inga”, es ya hoy mayoritariamente aceptado que dichas designaciones parecen «recoger la designación con que los pueblos —especialmente los fronterizos— incorporados al imperio aludían

al idioma, apoyándose bien en un referente de corte geográfico-político (la capital del reino) bien en el nombre del soberano máximo.» (Cerrón-Palomino 1995b: 61)¹⁹.

Posteriormente, el referente 'lengua general' pasa a concebirse desde las características de la variante cuzqueña, sobre todo con el trabajo normalizador realizado por el Tercer Concilio de Lima, entre 1582 y 1583. Es desde este momento que el habla cuzqueña «será la medida del hablar correcto, a la par que la chinchaisuya, al igual que toda otra variante alejada del nuevo arquetipo, deviene en habla corrupta.» (Cerrón-Palomino 1995b: 63). En otras palabras, la variedad cuzqueña se convierte en norma, llegando a ser identificada con la 'lengua general'. Por ello, a inicios del siglo XVII, González Holguín se referirá a su obra en términos de "Lengva General de todo el Perv llamada Lengua Qquichua o del Inca". Más tarde, el Inca Garcilaso restringirá más la asignación: para él la lengua general hace referencia no sólo a la que se habla en el Cuzco, sino a la que era tenida como materna en aquel lugar; dicho de otro modo, se debía ser natural del Cuzco y haberla mamado en la leche de la misma ciudad del Cuzco para ser considerado hablante de lengua general. Y en términos más estrictos se refería al uso privativo que hacía de ella la nobleza imperial. (ver Cerrón-Palomino 1995b: 63-65).

Cuando se inició la conquista de los españoles en la región andina (1532), éstos encontraron que variedades del QIIB y del QIIC (que en ese momento no estaban muy alejadas lingüísticamente) se hablaban desde Ecuador hasta el norte de Chile y el noroeste de Argentina, y desde el Pacífico hasta el Amazonas. Estas variedades las habían utilizado los incas como lengua de administración imperial (ésta habría sido la llamada lengua general).

Por ello, afirma Torero que

El Imperio inca [...] en los últimos sesenta o cincuenta años de su expansión guerrera asumió a las variedades chinchay como lengua de su administración, con lo cual dichas variedades se consolidaron en las áreas en que se hallaban ya implantadas y empezaron a ganar nuevas áreas.

Al producirse la irrupción hispánica en el siglo XVI, los españoles [...] hallaron en el chinchay la "Lengua General" que facilitó, primero, su empresa de conquista, y la instalación de la administración colonial, después (Torero 1983: 68).

El Chinchay se hallaba, en ese momento, dialectalizado (esto se puede comprobar con la comparación de diversos textos: algunos tempranos como los de Santo Tomás, Huarochirí, González Holguín y otros más tardíos como el de Nieto Polo). Así el panorama, hay que plantearse la disyuntiva que

¹⁹ Mannheim (1991: 6), sin embargo, piensa que «At the time of the European invasion (1532), Southern Peruvian Quechua was the lingua franca and administrative language of the Inka state, Tawantinsuyu, and was called by the Spaniards the *lengua general del ynga*.» [Al momento de la invasión europea (1532), el quechua surperuano era la lengua franca y la lengua administrativa del estado incaico, Tawantinsuyo, y era llamada por los españoles la *lengua general del ynga*]. Pero como afirma Cerrón-Palomino (1995b: 62), «ateniéndonos a los datos estrictamente lingüísticos, podemos sostener [...] que el referente concreto de la 'lengua general', tal como se desprende no sólo de los primeros testimonios de la lengua consignados por los cronistas iniciales sino, mejor aún, de la obra gramatical y léxica del dominico, debió haber sido el dialecto llamado por entonces *chinchaisuyo*, y no necesariamente la variante del Cuzco, a pesar de que [...] la lengua era designada también como "del Cuzco".». Nótese, sin embargo, que la variante surperuana a la que se refiere Mannheim no se corresponde, tampoco, exactamente con la variante explícitamente cuzqueña.

o la diversificación del Chínchay no era tan acentuada en el siglo XVI como para impedir la comprensión entre los usuarios de cada una de sus variedades, o sobre éstas se había constituido y generalizado, en tiempo anterior a la conquista española, un habla “estándar” o un habla “señorial” chínchay que permitía el entendimiento entre los grandes mercaderes, señores locales y administradores imperiales, salvando las diferencias regionales o populares. (Torero 1983: 69)

En los primeros años de la conquista española, el quechua chinchay se expandió territorialmente debido al uso que dieron a esta variedad los conquistadores, al estar ya bastante generalizada. Pero por otro lado, la situación de aislamiento que vivían las poblaciones alejadas de los centros de decisión política hicieron que, al momento de oficialización del castellano y por tanto de ladeamiento del “quechua general”, tomaran fuerza las variaciones regionales. Así, tomó fuerza el QIIB denominado de la “Provincia de Quito” (Torero 1983: 69).

3.2. La “descentralización” colonial del quechua

Como es conocido, los estudios quechuas recibieron una particular e importante atención durante el primer siglo de la colonia; interés que se centró, sobre todo, en las variantes circundantes al antiguo centro administrativo del incario: el Cuzco. Las variedades periféricas a aquel núcleo apenas merecieron la atención de gramáticos y lexicógrafos.²⁰ Como afirma Itier (1995: 8) todo lo que no era cuzqueño se consideraba “chinchaysuyo” y por tanto corrupto.²¹

Antes del siglo XVIII, la atención de los gramáticos y lexicógrafos se había centrado en las variedades sureñas del quechua, es decir, en los alrededores de las minas de Huancavelica, actual dialecto de Ayacucho, y por las zonas vinculadas a Potosí (Cuzco, Arequipa, Cochabamba, Tucumán, Chuquisaca), actual dialecto cuzqueño-boliviano. Estas zonas conforman el llamado Chinchay meridional o IIC. Durante la etapa anterior al siglo XVIII, como ya vimos, todo lo que no era quechua meridional o más específicamente, todo lo que no era quechua cuzqueño, se lo consideraba “chinchaysuyo”.

Por ello, Itier afirma que

los siglos XVI y XVII con escasas excepciones han sido los únicos en llamar la atención de los investigadores, de modo que en el naciente mapa de nuestros conocimientos históricos sobre lenguas andinas, el siglo XVIII figuraba todavía casi como *terra incognita*. (Itier 1995: 7)

²⁰ Para ello basta comprobar que González Holguín, a pesar de haber pasado catorce años en Quito, no incorpora elementos típicos de esta variedad ni en su Gramática ni en su Diccionario. Dice Porras Barrenechea que «vivió [en Juli] hasta 1586 en que se le envió a Quito, sede importante del habla Chinchaysuyu. Fue, con los padres Piñas e Hinojosa, a fundar una nueva casa de su orden y ahí estuvo cuatro años [sic] y presenció la famosa insurrección de las alcabalas, ayudando a pacificar a los revoltosos con el padre Torres Bollo. Volvió al sur del Perú en 1600 a ejercer el rectorado de la Compañía en Chuquisaca...» (Porras 1952: XXII). Parece haber un error en el dato de Porras Barrenechea: si llegó a Quito en 1586 y regresó al sur del Perú en 1600 estuvo en realidad catorce años como bien anota Hartmann (1994: 77) y contra lo que postula Ruth Moya (1993: XXI), siguiendo a Porras pero sin advertir el error. De hecho, si González Holguín estuvo presente en la rebelión de las Alcabalas, hay que tomar en cuenta que ésta se dio entre 1592 y 1593 (ver Landázuri 1990: 200-210), siete años después de su arribo a Quito, dato que confirmaría su presencia durante los catorce postulados.

²¹ Aquí pesaron también concepciones cuzcocéntricas como las de Garcilaso de la Vega.

Pero en el XVIII cambia la concepción al centrarse los estudios en las variedades de la Audiencia de Quito, actual QIIB, y en las variedades del arzobispado de Lima, actual QI: el “quiteño” se constituye en una variedad distinta de las otras, mientras el QI asume la calificación de chinchaysuyo (ver Itier 1995: 8).

A pesar de lo dicho, es necesario puntualizar, por otro lado, que en 1580 se emitió una cédula real dirigida a los obispos de Lima, Charcas, Cuzco y Quito que oficializaba la enseñanza del quichua en todos los centros de formación que tenían los sectores religiosos, imponiéndolo como condición para la ordenación sacerdotal y para el otorgamiento de doctrinas y beneficios. A manera de ejemplo, citamos parte de la cédula reproducida por Hartmann (1976: 20-21):

que no se ordenen de orden sacerdotal, ni den licencia para ello a ninguna persona que no sepan la lengua general de los dichos indios y sin que lleve fe y certificación del catedrático que leyere la dicha cátedra de que ha cursado en lo que se debe enseñar en ella, por lo menos un curso entero [...] aunque el tal ordenante tenga habilidad y suficiencia en la facultad que la iglesia y sacros canones manda; pues para el enseñamiento y doctrina de los dichos indios lo más importante es saber la dicha lengua

A tal fin se creó la cátedra de enseñanza de quichua, inaugurada en Quito el 17 de noviembre de 1581 y encomendada al dominico Hilario Pacheco (Hartmann 1976: 21; ver también Iñiguez y Guerrero 1993: 14).²²

De otra parte debemos recordar también que tenemos noticia de un par de textos ubicados en el siglo XVI de los que apenas conservamos el título: la *Doctrina cristiana y Sermones en lengua peruana* de Jodoco Ricke y el *Arte y Vocabulario de la Lengua del Inca* de Martín de Victoria (ver infra 3.3.). Estos datos expuestos nos ayudan a matizar la afirmación de un interés cuzqueñocéntrico en los estudios quechuas.

Volviendo a la idea de la “descentralización” del quichua en el siglo XVIII, a través de Hervás podemos tener una idea del panorama dialectal de esta época:

...diversi dialetti, de' quali i principali ... sono il *Chinchaisuyo*, che parlasi nella Diocesi di Lima, il *Lamano*, che parlasi in Lamas Provincia della Diocesi di Trujillo, il *Quiteño*, che comunemente si usa nel Regno del Quito, il *Calchaqui*, o *Tucumano*, che parlasi in gran parte del Tucuman, e il *Cuzcoano*, che parlasi nella città del Cuzco, e in gran parte de la sua Diocesi... (Hervás, en: Torero 1995: 22).

[...diversos dialectos, de los cuales los principales ... son el *Chinchaisuyo*, que se habla en la Diócesis de Lima; el *Lamano*, que se habla en Lamas Provincia de la Diócesis de Trujillo; el *Quiteño*, que comúnmente se usa en el Reino de Quito; el *Calchaquí*, o *Tucumano*, que se habla en gran parte del Tucumán; y el *Cuzqueño*, que se habla en la ciudad del Cuzco, y en gran parte de su Diócesis...]

En el siglo XVIII, entonces, cambia la situación y los estudios empiezan a centrarse en otras variedades, sobre todo en la Audiencia de Quito (ver Itier 1995: 8). Así el “quiteño” se constituye en una variedad autónoma que deja la designación “chinchaysuyo” para las variedades del actual QI. Afirma Itier que «si tomamos en consideración las descripciones lingüísticas que circularon en forma manuscrita [...], las artes y vocabularios quechuas redactados en el siglo XVIII no parecen haber sido mucho menos escasos que en la época anterior, aunque sí se podrá discutir la calidad relativa de sus aportes» (Itier 1995: 9).

²² Como nota adyacente conviene citar el estudio de la misma Roswith Hartmann en torno a las destrezas del predicador quichua Diego Lobato de Sosa (Hartmann 1989).

La atención de los estudios quechuísticos durante los últimos años ha privilegiado el estudio de las variedades peruanas y se ha centrado, consciente o inconscientemente, en la búsqueda de establecer una verdadera “filología quechua”. Ello ha llevado a prestar particular atención a los clásicos de la primera época colonial (Santo Tomás, González Holguín, Anónimo 1586, etc.). No obstante, es necesario decir que no se ha puesto la misma atención en el tratamiento de los textos fundacionales de las variedades “periféricas” del mundo quechua; textos fundacionales que, para nuestro caso, se trata de aquellos que conforman el objeto de este estudio. Desde este punto de vista, los textos que presentamos, de cara a la variedad llamada IIC, no son ni mejores ni peores que los anteriores: asumen el riesgo de particularizar, en forma didáctica, una descripción normatizada por los predecesores en clave cuzqueña. En su trabajo de adaptación y condensación de las obras clásicas se pueden rastrear las características propias de nuestra variante.

En esta tarea, hay que resaltar de manera especial el papel que jugaron los jesuitas en la tarea de codificar las lenguas indígenas de los lugares donde se encontraban; lógicamente, aquí entraba también el quichua.

En función del trabajo que estamos presentando, debemos precisar, finalmente, qué se entendía por *Quito* en la época colonial. Veamos cómo presenta la distinción González Suárez entre la Audiencia y la Presidencia de Quito para el siglo XVIII:

Para evitar confusiones debemos distinguir bien el distrito judicial de la Real Audiencia, del territorio perteneciente á la Presidencia; el distrito judicial de la Audiencia se dilatava por el Norte hasta Popayán y por el sur hasta Piura; por el Oriente comprendía las misiones de Mocoa y Sucumbíos, la inmensa región de Mainas, de Quijos y de Canelos y toda la extensa comarca de Jaén de Bracamoros; el territorio de la Presidencia era menos considerable; pues, aunque por el Sur llegaba hasta Bracamoros, por el Norte terminaba solamente en Pasto, sin abrazar la Gobernación de Popayán, la cual dependía de la Presidencia de Bogotá. El territorio de la Audiencia y el de la Presidencia estaban limitados al Occidente por el Océano Pacífico; por el Oriente se extendían esos territorios inmensos, distribuídos ahora entre las Repúblicas de Colombia, del Perú y del Ecuador (González Suárez 1892: 1332).

Nos importa, especialmente, determinar lo que comprendía la Gobernación y el Obispado de Mainas, por cuanto ahí se centrará gran parte del trabajo de los jesuitas y, como se sabe, el autor de la *Breve Instrucción o Arte para entender la lengua común de los Indios según se habla en la provincia de Quito*, dice explícitamente que su *Breve Instrucción* hará referencia también a la provincia de Mainas. Históricamente, cuando se habla de Mainas, hay que entender por ello «La zona [...] [que] se extiende desde el nordeste del Perú, comprendiendo aproximadamente los cursos medio y bajo de los ríos Pastaza, Corrientes, Tigre y Napo (cuenca del Marañón)» (Calvo 1995: 44, nota 9).²³

3.3. Fuentes para el estudio del quichua ecuatoriano en la colonia

Es importante que veamos ahora cuál era el espectro de producción textual del quichua ecuatoriano durante la colonia. Para ello, hay que tener en cuenta que la imprenta empezó a funcionar en Ecuador desde 1755, primero en Ambato y luego en Quito. Antes de esta fecha, los textos de diversa índole se imprimían en Lima. Hartmann (1994:80) hace referencia a una gramática de Manuel Messía que se perdió rumbo a la imprenta en Lima, lo que nos daría luces para ver que no todos los trabajos se hacían

²³ Para un detallado estudio histórico de Mainas, tanto en los procesos de delimitación territorial cuanto a su estructura y desarrollo político y eclesial, ver la obra de María Elena Porras (1987).

aquí a pesar de estar ya instalada la imprenta. En cualquier caso, los textos de los que disponemos, específicamente para la variedad ecuatoriana, se encuentran en amplia mayoría a manera de manuscritos.

A este respecto, Bayle (1952: 47) cita una carta del Provincial de los jesuitas en la que se pide que

Luego que los nuestros entren a alguna reducción nueva, comiencen a aprender la lengua natural, y procuren hacer arte y Vocabulario de ella, y enviarán un traslado a la librería de Quito, para que se vea la aplicación y aprendan algo acá los que hubieren de ir. Y ahora se remitan dichos vocabularios y arte de la lengua maina, jiberos, aguanos, romainas y oas.

Bayle acota en seguida: «Estos estudios, al principio rudimentarios, se pasaban de unos a otros misioneros, y la experiencia los iba completando y acicalando [...]. Imprimirlos, no había para qué, siendo tan escasas de gente las naciones» (Bayle 1952: 47).

Según Hartmann (1994: 73), «Las fuentes a disposición para poder reconstruir la situación lingüística tal como se presentaba en la época de la conquista por los españoles y en proyección hacia atrás para las postrimerías del régimen incaico, no son ni numerosas ni lo suficientemente detalladas.» No hay que olvidar lo ya afirmado por Itier: que la producción quechuística del siglo XVIII no era mucho menor que la de los siglos anteriores, aunque, si tenemos como paradigma el trabajo de los dos primeros siglos, aquélla era de menor calidad de detalle (Itier 1995: 9). Veremos después que la calidad de los textos de las postrimerías coloniales ganaban en cuanto a otro enfoque: el deseo de presentación didáctica y sintética de las lenguas americanas.

Presentamos a continuación una lista de los principales textos citados con referencia a la variedad ecuatoriana para la época colonial. Hemos seguido fundamentalmente los textos citados por Rivet & Créqui-Montfort (1951), por Roswith Hartmann (1994) y Romero Arteta (1964b).

1. Para el siglo XVI tenemos un manuscrito llamado *Doctrina cristiana y Sermones en lengua peruana* de Jodocus de Ricke [Jodoco Ricke]. Nace hacia 1485 en Gand; entra a la comunidad franciscana y en 1532 viene a América como misionero al Perú. Luego, en 1534, funda el primer convento franciscano en Quito. Murió en 1575. (Rivet y Créqui-Montfort 1951: 25)

2. Para el siglo XVI, también hay otro manuscrito bajo el nombre *Arte y Vocabulario de la Lengua del Inca* de Martín de Victoria. En los créditos de dicha obra habría la inscripción: «el primero que redujo á reglas dicho idioma». (Rivet y Créqui-Montfort 1951: 26).

3. En 1725, Luis Francisco Romero, 14^o obispo de Quito, publica una carta pastoral titulada “A los venerables curas de su Obispado, sobre la omisión y descuido en que los yndios, sus Feligreses cumplan con el precepto annual de comulgar, y el de recibir el Santissimo Viatico en el articulo de la muerte”. Lima. En esta carta se encuentra incluido el “Catechismo para los yndios en lengua”, en versión bilingüe quichua-castellano (Rivet y Créqui-Montfort 1951: 141-147). Parte de la carta y el texto íntegro del catecismo fue publicado por Grimm (1896: XXXI-XXXVII). El dato bibliográfico del “Catechismo” es citado por Hartmann (1994: 74) a partir de la cita y texto de Rivet y Créqui-Montfort.

4. Para el siglo XVIII, «se puede añadir una “Gramática de lengua inga”, impresa en 1762 como cuyo autor figura Manuel Messía, un jesuita de Latacunga, sobre la cual se carece de más datos. El manuscrito de una nueva edición “más exacta” juntó [*sic*, debe decir *junto*, fg] con un “Diccionario” que Messía había preparado por orden del Provincial de Quito hasta 1766 se perdió antes de llegar a la imprenta en Lima» (Hartmann 1994: 80). El dato de la Gramática de Messía se encuentra en Rivet y Créqui-Montfort (1951: 742).

5. Para el XVIII hay también un “Vocabulario de la lengua Castellana, la del Inga y Xebero”, atribuido a Samuel Fritz, tiene 35 folios y 1300 entradas. Hartmann dice que este manuscrito anónimo se halla depositado en la *Public Library* de Nueva York y que ha sido analizado por María Susana Cipolletti en 1992 (“Un manuscrito tucano del siglo XVIII: ejemplos de continuidad y cambio en una cultura amazónica (1753-1990)”. En: *Revista de Indias*, LII/194: 181-194. Madrid. Colección Vacas-Galindo (abreviada Col. VG). Colección de documentos para la historia del Ecuador por el R. P. Fray Enrique Vacas Galindo (copias del Archivo General de Indias) en el convento de Santo Domingo de Quito. 4 series: Iª serie - Patronado, IIª serie - Cedularios, IIIª serie - Eclesiástico, IVª serie - Secular). (Hartmann 1994: nota 11)

6. Hay un documento llamado “De lingua generali, vulgo dicta: del Ynga” que se encuentra incluido en “Gründliche Nachrichten über die Verfassung von Maynas in Süd-Amerika bis 1768” de un jesuita alemán llamado Franz Xaver Veigl. El último texto citado se lo puede encontrar en: Christoph Gottlieb von Mur (ed.) *Reisen einiger Missionarien der Gesellschaft Jesu in Amerika*. pp. 1-441. Nürnberg (ver Hartmann 1994).

7. Entre 1750 y 1770 el padre Manuel Uriarte, jesuita, escribió su *Diario de un misionero de Maynas*. Al final del mismo se encuentra una serie de oraciones, cánticos y doctrina escrita en quichua (Uriarte 1750-1770).

8. El *Arte de la lengua Jeneral de Cusco llamada Quichua* editado por Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz podría tratarse del mismo citado por Rivet y Créqui-Montfort (1951: 126- 127). Reposo en el Archivo nacional de Bogotá (Sección: Ortega Ricaurte, Fondo: Caciques e Indios, Caja N° 27).²⁴ El documento está formado por 34 folios de 235 mm x 180 mm (ver Dedenbach 1993: 1).

9. El denominado “Anónimo de Praga” tiene por título *Breve inst[r]uccion o arte para entender la lengua comun de los indios*. El manuscrito se conserva en la Biblioteca Estatal de Praga, estante VIII H 81 (ver Calvo 1995).

10. Más conocido es el *Vocabulario de la lengua índica* de Juan de Velasco de cerca de 1787. Fue publicado en la revista *Llacta* (6: 20. pp. 5-35) en 1964. El Vocabulario A (Quichua-Castellano), no encontrado, tendría aproximadamente 3000 vocablos, mientras el B (Castellano-Quichua), 1450.

11. En 1753, se publicó la *Breve Instruccion, o Arte para entender la lengua comun de los Indios, segun se habla en la Provincia de Quito*, atribuida a Tomás Nieto Polo del

²⁴ Según información proporcionada por Carlos Enrique Pérez (marzo 1998), el *Arte* podría encontrarse actualmente en el Fondo Caciques e Indios, Caja 9, Carpeta 30, fol. 8-53. A pesar de nuestros intentos de comunicación con el Archivo Nacional de Bogotá no hemos recibido confirmación de la ubicación exacta del manuscrito.

Águila, oriundo de Popayán y quien fue Provincial de los Jesuitas al momento de la publicación de la *Breve Instrucción*.

12. También de 1753 es el manuscrito de 75 folios que reposa en la Biblioteca Pública de New York bajo el título *Arte de lengua de las Micionas, del Río Napo de la Nación de los Infieles Qquenque hoyos: ydioma General de los demás de ese Río. Payohuahujes: Senzehuajes: Ancoteris: en Cavellados: juntamente tiene la Doctrina Christiana en dicha lengua y en la del ynga*. La sección del quichua del Napo se encuentra inédita (Romero Arteta 1964b: XIX).

13. Para el siglo XVIII, Rivet y Créqui-Montfort (1951: 206-208) citan unos manuscritos del jesuita Guilliel Grebmer titulado “Exhortationum Moraliū pro Indis, præsertim harum Missionum duæ partes” (ver también Hartmann 1994: 77 y nota 4). Se trata de dos volúmenes, con el índice y los títulos en Latín pero con el texto escrito en quichua. Rivet y Créqui-Montfort afirman que el Padre Grebmer nació en Ersingen (Alemania) el 4 de julio de 1685, entró a la Compañía de Jesús el 14 de septiembre de 1705 y murió en Quito el 11 de junio de 1766.

14. Romero Arteta también cita, a partir de Brinton, un manuscrito inédito titulado *Elementi della Lingua Quichua*, que habría sido escrito por un erudito jesuita que viajó por Ecuador y Perú (1964b: XX).

15. Finalmente, en la Biblioteca “J. Jijón y Caamaño” se encontraría un manuscrito de 108 páginas titulado *Vocabulario de Lengua Inga*, con una leyenda al final: «Es del uso el Hermano Marcos Viescas», razón por la que no se puede saber si se trata del autor o del propietario (Romero Arteta 1964b: XX).

Como vemos, tendríamos aquí de material básico para esbozar las características que habría tenido nuestra variedad durante el período colonial.

3.4. El contexto del siglo XVIII

De cara a la lista de textos que hemos presentado, abundantes hacia el fin de la colonia en comparación con los dos siglos anteriores y en referencia al quichua de la “Provincia de Quito”, uno tiene la tentación de hacerse algunas preguntas: ¿por qué aparecen los primeros textos del quichua en este momento y no antes? ¿por qué, si desde las primeras descripciones del quechua ya había una conciencia dialectal, es en este siglo que aparecen obras del y en quichua tipificado como perteneciente a la “Provincia de Quito”? ¿es fruto del azar o tiene alguna relación el hecho de que haya una producción abundante en este ahora y aquí con el contexto sociopolítico que se vivía?

Queremos aproximarnos a estas interrogantes desde la presentación de algunas de las características de la colonia tardía, especialmente del siglo XVIII, a fin de dejar planteadas algunas hipótesis a trabajar en el futuro. Para ello, será necesario esbozar unos pocos aspectos del contexto histórico de este siglo.

El siglo XVIII es un siglo de terremotos, incendios, erupciones volcánicas y conflictos sociales. Se registran alrededor de siete grandes terremotos y cuatro erupciones volcánicas, lo que como es de imaginar habría traído consigo también pobreza y hambre.

El siglo XVIII hace referencia a grandes e importantes cambios en la economía colonial. Cae la producción minera de Potosí y con ello la producción textil de la que Quito — léase sierra centronorte— era parte importante. Gana terreno la economía de la costa a

través de la exportación de cacao, por un lado, y la sierra sur a través de la exportación de cascarilla, por otro. Si la producción textil había estado articulada al comercio intercolonial, la producción de cacao y cascarilla se articula ahora al mercado mundial en franca expansión (ver Moya 1994). En este siglo se da una transición en el modelo de desarrollo que había en América hasta el siglo XVII:

de una estructura productiva volcada hacia adentro se pasa a un esquema de crecimiento sustentado en la acumulación de riquezas obtenidas por la exportación de materias primas agropecuarias y mineras; este tipo de progreso hacia afuera acarrea graves desajustes en el desenvolvimiento económico interno, por lo que a esta centuria se conoce como un siglo de crisis. (Marchán 1983: 238)

La crisis del siglo XVIII, que se había iniciado en el siglo anterior, según Hugo Arias,

se explica no solamente por la crisis minera sino por el surgimiento de una nueva estructuración de la economía colonial, determinada por un nuevo modelo de acumulación impuesto por el capitalismo mundial sobre las bases del desarrollo de la industria y del libre comercio internacional. (Arias 1983: 191)

En este siglo es donde se dan las Reformas Borbónicas en un intento de responder a la crisis.

Se introdujeron medidas destinadas a facilitar y promover la producción y el comercio, tanto en la metrópoli como en las colonias, renunciando a la vieja concepción mercantilista. Esta nueva política implicaba la supresión del monopolio y la participación abierta de otros países europeos en el comercio con las colonias. (Arias 1983: 199).

El siglo XVIII es también el siglo de las erupciones sociales, sobre todo a nivel indígena. Segundo Moreno Yáñez registra doce sublevaciones indígenas; de ellas, once se ubican en el XVIII y una en el XIX pero apenas en 1803 (Moreno Yáñez 1976).²⁵ Galo Ramón, citando a los esposos Costales (En: 1993: 50), también da cuenta de tres sublevaciones en el oriente²⁶ y Salomon, finalmente, también presenta tres rebeliones en zona de ceja de montaña (Salomon 1985).²⁷ Hay que tener claro, sin embargo, que estas protestas indias no se daban sólo en la Audiencia de Quito; también ocurría lo mismo en el actual Perú con una serie de rebeliones que O'Phelan (1985) calcula en ciento cuarenta entre 1708 y 1783, que culminarían con la gran rebelión de Túpac Amaru en 1781. Y lo mismo ocurría en Bolivia con la rebelión de Túpac Catari en 1780.

El siglo XVIII es entonces el momento en que el dominio colonial siente perder espacios de poder e intenta retomarlos restringiendo privilegios y centralizando el modelo administrativo.

Una de las medidas de ajuste será pasar las doctrinas de indios de manos de los sacerdotes regulares a manos de los seculares mediante la cédula real del 1 de febrero de 1753 (ver Guerra 1995). Sabrina Guerra ha estudiado dos casos de este traspaso de doctrinas y ha mostrado cómo los indígenas tuvieron una participación activa en este proceso, oponiéndose en varios casos a la medida. Empieza así un proceso de reducción

²⁵ Las sublevaciones que estudia Moreno Yáñez se ubican espacial y temporalmente así: Pomallacta (1730), Alausí (1760), Riobamba (1764), San Miguel de Molleambato (actual Salcedo) (1766), obraje de San Ildefonso (entre Pelileo y Patate) (1768), San Felipe (Latacunga) (1771), Otavalo (1777), Guano (1778), Ambato (1780), Alausí (1781), Chambo (1797), Guamote y Columbe (1803).

²⁶ La de los Gaes del Napo (1707); la de los Cahuamares, Cahuaches y Maguas del Napo (1737); y, la de los Payaguas y Secoyas (1745-1749).

²⁷ La de Pasto (1727); la de Paccha, en Zaruma (1705); y, la de Imantag, en Cotacachi (1703).

de poder eclesial que tendrá su punto más álgido en la expulsión jesuítica de 1767. Rosemarie Terán nos muestra el estado de las relaciones entre la Iglesia y la Corona:

Uno de los sectores que se convirtió en objeto de permanente preocupación de los monarcas borbónicos fue el de la Iglesia, sobre todo por el gran poder e influencia que habían adquirido las órdenes religiosas. Justamente en las ordenanzas de gobierno remitidas al virrey Eslava, se establecían restricciones expresadas a la fundación de nuevos conventos, como formas de atacar la actividad pastoral de los religiosos y, por lo tanto, de menoscabar su influencia sobre la población indígena. Pero si bien la Corona advertía la necesidad de hacerlo, a la vez comprendía que la acción del clero era imprescindible para efectuar la pacificación de zonas no conquistadas, amenazadas por la penetración extranjera. (Terán 1983: 273-274)

Recordemos, en la misma línea y con respecto a los jesuitas, la afirmación de González Suárez al señalar que «la mayor parte de los mejores terrenos pertenecía a las comunidades religiosas, principalmente a los Padres de la Compañía de Jesús» (En: Arias 1983: 195). Y de otro lado, en la zona de Mainas, a la vuelta de un siglo,²⁸ los mismos jesuitas habían consolidado un poderío de acción, no sólo en asuntos eclesiásticos sino también en los de gobierno civil (Porras 1987: 37-67).

El siglo XVIII es el siglo en el que se comienza a idear un modelo criollo de sociedad que desembocará en los movimientos independentistas de comienzos del siglo XIX. Los ideólogos criollos de la "nación" ecuatoriana, «creían en la homogeneización social, cultural y lingüística como condición del progreso: la diversidad en el pensamiento de aquel tiempo, era una traba.» (Ramón 1993: 101). Por ello, el programa de los intelectuales criollos de la época contiene cinco elementos claves para unificar a los indios y mestizos en su proyecto de construcción del Estado Nacional: la ciudadanización, la cristianización, la escolarización, la enseñanza del español y la unificación del vestido (Ramón 1993: 219). Con respecto a la castellanización se pensaba que ésta

facilitaría la comunicación vertical, pero sobre todo eliminaría toda forma de resistencia cultural para que fuesen “absolutamente conquistados” en palabras de Espejo, para que pierdan todo elemento de identidad y de reproducción de las diferencias significantes.» (Ramón 1993: 220).

De hecho, Eugenio Espejo postulaba que había que «obligar a los indios a que [...] hablasen nuestro idioma» (En: Ramón 1993: 101). Pero parece que el deseo de Espejo no pudo concretarse: «Los hacendados y los poderes pueblerinos impidieron la escolarización [léase castellanización] de los indios» (Ramón 1993: 101).

¿Qué ocurre con el quichua en este contexto? ¿Cuál es el rol social que cumple la lengua “hacia fuera”, más allá de su utilización como medio de comunicación intracomunitaria? Dado que nuestros textos de estudio son producidos desde y hacia fuera del ámbito indígena es importante hacerse estas preguntas. Intentaremos a continuación dar algunas respuestas, esperando que éstas, más que conclusiones definitivas, abran puertas futuras de investigación y reflexión.

En primer lugar, la lengua era usada como instrumento de “pacificación” en las sublevaciones que se produjeron a lo largo de todo el siglo XVIII. Aunque parezca obvio, hay que resaltar que «La colaboración del estado eclesiástico, como grupo social

²⁸ Los jesuitas ingresaron a Mainas en 1638.

al servicio de los intereses coloniales, es una constante que permanece invariable a lo largo de la historia de las sublevaciones.» (Moreno Yáñez 1976: 421).

En este sentido, los sectores eclesiásticos intervinieron en las sublevaciones usando la lengua como mecanismo de control de las comunidades. Así lo encontramos en múltiples pasajes del estudio de Segundo Moreno Yáñez:

el estado eclesiástico fue un constante y eficaz colaborador del poder colonial en la represión y pacificación de la población sublevada. Además de las labores de espionaje e información a las autoridades, sobre posibles planes subversivos de los indios y del control actuado sobre los mismos en base a los padrones de doctrina y de confesión, se hizo amplio uso del ministerio de la palabra para aplacar, con exhortaciones a los rebeldes y explicar a sus feligreses la bondad de las instituciones coloniales, acción que generalmente tuvo éxito, por lo menos para obstaculizar una propagación mayor de los movimientos subversivos. (Moreno Yáñez 1976: 421-422)

A manera de ejemplo de lo dicho en la cita anterior, citamos el caso del triple papel que jugó el clero en la sublevación ocurrida en Riobamba, en 1764 (Moreno Yáñez 1976: 94-100): 1° labor de información y espionaje ejercida por el párroco de indios del lugar; 2° control de posibles desertiones de la población indígena a través del uso de los “padrones de confesión”; y, 3° uso de la predicación como medio de convencimiento a los indios de que la sublevación era un «acto de maldad contra ambas majestades: la Divina y la de su señor natural el rey de España, a quienes debían absoluta sumisión» (Moreno Yáñez 1976: 97). De ahí que, repetidamente,

Se les explicó en su idioma [...] que la numeración les libraría de los abusos experimentados en las mitas y que la gañanía de los forasteros redundaba en beneficio de los llactayos, pues su situación se aliviaría con la inclusión de aquéllos dentro de las mitas. Es unánime la afirmación de los doctrineros de que sus indios se habían tranquilizado, gracias al ministerio de la palabra.» (Moreno Yáñez 1976: 97).

En segundo lugar, el quichua se usa aún como *lingua franca* al interior de las misiones de Mainas. La situación lingüística de esta zona era de amplia diversidad (ver Porras 1987: 59) y los misioneros no lograban, a pesar de sus esfuerzos, tener hegemonía total en el gobierno eclesiástico y civil.

Recordemos que a poco más de 20 años de haber ingresado los jesuitas a Mainas, Francisco de Figueroa pide

Que todos los Padres procuren en todo caso ir introduciendo la lengua general del Inca en las reducciones [...]. Este idioma es el que más se les pega y en que más fácilmente entran, como se ve por experiencia, por ser el más acomodado a su capacidad, y que en las elocuciones [*sic*], partículas y modos de hablar, corresponde con sus lenguas naturales. (Figueroa 1661: 167-168).

No se puede hablar, sin embargo, de una expansión total del quichua en la región. Para 1740 tenemos que hay comunidades que mantienen sus lenguas y otras que se han apropiado medianamente del quichua. Así lo atestigua el sacerdote jesuita Juan Magnin:

La variedad y la complejidad de las lenguas del país es otra causa de aflicción. Qué puede hacer un misionero solo, con gente a la que no entiende y que no le entienden y a quien no puede ni siquiera hacer comprender por señas sus necesidades más urgentes y que trata en vano de volverlas evidentes. Si se puede tener intérpretes es un alivio, / pero como están inclinados a desertar cuando menos se piensa, un misionero se encuentra privado a menudo de sus servicios. En las antiguas reducciones en que se ha establecido la lengua

del inca, estos inconvenientes se encuentran considerablemente disminuidos, pero subsiste con las mujeres que de ordinario no saben sino la lengua particular de su nación. (Magnin 1740: 242-243)

Sin embargo, la glotopolítica expresa de los jesuitas iba por el lado de instaurar el quichua como lengua de relación en una zona lingüística compleja, al tiempo que se eliminaba la existencia de las lenguas existentes. Así se puede encontrar información sobre el tema, esparcida por aquí y por allá, en el diario del P. Manuel Uriarte (1750-1770). Por ello, Bayle afirma que

Para abolir poco a poco la multitud de lenguas entre los indios (las del Marañón las calculaba el P. Vieyra en ciento cincuenta) y facilitarles el mutuo trato y ahorrar a los misioneros la fatiga de arremeter con todas las de su variable distrito, discurrieron acudir al sistema empleado por los reyes del Perú en las tierras conquistadas: enseñar la *lengua general* o inga. (Bayle 1952, en: Uriarte 1750-1770: 112-113, nota 10).

Como dato adicional, se ha vuelto lugar común afirmar que los pueblos de la región amazónica cayeron en total abandono a partir de la salida de los jesuitas en 1767. De hecho, no se puede negar la gigantesca empresa de este sector eclesial en Mainas durante los siglos XVII y XVIII; empero, la gobernación-misión de Mainas durante 1730 y 1760 se movía entre una situación de conquista de nuevos pueblos y la desorganización administrativa, producida por la incapacidad de controlar y asimilar a los mismos (Porras 1987: 52-53).

Calvo Pérez (1995: 33), de su lado, señala que el obligado desinterés por las lenguas indígenas, «nacido de la política expansionista del español como lengua, contrasta con la curiosidad científica por el lenguaje que surge con el llamado Siglo de las Luces». Las comunidades religiosas, al continuar con su labor evangelizadora, echarán mano de las gramáticas y diccionarios elaborados por sus antecesores, copiándolas o reproduciéndolas pedagógicamente.

En tercer lugar —y esto dicho con mucha cautela— parece probable que, aunque ya había una franca política castellanizante en este siglo,²⁹ el quichua haya sido también utilizado como elemento simbólico por parte de algunos sectores mestizos que pugnaban por fraguar la idea de “nación” a las puertas de las revoluciones independentistas de principios del XIX.

No hay que olvidar que uno de los forjadores de la “ideología nacional”, el P. Juan de Velasco, mantiene una actitud no sólo de respeto sino de admiración por el quichua.

[El quichua] es copiosísimo y tanto cuanto son los [idiomas] dominantes en Europa, los cuales han adoptado del mismo modo palabras extranjeras. No hay cosa alguna que no se pueda explicar con sus propios términos, como lo he mostrado contra algunos filósofos que no saben lo que dicen, en orden a las cosas de espíritu, de Ente Supremo, abstractas y universales. Sólo para significar las partes interiores y exteriores del cuerpo humano, pasan de 120 términos, sin meterse en los propios de anatomía. Para explicar los parentescos, excede ciertamente en palabras a los idiomas europeos, de que tengo noticia; con la ventaja de que aquello que no se puede decir en otros sino con varias palabras, se dice en éste con una sola [...]

Otra de sus buenas propiedades es ser muy dulce y expresivo, singularmente para la poesía; tanto que los peritos en este idioma hallan particularísimo deleite en su ejercicio.

²⁹ Para un panorama de la política de unificación lingüística durante las reformas borbónicas en el caso del Nuevo Reino de Granada, ver Triana (1993: 11-48).

Tiene el grave defecto de no poderse aprender perfectamente con sólo el arte, sin un grande y continuado ejercicio. (Velasco 1789: 100).

El proyecto criollo-mestizo independentista buscaba fundar la idea de nación única. Recuérdate que este aspecto ha sido bastante estudiado en referencia a la *Historia* de Juan de Velasco. No es raro que este mismo autor incluya en su crónica el hecho de que ya antes de los Incas se hablara el quichua en estas tierras. El dato parece ser cierto, pero la vía de acceso a su veracidad deviene de otros mecanismos históricos de investigación. Juan de Velasco hará toda una apología en torno a la belleza del quichua, como hemos visto, al contrario de lo que hará casi un siglo después, pero refiriéndose al XVIII, González Suárez:

El Gobierno español dictó providencias muy laudables en beneficio de los indios; pero no se cumplieron y los humanitarios propósitos de la Corona, respecto de los indios quedaron frustrados; una de esas previsoras y excelentes providencias fué la de que se extinguieran las lenguas maternas de los indígenas, para que éstos hablaran la castellana; la extinción debía hacerse poco á poco y gradualmente. Por desgracia, esta medida no se llevo á cabo en todas las provincias de la Audiencia de Quito (1892: 1413)

Y más adelante afirma:

para civilizar á los indios es necesario transformarlos y la transformación social de ellos depende de su lengua materna. Cuando se logre que en el Ecuador no haya más que una sola lengua, entonces no habrá más que un solo pueblo (1892: 1414).

Con todos estos datos, quisiéramos plantear algunas hipótesis de trabajo a futuro en referencia a la producción textual sobre el quichua y en quichua durante la colonia y específicamente durante el siglo XVIII.

1° La explícita tipificación dialectal de nuestra variante como perteneciente a la “Provincia de Quito” está vinculada al contexto social de la época. Con ello queremos decir que la producción bibliográfica está también vinculada a los procesos sociales, económicos y políticos que se dan en un determinado territorio. Y no sólo la producción bibliográfica: la misma percepción lingüística varía según las necesidades contextuales. Incluso los hechos de lingüística interna se perciben y se expresan gracias al contexto en el que se encuentran inmersos. Dicho de otra manera, se necesitó un determinado contexto sociopolítico para que la conciencia dialectal de tipificación de la variante quiteña tomara fuerza. La importancia que cobró el tema de "los indios" hizo posible que hoy podamos gozar de aquellos textos que resultan fundacionales para nuestra variante.

2° En el período colonial, y específicamente en el siglo XVIII, el quichua es usado como medio de control social de la población india: gracias a su uso por parte de sectores eclesiales “externos” fue posible realizar acciones de coacción social al servicio de los intereses coloniales. Junto a ello, es posible que también se haya usado la lengua como emblema simbólico al servicio de los sectores criollos-mestizos forjadores del imaginario de “nación”; y si conectamos esta posibilidad con lo dicho anteriormente, es posible, también que la percepción de un quichua diferente del “general” haya ayudado a construir una categoría de quichua “propio” y, por tanto, de apoyo al ideal de unidad “nacional”.

Como se ve, aquí queda esbozada la vinculación intrínseca que existe entre lingüística interna y lingüística externa. El quichua ecuatoriano tuvo, en el siglo XVIII, un momento fuerte de producción y difusión, aunque seguro a nivel elitista y no indígena.

Ese "boom" del quichua estaba vinculado a procesos económicos, sociales y políticos que los motivaron. De ahí que la clara tipificación de esta variante como ya distinta de sus otras pares, fue también una tarea política. Un análisis inmanente de los textos del XVIII es fundamental para intentar esbozar una diacronía del quichua ecuatoriano y dar cuenta de los cambios ocurridos, pero igualmente importante, o más, es estudiar el contexto de producción de dichos textos. Y ello, como ya sabemos, porque la lengua, aunque en ocasiones se la pueda sacar de su complejidad social con fines metodológicos, tiene razón de ser sólo en el conjunto de las interrelaciones sociopolíticas de los pueblos. Que sepamos, esta línea de investigación ni siquiera ha empezado en relación a nuestra variante. La importancia de este trabajo no se debe a meros deseos erudicionales, sino a la necesidad de descubrir en ello una práctica que no resulta muy lejana a nuestros días: la apropiación del quichua como mecanismo de control social y como bandera simbólica museológica desde los sectores dominantes.

Como se ha podido apreciar, hemos querido ensayar una serie de elementos contextuales en este capítulo, antes de iniciar la presentación misma de los cuatro textos coloniales que nos ocupan. Esperamos que este apartado ayude a una comprensión más amplia del fenómeno lingüístico en su expresión textual. Veamos ahora los textos.

4. Los textos que aquí se presentan

Son cuatro los textos que vamos a presentar en este trabajo: 1. la *Breve instrucción o Arte para entender la lengua comun de los indios, segun se habla en la provincia de Quito*, publicado en 1753 en Lima y atribuido a Tomás Nieto Polo del Águila; 2. el *Vocabulario de la Lengua Índica* del Padre Juan de Velasco de fecha aproximada a 1787; 3. el denominado *Anónimo de Praga* que tiene por título *Breve inst[r]uccion, o Arte para entender la lengua comun de los indios* de fecha y autor desconocidos³⁰; y, 4. el *Arte de la lengua jeneral del Cusco llamada Quichua*, igualmente de autor y fecha desconocidos.

4.1. La Breve instrucción, o Arte para entender la lengua comun de los indios, segun se habla en la provincia de Quito, atribuida a Tomás Nieto Polo del Águila (1753).

4.1.1. Acerca del autor y del texto

La *Breve Instrucción*, atribuida al jesuita Tomás Nieto Polo del Águila, no lleva el nombre del autor. Recogiendo la información de Romero Arteta (1964a), rastreamos algunos datos de la atribución de la obra a Nieto Polo: Sommervogel en su *Bibliographie* (t. V., col. 1774.2) la atribuye a este personaje. Posteriormente, E. Dufosse (*Americana*. Paris, &c. serie, n. 6, juin 1892, p. 9) junto a Paul Rivet & Créqui Montfort en su *Bibliographie* (1951) también atribuyen la *Breve Instrucción* a Nieto Polo. Por el contrario, Uriarte (*Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas*. Madrid. 1904. p. 81) no está de acuerdo con dicha atribución. ¿Razones?: No lo cita el P. Lorenzo Hervás y dice que Nieto no habría tenido tiempo de escribirlo, porque al momento de su publicación Nieto era Provincial de los jesuitas. Sin embargo, hay que considerar que se han encontrado obras no citadas por Hervás y, por otro lado, es probable que el Padre Nieto haya preparado con anterioridad el texto. Además no hay que olvidar que se trataba de una persona que tuvo condiciones y posibilidades de

³⁰ A pesar de la equivalencia del título con el texto atribuido a Nieto Polo, y a pesar de la semejanza que se puede ver entre ambos textos, el *Anónimo* que estamos citando no es el mismo que el de 1753.

escribir un texto de esa naturaleza, pues en aquel entonces se requería saber quichua para ser superior de los jesuitas.

Por otro lado, Bayle (1952: 48) en nota de pie de página, dice que aunque Sommervogel atribuye el texto a Nieto Polo, «el P. Uriarte duda de ello»; sin embargo, no se precisa donde se puede encontrar el dato en el *Diario* de Uriarte.

Acerca de la autoría de la *Breve Instrucción*, dice Hartmann que «se considera fue escrita por el padre jesuita Tomás Nieto Polo de Aguilla» [énfasis nuestro]; aunque más abajo, ella misma habla de «autor anónimo» (ver Hartmann 1994: 79).

Desde la lectura del texto mismo es importante notar que a diferencia del *Anónimo de Praga*, texto que como ya dijimos es muy similar a éste en cuestión, el autor de la *Breve Instrucción* no se considera español. Para corroborar lo dicho, consideremos los pasajes que se encuentran en el mismo texto: 1. «Pero adviertase, que quando el Nombre incluye pluralidad, no se le añade dicha particula, cuna, v. g. Tucui todo, significa pluralidad: pero ya los Indios frequentemente añaden dicha particula, y dicen Tucucuna, para decir todos; assi como *los Españoles distinguen* todo, y todos.» (fol. 3r.). 2. «La Z à lo menos en principio de diction, no se halla, sino algunas vezes en medio, la cual *los Españoles para hablar con propiedad en su pronunciacion de ellos*, usamos, v. g. Chzala, cosa flaca, la qual palabra no pudieramos *nosotros hablar, como ellos*, / si no nos valieramos de dicha letra en medio de esta diction» (fol. 27r.-27v.) [énfasis nuestros].

En la actualidad, la mayoría de los estudiosos, sino todos, acepta la autoría de la *Breve Instrucción* en favor de este jesuita.

Tomás Nieto Polo del Águila nació en Popayán el 28 de diciembre de 1695. Entró en la Compañía de Jesús en Quito el 10 de septiembre de 1715. Fue Procurador de la Provincia de Quito en Madrid desde 1741; durante este período hizo gestiones para traer la 1ª imprenta al Ecuador. En 1743, como Procurador de los jesuitas, escribió un informe sobre las misiones del Marañón y del Napo (ver González Suárez 1901: 133). Fue el 14º Provincial jesuita de la Provincia quitense, entre 1752 a 1755 (Romero Arteta 1964a)³¹ y en 1762 Rector, Maestro de Novicios hasta 1767, año de la expulsión de los jesuitas.³² Murió en Ravena el 3 de abril de 1777 .

Su hermano, Juan Nieto Polo del Águila, fue el 18º obispo de Quito, entre 1749 y 1762. De él se dice que «estableció los exámenes de la lengua quichua para los Curas de indígenas, cosa que, con el tiempo, había caído en desuso» (González Suárez 1892: 1113). Además, dado el estado de relajamiento que vivían las órdenes religiosas antes de la posesión del obispo Nieto Polo, éste «expresó claramente su propósito de retirar á todos los frailes las licencias de celebrar, confesar y predicar, dejándoselas solamente á los jesuitas, de quienes tenía el más elevado concepto» (González Suárez 1892: 1101). Si hemos añadido estos datos del hermano de Tomás Nieto Polo es en función de hacer notar que el ambiente era propicio para la publicación de la *Breve Instrucción* desde la manos de un jesuita y un jesuita estrechamente relacionado con el poder local.³³

³¹ González Suárez (1892: 1176) ubica su período de Provincial entre 1754 y 1759.

³² González Suárez, al proporcionar la lista de los jesuitas expulsados incluye en primer lugar en el Noviciado de Quito al «P. Tomás Polo (Popayán) Rector, cuarto voto» (1892: 1146).

³³ Dos observaciones más: 1. nótese que coinciden las fechas en que uno de los hermanos es Provincial de los jesuitas y el otro es obispo de Quito; y, 2. recuérdese que el 1 de febrero de 1753 se emite una cédula en que se pasan las doctrinas de indios de manos de los sacerdotes regulares a manos de los seculares y que quien ejecuta esta medida es el obispo Juan Nieto Polo del Águila.

En cuanto a las ediciones y reediciones de la obra, la primera publicación, como ya adelantamos, se realizó en 1753, en Lima, en la Imprenta de la Plazuela de San Christoval. A este punto es bueno recordar que la imprenta fue traída al actual Ecuador en 1754 y que comenzó a funcionar al año siguiente; de tal forma que los texto se imprimían en Lima. El título de la primera edición reza **BREVE / INSTRUCCION, / O ARTE / PARA ENTENDER / LA LENGUA / comun de los Indios, / segun se habla en la / Provincia de / QUITO. / Con Licencia de los Superiores. / En Lima, en la Imprenta de la / Plazuela de San Christoval. / Año de 1753.**

Una reedición del texto apareció en 1898 bajo el título “Arte de la lengua qquichua. Dialecto quito” en las *Actes de la Sociéte philologique* (Organe de l’Œuvre de Saint-Jérôme). Paris, Librairie C. Klincksieck, II, rue de Lille, I I, t. XXVII (12° de la nouvelle série). pp. 295-328 (ver Rivet y Créqui-Montfort 1952: 301).

Se hizo una reimpresión facsimilar, con editor anónimo, de la primera edición de 1753 en 1927 y otra en 1936. La primera sería una reimpresión fragmentada en base a «un ejemplar trunco» que recibiera H. de Charencey de L. Angrand (ver Romero Arteta 1964a). La segunda se publicó en el *Boletín de estudios históricos* (Pasto, Imprenta departamental, t. VII, n^{os} 75-77, pp. 121-142) (ver Rivet y Créqui-Montfort 1953: 274, 572). Finalmente, entre 1937 y 1938, Sergio Elías Ortiz reedita Nieto Polo, a manera de entrega sucesiva, bajo el título “Reimpresión de una reliquia bibliográfica” en la *Revista Municipal, órgano del M. I. Consejo cantonal de Guayaquil*, Año XII, 4ª serie, n. 41-42, 1937 pág. 79-81; año XIII, n. 53-54, 1938 pág. 59-62; n. 55, 1938, pág. 62-66; año XIV, n.. 1938, pág. 61-64.

La última edición que se hizo fue la publicada en la *Revista Llacta*, Año VI, Volumen XX, 1964, con una nota introductoria realizada por Oswaldo Romero Arteta.

Como nota adicional conviene decir que, según las pesquisas realizadas por Calvo Pérez, la *Breve Instrucción*, al igual que el denominado *Anónimo de Praga*, tiene como base de elaboración el llamado Antonio Ricardo de 1586: se trata de «una reducción de esta excelente obra, probablemente de la edición de 1614, dedicada a Don Hernando Arias de Ugarte, Obispo de Quito» (Calvo 1995: 37).³⁴

4.1.2. Estructura del texto

Presentamos, a manera de sumario, la estructura del texto y los folios de ubicación:

- Al lector (folios sin numerar)
- Del nombre (fols. 2r-3v.)
- Declinaciones de los nombres (fols. 3v.-4r.)
- Del pronombre (fols. 4r.-5v.)
- Del verbo (fols. 5v.-6r.)
- Conjugación del verbo substantivo (fols. 6r.-9r.)
- Conjugación del verbo activo (fols. 9v.-12v.)
- Verbo transitivo (fols. 12v. -15v.)
- De las partículas que varían la significación del verbo (fols. 15v.-17r.)
- De los nombres que salen de verbos (fols. 17r.-18r.)
- De los relativos interrogativos *Pi* y *Ima* (fols. 18r. 19r.)
- De los relativos en caso oblicuo (fols. 19r.-19v.)
- De los comparativos (fols. 19v.-20r.)
- De los superlativos (fols. 20r.-20v.)

³⁴ Lamentablemente, a pesar de nuestros esfuerzos y solicitudes a diversos amigos no pudimos obtener un ejemplar de esta obra.

De los nombres numerales (fols. 20v.-22r.)
De los nombres ordinales (fols. 22r.-22v.)
De la preposición (fols. 22v.-23v.)
De los adverbios (fols. 23v.-24r.)
De las interjecciones (fols. 24r.-24v.)
De las conjunciones (fol. 24v.)
Partículas diversas (fols. 25r.-26r.)
Nombres de consanguinidad y afinidad (fols. 26r.-27r.)
De la orthographia (fols. 27r.-27v.)
Del acento (fol. 27v.)
Explicación de oraciones (fols. 27v.-30v.)

4.1.3. Notas sobre la presente edición

4.1.4.

La edición que presentamos se realiza teniendo como base la primera edición de 1753.³⁵ Sin embargo, hemos tenido a mano también la edición publicada en 1964 en la Revista *Llacta*, N° 20. Insertamos dentro del mismo texto los cambios de folio. Hemos tratado de respetar los signos de puntuación y de “interrumpir” el texto lo menos posible. Ello se pudo hacer debido a que se trata de un texto ya editado en imprenta.

4.2. El Vocabulario de la Lengua Indica de Juan de Velasco (ca. 1787)

4.2.1. Algo sobre el autor y los dos Vocabularios

El autor del *Vocabulario de la Lengua Indica* es bastante conocido, sobre todo, por su *Historia del Reino de Quito en la América Meridional*.

Juan de Velasco nació el 6 de enero de 1727 en Riobamba.³⁶ Estudió en el Colegio que los jesuitas tenían en Riobamba desde 1703. De 1743 a 1744 pasa de *convictor* o alumno interno del Real Colegio de San Luis. Fue admitido al noviciado de los jesuitas el 22 de julio de 1744. Hizo sus votos el 23 de julio de 1746. De 1747 a 1753 hace los cursos de Filosofía y Teología; obtiene el doctorado en la Universidad de San Gregorio y luego recibe la ordenación sacerdotal. Desde 1762 se lo encuentra en Popayán en donde permanecerá hasta el destierro en 1767. A partir de septiembre de 1768 hará residencia en Faenza, Italia. Murió el 29 de junio de 1792 (Tobar 1960: XX-XXIV; ver también Romero Arteta 1964b: XXVI-XXVIII).

Velasco era quichuahablante de lengua materna (Romero Arteta 1964b: XXXI). Por ello, Tobar afirma que «Familiar le fue desde la infancia la lengua quichua y, por lo mismo, no tuvo necesidad de aprenderla, sino de ahondar en los secretos de su gramática.» (Tobar 1960: XXV).

En cuanto a su vinculación a los jesuitas, González Suárez afirma que Juan de Velasco entró a la Compañía de Jesús luego de haber sido sacerdote del Clero Secular (González Suárez 1982: 335). Sin embargo, Tobar (1960: XXII) demuestra que en la familia del primer matrimonio de su padre había dos Juan de Velasco, ambos sacerdotes: uno,

³⁵ Agradecemos a Rodolfo Cerrón-Palomino por haber tenido la gentileza de proporcionarnos copia fiel de la misma.

³⁶ Hay un error en la transcripción del acta de bautismo de Juan de Velasco que hace Romero Arteta (1964b: XXVI): «En seis de Enero de mil setecientos y siete años bautisé...».

hermano de parte de padre (Juan de Velasco y Pérez de Villamar) y otro, “sobrino”, hijo de otro de sus hermanos de parte de padre, Félix de Velasco y Pérez de Villamar, llamado Juan de Velasco y Vallejo. Por ello, dice Tobar que

Hubo, pues, en la familia originada por el primer matrimonio de don Juan de Velasco y López de Moncayo dos clérigos que llevaron el nombre de Juan. Este homonimato, entre los propios miembros de su familia, dio sin duda origen a confusiones ya que el Ilmo. señor González Suárez y Mendiburu creyeron que el P. Velasco había ingresado a la Compañía ya de sacerdote. (Tobar 1960: XXII)

Nuestro autor, Juan Manuel de Velasco, es hijo del segundo matrimonio de su padre Juan de Velasco y López de Moncayo al casarse con María de Pérez Petroche. Fue el séptimo de los nueve hijos de este matrimonio.

Juan de Velasco escribió dos Vocabularios: el primero quichua-castellano —llamado “Vocabulario A”— y el segundo castellano-quichua —llamado “Vocabulario B”—. Los datos de los que podemos disponer en torno a la suerte de estos dos Vocabularios se encuentran en la introducción de Romero Arteta al “Vocabulario B”, publicado bajo el título *Vocabulario de la Lengua Índica* en la revista *Llacta*, N° 20 (1964).

El “Vocabulario A” no ha sido encontrado hasta ahora, pero las referencias principales se encuentran registradas en el primer volumen (N° 155) de la *Bibliographie des langues aymará et kichua* de Paul Rivet y Georges Créqui-Montfort (1951: 188-189). Ahí se dice que se trataba de un manuscrito de dos páginas sin numerar y 92 páginas numeradas de 192 mm. × 139 mm. Como índice, aparecen los siguientes temas contenidos en el “Vocabulario”: Prefacio (pp. 1-2); Vocabulario quichua-español (pp. 3-50); Apéndice de Vocablos por distintas clases, o materias, así para suplir algunos que se han omitido, etc... (pp. 51-74); De Partículas (pp. 74-76); De los Adverbios (pp. 77-80); Del artificio de los Vocablos Peruanos (pp. 81-86); De la diferencia de Vocablos en Quito, y Cuzco (pp. 87-88); De la diferencia práctica en la Oración del Paster noster (p. 89). Según el mismo Rivet, la obra contendría alrededor de tres mil entradas lexicales y habría sido escrito cerca de 1787. El título reza *Vocabulario / de la Lengua Peruana-Quitense, / llamada del Inca, / escrito / Por el Presb°. D. Juan de Velasco.*³⁷

El manuscrito, que se encontraba en la librería “giá Nardecchia” de Roma, fue vendido en 1930 por 500 francos suizos al “Forschungsinstitu des Museum für Volkerkunde” de Berlín. Para 1960, posiblemente a causa de la II Guerra, el manuscrito ya no se encontraba ahí y hasta ahora se desconoce su paradero (Romero Arteta 1964b: XXXII-XXXIII).

³⁷ La portada, reproducida por Rivet, contiene el prefacio; lo transcribimos indicando sólo la separación dada por los puntos aparte: «Prefacion. / La Lengua Peruana ò del Inca, se habla generalmente en todos los Reynos del Perù, por que haciendo los Incas la Conquista de ellos, la introduxeron, por Ley, en todos sus Dominios. Siendo el Reyno de Quito vno de ellos, se hizo esta Lengua dominante en todas sus Provincias. Ella en su origen fue propriamente la Quichua, muy limitada, la qual se fue aumentando con adoptar muchas palabras de las Naciones estrangeras que conquistaron los Incas. Quando las Provincias del Quito se agregaron al Imperio del Perù, se hizo alli la lengua general mucho mas difusa, y tomò otro semblante diverso, por que à mas de adoptar mcuhas palabras de su Idioma, retubo el distinto modo de pronunciarlas, variando en algunas letras consonantes, y aun vocales. / De aquí es, que habiendo una gran diversidad en las Provincias del Cuzco, y en las del Quito, apenas pueden entenderse los vnos con los otros, y es necesario que cada partido tenga su proprio Vocabulario. Mas hà de 40 años, que yo forme vno bastante[...]».

El llamado “Vocabulario B” (castellano - quichua) fue encontrado en el Archivo de los jesuitas de Chamartín que luego pasara a Alcalá de Henares y, según lo que afirma Romero Arteta (1964b), desde 1950 se encuentra el microfilm en la Biblioteca “Aurelio Espinoza Pólit” de Cotacollao.³⁸ El manuscrito tiene 24 hojas de 95 × 145 mm. y fue reproducido en el número de la revista *Llacta* ya mencionado; ahí mismo se encuentra la transcripción realizada por los esposos Costales Peñaherrera. Como veremos en su momento, este Vocabulario es una reducción y adaptación del *Vocabulario y Phrasis de la Lengua General de los Indios del Peru llamada Quichua* (Anónimo de 1586).

En la primera página del Vocabulario reza una dedicatoria «para el hermano José Fernández». Ahí Velasco se excusa de haber tardado en la elaboración debido a «haberse perdido El Arte con el Cuaderno». Romero Arteta (1964b: XXXIV-XXXV) hipotetiza que dicho “Arte”, de no haber sido uno del mismo Velasco, habría sido el de Nieto Polo. En realidad, se trata del *Arte* de 1586 que tiene como título general: *Arte, y Vocabulario en la Lengua General del Perv llamada Quichua, y en la lengua Española*.

4.2.2. Notas sobre la presente edición

El texto que editamos en la segunda parte es el “Vocabulario B” de Juan de Velasco. Este vocabulario tiene como punto de referencia el Vocabulario Anónimo de 1586, contenido en el *Arte, y Vocabulario en la Lengua General del Perv llamada Quichua, y en la lengua Española*. Ahí se puede seguir página a página la selección de entradas que hizo nuestro autor. Hemos ido realizado las correcciones pertinentes a partir de la confrontación con dicho Vocabulario.

Además, hemos hecho un esfuerzo de reconstrucción del perdido “Vocabulario A”. Es lo que ofrecemos a continuación.

4.2.3 La reconstrucción del “Vocabulario A”

Como ya hemos observado, el Vocabulario castellano - quichua de Juan de Velasco se basa en el Vocabulario anónimo de 1586. Lo que hemos hecho en este apartado ha sido invertir las entradas lexicales con sus equivalencias, a fin de obtener un vocabulario quichua - castellano, al que hemos llamado “Vocabulario A reconstruido”. Bien sabemos que un trabajo lexicográfico no se realiza sobre la base de correspondencias exactas. Nuestro intento tiene como único fin ofrecer un marco de referencia de las que podrían haber sido algunas de las entradas del *Vocabulario de la Lengua Peruana-Quitense* de Juan de Velasco.

Hay que tomar en cuenta, además, que el vocabulario quichua - castellano, tal como informa Rivet, contenía alrededor de 3.000 términos, mientras el castellano - quichua sólo registra 1473 palabras.

Para la reconstrucción de este Vocabulario, hemos eliminado las repeticiones innecesarias fruto de la inversión del texto. Además, hemos realizado aquí, las correcciones derivadas de la compulsión con el Anónimo de 1586.

Cuando se encuentre el perdido “Vocabulario A” se verá en esta reconstrucción sus limitaciones y obviamente carecerá de sentido su uso;³⁹ mientras tanto, puede darnos

³⁸ Visitamos en varias ocasiones la Biblioteca A.E.P. con el fin de acceder al microfilm pero a pesar de nuestra insistencia se nos dijo que no existía tal copia.

³⁹ Entre otras razones porque no sería raro pensar que Juan de Velasco utilizó la misma lógica con el

elementos para ir construyendo un vocabulario histórico básico del quichua. Recordemos que aunque el texto se basa en un documento antiguo, no dejan de incidir en él procesos de selección, adaptación e incorporación de formas pertinentes al ecuatoriano.

Vocabulario A
Quichua - Castellano
(reconstruído)

A

Acapana	Arreboles
Accha	Cabellos
Achca llamaiuc, vivaiucmi cani	Abundar en ganados
Achca vivaiucmi cani	Abundar en ganados
Acllani	Apartar lo mejor; Escoger
Afilana rumi	Aguzadera piedra
Afilani	Aguzar
Aglani	Elegir
Agllarca	Electo
Aicha	Carne
Aichacama	Carnicero
Alillami cani, allilla	Bueno, estar de salud
Allani	Cavar; Escarbar
Alli	Bien; Buena cosa; Bueno
Alli causay	Virtud
Alli maquiman	Al derecho
Alli rurac	Bienhechor
Alli rurani	Bien, hacer
Alli yachac	Industriosa
Alli yachachisca	Bien criado
Alli yahuar	Caballero
Alliani	Aliviarse de enfermedad
Alliay	Alivio de enfermedad
Allicachac	Abil
Allicay	Salud
Allichicuni	Aderezarse
Allichini	Aderezar
Allichini, allichicuni	Aparejar o componer cualquier cosa
Allichini	Ataviar a otro
Allichini	Adornar
Alli rurani	Hacer bien
Allitacmi	Bien está
Alpa	Tierra
Alpa cuyuy	Temblor
Alpa ucu	Sepultura
Amini	Hastío, tener
Amini, amingui	Empalagar

“Vocabulario A”: trabajar desde las entradas que le ofrecía el Anónimo de 1586.

Amulli	Bocado de comida
Anay, ananayanau	Ay, quejándose
Ancha	Mucho; Cantidad grande
Ancha alli	Bien acondicionado
Ancha caparicachac	Bosinglero
Ancha chayapash	A lo más
Ancha cinchi	Animoso
Ancha cuc	Dadivoso
Ancha cuyac	Amoroso
Ancha michac	Avariento
Ancha piña	Ayradamente
Ancha piñasca	Ayrado
Ancha tutamanta	A la madrugada
Ancha ucu	Abismo profundo
Ancha yumac runa	Lujurioso
Ancha yupay	Arrogante
Anchaitani, anchaitangi	Empeorar
Anchuchini	Apartar; Quitar
Anchuni	Apartarse
Angara	Batea de calabaza
Angu	Nervio; Vena
Anima	Alma
Apamuni	Traer
Apangora	Cangrejo
Apani	Llevar; Acarrear
Aparichini	Cargar
Api	Mazamorra
Apu	Capitán de indios; Juez; Señor
Arinini	Aceptar, o conceder
Armachini	Bañar a otro
Armacuni	Bañarse
Ashlla	Algún tanto
Asicui	Risa
Asini	Reir
Asipayani	Reírse de continuo; Andar riéndose de otro
Aslla	Poco
Asllagita [<i>sic</i>]	De aquí un poco
Asnai	Olor
Asnani	Heder
Aspini	Rascar, Raspar; Escarbar
Astani	Acarrear
Astariní	Acarrearse
Asuan alli	Mejor
Asuani	Hacer chicha
Atallpa	Gallina
Aticiasca [<i>sic</i> , por <i>¿uticyasca?</i> , fg]	Loca
Aticiay [<i>sic</i> , por <i>¿uticyay?</i> , fg]	Locura

Atinacuni
Atun [*sic*, por *¿hatun?*, fg]
Auana
Auani
Auca
Aucanacuy
Aya
Aya huandu
Aya singushca
Ayata singuni
Ayllo ~ Ayllu
Aysani
Azua
Azuti
Azutini

B

Bendicisca
Bendicishca Yacu
Buñiga

C

Ca
Caca
Caca ñan
Cachani
Cacharini
Cachi
Cachun
Cacuni
Cai hahuamanta chaymanta
Cai pacha
Cai pacha tucuri
Caiani
Caicama
Cailla
Caillamanta
Caiman
Caimanta
Caimasca
Cainahuan, cunanahuanpas
Caira
Callana
Callaric ~ callarichic.
Callarini
Callaripacha
Callu
Calpani-Calpangui
Camachi

Combatir
Tamaño
Telar
Tejer
Adversario; Contrario; Enemigo; Tirano
Guerra
Cuerpo muerto
Andas de muerto
Amortajado
Amortajar
Casa, familia; Apellido de linaje; Linaje
Estirar
Chicha
Azote
Azotar

Bendito
Agua bendita
Majada

Toma
Despeñadero; Peña; Quebrada
Camino de peñas
Embiar
Soltar
Sal
Nuera
Fregar, refregando
Allende de esto
Mundo
Fin del mundo
Llamar
Hasta que [*sic*, por *hasta aquí*, fg]
Cerca
De cerca
Acá
De acá
Desabrido
Ayer y hoy
Rana
Cazuela de tostar maíz, o cebada; Tiesto
Autor
Comenzar; Empezar
Al principio del mundo
Lengua
Correr
Mandador

Camachic	Gobernador; Mandamiento
Camachini	Administrar oficio
Cambac	Vuestro
Camchani	Tostar
Camini	Afrentar de palabra; Injuriar; Ultrajar
Can	Tú; Vos
Cancha	Corral
Canchamanta	De fuera
Cañic Uru	Araña ponzoñosa
Canishca	Mordido
Canina	Morder
Canisca	Bocado de mordedura
Canmantaca	A lo que te parece a tí
Cápac cay	Alteza
Capari	Alarido
Caparicachani	Bosear
Caparini	Alaridos dar; Clamar; Dar alaridos; Gritar
Capini	Esprimir
Cara	Cáscara; Corteza; Cuero; Pellejo; Piel
Cara uma	Calvo
Caracha	Lepra; Sarna
Carcuni	Reñir
Carcusca	Desterrado
Cari	Macho; Varón
Carita munac	Amigo de varones
Caru	Lejos; Trecho
Carucuni	Ausentarse
Carunchini	Ausentar
Caruyachini	Alejar a otro
Caruyacuni	Alejarse
Caruyani	Ausentarse
Casa	Elada; Yelo
Casha	Espina
Casicacuc	Onesto
Casicacuc runa	Bienquisto
Casicasi runa	Apacible
Casilla	Adrede
Casimanta	Adrede
Casnachu carca?	Acaso fué así?
Caspa	Mazorca
Caspani	Chamuscar
Caspi	Leño; Madera; Palo; Tabla; Vara
Caspi cuchun	Hacha
Caspihuan huactani	Apalea
Catacuni	Arroparse
Catani	Arropar, cubrir con ropa; Cubrir algo
Caticachani	Andar tras alguno

Catini	Imitar; Seguir
Catipayani	Andar tras alguno
Catu	Feria o venta; Mercado
Catuc	Mercader
Catuni	Vender
Cauini	Batir con guebos [<i>sic</i> , por <i>batir como guebos</i> , fg]
Cauito	Barbacoa
Causac	Biviente; Bivo
Causachini	Alimentar; Animar, dar vida; Resucitar; Sustentar
Causani	Bivo, estar; Morar
Causay	Estado; Mantenimiento; Bivienda; Vida
Cay	Ser
Caya	Mañana
Cayna	Ayer
Cayna ancha tutamanta	Ayer muy de mañana
Cayna chishinicman	Ayer tarde
Caynahuanmi yscay puncha	Ayer hizo dos días
Cayna micuypacha	Ayer a hora de comer
Caypi	Aquí
Caypi, chaypi micupurini, upiapurini	Andar de convite en convite
Cinchipachini	Alentar, animar
Cingani	Beber, estar medio borracho
Cingasca	Borracho mediano
Cipasicuni	Amancebarse el hombre
Cipasyoc	Amancebado
Cipichicuni	Estar ahorcando
Cipicuni	Estar ahorcando
Cipini	Ahogar apretando el cuello o ahorcar
Cipuni	Arrugar
Cipusca	Arrugada cosa
Cipuyani	Arrugarse
Cocha	Estanque; Lago, laguna
Concho	Borra; Zurrapas; Levadura
Copa, copac	Basura
Corneta (?)	Caracol de bocina
Coto	Papera
Cu.....chini [<i>sic</i> , por <i>¿cushichini?</i> , fg]	Agradar
Cucaui	Bastimento; Matalotaje
Cuchicuni [<i>sic</i> , por <i>¿cushichini?</i> , fg]	Dar albricias
Cuchu	Esquina; Rincón
Cuchuna	Cuchillo; Hoz; Cortar
Cuiani	Acariciar
Cuica	Lombriz
Cuichi	Arco del cielo
Cullqui	Dinero; Moneda; Plata
Cumu Guasha	Corcobado

Cumuchini	Obligar por ley
Cumuicuni	Humillarse; Inclinarsse
Cumurini	Agacharse
Cumuycuchini	Abatir
Cumuycuni	Abatirse; Bajarse, humillarse
Cumuycusca ~ Cumuycushca	Umildad; Abatido o humillado
Cuña	Mocos
Cuña sapa	Mocoso
Cunan	Ahora
Cunan puncha	Oy
Cunan	Ahora poco há
Cunani	Dar consejo; Amonestar, aconsejar;
	Avisar
Cunanllami	Ahora poco há
Cunanlla	Ahora en este punto
Cunayta cachani	Avisar, enviar aviso
Cunchiricuni [<i>sic</i> , por ¿ <i>cinchipacuni?</i> , fg]	Alentarse
Cunga	Garganta; Pescuezo
Cungani	Olvidar
Cunguri	Rodilla
Cungurini	Hincarse
Cuni	Dar
Cunuc	Caliente
Cunuc jacu	Agua caliente
Cunuchini	Abrigar; Calentar
Cunuchishca	Calentada, cosa
Cunuella	Abrigado lugar
Cunucuni	Abrigarse
Curi	Tesoro
Curu	Gusano
Cururu	Ovillo
Cusa	Marido
Cusacnini	Ofrecer
Cusaiuc	Casada
Cusani	Asar en las brazas, o en el rescoldo
Cushi ~ Cusi	Albricias; Fortuna; Dicha
Cushi quishpi	Bienaventuranza
Cushi samacuy	Bienaventuranza
Cushi, cushilla, Cushinalla	Alegremente
Cushichini	Alegrar a otro
Cushicui ~ Cushicuy	Deleite; Alegría; Gozo
Cushicuni	Gozarse
Cushillu	Mono
Cushi runa	Alegre persona
Cusni	Humo
Cusnichini	Saumar
Cusniyachini (et dempta ya)	Ahumar, poner al humo
Cutani	Moler

Cutini, cutimuni
Cuyac, cuyaymana
Cuyacrini
Cuyacuc
Cuyani
Cuyay
Cuyuicachani
Cuyuchini
Cuyuni ~ Bullir

CH

Chacana
Chacatasca
Chacchuni
Chacnani
Chacra
Chacuc

Chagnani
Chagra
Chagracamayoc
Chagruni
Chagua
Chaguar
Chaiani
Chaica?
Chapa tiani
Chapa, chapa tiac
Chapuni
Chaqui
Chaqui paspan
Chaquichini
Chaquihuan purini
Chaqui purini
Charca
Charicman cutichini
Charini
Charque
Charquini
Chaquisca
Chasquini
Chaupi puncha
Chaupi tuta
Chay
Chay shinapas
Chayamuni
Chayani ~ Chayarini

Bolver al lugar
Amador
Amar a alguna cosa
Caritativo
Amar
Amistad
Bambanear
Mover
Menear

Escalera
Crucificado
Regar
Atar recio
Heredad
Cazar gente [*sic*, por *cazador de gente*, fg] o animales con furia
Apretar recio, con cordel
Basta cosa o áspera
Labrador
Mezclar
Cruda, cosa
Cabuya
Llegar
Y eso?
Atalayar
Atalaya
Amasar masa o barro; Masar
Pie
Abrirse las manos, o pies de grietas
Agostar; Asolear o secar al sol; Secar
Andar a pie
Andar a pie
Acequia
Bolver lo ajeno
Tener
Tasajo
Hacer tasajo
Enjuto
Cobrar; Recibir
Mediodía
Media noche
Aquello, aquella
Assi también
Allegar del lugar
Acudir; Allegar al lugar; Arribar al lugar;
Acercarse al lugar o estarse acercando;

Chaymanta	Acercarse o llegarse
Chaypi	Iten
Chayucpag	Ay donde estás
Chía	Agenda cosa
Chíasapa	Liendre
Chica	Liendroso
Chicalla ~ chicallapac	Tan
Chichu	Basta ya
Chichuchini	Preñada
Chicni	Empreñar así hombres, como animales
Chicnini	Odio
Chictani	Aborrecer
Chimba	Rajar
Chimbana	Trenza
China	Vado
Chingachini	Criada
Chimpallicuni	Perder
Chini	Arregasarse la mujer para trabajar
Chiqui	Hortiga
Chiri	Desdicha
Chiri yacu	Frio
Chiri sungu	Agua fría
Chirimanta chucchucuni	Tibio en el servicio de Dios
Chiriyachini	Atererse de frio
Chishiman	Enfriar
Chishiyan (tutoyán?)	A la tarde
Chucchu	Anochecer
Choclla	Calentura con frío
Christiano runa	Cabaña o choza
Chuya	Fiel
Chucchu	Clara, agua o cualquier cosa que lo sea
Chucchuni	Frio, con calentura
Chucuri	Temblar
Chulla	Comadreja
Chumbi	Nones
Chunchulli	Ceñidor; Faja o cingulo
Chunga	Tripas
Changa	Diez
Chunga pichca	Pierna
Chunga quimsa	Quince
Chungaicu [<i>sic</i> , por <i>¿chungashuc?</i> , fg]	Trece
Chungani	Once
Chupa	Jugar precio
Chupu	Cola de animal; Rabadilla de ave
Chupuyan	Apostema; Encordio; Llaga; Postema
Chuqui	Apostemar
Churana	Asta, lanza
	Vestidura

Churani
Churi
Churichicuni
Churu
Chusacyachini
Chuscu chunga
Chushactatac yuyac
Chusic
Chuspi
Chuspita carcuni
Chuya jacu
Chuyan
Chuyayachini

D

Diosraicu cusca
Dioslla
Diosmanta guáñusca
Diospac simi
Diosta munac (Incluyase en los participios)

G

Garuan
Guacani
Guacani
Guacllisca
Guagua ~ Guahua
Guaina
Guaita
Gualca
Guarcuni
Guasa tullu
Guatanta

H

Hacu
Hahuan
Hahuapi
Hahua runa
Haiac
Haica imanaiucmi cani
Haicacama
Haicaiuc
Haitani
Hambi
Hanac
Hanac pacha
Hanchi

Poner
Hijo
Adoptar hijo, o hija el varón
Caracol
Vaciar
Quarenta
Antojarsele
Lechuza
Mosca
Aventar moscas
Agua clara
Aclarar el agua, o líquido
Aclarar el agua o líquido

Limosna
Oh Dios mío
Mártir
Sermón
Aquel que ama a Dios

Llovizna
Ladrar o llorar
Gemir
Dañado
Hija; Criatura
Mancebo
Flor
Collar o gargantilla
Colgar algo
Espinazo
Cada año

Harina
Altura
Afuera
Aldeano
Amarga cosa; Hiel
Abundar en bienes
Hasta cuando
Abundante de todas cosas
Dar coz
Medicina
Arriba
Gloria del cielo
Afrecho

Hapinacuni	Asirse el uno al otro
Hapini	Asir con las manos
Harcani	Refrenar
Harcani	Atajar lo que huye; Detener; Impedir
Hatarini	Levantarse
Hatun	Grande
Hatun allco	Alano
Hatun cocha	Mar
Hatun uma	Cabeza grande
Hatun upiay	Borrachera solemne
Hatun	Cantidad grande
Haua	Sobre
Hauapi?	Quándo?
Hayac	Acibar u otra cualquier cosa amarga
Hayan	Amargar
Haycacama shuyani	Aguardo, aguardar
Haytani	Acocear
Hichani	Derramar
Hillu, misqui uicsa	Golosa, persona
Himana o himashina	Assi como
Huacaichani	Guardar
Huaccha	Mendigo
Huacchayacuy	Biudez o pobreza
Huasa	Ancas
Huactanacuni	Luchar
Huahuachicuni	Adoptar hijo, o hija la mujer
Huahuachani, puñuchini	Arrullar la criatura
Huarmi munac	Amigo de mujeres
Huarmiuc	Casado
Huampu	Balza; Barca, barco
Huampucamayuc	Barquero
Huampuru	Batea de calabaza
Huandu	Andas comúnmente
Huañunayachini	Amortiguar
Huañuni	Morir
Huañuy machani	Beber hasta perder el juicio
Huañuy machasca	Borracho sin sentido
Huaquincuna	Algunos
Huaranga	Algaroba
Huarmiiachini	Casar, hacer
Huasa	Detras
Huasca	Cordel
Huaseman Shamuchini	Aposentar
Huasha	Espalda
Huashallapi	A escondidillas
Huassaman	Atrás
Huata	Año de doce meses
Huatashca	Aprisionar

Huatancuni, viñay
Huatani
Huaycanacuy
Huaycani
Huayco
Huaylluni
Huayllurayani
Huaynayacuni
Huaynayuc
Huayra
Huayrachina
Huayrachini
Huayran
Hucha
Huchasapa
Huchata pambachini
Huchata quispichini
Hucha
Huchuc llacta
Huchuyllachini
Hucuchini
Hucupacha
Hucusca
Huiqui
Huirá
Humbini
Hutcu
Hutcuna. Mandas
Hutcuni
Huyhua

I

Iaca
Iaicuni
Ima?
Ima imanaiuc ancha capac
Imamanta?
Imanicpi
Imapac
Imapac?
Imashina
Inguchini [*sic*, por *¿tinguchini?*, fg]
Inicuy
Inti
Inti yaicura [*sic*, por *¿yaicuna?*, fg]
Ipay tucuni [*sic*, por *¿iupay tucuni?*, fg]
Iscai uachasca
Iscaínchic

Anual, cada año
Aprisionar o amarrar; Atar; Liar
Arrebatir
Arrebatar
Barranco
Amar tiernamente
Amar tiernamente
Amancebarse la mujer
Amancebada
Aire
Aventador
Aventar
Aire, hacer
Pecado
Pecador
Absolver de pecado
Absolver de pecado
Falta o culpa
Aldea
Acortar sogá u otra cosa; Achicar
Mojar
Infierno
Mojado
Lágrima
Manteca
Sudar
Ahugero
Alesna
Ahugerear
Bestia

Casi
Entrar
Qué?
Abundante de todas cosas
Por que?
Cómo? de que manera?
A que
Para que?
Cómo? De que manera?
Acordar voces
Fe
Sol
Occidente
Hacer del rogar
Mellizo
Ambos a dos nosotros

Iscaipachac
Iscon
Isclu
Iscuni
Ismuni
Ispana
Ispani

J

Jahuapi
Jaicamanta
Jaitana
Jambini
Japini
Jatun assiy
Jauini
Jucha
Jucus
Jundachini

L

Larca
Larcani
Lulun

LL

Llac llac
Llachapa
Llacula
Llallana
Llaguani
Llama
Llambo
Llambo sungu
Llambuchini, yachini
Llambulla
Llambuyachini

Llambuyani
Llamcai
Llamcani
Llaquichini
Llaquicuni
Llaquicuy
Llaquiy
Llaquini
Llaquini
Llaquiy
Llaquisca

Doscientos
Nueve
Cal
Desgranar
Podrir
Bacinilla
Mear

Encima
Desde cuando?
Coces, tirar
Curar
Coger a alguno
Carcajada de risa
Ungir
Culpa
Caña o carrizo
Llenar

Acequia
Acequia hacer
Huevo

Carpintero
Trapo
Labrar madera
Azuela
Lamer
Carnero de la tierra; Oveja
Blanda cosa al tacto
Blando de corazón
Amansar
Blandamente
Ablandar lo duro; Amansar; Hacer
blando
Amansarse algo
Tacto
Atentar; Palpar; Tocar
Afligir; Ofender
Afligirse
Arrepentimiento
Angustia
Entristecerse; Gemir
Angustiar
Fatiga
Desconsolado; Triste

Llaquiyashcani
Llasac
Llatan
Llauza
Llauza llauza
Llauzata tiucani
Lliqui
Lliquini
Llocsini
Llucani
Lluchcani
Lluchcayachini
Lluchu uma
Llulla
Llullu
Lluquiman
Llushcayachini

M

Maimanta
Maisca? [*sic*, por *mashna?* o *masna?*, fg]
Mana munacpipas
Manaracpas
Mana ruraipac
Manatacmi
Manayachasca
Manchachi
Manchachini
Manchachini, llagllachini
Manchachini, llagllachini
Manchai
Manchaipac
Mancharichini
Manga
Mapa
Mapa yacu
Mapaiachini
Maqui
Maquipura pusanacuni
Maqui paspan
Marcani
Marcay ~ marcaylla
Marco
Mascani
Mascay
Mate
Mauca
Maucayachini

Angustiarise
Pesado
Desnudo
Baba
Babosas
Babear
Handrajo; Roto
Rasgar; Romper
Salir
A gátas, andar; Gatear
Resbalar
Acepillar
Calvo
Falsa, cosa
Tierno
Al revés
Alisar

De dónde?
Quánto?
Aunque no quiera
Antes que
Imposible
Tampoco
Incierto
Amenazar
Atemorizar
Amedrentar
Amenazar
Recelo
Terrible
Assombrar
Olla
Sucia, cosa
Agua turbia
Ensuciar
Mano
Asirse de las manos y caminar
Abrirse las manos, o pies de grietas
Abarcar; Cargar en brazos
Amable, digno de ser traído en brazos
Artemisa yerba
Buscar
Andar buscando alguna cosa
Calabazos de comer como en plato
Vieja, cosa
Envejecer

May pachalla	Algún tiempo
Mayllamanpash	A donde quiera
Maymanpash	A donde quiera
Micha	Mezquino
Michani	Mezquinar
Michic	Ganadero; Pastor
Michini	Apacentar
Micuchicuy, upiachicuy	Bodas
Micui	Manjar
Micuna	Comestible; Vianda
Micunayan	Aver gana de comer
Micuni	Comer
Micuy	Comida
Millai	Infame
Millaipac	Abominable
Millanayani	Asco haber
Millani	Abominar
Millani	Asco haber
Millay runa	Deshonesto
Millay simi	Descortés
Millaychini	Afear
Millmazapa	Belloso
Millpuna	Tragadero
Milma	Lana
Mincay	Alquiler
Mingani	Alquilar; Encargar
Mingashca	Alquilado
Mirachi	Acrecentamiento
Mirachicuni	Aumentar
Mirachini	Acrecentar; Aumentar
Mirachisca ~ mirachiscusca	Aumento
Misi	Gato
Misqui	Dulce; Miel
Misqui yacu	Agua dulce
Misqui shimi	Adulador; Afable; Gracia en el hablar
Misqui shimihuan llullapayani	Atraer por halagos
Misqui shimihuan rimani	Adular
Misqui simi	Lisonjero
Misquiyachini	Adulzar
Mitcani	Tropezar
Miticachini	Ahuyentar
Miticuni	Huir
Muchacuni	Besar
Muchani	Dar gracias; Besar
Muchani	Adorar
Muchascaygui	Besar las manos saludando
Muchalliy	Beso
Muchay	Beso

Muchaycuni	Adorar
Muchuy	Carecer cualquier cosa
Mucuni	Mascar
Mucusca	Mascado
Mullu	Chaquira
Munacuc	Caritativo
Munana	Amable
Munanai	Antojarse algo
Munani	Aficionarse de alguna cosa; Apetito, tener; Acariciar; Codiciar; Desear; Querer
Munay	Afición; Apetito; Gana; Voluntad
Munaypac	Amable
Muru	Virgüelas
Muscuni	Soñar
Muspani	Turbarse
Muspaycachani	Andar a tino
Musuc	Nuevo o nueva
Mutquini	Oler
Mutsuni	Aver menester algo
Muyu	Pepita
Muyu, muyu	Alrededor
Muyuchini	Bolver algo en redondo
Muyuni ~ muyurini	Andar alrededor
Muyupani	Andar cercando o rodeando
Muyurini	Bolver, dar vuelta en redondo
Muspaycachaspa	A tiento
N	
Nanani	Adolecer
Nina	Candela; Fuego; Lumbre
Nina jatari	Llama de fuego
Nina, nina quimllin	Ascuá
Ninacuni	Argüir; Competir
Ninata huanuchini	Apagar fuego
Nini	Decir
Nitinacuni, quishquinacuni	Apretarse unos con otros
Nitini	Apretar
Nucuchispa Llambuyachini	Ablandar remojando
Nuyuchini	Remojar
Ñ	
Ñaccha	Peine
Ñan	Camino
Ñan puric	Caminante
Ñauí	Ojos
Ñauita cutirichini	Bolver los ojos; Bolver la cara a otros
Ñaupá huchacunaman cutini	Bolver a los pecados pasados
Ñaupá, ñaupapacha	Antiguamente

Ñaupac	Antigua cosa
Ñaupachini	Adelantar o embiar adelante; Anticipar;
	Anteponer
Ñaupacuni	Anticiparse
Ñaupani	Adelantarse; Anteceder
Ñauparini	Anticiparse
Ñausa	Ciego
Ñuca	Yo
Ñuca huañuni	Amortiguarse
Ñuca sapalla	Yo solo
Ñucamanta	A lo que me parece
Ñucanchic	Nosotros
Ñucapac (Adviértase que cuando el mío va acompañado de la cosa, se quita el Pac. v.g. Mi padre. Ñuca Taita).	Mía o mío
Ñuctu	Sesos
Ñuñu	Leche; Teta
Ñuñuchic	Ama que cría
Ñuñunchini	Amamantar
Ñuñuni	Mamar
Ñutcu	Tuétano
Ñutuni	Desmenuzar
O	
Ocote	Sieso
P	
Pacallapi	A escondidillas
Pacani	Encubrir; Esconder
Pacari micuy	Almuerzo
Pacarichic	Autor
Pacarín	Amanecer
Pacarini	Nacer
Pacaripi micuni	Almorzar
Pacchan	Chorrear
Pacha	Lugar; Tiempo
Pachan	Amanecer
Pacta	Ygual
Pacta camasca	Cabal, perfecto
Pactachini	Ajustar
Pactalla cunuc jacu	Agua tibia
Pactan	Caber o venir bien alguna cosa
Pactani	Alcanzar lo deseado; Alcanzar lo que está en alto; Coger algo del suelo
Pahuay	Buelo
Pai	El, o élla
Paimantaca	A lo que le parece a él
Palla	Dama india
Pamba	Llanura

Pambachini	Perdonar
Pambani	Enterrar; Soterrar
Pampa	Campo; Prado; Solar; Suelo; Valle
Panbachini	Allanar
Pandani	Errar
Pangalla	Ligero
Pani	Hermana
Pantaycachini	Andar descaminado
Paña	Al derecho
Paquini	Quebrar
Pascana	Llave
Pascani	Desatar; Descoser; Desenvolver
Paspa	Grieta
Pata	Grada; Poyo
Pata pata uma rutilusca	Cabeza trasquilada
Patán, patarín	Abrise el maíz de bien cocido
Patarini [<i>sic</i> , por <i>¿patarani?</i> , fg]	Doblar
Paya	Vieja
Paypag cachun nini	Aplicar para otro
Pi?	Quién
Pichana	Escoba
Pichani	Barrer
Pichca	Cinco
Pichashca	Barrido
Pillcac	Albañil
Piña	Brava cosa
Piñac	Colérico
Piñachini	Bravo hacer
Piñani	Ayrarse; Bravear; Enojarse; Rabiar
Piñay	Enojo; Rabia
Pingacuni	Afrentarse o correrse
Pingachini	Afrentar avergonzando
Pingaichini	Avergonzar a otro
Pingani	Aver vergüenza; Afrentarse o correrse
Pingay	Afrenta
Pingullu	Flauta
Pipas	Alguno
Pipash, maipash	Cada cual
Piqui	Pulga
Piqui Uchu	Agi pequeñito que quema mucho
Pirca	Pared
Pircani	Edificar paredes
Piscu	Ave
Pisi	Escaso
Pissillapac cuni	Baratar
Poroto	Frijol
Puca	Carmesí o colorado; Color grana
Puchcu	Agra cosa

Puchcuni, puchcuchin	Agro tomarse
Puchu	Cabo o sobra de algo; Fin de alguna cosa
Puchucani	Acabar alguna cosa
Puchucay	Cabo o fin de alguna cosa
Puchuchini	Sobrar
Pucu	Escudilla
Pucuni	Soplar
Pucusca	Maduro
Pugllani	Jugar de manos
Pugllapayani	Burlar de manos
Pullu	Frizada
Puma	León
Puncha	Día
Puncha Pacarin	Alborear el día
Punchanta	Cada día
Punguisca	Bollo de golpes
Puñu	Cántaro
Puñuchini	Adormecer a otro
Puñui	Jornada
Puñuna	Cama; Lecho
Puñuna ucu	Dormitorio
Puñuni	Adormecerse; Dormir
Puñuy	Sueño
Pupu	Ombbligo
Purini	Andar; Caminar
Puru	Calabazo de coger agua
Purum	Desierto
Purun runa	Bárbara gente
Pusac chungá	Ochenta
Pusac pachac	Ochocientos
Pusco	Espuma
Pushca	Hilado
Pushcani	Hilar
Pusu uma	Canoso
Putscun	Azedo el pan
Putscuyan	Azedarse
Puyu	Neblina; Niebla
Puyun, llandum	Añublado, estar el tiempo
Puyuyan, llandunyan	Añublarse el cielo

QU

Quepnani	Vomitarse
Quellca	Papel
Quia	Podre
Quilla	Haragán; Osioso; Luna; Mes
Quilla huañun	Eclipsar la luna
Quillacuni	Aflojar emperezando; Emperezar
Quillanta	Cada mes

Quillarín	Alumbrar la luna o estrellas
Quillca	Carta; Cédula; Libro
Quillca ricuc	Lector
Quillcani	Escribir
Quillca ricui	Leer
Quillo	Amarillo
Quillpana	Cobertor
Quillpani	Atapar con cobertura
Quilluyani	Amarillarse
Quimicuni	Arrimarse
Quimichini	Arrimar alguna cosa
Quimllani	Guiñar el ojo
Quimsa	Tres
Quimsa chunga	Treinta
Quimsa pachac	Trecientos
Quincha	Barrera
Quinchani	Barrera, hacer
Quinrai	Ladera
Quinrani	Bueltas, dar por otra calle
Quinray	Al lado, torciendo calle
Quinraycuni	Atravesar por el camino; Dar bueltas por otra calle
Quipa	Después
Quipaman	Ultimamente
Quipini	Arrollar ropa
Quiquin	Mismo
Quiquinta [<i>sic</i> , por <i>¿quiquintac?</i> , fg]	Assi mismo
Quirpani	Tapar
Quiru	Diente
Quishqui	Angosto
Quispichic	Redentor; Salvador
Quispishca	Libre
Quita	Cimarrón
R	
Raca	Verguenzas de mujer
Racuiani	Engrosar
Raicu	Por
Randini	Cambiar, trocar o comprar
Raquirinacuni	Apartarse unos de otros
Raquini	Dividir
Rauran	Arder el fuego o sol
Raurani	Arder en fuego
Rauray	Ardor; Calor, fervor
Raycu	Achaque
Ricchachini	Despertar
Ricra	Brazo
Ricsini	Conocer

Ricuchini	Mostrar
Ricuni	Mirar; Ver
Ricurini	Aparecer; Assomar
Rimani	Hablar
Rinri ~ Rinrin	Oído; Oreja
Ricrata Cuyuchini	Batir las alas o brazos
Rocoto	Agi grande de la tierra
Rucu	Caduco o viejo
Rumi	Piedra
Rumiyani	Endurecer
Rumisungu	Obstinado
Runa	Indio, india; Vasallo
Runacay	Humanidad
Rundo	Nieve
Rundun	Apedrear granizo
Runduni	Granizar
Rupac	Caliente al sol o fuego
Rupachini	Abrasar, quemar a otro
Rupahuanmi	Arder, quemarse con el sol
Rupai huanun	Eclipsar el sol
Rupan	Arder el fuego o sol
Rupani	Arder en fuego
Ruparini ~ ruparicuni ~ rupani	Abrasarse
Rupay	Ardor; Calor, fervor
Rutu uma	Cabeza trasquilada
Rutuni	Tusar
Rutusca	Pelado
S	
Sacha	Monte
Sacsani	Hartarse
Saicui	Cansancio
Saicuni	Cansarse
Samani	Descansar
Samay	Aliento, respirando
Samay punlla	Fiesta
Samuni	Venir
Sapalla	Solo; Unico
Sapi	Raíz
Saquini	Desamparar o dejar
Saquiricun [<i>sic</i> , por <i>¿saquiricuni?</i> , fg]	Apartarse unos de otros
Saquirini	Quedarse
Saruni	Pisar
Satini	Embutir
Sauna	Almoadada
Sayani	Parar
Sayapayani, tiapayani	Assistir delante de otro
Senchicai	Esfuerzo

Sicani	Subir
Sicsichini	Hacer cosquillas
Sillu	Uña
Simi	Boca, generalmente; Labio; Lenguaje; Palabra; Vocablo
Simi pascasca	Boquiabierto
Sina cachum	Ea, pues sea así
Sinchi	Dura, cosa; Fortaleza; Fuerte; Recio
Singa	Nariz
Singuni	Rodar
Singurini	Revolcarse
Simi	Pico de ave
Sipas	Manceba
Sipina	Horca
Sipiripas	Más que te aorques
Sipu	Arruga
Sipuni	Fruncir; Plegar
Siqui	Nalgas
Siquinicta, ainingacama satina yacu	Xeringa
Sirac	Labranderera
Sirani	Coser
Sirichini	Tender
Sirini	Echarse
Siririni	Acostarse
Sisa	Flor
Sisan	Echar flor los árboles; Florecer
Sisa tarpuna	Jardín
Sitani	Tirar
Ssayachini	Arrimar alguna cosa
Suani	Robar
Suc	Uno
Suc cutilla	Una vez
Sucian [<i>sic</i> , por ¿ <i>sisan</i> ?, fg]	Abrirse la flor
Sucman Chayani	Allegarse a otro
Sucman rini	Allegarse a otro
Suyu suyu	Listada cosa
Sumac	Hermoso o hermosa
Sumacchini	Ataviar a otro
Sumacyacuni	Ataviarse
Suni	Largo, larga o larga cosa
Supay	Demonio; Diablo
Surcuni	Sacar
Suti	Nombre; Verdad
Sutu	Gota
Sutuni	Distilar; Gotear
Suyani	Esperar
Suyuchicuni	Alarde hacer
Suzuna	Cedazo

SH

Shaicuy
Shayachini
Shaycuni
Shica? [*sic*, por *imachica?*, fg]
Shicni
Shicnipac
Shicshi
Shina
Shinallatac
Shinami
Shinatac
Shuani
Shuiani
Shulla
Shullui
Shulluni
Shullusca
Shungu apac
Shusuna
Shuti
Shutiacun
Shutiyachini
Shutiyacuni
Shutun
Shuyuchicuy

Fatiga
Alzar en alto
Aflojar en el trabajo cansado
Quán?
Aborrecimiento
Aborrecible
Comezon
Assi
Assi también
Assi es
Assi también
Hurtar
Aguardar
Rocío
Aborto
Abortar
Abortado
Cautivador de corazones
Coladero
Claridad de verdad
Aclararse la voz
Bautizar
Bautizar
Chorrear
Alarde

T

Tacana
Tacani
Tacasca
Tacashpa satini
Tacla yapuna
Tacsana
Tacshac
Tacuri ~ Tacuricuy
Tacurichini
Tacurini
Tallicachani
Tamia
Tamian
Tandalla
Tandalla puríni
Tandanacuy
Tandani
Tangani ~ tangarini
Taqui
Taquini

Martillo
Golpear
Machacado
Clavar a golpes
Arado de indios
Xabon
Lavandera
Alboroto
Alborotar a otro
Alborotarse; Alterar
Andar trastornando algo
Garúa; Lluvia
Llover
Juntos
Andar muchos juntos
Ayuntamiento
Ajuntar; Allegar juntando; Ayuntar
Botar, repujar
Canción
Danzar; Cantar

Tarini	Alcanzar al que va delante; Hallar
Taripani	Averiguar; Juzgar
Taripay huasi	Audiencia
Tarpuni	Sembrar
Taruga	Venado
Taucani	Amontonar
Tauna	Bastón; Bordón; Muleta
Tiachini	Asentar a otro
Tiana	Escaño
Tiani, tiacuni	Assentarse
Timbuc jacu	Agua hirviente
Timbun	Borbotear o herbir agua
Timbuni	Herver
Tingai	Papirote
Tingani	Dar papirote
Tinguc	Ayuntamiento de dos caminos
Tipsini	Pelizcar
Tisac	Cardador
Titi	Estaño
Tiu	Arena
Tiu allpa	Arenisca, tierra
Tiu, tiu	Arenal
Tizani	Cardar
Toclla	Lazo
Tocllani	Enlazar
Togllac	Cazador con lazos
Topo	Alfiler con que prenden las indias
Tuca	Saliva
Tucani	Escupir; Gargajear
Tuccini	Alancear
Tucsina	Daga; Lanza
Tucsini	Dar alguna herida; Herir; Picar
Tucuchini	Acabar alguna cosa
Tucui	Todo
Tucuypac munasca	Bienquisto
Tullpa	Fogón
Tullu	Flaco; Hueso; Tronco
Tulluyani	Enflaquecer
Tulur	Rueca
Tumbani	Achacar
Tunguri	Garguero
Tuñini	Arruinar
Tuñirini	Arruinarse
Tupu	Almud
Tupuni	Medir
Turi	Hermano
Turu	Barro o lodo; Lodazal
Tucuru	Témpano

Tussuni
Tuta
Tutaian
Tutamanta
Tutamanta jatarini
Tutanta

U

Uaccha
Uachasca
Uaglichini
Uaira
Uairachini
Uambra
Uañuchini
Uarmi
Uasca
Uashapi apani
Uato
Uaua
Uasi jaua
Ubiac
Uchpa
Uchu
Uchuilla sungu
Uchuylla uma
Ucllac
Ucllanacuni
Ucllani
Ucsa
Ucu
Ucucha
Ucu cushma
Ucuman
Ucumari
Ucupi cac
Uichay
Uichecani
Uicsa ~ Uigsa
Uigsasapa
Uiñachini
Uiñani
Uiñaylla
Uira
Uiracocha
Uirayani
Uiru
Uisini

Baylar
Noche
Escurecer
De mañana
Madrugar
Cada noche

Pobre
Parida
Echar a perder
Viento
Hacer viento
Muchacho
Matar
Mujer
Soga
Llevar en las espaldas
Nudo
Niño
Tejado
Vebedor
Ceniza
Agi
Pusilánimes
Cabeza pequeña
Clueca, gallina
Abrazarse uno a otro
Abrazar a otro
Paja
Dentro; Aposento; Casa
Ratón
Camiseta de indios
Adentro
Oso
Interior
Cuesta arriba
Cerrar; Encerrar
Panza; Barriga
Barrigudo
Criar
Crecer
Siempre
Gordo o gorda
Español
Engordar
Caña de maíz
Trastornar

Uislla	Cuchara
Uicsu	Tuerto
Uistuni	Torcer
Uju	Pechugera
Ujuni	Toser
Ullu	Miembro humano; Verguenzas de hombre
Uma	Cabeza
Umasapa	Cabesudo
Umata cumuychini	Bajar la cabeza
Unayachini	Alargar el tiempo
Unayani	Tardarse
Unaycac	Añejo
Ungui	Dolencia
Unguni	Enfermar; Adolecer
Upa	Inábil; Mudo; Tonto
Upa rura	Bozal indio
Upallac runa	Callado o silencioso
Upallani	Callar
Upiani	Beber
Upiay	Bebida
Upiaycamayoc	Bebedor
Ura, uichay purini	Callejear
Uray	Baja cosa; Cuesta abajo
Uray vichay ñan	Camino con cuestas y bajadas
Uraycuchini	Bajar alguna cosa de alto; Descolgar; Abajar
Uraycuni	Abajar; Apearse; Bajarse abajo
Urcu	Cerro
Urcu cuchi	Barraco
Urcu runa	Extranjero
Urmachini	Derribar
Urmani	Caer
Uru	Araña
Usa	Piojo
Usui	Miseria
Utca	Ligero; Presto
Utcachini	Apresurar a otro
Utcacuc	Apresurado
Utca puchucaí	Acaba, date prisa
Utcai	Acaba, date prisa
Utcalla ~ Utca utcalla	Brevemente
Utcani	Abrebiar, o darse prisa; Dar prisa
Utcaycuni	Apresurarse
Utcu	Algodón; Hoyo
Utcuna	Barrena
Utcuni	Barrenar; Descalabrar; Horadar
Uyacuni	Atender, oír

Uyani	Oir
Uyarichini	Anunciar; Avisar o aconsejar
Uyaricuna huasi	Auditorio, lugar
Uyaricuy	Atención
Uyllacuni	Anunciar
Uzani	Espulgar
V	
Vicsa	Vientre
Villani	Amonestar, aconsejar, avisar
Y	
Yaca	Ayrias — [<i>sic</i> , por <i>ayna</i> ; en castellano actual, <i>aína</i> o <i>aínas</i> ; fg]
Yachachic	Maestro
Yachachini	Enseñar
Yachacuc	Aprendiz
Yachacuni	Aprender; Estudiar
Yachani	Saber
Yachapayani	Arremedar
Yacu	Agua; Zumo; Río; Xugo
Yacu astac	Aguador
Yacu yacu	Aguanoso
Yacuna	Aguanoso
Yacupi huañuchini	Ahogar en agua
Yacupi huañuni	Ahogarse a sí
Yacuyachini	Aguar alguna cosa
Yaguar	Sangre
Yaicuchini	Meter
Yallichini	Anteponer
Yallinacushpa	A porfía
Yallini	Pasar
Yamta	Leña
Yana	Negra cosa
Yanapanacuni	Ayudarse uno a otro
Yanapani	Amparar; Ayudar
Yanapay	Amparo; Ayuda; Favor
Yanasa	Amiga de la otra mujer
Yanasacuni ~ yanasanacuni	Amigarse mujeres
Yanga runa	Baja persona, vil
Yapaycuni ~ yapani	Añadir
Yapaynin	Añadidura
Yapuni	Arar para sementera; Barbechar
Yaricai	Hambre
Yaya	Padre
Yma ~ Ymapas ~ Ymallapas	Algo Requeñitos Provincial
Ymacuna	Bienes, hacienda
Yma imanaiuc	Abundar en bienes
Ymaiuc	Abundante de todas cosas

Yscay, yscay purini	Andar de dos en dos
Yspa Puru	Bejiga
Yuca	Yuca
Yuiachini	Inspirar o acordar
Yuiai	Memoria
Yumai	Simiente humano
Yumani	Fornicar
Yupac	Contador
Yupai	Onra
Yupaichai	Honra
Yupani	Numerar
Yupayachini [<i>sic</i> , por <i>yupaychani</i> , fg]	Alabar
Yura	Mata
Yurac	Blanco
Yuracllimpi	Alvayalde
Yuracniy	Blancura
Yuracyachini	Blanquear
Yuracyan	Aclarar el día; Amanecer
Yuyani	Pensar; Imaginar
Yuyarayashpa purini	Andar pensativo
Yuyarichini	Acordar a otro, o traerle a la memoria
Yuyarini	Acordarse o traer a la memoria
Yuyaspatac, yachaspatac	A sabiendas
Yuyay, munay	Albedrío del hombre
Yuyu	Berza; Verduras; Yerba
Yuyu catuc	Bercera
Z	
Zacha	Arboleda
Zacic	Ayuno
Zacini	Ayunar
Zacman	Apuñear
Zacmanacuni	Apuñearse
Zacmani	Bofetada, dar
Zacmay	Bofetada
Záczeni	Ahitarse
Zamani	Alzar de obra; Bahear
Zamay	Baho
Zamayninta harcani	Atapar que no salga el vaho
Zapallo	Calabaza de la tierra
Zapindintac ayzani	Arrancar de raíz
Zara	Maíz
Zara tanda	Bollo de maiz
Zauna	Cabecera
Zimi quillca, cimi aizac	Baladron
Zipas	Moza
Zoco	Bermejo
Zocoyachini	Bermejo, hacer

Zua	Ladrón
Zuacusca Huahua	Bastardo
Zumac accha	Bello pelo
Zumac cay	Beldad
Zumacyachini	Adornar
Zuniyachini	Alargar o hacer crecer

4.3. El Anónimo de Praga

4.3.1. Acerca del autor y el texto

Poco o nada podemos saber del autor del denominado *Anónimo de Praga*. Por el manuscrito mismo, sabemos que se trata de alguien de origen peninsular a diferencia del autor de la *Breve Instrucción* de Nieto Polo. Para muestra, véanse los siguiente textos redactados en primera persona plural: «nosotros los Españoles para poder pronunciar con inteligencia algunos vocablos del Inga [...]» (fol. 1v.); «assi como los Españoles distinguimos todo, y todos» (fol. 4r.); «que los Españoles decimos veinte, y cinco» (fol. 23v.).⁴⁰

El manuscrito tiene como título *Breve instuc / cion, o Arte para en / tender la len^{gva} / comvn de los Indios*.⁴¹ El nombre *Anónimo de Praga* se debe a que reposa en la Biblioteca Estatal de Praga (Estante VIII H 81).⁴²

La principal edición que se conoce del texto se debe al esfuerzo realizado por Otakar J. Janota (citado por Rivet y Créqui-Montfort en el N° 1288): fue publicado en 1908, bajo el título *Španelská mluvnice jazyka peruánského*. [Gramática de la lengua del Perú en Español, según un manuscrito de la Biblioteca de la Universidad de Praga].

Recientemente, en 1987, Oldrich Kaspar, A. R. lo publicó nuevamente en *Archiv Orientální*, 55: 237-253, bajo su propio título “Breve instrucción o arte para entender la lengua común de los indios” (ver Calvo 1995).

En cuanto a la fecha del manuscrito, según Rivet, dataría de fines del siglo XVIII (1951: 201). Oldrich, en cambio, sitúa paleográficamente el texto de Praga entre 1600 y 1640 (ver Calvo 1995: 40). Finalmente, Calvo Pérez, luego de un respetable análisis comparativo con la *Breve Instrucción* de Nieto Polo, piensa, sin que haya «pruebas concluyentes en ningún sentido» (1995: 47), que se puede ubicar el texto alrededor del segundo tercio del siglo XVIII, sin descartar que sea contemporáneo al de Nieto Polo (Calvo 1995: 41 y 52).

Finalmente, recuérdese lo dicho al final de 4.1.1. en el sentido que este texto también sería una adaptación y reducción del Antonio Ricardo de 1586.

4.3.2. La estructura del texto

La siguiente es la estructura del presente texto, entregada a manera de sumario:

Ortographia (fols. 1r.-1v.)

⁴⁰ El dato ya ha sido advertido por Julio Calvo Pérez (1995: 39). De paso hay que decir, que el artículo de Calvo que estamos citando es un excelente trabajo comparativo entre las obras de Nieto Polo y el presente Anónimo.

⁴¹ En la portada hay una <r> sobre y en medio de las graffas <t> y <u> que corrige el error del título <instuc / cion> en lugar de *instrucción*.

⁴² A pesar de todos nuestros intentos no pudimos lograr que se nos facilitara copia del manuscrito. Fue gracias a la gentileza de Julio Calvo Pérez que pudimos obtener una fotocopia —aunque incompleta y de imposible lectura en la mitad vertical del fol. 28r.—. El Consulado de la República Checa en Guayaquil nos proporcionó la versión de 1908 de O. J. Janota que citaremos en las próximas líneas.

Del acento (fols. 1v.-2r.)
 De las partes de la oración: Primeramente del nombre (fols. 2r.-4r)
 Declinaciones (fols. 4r.-5r.)
 Del pronombre (fols. 5r.-6r.)
 Declinación del pronombre *Ñuca* (fol. 6r.)
 De los pronomb[re]s derivativos o possessivos (fols. 6r.-7v.)
 Del verbo (fol. 7v.)
 Conjugación del verbo substantivo *cani, canqui* (fols. 7v.-10r.)
 Conjugación del verbo activo (fols. 10r.-14r.)
 Verbo transitivo (fols. 14r.-18v.)
 De las particulas que varían la significación del verbo (fols. 19r.-20r.)
 De los nombres que salen de verbos (fols. 20r.-21r.)
 De los relativos interrogativos *Pi* y *Ima* (fols. 21r.-21v.)
 De los relativos de caso obliquo (fols. 21v.-22r.)
 De los comparativos (fols. 22r.-22v.)
 De los superlativos (fols. 22v.-23r.)
 De los nombres numerales (fols. 23r.-24r.)
 De los nombres ordinales (fols. 24r.-24v.)
 De la preposición (fols. 24v.-25r.)
 De los adverbios (fols. 25r.-26r.)
 De las interjecciones (fol. 26r.)
 De las conjunciones (fols. 26r.-26v.)
 Partículas diversas (fols. 26v.-27v.)
 Nombres de consanguinidad y afinidad (fols. 27v.-28v.)
 Reglas acerca de la construcción del verbo activo (fols. 28v.-29r.)
 Explicación de las oraciones de *estando, Por* y *Por aver* (fols. 29r.-29v.)
 Oraciones de relativo (fols. 29v.-30r.)
 Oraciones de *Que* (fols. 30r.-30v.)
 Oraciones de *De* (fol. 30v.)
 Oraciones de *Videor Eris* (fols. 30v.-31r.)

4.3.3. Notas sobre la presente edición

Para la edición del *Anónimo de Praga* hemos trabajado básicamente con la copia del manuscrito. Lamentablemente no pudimos disponer de todos los folios; se encontraban ausentes los fols. 9v., 10r., 10v. y 11r. El fol. 28r. era ilegible en su mitad vertical. Estas ausencias y limitaciones fueron compensadas con el manejo de la edición de Janota de 1908.

Mantenemos en el texto las palabras subrayadas del original y la tilde de Ñ sobre la letra subsiguiente cuando se trata de mayúscula. Los cambios de folio se indican dentro del mismo texto, al igual que la restitución de las abreviaturas y las pequeñas observaciones correctivas que nos hemos permitido realizar.

4.4. El Arte de la lengua jeneral del Cuzco llamada Quichua

4.4.1. Acerca del autor y el texto

El *Arte de la lengua jeneral del Cusco llamada Quichua* editado por Sabine Dedenbach es citado por Rivet y Créqui-Montfort (1951: 126-127, N° 90), actualmente, en el Archivo Nacional de Bogotá (Sección: Ortega Ricaurte, Fondo: Caciques e Indios, Caja

Nº 27).⁴³ El documento está formado por 34 folios de 235 mm x 180 mm (Dedenbach 1993: 1).

Presentamos aquí una síntesis de la exposición de Sabine Dedenbach sobre el autor y la fecha del documento (Dedenbach 1993: 2-10):

El *Arte* es copia de una gramática quichua anterior. La copia ha sido realizada por dos copistas, de los cuales uno de ellos era extranjero, es decir, no vernáculo del castellano.

El texto está escrito con letra itálica la cual era parte de la caligrafía típica del siglo XVIII. Se piensa que el texto es del XVIII por la dificultad que han encontrado los copistas para leer un tipo de caligrafía —la del XVII— con la que no estaban familiarizados. Esta caligrafía del s. XVII era la redonda, bastarda o redondilla, o procesal encadenada.

También hay que considerar la posibilidad de que el original sea del s. XVII por la abundancia de la conjunción “y” entre oración y oración, lo cual era una característica típica de la redacción de principios de este siglo y que, además, se debía a la falta de puntuación en general. En este mismo siglo, además, en la caligrafía procesal no se separaban las palabras del todo, y en el *Arte* vemos que el copista extranjero tenía dificultad para distinguir el comienzo de las palabras y oraciones. Todo esto da a entender que el texto original del s. XVII, estaba escrito en letra procesal.

Se trata de dos copistas. El primero era un extranjero que no dominaba el español. La lectura de su copia es “penosa” durante los primeros 20 folios. El texto del XVII casi no tenía puntuación y el copista coloca puntos y comas de manera profusa en afán de hacer comprensible el texto, «lo que indica que el copista no entendía lo que leía» (1993: 3).⁴⁴ Comete además errores gramaticales que no cometería un hispano hablante. Tiene también dificultades para leer las abreviaturas del texto. Sobre todo se nota mayor dificultad en la lectura de las palabras quichuas en donde abundan los errores de transcripción. El segundo copista continúa el texto a partir del folio 20r. Éste tiene la letra más grande e inclinada que el primero. No comete tantos errores de transcripción en castellano y quichua. Por esto, se piensa que se trate de un copista hispanohablante que tal vez, además, conocía algo del quichua. Sin embargo, ambos copistas cometen el mismo error: no pueden descifrar la abreviación “ubo” que significa “verbo”. Ambos transcriben “ubo” o “hubo”.

En cuanto al asunto de la ortografía:

La ortografía del *Arte* coincide en gran parte con la ortografía del s. XVII, pero varía en lo siguiente:

- pocas veces aparece <v> delante de consonante en lugar de <u>
- no aparece el diptongo <av>
- no aparece <ç>

⁴³ Reproducimos aquí lo ya dicho en la nota 7: Según información proporcionada por Carlos Enrique Pérez (marzo 1998), el *Arte* podría encontrarse actualmente en el Fondo Caciques e Indios, Caja 9, Carpeta 30, fol. 8-53. A pesar de nuestros intentos de comunicación con el Archivo Nacional de Bogotá no hemos recibido confirmación de la ubicación exacta del manuscrito.

⁴⁴ Nótese de paso la contradicción del argumento: si no entendía lo que leía no podía añadir puntuación.

- no hay <i> en lugar de <y>
- no hay <nb> en lugar de <mb> (sólo en el fol. 24r. aparece “emvie” en lugar de “envié”)
- no hay <nct>
- no hay consonantes dobles

Pero en cambio se encuentra:

- confusión o uso indiscriminado de , <v> y <u>: error de transcripción de abreviatura “vbo” para “verbo” que el copista consigna “ubo”. Esto demuestra no sólo que no sabía castellano sino que no tenía conocimientos lingüísticos. Los cambios de la Academia Española consignados en el *Diccionario de Autoridades* (1726), por ejemplo: definición de <u> como vocal, supresión de cedilla, uso etimológico de y <v>, no aparecen claramente en el *Arte*. Por la ortografía empleada y por el tiempo que transcurrió antes que las sugerencias de la Academia lleguen a América se puede suponer que el texto fue escrito/copiado en el s. XVIII.⁴⁵
- las sibilantes que en su mayoría se escriben como el español moderno; aunque <s> y <c> se emplean arbitrariamente.⁴⁶

Hay otros datos ortográficos:

- el primer copista escribe <vos> y <rason>, mientras el segundo, <voz> y <razon>. Esto demostraría que el primer copista copiaba ciegamente, mientras el segundo lo hacía adaptando el texto a la ortografía de la época.
- ambos copistas muestran no estar familiarizados con el quichua: están mal hechas en la mayoría de casos la división de las palabras.
- tampoco tenían conocimiento del latín clásico: la mayoría de las palabras están mal deletreadas.

Pero hay otros detalles que sugieren que se trata de una copia de un documento más antiguo:

- Leclerc menciona un *Arte de la lengua general del Cosco Qquichua*. Otras bibliografías también nombran este mismo manuscrito: el Conde de la Viñaza, Medina, Rivet y Créqui-Montfort y Romero Arteta.⁴⁷
- En el fol. 7v. del *Arte* el autor habla de “esta provincia”, lo que refleja un área fuera del núcleo cuzqueño. En el fol. 1v. también se habla de «indios montarases». Lo que podría indicar que se tiene como punto de referencia a quichuas de zonas orientales.⁴⁸

El autor parece haber tenido conocimientos de alemán porque representa el fonema /ʃ/ como <sch>.

⁴⁵ Este asunto no es claro. No hay inferencia lógica porque los datos de ortografía no son contundentes y la demora en la llegada de las normas no puede ser razón para ubicar la copia en el XVIII.

⁴⁶ Este dato también hablaría de lo tardío del documento: si se escribe como hoy... *ergo*, el documento es tardío.

⁴⁷ El título y el número de hojas son casi idénticos al *Arte* de la Dedenbach. Este manuscrito habría sido el original de nuestro *Arte* (1993: 5-6).

⁴⁸ Aquí hay un evidente error de la Dedenbach: la referencia se encuentra en el fol. 2r. y no en el 1v.

También hay un pasaje que sugiere, aunque no muy claramente, que el *Arte* data de un siglo después del momento de la conquista (fol. 32r).⁴⁹

Algunas observaciones sobre el quichua de Colombia durante la colonia (no hay que excluir que el documento provenga de la misma Colombia ya que se encontró ahí):

- en 1596, entre las cuatro lenguas decretadas como generales consta el quichua;
- en 1617 se decide que en los distritos de Popayán, Almaguer, Timaná, Jambaló y Torimo se enseñe a los indios la doctrina y el catecismo en quichua.
- en 1607 también se recomienda que se enseñe quichua porque muchos lo entienden.
- La orden del obispo Fray Luis López de Solís (1593) de confeccionar confesionario y catecismo en Pasto y Quillacinga refleja que el quichua no había tenido éxito.⁵⁰
- en otro documento de 1635 se dice que todavía no se hablaba quichua en esas provincias.

Conclusiones previas:

1. El original del *Arte* se escribió en el s. XVII en y para el Ecuador.
2. En el s. XVIII había la necesidad de catequizar grupos del sur de Colombia. Para ello se usó el quichua ecuatoriano y se copió una gramática norteña: el *Arte*.

En obra de Pedro de Mercado sobre *Historia de la provincia del Nuevo Reino y Quito de la Compañía de Jesús* hay un candidato a autor del *Arte*: Luis Vásquez quien confesaba y predicaba en quichua excelentemente y lo hizo en varios lugares: Quito, Popayán, Pasto, Cuenca, Ibarra. Esta variedad geográfica habría dado al *Arte* el carácter de “lengua general”. Pero el hecho de que en las primeras páginas haya referencia al Cuzco significa que el autor había estudiado esta variedad (1993: 9).

Resumen: «El *Arte* [...] fue escrito en el siglo XVII por un sacerdote que por lo menos había tenido contacto con el quichua del Cuzco, o había vivido en el sur del Perú. La versión que se publica es una copia hecha en el siglo XVIII por dos copistas de los cuales por lo menos el primero no era de habla castellana» (1993: 10).

Hasta aquí la síntesis de la argumentación de Sabine Dedenbach sobre el autor y la datación del *Arte*.

En la reseña de Rodolfo Cerrón-Palomino (1993) a la edición de la Dedenbach, se cuestiona la tempranidad del *Arte* en los siguientes términos:⁵¹ 1. es demasiado aventurado postular como prototipo de la obra un documento del que apenas se conoce

⁴⁹ Como se verá en la edición que hemos preparado, el texto es una mala adaptación y reducción de la Gramática de González Holguín de 1607. La sección a la que hace referencia la editora del *Arte* dice: «Esta es arto senida à los mas principales, reglas del estilo / moderno toda la gramatica de la lengua jeneral del inca tan estimada, y aun venerada de su primer siglo, quanto cuydada, y aun vituperada en el presente» (fols. 31v.-32r.). Como se observará, no se puede deducir de aquí que haya una referencia, aunque sea tímida, al siglo XVII. Y si la hubiera, para seguir lucubrando, podría referirse a la Gramática de González Holguín.

⁵⁰ Esto no es así necesariamente porque puede ser que sólo se trate de la todavía valoración de las lenguas locales sin detrimento del quichua (ver Iñiguez y Guerrero 1993).

⁵¹ Reproducimos aquí la síntesis que ya hicieramos (Garcés 1997b: 87) de los planteamientos de Cerrón-Palomino en torno al autor y fecha del *Arte*.

el título y al que se le atribuye una caligrafía supuesta (se refiere al original del que el *Arte* es copia); 2. no es cierto que los textos del XVII hayan carecido de signos de puntuación, para ello, basta consultar González Holguín; 3. el copista no trasladaba “ciegamente” lo del documento ya que, de haber sido así, hubiera usado la notación del s. XVII con respecto a las sibilantes, esto es, <x> para /š/, <s~ss> para /s/ y <c(e,i)~ç~z> para /s/; 4. el autor acepta, contra el criterio de otros, la existencia de la letra “H”, lo que era una idea ausente entre los gramáticos del XVII; y, 5. el primer manuscrito registra *Cosco* en el título, con <s> y no con <z> como era de esperar. Cerrón-Palomino concluye que se trata de un ejemplo, quizá el más tardío, que ilustra la pugna interna del autor de escribir una gramática ecuatoriana pero según el molde cuzqueño.

De igual forma, Roswith Hartmann (1994) discute la posible fecha del *Arte* argumentando como sigue:⁵²

Recoge de Sabine Dedenbach la posibilidad de que el *Arte* sea una copia que se hizo con la finalidad de tener una gramática quichua para catequizar a los indios del sur de Colombia, dato que se documenta en un escrito de 1607. De tal manera que «Es del todo probable que ya en aquel entonces se haya utilizado este “Arte” para tal propósito y que en el siglo siguiente una copia pueda haber servido para el mismo fin». Sin embargo, «tampoco hay que descartar la posibilidad de que el “Arte” haya sido redactado en el siglo XVII con miras a las tareas de misión en el oriente ecuatoriano y la Región Amazónica» (Hartmann 1994: 83). Inmediatamente presenta una serie de datos (Hartmann 1994: 83-85) que demuestran las intensas actividades de los jesuitas en la provincia de Mainas como evidencias que hacen «del todo verosímil que pueda haber existido en el siglo XVII por lo menos una gramática al estilo del “Arte” [...] con el propósito de facilitar el estudio» (Hartmann 1994: 85). Finalmente, la autora que estamos citando trabaja sobre la base de los datos que proporcionan los referentes gráficos: el fonema /š/ del *Arte* es representado mediante la grafía alemana <sch>;⁵³ a partir de la cita que menciona los apelativos «alemanescos» (ver fol. 2v.), Hartmann rastrea la lista de los misioneros jesuitas alemanes de los siglos XVII y XVIII en tierras americanas. Del análisis de todas estas informaciones concluye que «Mientras no se disponga de datos concretos la cuestión de datar con exactitud el original del “Arte” [...] quedará sin solución, si bien a raíz de los indicios [...] parece más probable ubicarlo en el siglo XVIII» (Hartmann 1994: 86).

Por nuestra parte quisiéramos agregar, en torno al autor, que se trata de un criollo o mestizo no español. Véanse las siguientes citas: «mas la necesitan [la lengua, los indios] que ya los que se crián entre los Españoles» (fols. 2r.-2v.); también: «que es un especial ceceo mas vivo y aspero que el de los Castellanos» (fol. 2v.); y, «de esta mayor vivesa en pronunciar la H en que no imitaron los Españoles» (fol. 2r.).

En fin, lo que sí es cierto y que no ha sido advertido antes, es que el *Arte*, como ya dijimos, es una torpe adaptación y reducción de González Holguín (1607).⁵⁴ A tal punto será verdad que hemos podido restituir o “re-correr” varias formas inexplicables para la editora del *Arte* sin tener a mano el manuscrito. Es posible a futuro hacer un estudio

⁵² Aquí también nos servimos de lo ya expuesto en Garcés (1994b: 87).

⁵³ Sin embargo, como se verá en el texto, a momentos también aparece <sh> como representación de /š/.

⁵⁴ Ya lo había advertido Julio Calvo al decir que se trataba de una obra adaptada «con torpeza» al dialecto del Ecuador (1995: 34) pero sin especificar la fuente.

comparativo del *Arte* de cara a González Holguín y establecer los aportes del autor en cuanto al proceso de adaptación realizado.

4.4.2. Estructura del texto

El *Arte* está estructurado en tres partes (con similar distribución a lo que se encuentra en la *Gramática* de González Holguín de 1607). A su vez, cada parte contiene capítulos y éstos, párrafos. Indicamos la estructura sumaria del texto con los respectivos folios junto a los párrafos:

Arte de la lengua general del Cusco llamada Quichua [I]

Capítulo 1° Trata de su abecedario, ortografía, y pronunciación

- § 1° Introducción a este capítulo (fols. 1r.-3r.)
- § 2° De las ocho partes de la oración y primero del nombre (fols. 3r.-3v.)
- § 3° De la declinación y partículas de los casos (fols. 3v.-4r.)
- § 4° Ejemplo primero de los nombres que acaban con vocal (fols. 4r.-4v.)
- § 5° Ejemplo 2° de los nombres acabados en dos vocales (fols. 4v.-5r.)
- § 6° Ejemplo 3° de los nombres acabados en consonantes (fols. 5r.-5v.)
- § 7° Ejemplo 4° de los nombres compuestos (fols. 5v.-6r.)
- § 8° Ejemplo 5° de los sustantivos adjetivados (fols. 6r.-7r.)

Capítulo 2° De pronombres y su declinación

- § 1° De los pronombres primitivos (fol. 7r.)
- § 2° Ejemplo primero de la declinación del primer pronombre **Noca** (fols. 7r.-7v.)
- § 3° De los pronombres derivativos y posesivos (fols. 7v.-8r.)
- § 4° Ejemplo 2° de la declinación de los pronombres derivativos y posesivos (fols. 8r.-8v.)
- § 5° De los pronombres genitivos y su declinación (fols. 8v.-9r.)
- § 6° Ejemplo tercero de los pronombres demostrativos (fols. 9r.-9v.)
- § 7° Ejemplo 4° de los demostrativos en composición (fol. 9v.)
- § 8° De los pronombres que corresponden a Quis, vel, qui, interrogativos y sus compuestos (fol. 9v.)
- § 9° Ejemplo 5° de la declinación de los interrogativos (fol. 10r.)

Capítulo 3° Del género de los nombres

- § 1° De los nombres de género conocido para conocer los demás (fols. 10r.-11r.)
- § 2° Del genitivo de los pronombres y de todo los que están en común (fols. 11r.-11v.)

Arte de la lengua general del Cusco llamada Quichua [II]

Capítulo 1° Trata del verbo y su conjugación y modos

- § 1° Señálanse algunas reglas generales y la formación de los tiempos (fols. 12r.-12v.)
- § 2° De la conjugación del verbo **Caní Canqui** sustantivo activa modo indicativo tiempo presente (fols. 12v.-15r.)
- § 3° De la pasiva del verbo **Caní Canqui** indicativo (fol. 15r.)

Capítulo 2° Del verbo activo **Cuyani Cuyanqui** amar

- § 1° Voz activa indicativo tiempo presente (fols. 15r.-16r.)
- § 2° Del modo imperativo presente y futuro (fols. 16r.-16v.)
- § 3° Del modo infinitivo (fols. 16v.-17r.)
- § 4° De las voz pasiva de este verbo **cuyani Cuyanqui** (fols. 17r.-17v.)

§ 5° Vos pasiva indicativo tiempo presente (fols. 17v.-18r.)

Capítulo 3° De la preposición, quinta parte de la oración

§ 1° De las preposiciones de acusativo (fols. 18r.-19r.)

§ 2° Del adverbio, sexta parte de la oración, y su modo de formación (fols. 19r.-20r.)

§ 3° De la séptima parte de la oración que es la interjección (fols. 20r.-21v.)

§ 4° De la octava y última parte de la oración que es la conjunción (fols. 21v.-22v.)

Arte de la lengua general del Cusco llamada Quichua [III]

Capítulo 1° De la construcción de algunos verbos

§ 1° De la formación de los comparativos y superlativos (fols. 22v.-23v.)

§ 2° Trata de las concordancias (fols. 23v.-24v.)

Capítulo 2° De la construcción del verbo sustantivo **Can**

§ 1° De las especies y diferentes verbos que tiene esta lengua Quichua (fols. 24v.-26v.)

§ 2° De la construcción de los verbos activos (fols. 26v.-27v.)

§ 3° De la construcción de los verbos pasivos y neutros (fols. 27v.-29r.)

§ 4° De la construcción de los verbos transitivos e impersonales (fols. 29r.-30r.)

§ 5° De la construcción común de todos los verbos con nominativo (fols. 30r.-31r.)

Del genitivo común de posesión (fols. 30r.-30v.)

Del dativo común (fols. 30v.-31r.)

Capítulo 3° Del modo de formar oraciones, su disposición y orden de partes

§ 1° Del orden que han de tener las partes de la oración entre sí (fols. 31r.-32r.)

4.4.3. Notas sobre la presente edición

Nuestra edición la hemos realizado teniendo a disposición únicamente la edición realizada por Sabine Dedenbach (1993). No obstante, hemos recurrido frecuentemente a la *Gramática* de González Holguín (1607); como ya se adelantó, este *Arte* está elaborado con este texto como base.

Hemos recogido las anotaciones válidas de Sabine Dedenbach y las hemos vertido a manera de notas de pie de página. Ahí mismo se indicará cuándo se hace referencia a una nota propia de la editora del *Arte*. Donde ha habido seguridad, hemos realizado las correcciones dentro del mismo texto pero indicando el cambio en una nota respectiva.

Dejamos sólo las palabras quichuas subrayadas; restituimos las <ñ> donde corresponde y reconstruimos la unidad o separación de las palabras y oraciones quichuas.

5. Vocabulario de los cuatro textos

Presentamos aquí una lista lexical construida desde los cuatro textos de estudio. Según la perspectiva y las posibilidades que cada texto ofrecía, hemos trabajado en base a tres criterios de extracción según el texto en cuestión: a) en el caso de la *Breve instruccion* atribuida a Nieto Polo y del denominado *Anónimo de Praga* se ha partido de la entrada tal como se ofrece en los dos textos y, en lo posible, recogiendo la misma significación que ahí se proporciona; b) en el caso del *Arte de la Lengua Jeneral* anónimo se ha partido del vocabulario que se ofrece en la edición realizada por Sabine Dedenbach-Salazar (1993) para luego pulirlo a la luz de las correcciones realizadas; y, c) en el caso del *Vocabulario de la Lengua Índica* de Juan de Velasco se han reproducido las entradas a partir de la reconstrucción del perdido “Vocabulario A” (ver 4.2.2.) y de las correcciones hechas desde la compulsa con el Anónimo de 1586.

Al extraer el léxico hemos registrado las entradas tal como aparecen en los textos. Como ya se dijo, los significados, en general, han sido codificados a partir del dato que proporciona el mismo autor y, en otros casos, a partir del contexto, es decir, del uso presente en el sintagma oracional que nos permite inducir su significado.

Nuestros textos suelen marcar la infinitivización a partir de las dos primeras personas de conjugación: -ni, -nqui ~ -ngui. Sin embargo, las raíces verbales las presentamos aquí en su forma abstracta sin el marcador de infinitivización; v. g., **ca-** ser.

En muchos casos no hemos respetado el criterio de aislar la raíz lexemática eliminando sufijos propios de la gramática. Lo hemos hecho para poder recurrir al contexto oracional que más de una ocasión ofrece el autor. Esto es, sobre todo, frecuente en el vocabulario de Juan de Velasco. Además, mantenemos las entradas provenientes del castellano que proporciona este mismo autor.

Por otro lado, hemos agrupado los lemas que se presentaban con la misma forma, aunque el significado sea distinto.

Se podrá comprender que, en muchos casos, nuestros autores fijan giros idiomáticos enteros en su esfuerzo de hacer calzar la lengua india en la horma del castellano.

A continuación de cada entrada lexical y previo a la significación, se indica la proveniencia del lema mediante la asignación de una abreviatura para cada una de las obras o autores. Así:

(**NP**) se refiere a la *Breve instruccion, o Arte para entender la lengua comun de los indios segun se habla en la provincia de Quito*, atribuida a Tomás Nieto Polo del Águila.

(**JV**) se refiere al *Vocabulario de la Lengua Índica* de Juan de Velasco.

(**AP**) se refiere a la *Breve inst[r]uccion, o Arte para entender la lengua comun de los indios* que se conoce normalmente como *Anónimo de Praga*.

(**ALJ**) se refiere al *Arte de la Lengua Jeneral del Cusco llamada Quichua*.

Pensamos que este vocabulario que ofrecemos puede ser la base para un futuro trabajo que vaya constituyendo un inventario léxico del quichua ecuatoriano.

A

- a** (ALJ) (exclamación) oh.
- a schay** (ALJ) (exclamación) hola oyes.
- acapana** (JV) arreboles.
- accha** (JV) cabellos.
- accha** [*sic*, por *ñaccha*, fg] (JV) peine.
- aclla-** ~ **aglla-** (JV) apartar lo mejor; escoger; elegir.
- acu** [*sic*, por *utcu*, fg] (JV) algodón.
- achachay** (ALJ) interjección de tener frío.
- achalai** (AP) del que alaba alguna cosa.
- achalay** (NP) del que alaba alguna cosa..
- achca llamaiuc** (JV) abundar en ganados.
- achzachay** (AP) del que tiene frío.
- achzachzay** (NP) interjección de frío.
- afila-** (JV) aguzar.
- afilana rumi** (JV) aguzadera piedra.
- agllarca** (JV) electo.
- ahh ni-** (ALJ) interjección: avisar, despertar o advertir con amenazas.
- aicha** (JV) carne.
- aichacama** (JV) carnicero.
- aillu** (AP) pariente.
- ainingacama satina yacu** (JV) xeringa.
- alalau** (ALJ) interjección de lástima o conmiseración.
- alau** (AP) del que tiene compassion, ò se espanta. (NP) del que se admira, ò tiene compassion.
- alay** ~ **alalay** (AP) del que se queja del dolor. (NP) del que se queja del dolor.
- alillamica-** (JV) estar bueno de salud.
- alpa** (JV) tierra.
- alpa cuyuy** (JV) temblor.
- alpaucu** (JV) sepultura.
- alla-** (JV) cavar; escarbar.
- allcu** (ALJ) perro.
- alli** (ALJ) bueno, bien. (AP) bien. (JV) bien; buena cosa; bueno. (NP) bien, bueno.
- alli causay** (JV) virtud.
- alli cunasca** (JV) bien criado.
- alli maquinan o ponaman** [*sic*, por *pañaman*, fg] (JV) al derecho.
- alli rura-** ~ **allirura-** (JV) hacer bien.
- alli rurac** (JV) bienhechor.
- alli yachac** (JV) industriosa.
- alli yahuar** (JV) caballero.
- allia-** (JV) aliviarse de enfermedad.
- alliy** (JV) alivio de enfermedad.
- allica-** (AP) ser bueno.
- allicachac** (JV) abil.
- allicay** (JV) salud.
- allichi-** (JV) aderezar; aparejar o componer cualquier cosa; ataviar a otro; adornar.
- allichicu-** (JV) aderezarse; aparejar o componer cualquier cosa.
- allilla** (AP) despacio. (JV) bueno, estar de salud. (NP) despacio.
- allitacmi** (JV) bien está.
- alliyachachisca** (JV) bien criado.
- ama** (AP) no (*prohibitivo*).
- amapas** (NP) aunque no, masque nunca.
- amapash** (AP) aunqueno, mas que nunca.
- amarac** (AP) esperate un poco, todavía no (*prohibitivo*). (NP) esperate un poco, todavía no.
- amarac ni-** (ALJ) interjección: avisar, despertar o advertir con amenazas.
- amauta** (ALJ) prudente.
- amautashina** (ALJ) prudentemente.

ami- (JV) tener hastío; empalagar.
amulli (JV) bocado de comida.
ananayanau (JV) ay, quejándose.
anau (ALJ) interjección para cualquier dolor de enfermedad.
anay (JV) ay, quejándose.
anay ~ ananay (ALJ) interjección de quejarse de algún dolor o cansancio. (AP) del que se queja de la enfermedad, ò tambien del dolor. (NP) del que se queja de la enfermedad.
ancha (ALJ) mucho, muy. (AP) valdè, maximè [*lat.*], muy, el exceso que se hace entre muchos. (JV) mucho; cantidad grande. (NP) valdè, ò maximè de la latina mui.
ancha alli (JV) bien acondicionado.
ancha caparicachac (JV) bosinglero.
ancha chayapahs (JV) a lo más.
ancha cinchi (JV) animoso.
ancha cuc (JV) dadivoso.
ancha cuyac (JV) amoroso.
ancha michac (JV) avariento.
ancha piña (JV) ayradamente.
ancha piñasca (JV) ayrado.
ancha tiu (JV) arenal.
ancha tutamanta (JV) a la madrugada.
ancha ucu (JV) abismo profundo.
ancha yumac runa (JV) lujurioso.
ancha yupay (JV) arrogante.
anchaia- (JV) empeorar.
anchu- (JV) apartarse.
anchuchi- (JV) apartar; quitar.
anchui ~ anchuri (NP) del que se fastidia de otro, como si dixesse, quitate.
anchuy (AP) del que se fastidia, como si dixera, quita os.
angara (JV) batea de calabaza.
angu (JV) nervio; vena.
anima (ALJ) ánima. (JV) alma.
añañay (ALJ) interjección de alabar una cosa hermosa.
apa- (JV) llevar; acarrear.
apamu- (JV) traer.
apangora (JV) cangrejo.
aparaia- (NP) traer carga continua.
aparichi- (JV) cargar.
api (JV) mazamorra.
apu (ALJ) señor, juez. (JV) capitán de indios; juez; señor.
aquilla (ALJ) baso.
aquirinacu- [*sic*, por *raquirinacu-*, fg] (JV) apartarse unos de otros.
ari (AP) si. (NP) si.
arini- (JV) aceptar, o conceder.
arisa- [*sic*, por *harca-*, fg] (JV) refrenar.
armachi- (JV) bañar a otro.
armacu- (JV) bañarse.
arrarray (ALJ) interjección: me abraso.
asi- (JV) reir.
asicui (JV) risa.
asiglla (ALJ) risueñamente.
asipaya- (JV) reírse de continuo; andar riéndose de otro.
aslla (AP) poco. (JV) poco. (NP) poco.
asllagita [*sic*] (JV) de aquí un poco.
asna- (JV) heder.
asnai (JV) olor.
aspi- (JV) rascar, raspar; escarbar.
asta- (JV) acarrear.

astari- (JV) acarrear.
asua- (JV) hacer chicha.
asuan alli (JV) mejor.
asuti- (ALJ) asotar.
ashlla (JV) algun tanto.
ashuam (NP) magis [*adverbio latino: 'más'*].
ashuam ~ ashum (AP) magis, más.
ashuan (ALJ) para crecimiento (en comparaciones).
ashuan pishi (ALJ) para disminución (en comparaciones).
atac (ALJ) interjección de pena, trabajo, dolor.
atallpa (JV) gallina.
atatay (ALJ) interjección de afear y asquear.
atay (ALJ) interjección de abominación: oh que feo.
atay ~ atatai (NP) del que tiene asco.
atay ~ atatay (AP) del que tiene axo [*asco*].
aticiasca [*sic*, por *¿uticyasca?*, fg] (JV) loca.
aticiaiy [*sic*, por *¿uticyay?*, fg] (JV) locura.
atinacu- (JV) combatir.
atipac (ALJ) poderoso.
atuc (ALJ) zorra.
atuc shina (ALJ) astutamente.
atun [*sic*, por *¿hatun?*, fg] (JV) tamaño.
aua- (JV) tejer.
auana (JV) telar.
auapi? [*sic*, por *hauapi?*, fg] (JV) cuándo?
auca (ALJ) bárbaro. (JV) adversario; contrario; enemigo; tirano.
aucanacui (ALJ) pelea.
aucanacuy (JV) guerra.
ay ~ ayayai (NP) es queja de cualquier dolor.
aya (JV) cuerpo muerto.
aya huandu (JV) andas de muerto.
aya singushca (JV) amortajado.
ayata singu- (JV) amortajar.
ayllo ~ ayllu (JV) apellido de linaje; casa, familia, linaje.
aysa- (JV) estirar.
ayuna- (JV) ayunar.
azua (JV) chicha.
azuti (JV) azote.
azuti- (JV) azotar.

B

bendicisca (JV) bendito.
bendicishca Jacu (JV) agua bendita.
buñiga (JV) majada.

C

ca (AP) toma (*imperativo*). (JV) toma. (NP) toma (*imperativo*).
ca- (ALJ) estar, ser. (AP) ser. (NP) ser.
caca (ALJ) estiércol o cosa asquerosa. (ALJ) tío. (JV) despeñadero; peña; quebrada.
caca ñan (JV) camino de peñas.
cacu- (JV) fregar, refregando.
cacha- (ALJ) enviar. (JV) embiar.
cachari- (JV) soltar.
cachi (JV) sal.
cachun (AP) cuñada. (JV) nuera. (NP) nuera.
cai (ALJ) este, esta. (AP) este; esto. (NP) este, esto.
cai hahuamanta chaymanta (JV) allende de esto.
cai pacha (JV) mundo.

cai pacha tucuri (JV) fin del mundo.
caia (AP) mañana.
caia- (JV) llamar.
caica (AP) vè aqui. (NP) vè aqui.
caicama (JV) hasta que [*sic*, por *hasta aquí*, fg].
caila [*sic*, por *caira*, fg] (JV) rana.
cailla (AP) circa, propè, coram. (JV) cerca. (NP) circa, prope, coram. [*lat. circa = cerca de, alrededor de, en torno de, próximo a, hacia, sobre, casi; prope = cerca, casi, cerca de, junto a; coram = delante, cara a cara, en el acto*].
caillamanta (JV) de cerca.
caiman (JV) acá.
caimanta (JV) de acá.
caimasca (JV) desabrido.
cainahuan, cunanhuan pas (JV) ayer y hoy.
calpa- (JV) correr.
callana (JV) cazuela de tostar maíz, o cebada; tiesto.
callari- (ALJ) empezar. (JV) comenzar; empezar.
callaric (JV) autor.
callarichic (JV) autor.
callaripacha (JV) al principio del mundo.
callpa- (ALJ) correr.
callu (JV) lengua.
cam (NP) tu.
cam ~ can (AP) tu.
camachi ~ camachic (JV) mandador, gobernador; mandamiento.
camachi- (JV) administrar oficio.
camachisca (ALJ) mandamiento. (NP) precepto.
cama (pac) chishca (AP) precepto.
camay [*sic*, por *çamay*, fg] (JV) aliento, respirando.
cambac (JV) vuestro.
camcha- (JV) tostar.
cami- (JV) afrentar de palabra; injuriar; ultrajar.
can (ALJ) tú. (JV) tú; vos.
cancha (JV) corral. (NP) fuera.
canchamanta (JV) de fuera.
canchanicta (ALJ) afuera.
canchic (ALJ) vosotros.
canchiccuna (ALJ) vosotros.
canchis (AP) siete. (NP) siete.
cancuna (ALJ) vosotros.
cani- (JV) morder.
canihsca (JV) mordido.
canisca (JV) bocado de mordedura.
canmantaca (JV) a lo que te parece a tí.
cañic uru (JV) araña ponzoñosa.
capac (ALJ) grande.
cápac cay (JV) alteza.
capak cainiqui (ALJ) el tu reino.
capari (JV) alarido.
capari- (JV) alaridos dar; clamar; gritar.
caparicacha- (JV) bosear.
capi- (JV) esprimir.
cara (JV) cáscara; corteza; cuero; pellejo; piel.
cara uma (JV) calvo.
caracha (JV) lepra; sarna.
carcu- (ALJ) desterrar. (JV) reñir.
carcusca (JV) desterrado.

cari (ALJ) hombre, masculino (también para animales). (AP) varon [*también marca de género para racionales*]. (JV) macho; varón.
cari huahua (ALJ) hijo de ella.
carihuahua (AP) hijo [*dice la madre*]. (NP) hijo [*dice la madre*].
carihuahuapac huahua (AP) nieto [*cuando es hijo de hijo, dice la abuela*]. (NP) nieto [*cuando es hijo de hijo y lo dice la abuela*].
carihuahuapac huarmi huahua (NP) nieta [*cuando es hija de hijo y lo dice la abuela*].
carita munac (JV) amigo de varones.
caru (ALJ) distante. (AP) lejos, prucul [*procul en latín: 'lejos, a lo lejos'*]. (JV) lejos; trecho. (NP) lejos.
carucu- (JV) ausentarse.
carunchi- (JV) ausentar.
caruya- (JV) ausentarse.
caruyacu- (JV) alejarse.
caruyachi- (JV) alejar a otro.
casa (JV) elada; yelo.
cascacuc [*sic, por casicacuc, fg*] (JV) onesto.
casicacucruna (JV) bienquisto.
casicasi runa (JV) apacible.
casilla (JV) adrede.
casimanta (JV) adrede.
casna (NP) assi.
casnachucarca? (JV) acaso fué así?
caspa (JV) mazorca.
caspa- (JV) chamuscar.
caspi (ALJ) palo (para arar). (JV) leño; madera; palo; tabla; vara. (NP) palo.
caspicuchun (JV) hacha.
caspihuan huacta- (JV) apalea.
cashu (JV) espina.
cata- (ALJ) cobijar. (JV) arropar, cubrir con ropa. (JV) cubrir algo.
catacu- (JV) arroparse.
cati- (ALJ) perseguir. (JV) imitar; seguir.
caticacha- (JV) andar tras alguno.
catipaya- (JV) andar tras alguno.
catu (JV) feria o venta; mercado.
catu- (JV) vender.
catuc (JV) mercader.
cauri [*sic, por caui-, fg*] (JV) batir con guebos [*sic, por batir como guebos, fg*].
cauito (JV) barbacoa.
causa- (ALJ) obrar, vivir. (JV) bivo, estar; morar.
causac (JV) bivalente; bivo.
causachi- (JV) alimentar; animar, dar vida; resucitar; sustentar.
causay (JV) estado; mantenimiento; vida; bivienda.
cay (ALJ) este, esta. (JV) ser.
cayraicu (ALJ) por eso pues, por tanto, por la misma razón.
cay pacha (ALJ) este mundo; tiempo de ser.
caya (JV) mañana. (NP) mañana.
caya- (ALJ) llamar.
cayna (AP) ayer. (JV) ayer. (NP) ayer.
cayna ancha tutamanta (JV) ayer muy demañana [*sic*].
cayna chishinicman (JV) ayer tarde.
cayna huahuanini yscay puncha [*sic, por caynahuanmi yscay puncha, fg*] (JV) ayer hizo dos días.
cayna micuypacha (JV) ayer a hora de comer.
caynacu- (ALJ) detenerse.
caypi (JV) aquí.
caypi, chaypi micupuri-, upiapuri- (JV) andar de convite en convite.
cimi aizac [*sic, por aizac, fg*] (JV) baladron.

cinchipachi- (JV) alentar, animar.
cinga- (JV) beber, estar medio borracho.
cingasca (JV) borracho mediano.
cipasíc- [*sic*, por *cipasícu-*, fg] (JV) amancebarse el hombre.
cipayuco [*sic*, por *cipasyoc* o *cipasyuc*, fg] (JV) amancebado.
cipi- (JV) ahogar apretando el cuello o ahorcar.
cipícu- (JV) estar ahorcando.
cipichícu- (JV) estarse ahorcando.
cipu- (JV) arrugar.
cipusca (JV) arrugada cosa.
cipuya- (JV) arrugarse.
co- (ALJ) dar.
cocha (JV) estanque; lago, laguna.
collanan (ALJ) santo.
collco (ALJ) porra.
collqui (ALJ) plata.
concha (ALJ) sobrino y sobrina de él.
concho (JV) borras [*sic*, en castellano actual, *borra*; fg]; currapas [*sic*, es decir *zurrapas*, fg]; levadura.
confesacu- (ALJ) confesarse.
copa ~ copac (JV) basura.
core (ALJ) oro.
corneta (JV) caracol de bocina.
cosantin (ALJ) la mujer con su marido.
coto (JV) papera.
cu- (ALJ) dar. (AP) dar. (JV) dar; (NP) dar.
cu.....chí- [*sic*, por *¿cushíchi-?*, fg] (JV) agradecer.
cucauí (JV) bastimento; matalotaje.
cuchi (ALJ) lechón.
cuchícu- [*sic*, por *¿cushíchi-?*, fg] (JV) dar albricias.
cuchu (JV) esquina; rincón.
cuchu- (JV) cortar.
cuchuna (JV) cuchillo; hoz.
cuia- (AP) amar. (JV) acariciar. (NP) amar.
cuica (JV) lombriz.
cuichi (AP) arco iris. (JV) arco del cielo.
culqui (NP) plata [*dinero*].
cullqui (ALJ) plata. (JV) dinero; moneda; plata.
cullumca (ALJ) desgracia, mal fin?
cumu guacsha [*sic*, por *guasha*, fg] (JV) corcobado.
cumuchi- (JV) obligar por ley.
cumuicu- (JV) humillarse; inclinarse.
cumuri- (JV) agacharse.
cumuycu- (JV) abatirse; bajarse, humillarse.
cumuycuchi- (JV) abatir.
cumuycusca (JV) umildad.
cumuycushca (JV) abatido o humillado.
cuna- (AIL) aconsejar. (JV) dar consejo; amonestar, aconsejar; avisar.
cunac (ALJ) consejero.
cunan (AP) hoy, ò ahora. (JV) ahora. (JV) ahora poco há. (NP) hoy, ò ahora.
cunan puncha (JV) oy.
cunan punchau (ALJ) hoy.
cunanlla (JV) ahora en este punto.
cunanllami (JV) ahora poco há.
cunayta cacha- (JV) avisar, enviar aviso.
cuncaillamanta (ALJ) repentinamente.
cunchirícu- [*sic*, por *¿cinchipacu-?*, fg] (JV) alentarse.

cunga (JV) garganta; pescuezo.
cunga- (JV) olvidar.
cungari- (AP) olvidarse. (NP) olvidarse.
cunguri (JV) rodilla.
cunguri- (JV) hincarse.
cunuc (JV) caliente.
cunuc jacu (JV) agua caliente.
cunuchi- (JV) abrigar; calentar.
cunuchishca (JV) calentada, cosa.
cunuclla (JV) abrigado lugar.
cunucu- (JV) abrigarse.
cuña (JV) mocos.
cuña sapa (JV) mocos.
curaca (ALJ) cacique, señor.
curi (ALJ) oro. (JV) tesoro. (NP) oro.
curu (JV) gusano.
cururu (JV) ovilla.
cura (JV) marido.
cura- (JV) asar en las brazas, o en el rescoldo; todo asar es cuzani.
cusacni- (JV) ofrecer.
cusaiuc (JV) casada.
cuschi (ALJ) ser uno afortunado o de buena dicha.
cuschiquilpu (ALJ) los ángeles.
cusi (ALJ) (adjetivo) cosa veloz en trabajo o persona comedida que hace breve las cosas. (JV) dicha.
cusni (JV) humo.
cusnichi- (JV) saumar.
cusniyachi- ~ **cusnichi-** (JV) ahumar, poner al humo.
cushi (ALJ) alegre. (JV) albricias; fortuna; alegremente.
cushi quishpi (JV) bienaventuranza.
cushi sumacuy [*sic*, por *cushi samacuy*, fg] (JV) bienaventuranza.
cushicu- (JV) gozarse.
cushicui (JV) deleite.
cushicuy (ALJ) placer. (JV) alegría; gozo.
cushichi- (JV) alegrar a otro.
cushilla (JV) alegremente. (NP) alegremente.
cushillu (JV) mono.
cushmanalla (AP) alegremente. (NP) alegremente.
cushinalla (JV) alegremente.
cushiruna (JV) alegre persona.
cuta- (JV) moler.
cuti- (ALJ) volver. (JV) volver al lugar.
cutichi- (ALJ) devolver.
cutimu- (JV) volver al lugar. (NP) volver de un lugar a otro, donde antes estaba. (AP) volver de un lugar a otro donde antes estaba.
cutin (AP) vez. (NP) vez.
cuya- (ALJ) amar. (JV) amar; amar a alguna cosa.
cuyac (JV) amador.
cuyacri- (JV) amar a alguna cosa.
cuyacuc (JV) caritativo.
cuyay (JV) amistad.
cuyaymana (JV) amador.
cuynicacha- [*sic*, por *cuyuicachani* o *cuyuycacha-*, fg] (JV) bambanear.
cuyu- ~ **cuyuri-** (JV) menear; bullir.
cuyuchi- (JV) mover.

CC

ccacca (ALJ) barra.

ccuia- (ALJ) amar.
ccuya- (ALJ) amar.

CH

chacana (JV) escalera.
chacatasca (JV) crucificado.
chacay (ALJ) aquel.
chacchu- (JV) regar.
chacna- (JV) atar recio.
chacra (ALJ) heredad, sembrado. (JV) eredad; heredad.
chacuc (JV) cazar gente [*sic*, por *cazador de gente*, fg] o animales con furia.
chagna- (JV) apretar recio, con cordel.
chagra (JV) basta cosa o áspera.
chagrama [*sic*, por *chagracamayoc* o *chacracamayoc*, fg] (JV) labrador.
chagru- (JV) mezclar.
chagua (JV) cruda, cosa.
chaguar (JV) cabuya.
chahuapi [*sic*, por *hahuapi*, fg] (JV) afuera.
chai (ALJ) ese. (AP) aquel. (NP) aquel.
chaia- (JV) llegar.
chaica (AP) vè alli. (NP) vè allì.
chaica? (JV) Y eso?
challua (NP) pescado.
changa (JV) pierna.
chapa tia- (JV) atalayar.
chapa, chapa tiac (JV) atalaya.
chapu- (JV) amasar masa o barro; masar.
chaqui (JV) pie.
chaqui paspan (JV) abrirse los pies de grietas.
chaquichi- (JV) agostar; asolear o secar al sol; secar.
chaquihuan puri- (JV) andar a pie.
chaquipi puri- (JV) andar a pie.
chaquisapa (AP) paton.
charca (JV) acequia.
chari- (ALJ) tener. (JV) tener.
charicman cutichi- (JV) bolver lo ajeno.
charque (JV) tasajo.
charqui- (JV) hacer tasajo.
chasca (ALJ) estrella.
chasna (NP) assi.
chasnaca (NP) pues assi.
chasnallatac (NP) assi ni màs, ni menos.
chasqui- (JV) cobrar; recibir.
chasquica [*sic*, por *chaquisca*, fg] (JV) enjuto.
chashna (AP) assi.
chashnaca (AP) pues assi.
chaupipuncha (JV) mediodía.
chaupituta (JV) media noche.
chay (ALJ) ese. (JV) aquello, aquella.
chaya- (ALJ) llegar. (JV) acercarse al lugar o estarse acercando; acercarse o llegarse; acudir; allegar al lugar; arribar al lugar.
chayamu- (JV) allegar del lugar.
chayari- (JV) acercarse; llegarse; acercarse al lugar o estarse acercando; acercarse o llegarse.
chayllatac (ALJ) el mismo.
chaymanta (JV) iten [*item en latín: 'igualmente, del mismo modo'*].
chaypi (JV) ay donde estás.
chayschuc (ALJ) aquel.

chaysinapas (JV) assi también.
chayucpag (JV) agena cosa.
chía (JV) liendre.
chíasapa (JV) liendroso.
chica (ALJ) demasiado, tanto. (JV) tan.
chicalla (JV) basta ya.
chicallapac (JV) basta ya.
chican (ALJ) recto.
chicni (JV) odio.
chicni- (JV) aborrecer.
chicta- (JV) rajar.
chichu (JV) preñada.
chichuchi- (JV) empreñar así hombres, como animales.
chimba (JV) trenza.
chimbana (JV) vado.
china (AP) indias solteras; para los femeninos. (JV) criada.
chingachi- (JV) perder.
chingallicu- [*sic*, por *chimpallicu-*, fg] (JV) arregasarse la mujer para trabajar.
chini (JV) hortiga.
chini- (ALJ) aborrecer.
chiqui (JV) desdicha.
chiri (JV) frío.
chiri jacu (JV) agua fría.
chiri sungu (JV) tibio en el servicio de Dios.
chirichisca (ALJ) (sufijo de conjugación) tener frío.
chirimanta chucchucu- (JV) atereserse de frío.
chirirachi- [*sic*, por *chiriyachi-*, fg] (JV) enfriar.
chishiman (JV) a la tarde.
chishiyán (JV) anochecer.
chiucchu [*sic*, por *chucchu*, fg] (JV) calentura con frío.
choclla (ALJ) la choza o casa pequeña. (JV) cabaña o choza.
christiano runa (JV) fiel.
chuca [*sic*, por *chuya*, fg] (JV) clara, agua o cualquier cosa que lo sea.
chucchu (JV) frío, con calentura.
chucchu- (JV) temblar.
chucuri (JV) comadreja.
chulla (JV) nones.
chumbi (JV) ceñidor; faja o cingulo.
chunca (ALJ) diez.
chunchulli (JV) tripas.
chunga (AP) diez. (JV) diez. (NP) diez.
chunga- (JV) jugar precio.
chunga pichca (JV) quince
chunga quimsa (JV) trece.
chungaicu [*sic*, por *¿chungashuc?*, fg] (JV) once.
chupa (JV) cola de animal; rabadilla de ave.
chupu (JV) apostema; encordio; llaga; postema.
chupuyan (JV) apostemar.
chuqui (JV) asta, lanza.
chura- (JV) poner.
churana (JV) vestidura.
churi (ALJ) hijo. (AP) hijo [*dice el padre al hijo*]. (JV) hijo. (NP) hijo [*dice el padre al hijo*].
churichicu- (JV) adoptar hijo, o hija el varón.
churipac huahua (AP) nieto [*cuando es hijo de hijo y cuando dice el abuelo*]. (NP) nieto [*cuando es hijo de hijo y cuando dice el abuelo*].
churipac ushushi (AP) nieta [*cuando es hija del hijo y en boca de abuelo*]. (NP) nieta [*cuando es hija del hijo y en boca de abuelo*].

churu (JV) caracol.
chusacyachi- (JV) vaciar.
chuscu (AP) cuatro. (NP) cuatro.
chuscu chungu (JV) quarenta.
chusic (JV) lechuza.
chuspi (JV) mosca.
chuspita carcu- (JV) aventar moscas.
chushactatac yuyac [*sic*, por *chushactatac yuyac*, fg] (JV) antojarsele.
chuya jacu (JV) agua clara.
chuyan (JV) aclarar el agua, o líquido.
chuyayachi- (JV) aclarar el agua o líquido.
chzala (NP) cosa flaca. (AP) [*sin explicitación*].

D

Dios raicu cusca (JV) limosna.
Dioslla (JV) oh Dios mío.
Diosmanta guáñusca (JV) mártir.
Diospac simi (JV) sermón.
Diesta munac (JV) aquel que ama a Dios.

G

garuan (JV) llovizna.
guaca- (JV) ladrar o llorar; gemir.
guacllisca (JV) dañado.
guagua (JV) hija.
guahua (JV) criatura.
guaina (JV) mancebo.
guaita (JV) flor.
guallaca [*sic*, por *guallca*, fg] (JV) collar o gargantilla.
guallca (JV) gargantilla.
guarcu- (JV) colgar algo.
guasa tullu (JV) espinazo.
guatanta (JV) cada año.

H

hacu (AP) vamos. (NP) vamos. (JV) harina.
hahay (ALJ) interjección de alegrarse o reirse.
hahua (AP) extra, fuera, arriba. (NP) fuera, arriba.
hahuan (JV) altura.
hahuaruna (JV) aldeano.
hai caimanaiuc mica- (JV) abundar en bienes.
haiac (JV) amarga cosa; hiel.
haicacama ~ haica ca cama? (AP) hasta cuando?
haicacama? (NP) hasta cuando?
haicama [*sic*, por *haicacama*, fg] (JV) hasta cuando.
haita- (JV) dar coz.
hambi (JV) medicina.
hanac (AP) super, supra. (JV) arriba. (NP) super, supra [*en latín: super = sobre, encima, desde encima; supra = arriba, encima*].
hanac pacha (ALJ) lugar alto, o lugar de arriba, cielo, bienaventuranza. (AP) cielo. (JV) gloria del cielo. (NP) cielo.
hanchi (JV) afrecho.
hañac (ALJ) cosa alta.
hañac pacha (ALJ) lugar alto, o lugar de arriba, cielo.
hapi- (JV) asir con las manos.
hapinacu- (JV) asirse el uno al otro.
harca- (JV) atajar lo que huye; detener; impedir.
hatari- (JV) levantarse.

hatum (AP) grande. (NP) grande; abuelo.
hatum mama (NP) abuela.
hatun (ALJ) grande. (JV) cantidad grande. (JV) grande.
hatun allco (JV) alano.
hatun cocha (JV) mar.
hatun uma (JV) cabeza grande.
hatun upiay (JV) borrachera solemne.
haua (JV) sobre.
hay capi? (AP) cuando?
haya- (JV) amargar.
hayac (JV) acibar u otra cualquier cosa amarga.
haylla (ALJ) interjección de alegrarse o reirse.
hayta- (JV) acocear.
hicha- (JV) derramar.
hillu (JV) golosa, persona.
himana (JV) assi como.
himashina (JV) assi como.
huaca- (ALJ) llorar. (AP) voces de los irracionales y cosas inanimadas; llorar. (NP) llorar; para significar las voces de irracionales, y cosas inanimadas.
huacaichi- [*sic*, por *huacaicha-*, fg] (JV) guardar.
huaccha (JV) mendigo.
huacchayacuy (JV) biudez o pobreza.
huacra (ALJ) toro, vaca.
huacsa [*sic*, por *huasa*, fg] (JV) ancas.
huacta- (JV) luchar.
huahachicu- [*sic*, por *huahuachicu-*, fg] (JV) adoptar hijo, o hija la mujer.
huahua (ALJ) niño, criatura, hijo, hija.
huahuacha- (JV) arrullar la criatura.
huampu (JV) balza; barca, barco.
huampucamayuc (JV) barquero.
huampuru angara (JV) batea de calabaza.
huandu (JV) andas comúnmente.
huanu- (ALJ) morir.
huanuy macha- [*sic*, por *huañuy machani*, fg] (JV) beber hasta perder el juicio.
huañu- (JV) morir. (NP) morir; apagarse la lumbre.
huañu- ~ **guañu-** ~ **guanu-** (AP) morir; apagarse la luz.
huañunayachi- (JV) amortiguar.
huañuy huañuy puñuc (ALJ) el que tiene el sueño pesado
huañuy machasca (JV) borracho sin sentido.
huañuy yachac millay (ALJ) quiere decir es un monstruo en saber, es terrible, es un diablo.
huaquin (AP) reliquus. (NP) reliquus [*en latín: 'restante, el resto'*].
huaquincuna (JV) algunos.
huanca (ALJ) mil.
huaranga (AP) mil. (JV) algaroba. (NP) mil.
huarmi (ALJ) mujer, femenino. (NP) muger.
huarmi ~ **guarmi** (AP) muger, femenino.
huarmi huahua (ALJ) hija [*dice la madre*]. (AP) hija [*dice la madre*].
huarmi huahuapac huahua (NP) nieto [*cuando es hijo de hija y lo dice la abuela*].
huarmi huahuapac huarmi huahua (NP) nieta [*cuando es hija de hija y lo dice la abuela*].
huarmi munac (JV) amigo de mujeres.
huarmi huahua (NP) hija [*dice la madre*].
huarmiachi- (JV) casar, hacer.
huarmintin (ALJ) marido y mujer.
huarmiuc (JV) casado.
huasa (JV) detras.
huasca (ALJ) cadena. (JV) cordel.
huase (JV) aposento, o casa.

huaseman shamuchi- (JV) aposentar.
huasi (ALJ) casa. (AP) casa. (NP) casa.
huasiyoc (ALJ) dueño de casa.
huassaman (JV) atrás.
huasha (JV) espalda.
huashallapi (JV) a escondidas.
huata (AP) año. (JV) año de doce meses. (NP) año.
huata- (ALJ) tomar preso. (JV) aprisionar o amarrar; atar; liar.
huatahsca (JV) aprisionar.
huatancu- (JV) anual, cada año.
huauqui (AP) hermano [*dice el hermano al hermano*]. (NP) hermano del hermano.
huauqui (ALJ) hermano, hermanos entre sí.
huayca- (JV) arrebatar.
huaycanacuy (JV) arrebatar.
huayco (JV) barranco.
huayllu- (ALJ) desear. (JV) amar tiernamente.
huaylluraya- (JV) amar tiernamente.
huayna (ALJ) mozo.
huaynayacun (JV) amancebarse la mujer.
huaynayuc (JV) amancebada.
huayñaycac [*sic*, por *unaycac*, fg] (JV) añejo.
huayra (JV) aire.
huayra- (JV) aire, hacer.
huayra shina (ALJ) brevemente (velocidad).
huayrachi- (JV) aventar.
huayrachina (JV) aventador.
hucuchi- (JV) mojar.
hucupacha (JV) infierno.
hucusca (JV) mojado.
hucha (ALJ) pecado. (AP) culpa. (JV) pecado. (NP) culpa.
huchalli- (ALJ) pecar. (AP) pecar. (NP) pecar.
huchasapa (JV) pecador.
huchata pambachi- (JV) absolver de pecado.
huchata quispichi- (JV) absolver de pecado.
huchu [*sic*, por *hucha*, fg] (JV) falta o culpa.
huchuc llacta (JV) aldea.
huchuilla (AP) pequeñuelo. (NP) pequeñuelo.
huchuyllachi- (JV) acortar sogas u otra cosa; achicar.
huilla- (ALJ) advertir, contar.
huiñai (AP) siempre. (NP) siempre.
huiñailla (NP) continuamente.
huiqui (JV) lágrima.
huira (JV) manteca.
hundachi- (ALJ) llenar algo.
hunu (AP) diez mil, ò un quento. (NP) diez mil, ò un Cuento.
hushi (ALJ) hija.
hutcu (JV) ahugero.
hutcu- (JV) ahugerear.
hutcuna. (JV) alesna.
huyhua (JV) bestia.
huyhui ~ huyhuy (ALJ) interjección de gemido, lloro, sollozo (para hombres).

I

iaca (JV) casi.
iacha- (AP) saber. (NP) saber.
iaia (AP) padre. (NP) padre.
iaiapac huauqui (AP) tío por parte de padre. (NP) tío, hermano del padre.

iaiapac iaia (AP) abuelo.
iaiapac mama (AP) abuela de parte de padre.
iaiapac pani (AP) tía, hermana de padre. (NP) tía, hermana del padre.
iaicu- (JV) entrar.
ialli (AP) exceso. (NP) denota exceso.
ialli- (AP) passar, ò exceder. (NP) passar, ò exceder.
ima? (AP) que? (NP) què? (JV) qué?
ima shoncolla ~ ima shongolla (ALJ) qué aflicción; qué lastima.
imacu- (NP) estar haciendo algo.
imaimanaiuc ancha capac (JV) abundante de todas cosas.
imamanta? (AP) porquè? ò sobre què? (NP) porquè o sobre què? (JV) por que?
imana- (AP) hacer algo. (NP) hacer algo.
imanicipi (JV) cómo? de que manera?
imapac (JV) a que.
imapac? (AP) para què? (NP) para què? (JV) para que?
imaraicu? (AP) à què fin, ò por què razon? (NP) a què fin, ò porquè razon?
imashina (JV) cómo? de que manera?
imashina? (AP) de què manera? (NP) de que manera?
inca (ALJ) rey.
inguchi- [*sic*, por *¿tinguchi-?*, fg] (JV) acordar voces.
inicuy (JV) fe.
inti (JV) sol.
inti yaicura [*sic*, por *¿yaicura?*, fg] (JV) occidente.
ipay tucu- [*sic*, por *¿iupay tucu-?*, fg] (JV) hacer del rogar.
iscaí (NP) dos.
iscaí uachasca (JV) mellizo.
iscaininchic (JV) ambos a dos nosotros.
iscaipachac (JV) doscientos.
iscon (JV) nueve.
iscu (JV) cal.
iscu- (JV) desgranar.
iscum ~ iscun (NP) nueve.
iscun (AP) nueve.
ismu- (JV) podrir.
ispa- (JV) mear.
ispana (JV) bacinilla.
ishaicuy [*sic*, por *shaicuy*, fg] (JV) fatiga.
ishcai ~ yshcay (AP) dos.
iuia- (AP) pensar.
iura (AP) árbol.

J

jacu (JV) agua.
jacu astac (JV) aguador.
jacu, jacu, jacuna (JV) aguanoso.
jacupi huañu- (JV) ahogarse a sí.
jacupi huanuchi- (JV) ahogar en agua.
jacuyachi- (JV) aguar alguna cosa.
jahuapi (JV) encima.
jaicamanta (JV) desde cuando?
jaita- (JV) coces, tirar.
jambi- (JV) curar.
japi- (JV) coger a alguno.
jatun assiy (JV) carcajada de risa.
jauí- (JV) ungir.
jucus (JV) caña o carrizo.
jucha (JV) culpa.

jundachi- (JV) llenar.
jupayachi- (JV) alabar.
jutu- [*sic*, por *sutu-* o *shutu-*, fg] (JV) destilar.

K

kacla (ALJ) carrillo.
kapac ~ kapàk (ALJ) cosa grande o muy ilustre, excelente o muy buena en cualquier género.

L

la hushushi (AP) entenada.
lachuri (AP) entonado. (NP) entonado.
lahuaiqui (NP) hermanastro del hermanastro.
lahuauqui (AP) hermanastro del hermanastro.
laiaia (AP) padrastro. (NP) padrastro.
lamama (AP) madrastra. (NP) madrastra.
lañaña (NP) hermanastra de la hermanastra.
lapani (AP) hermanastra del hermanastro. (NP) hermanastra del hermanastro.
larca (JV) acequia.
larca- (JV) acequia hacer.
laturi (NP) hermanastro de la hermanastra.
laushushi (NP) entenada.
laya [*sic*, por *yaya*, fg] (JV) padre.
lulun (JV) huevo.

LL

llac llac (JV) carpintero.
llacla (JV) labrar madera.
llaclana (JV) azuela.
llacta (ALJ) poblado. (AP) tierra.
llachapa (JV) trapo.
llagchi- [*sic*, por *llagllachini*, fg] (JV) amedrentar; amenazar.
llagua- (JV) lamer.
llama (ALJ) ganado. (JV) carnero de la tierra; oveja.
llamacamayoc (ALJ) ganadero o pastor de ganado.
llambo (JV) blanda cosa al tacto.
llambo sungu (JV) blando de corazón.
llambuchi- ~ lambuyachi- (JV) amansar; ablandar lo duro; hacer blando.
llambulla (JV) blandamente.
llambuya- (JV) amansarse algo.
llamca- (JV) atentar; palpar; tocar.
llamcacuna (ALJ) cosa con que trabajar.
llamcai (JV) tacto.
llampu llampulla (ALJ) suave y blandamente.
llanca- (ALJ) trabajar.
llandum (JV) añublado, estar el tiempo.
llandunyan (JV) añublarse el cielo.
llapantinmanta (ALJ) de todo el universo.
llaqui- (JV) angustiarse. (JV) entristecerse; gemir.
llaquicu- (JV) afligirse.
llaquicuy (JV) arrepentimiento.
llaquichi- (JV) ofender; aflijir
llaquiy (JV) angustia.
llaquimana (AP) que sin vergüenza, ò liso. (NP) sin vergüenza, ò liso.
llaquis [*sic*, por *¿llaquiy?*, fg] (JV) fatiga.
llaquisca (JV) desconsolado; triste.
llaquiyashca- (JV) angustiarse.
llasai [*sic*, por *llasac*, fg] (JV) pesado.
llatan (JV) desnudo.

llauza (JV) baba.
llauza, llauza (JV) babosas.
llauzatatiuca- (JV) babear.
lliclla (ALJ) la manta mujeril.
llinpi (ALJ) color.
lliqui (JV) handrajo; roto.
lliqui- (JV) rasgar; romper.
llocsi- (JV) salir.
lluca- (JV) a gátas, andar; gatear.
lluchca [*sic*, por *shulla* o *sulla*, fg] (JV) rocío.
lluchca- (JV) resbalar.
lluchcayachi- (JV) acepillar.
lluchu uma (JV) calvo.
llulla (ALJ) mentiroso. (JV) falsa, cosa.
llulla- (AP) mentir. (NP) mentir.
llullu (JV) tierno.
lluquiman (JV) al revés.
llushcayachi- (JV) alisar.

M

maca- (ALJ) pelear. (AP) pelear. (NP) pelear.
macta (ALJ) muchacho.
macha- (JV) emborracharse.
machac (JV) borracho, que lo tiene de costumbre.
machai ~ machay (ALJ) cueva.
machay (JV) borrachera.
machu (ALJ) viejo (varón).
maicama? (AP) hasta donde? (NP) hasta donde?
maican (ALJ) ¿cual?
majjan? (JV) cuál?
mailla- (JV) fregar; lavar.
maiman? (AP) adonde? (NP) adonde?
maimanta (JV) de dónde?
maimanta? (AP) de donde? (NP) de donde?
maimanta cangi? [*sic*, por *cangui*, fg] (JV) de dónde eres?
mainicta? (AP) por donde? (NP) por donde?
maipachacama? (AP) hasta qué lugar? (NP) hasta qué lugar?
maipash (JV) cada cual.
maipi (JV) dónde?
maipi? (AP) donde? (NP) donde?
maisca? [*sic*, por *mashna?* o *masna?*, fg] (JV) cuánto?
maita? (AP) por donde, o por qué parte? (NP) por donde?
maitu (JV) envoltorio; manojo.
maitu- (JV) envolver.
malta (ALJ) mozo; *huayna*, *shipas*.
malta huagra (JV) beserro.
mall- (JV) gustar o probar.
mallqui (JV) planta.
mallqui- (JV) plantar.
mama (ALJ) madre. (AP) madre. (JV) ama señora; madre. (NP) madre.
mama quiru (JV) muela.
mamapac huauqui (AP) [*sic*, *debe decir*, *mamapac turi*] tío por parte de madre.
mamapac mama (AP) abuela por parte de madre.
mamapac ñaña (AP) tía, hermana de la madre. (NP) tía, hermana de la madre.
mamapac turi (NP) tío, hermano de la madre.
mana (AP) no. (JV) no. (NP) no.
mana alli (ALJ) desgracia, mal fin. (JV) ilícita, cosa; mal.

mana alli causay (JV) vicio.
mana cari sungu (JV) virgen.
mana cuiuc (JV) innoble [*sic*, por *inmovible*, fg].
mana haicapipash (AP) nunca.
mana huanuc (JV) inmortal.
mana huarmimunac (JV) casto, hombre.
mana imapas (JV) nada.
mana inic (JV) infiel.
mana juchaiuc (JV) inocente.
mana llactayoc (ALJ) peregrino.
mana misqui (JV) aspera cosa al gusto.
mana munacpipac [*sic*, por *mana munacpipas*, fg] (JV) aunque no quiera.
mana pipas (JV) nadie.
mana ricsca (JV) invisible.
mana rrimaella (ALJ) indeciblemente.
(mana) tacyac shonco (ALJ) (in)constante.
mana uiacta aisa- (JV) llevar arrastrando.
mana unanchailla (ALJ) imperceptiblemente e inteligiblemente [*sic*].
mana yachac (JV) ygnorante.
manachu? (JV) no?
manacnic [*sic*, por *mana inic*, fg] (JV) incrédulo.
manacuc [*sic*, por *munacuc*, fg] (JV) caritativo.
manaiuiailapi (JV) acaso.
manamari (ALJ) mucho menos.
manapas (NP) aunque no.
manapash (AP) aunqueno.
manara micuypuchucashca (JV) aún no ha acabado de comer.
manarac (AP) todavía no. (JV) aún no. (NP) todavía no.
manaracpas (JV) antes que.
manaruraipac (JV) imposible.
manatac (AP) de ninguna manera. (NP) de ninguna manera.
manatacmi (JV) tampoco.
manayachasca (JV) incierto.
manca (ALJ) olla.
mancha- (ALJ) temer. (AP) temer. (NP) temer.
manchaella (ALJ) temerosamente.
manchachi- (JV) amenazar; amedrentar; atemorizar.
manchai (JV) recelo.
manchaipac (ALJ) temerosamente. (JV) terrible.
mancharichi- (JV) assombrar.
mandas (JV) alesna.
manga (JV) olla.
mantarac (ALJ) primero.
maña- (ALJ) pedir. (JV) pedir. (NP) pedir.
mañachi- (JV) dar prestado; emprestar; prestar.
mañachishcata cutichi- (JV) bolver lo prestado.
mapa (JV) sucia, cosa.
mapa jacu (JV) agua turbia.
mapaiachi- (JV) ensuciar.
maqui (JV) mano.
maqui paspa- (JV) abrirse las manos de grietas.
maqui pura pusanacu- (JV) asirse de las manos y caminar.
marca- (JV) abarcar; cargar en brazos.
marcay (JV) amable, digno de ser traído en brazos.
marcaylla amable, digno de ser traído en brazos.
marco (JV) artemisa yerba.
masca- (AP) buscar. (JV) buscar. (NP) buscar.

mascay (JV) andar buscando alguna cosa.
maschua (ALJ) una raíz que los españoles llaman mastuerzo.
masha (AP) cuñado. (NP) hierno.
mate (JV) calabazos de comer como en plato.
mauca (JV) vieja, cosa.
maucayachi- (JV) envejecer.
may pachalla (JV) algun tiempo.
maycan (ALJ)¿cual?
maymanpahs. mayllamanpahs [*sic*, por *mayllamanpahs*, fg] (JV) adonde quiera.
micu- (ALJ) comer. (AP) comer. (JV) comer. (NP) comer.
micucunracmi (JV) aún no ha acabado de comer.
micuchicuy, upiachicuy (JV) bodas.
micui (ALJ) mantenimiento. (AP) comida. (JV) manjar. (NP) comida.
micuipac (ALJ) comestible.
micuna (JV) comestible; vianda.
micunayahua- (JV) aver gana de comer.
micunayan (JV) aver gana de comer.
micuy (JV) comida.
micha (JV) mezquino.
micha- (JV) mezquinar.
michi- (JV) apacentar.
michic (JV) ganadero; pastor.
milma (JV) lana.
milla- (JV) abominar; haber asco.
millai (ALJ) desgracia, mal fin. (JV) infame.
millaipac (JV) abominable.
millanaya- (JV) haber asco.
millay (ALJ) malo.
millay runa (JV) deshonesto.
millay-simi (JV) descortés.
millaychi- (JV) afear.
millmazapa (JV) belloso.
millpuna (JV) tragadero.
mincay (JV) alquiler.
mincha (AP) pasado mañana. (NP) pasado mañana.
minga- (JV) alquilar; encargar.
mingashca (JV) alquilado.
mirachi (JV) acrecentamiento.
mirachi- (JV) acrecentar; aumentar.
mirachicu- (JV) aumentar.
mirachicusca (JV) aumento.
mirachisca (JV) aumento.
misi (JV) gato.
misqui (ALJ) regalo. (JV) dulce; miel.
misqui- (ALJ) dar gusto (al paladar).
misqui jacu (JV) agua dulce.
misqui uicsa (JV) golosa, persona.
misqui shimi (JV) adulador; afable; gracia en el hablar.
misqui shimihuan llullapaya- (JV) atraer por halagos.
misqui shimihuan rima- (JV) adular.
misqui simi (JV) lisonjero.
misquiyachi- (JV) adular.
mita (ALJ) tiempo o lugar.
mitca- (JV) tropezar.
miticachi- (JV) ahuyentar.
miticu- (AP) huir. (JV) huir. (NP) huir.
mote (ALJ) maíz cocido.

mucha- (ALJ) adorar. (JV) dar gracias; besar; adorar.
muchacu- (JV) besar.
muchalliy (JV) beso.
muchascaygui (JV) besar las manos saludando.
muchay (JV) beso.
muchaycu- (JV) adorar.
muchuy (JV) carecer cualquier cosa.
mucu- (JV) mascar.
mucusca (JV) mascado.
muiu (AP) circum [*en latín: 'alrededor, en torno'*].
mulla (ALJ) sobrino y sobrina de ella.
mullu (JV) chaquira.
muná- (ALJ) desear. (AP) querer. (JV) aficionarse de alguna cosa; acariciar; tener apetito; codiciar; desear; querer. (NP) querer.
munai munaila (ALJ) aseadamente.
munana (JV) amable.
munanai (JV) antojarsele algo.
munay (JV) afición; apetito; gana; voluntad; albedrío del hombre.
munaylla (ALJ) interjección de gusto, amor, afición: oh qué lindo, hermoso, amable.
munaypac (JV) amable.
murú (JV) virgüelas.
muscu- (AP) soñar. (JV) soñar. (NP) soñar.
muspa- (JV) turbarse.
muspaycacha- (JV) andar a tino.
musuc (JV) nuevo o nueva.
mutqui- (JV) oler.
mutsu- (JV) aver menester algo.
muyu (JV) pepita.
muyu- (JV) andar alrededor.
muyu, muyu (JV) alrededor.
muyuchi- (JV) bolver algo en redondo.
muyupa- (JV) andar cercando o rodeando.
muyupi (NP) circùm [*en latín: 'alrededor, en torno'*].
muyuri- (JV) bolver, dar vuelta en redondo; andar alrededor.
muyuy cachaspa [*sic, por muspaycachaspa, fg*] (JV) a tiento.

N

nacarachi- (JV) atormentar. (ALJ) atormentar.
nana- (ALJ) doler. (JV) adolecer.
nañi [*sic, por ñaui, fg*] (JV) ojos.
nañu (JV) delgado.
nayu (ALJ) esposa.
ni- (ALJ) decir; también añadido a las interjecciones para verbalizarlas. (AP) querer. (JV) decir. (NP) decir.
nina (ALJ) fuego. (AP) lumbre. (JV) candela; fuego; lumbre. (NP) fuego, lumbre.
nina jatari (JV) llama de fuego.
nina, nina quimllin (JV) ascua.
ninacu- (JV) argüir; competir.
ninata huanuchi- (JV) apagar fuego.
nirin (ALJ) dícese.
nitinacu- (JV) apretarse unos con otros.
niti- (JV) apretar.
noca (ALJ) yo.
nuca (ALJ) yo.
nucuchispa llambuyachi- (JV) ablandar remojando.
nuyuchi- (JV) remojar.

Ñ

ña (ALJ) ya. (JV) ya.
ñaca- (JV) maldecir.
ñacanichi- (JV) acostar a alguno.
ñacaymanta (JV) apenas.
ñan (JV) camino.
ñan puri (JV) caminante.
ñaña (AP) hermana [*dice la hermana a la hermana*]. (NP) hermana de la hermana.
ñañuyachi- (JV) adelgazar.
ñaui (JV) rostro.
ñaui [*sic*, falta *cutirichi-*, fg] (JV) bolver los ojos.
ñaui **cutirichi-** (JV) bolver la cara a otros.
ñaupa (JV) antiguamente.
ñaupa- (JV) adelantarse; anteceder.
ñaupa huchacunaman cuti- (JV) bolver a los pecados pasados.
ñaupa pacha (ALJ) tiempo antiguo.
ñaupac (ALJ) cosa antigua. (JV) antigua cosa.
ñaupacnicta (ALJ) ánteme.
ñaupacu- (JV) anticiparse.
ñaupachi- (JV) adelantar o embiar adelante; anticipar; anteponer.
ñaupapacha (JV) antiguamente.
ñauparac (AP) primero [*número ordinal*]. (NP) primero.
ñaupari- (JV) anticiparse.
ñausa (JV) ciego.
ñoa (ALJ) yo.
ñoacuna (ALJ) nosotros.
ñoaicu (ALJ) (antiguo) nosotros (excl.).
ñoaicuna (ALJ) (antiguo) nosotros (excl.).
ñoanchic (ALJ) nosotros.
ñoanchiccuna (ALJ) nosotros.
ñuca (ALJ) yo. (AP) yo. (JV) yo. (NP) yo.
ñuca huañu- (JV) amortiguarse.
ñuca sapalla (JV) yo solo.
ñucaicu (AP) nosotros (*exclusivo*). (NP) nosotros (*exclusivo*).
ñucamanta (JV) a lo que me parece.
ñucanchic (AP) nosotros (*inclusivo*). (JV) nosotros. (NP) nosotros (*inclusivo*).
ñucanchiccuna (AP) nosotros.
ñucapac (JV) (advértase que cuando el mío va acompañado de la cosa, se quita el pac. v.g. mi padre. ñuca taita) mía o mío.
ñuctu (JV) sesos.
ñuñu (JV) leche; teta; ama que cría.
ñuñu- (JV) mamar.
ñuñunchi- (JV) amamantar.
ñuñuchic (JV) ama que cría.
ñutcu (JV) tuétano.
ñutu- (JV) desmenuzar.

O

ocote (JV) sieso.
òloco (ALJ) una raíz comestible.
oschota (ALJ) calzado a manera de alpargates que usan.

P

paca- (ALJ) encubrir. (JV) encubrir; esconder.
pacallapi (JV) a escondidillas.
pacari micuy (JV) almuerzo.
pacari- (JV) nacer.
pacarichic (JV) autor.
pacarimu- (AP) nacer.

pacarín (JV) amanecer.
pacaripi micu- (JV) almorzar.
pacchan (JV) chorrear.
pacta (ALJ) no sea que. (AP) guardarse, cuidarse. (JV) ygual. (NP) guardarse, cuidarse.
pacta- (ALJ) conseguir. (JV) alcanzar lo deseado; alcanzar lo que está en alto; coger algo del suelo.
pacta camasca (JV) cabal, perfecto.
pacta pactapash (AP) no sea que.
pactachi- (ALJ) cumplir. (AP) cumplir. (JV) ajustar. (NP) cumplir precepto.
pactalla cunuc jacu (JV) agua tibia.
pactan (JV) caber o venir bien alguna cosa.
pactaracpas (ALJ) en ninguna parte.
pacha (ALJ) manta o vestuario exterior. (AP) manta, ò ropa. (NP) manta, ò ropa. (ALJ) tiempo o lugar. (JV) lugar; tiempo.
Pachacamac (ALJ) Dios.
pacham ~ pachan (AP) ancha [*en quichua; cf. supra*].
pachan (JV) amanecer. (NP) ancha [*en quichua; cf. supra*].
pachzac (AP) ciento. (NP) ciento.
pahuay (JV) buelo.
pai (AP) èl. (JV) el, o élla. (NP) èl, aquel.
paicuna (ALJ) ellos.
paimantaca (JV) a lo que le [*sic, falta parece a él, fg*].
palla (JV) dama india.
pamba (ALJ) plaza, calle. (JV) llanura.
pamba- (JV) enterrar; soterrar.
pambachi- (JV) perdonar.
pampa (JV) campo; prado; solar; suelo; valle.
panbachi- (JV) allanar.
panda- (JV) errar.
pangalla (JV) ligero.
pani (ALJ) hermanas entre ellas [?, fg]. (AP) hermana [*dice el hermano a la hermana*]. (JV) hermana. (NP) hermana del hermano.
panta- (AP) errar. (NP) errar.
pantay cachi- (JV) andar descaminado.
paqui(ri)- (AP) romper(se).
paqui- (ALJ) quebrar. (JV) quebrar.
paqui- ~ paquiri- (NP) quebrar, quebrarse.
pasac (ALJ) cien.
pasca- (JV) desatar; descoser; desenvolver.
pascana (JV) llave.
paspa (JV) grieta.
pata (JV) grada; poyo.
patán (JV) abrise el maíz de bien cocido.
patari- [*sic, por ¿patara-?, fg*] (JV) doblar.
patarín (JV) abrirse el maíz de bien cocido.
pay (ALJ) él.
paya (ALJ) vieja (mujer). (JV) vieja
paypag causanni- [*sic, por paypag cachun ni-, fg*] (JV) aplicar para otro.
pi (ALJ) ¿quién?. (AP) quien.
pi? (JV) quién. (NP) quien?
picha- (JV) barrer.
pichana (JV) escoba.
pichca (JV) cinco.
pichishca [*sic, por pichashca, fg*] (JV) barrido.
pillca (AP) pared. (NP) pared.
pillca- (AP) hacer pared. (NP) hacer pared.
pillcac (JV) albañil.
pilluchi- (ALJ) aderesar.

pina (ALJ) bravo.
pina- (JV) ayrarse.
pinaclla (ALJ) enojadamente.
pinga- (JV) afrentarse o correrse; aver vergüenza.
pingacu- (JV) afrentarse o correrse.
pingachi- (JV) afrentar avergonzando.
pingaichi- (JV) avergonzar a otro.
pingay (JV) afrenta.
pingullu (JV) flauta.
piña (JV) brava cosa; colérico.
piña- (JV) bravera [*sic*, por *bravear*, fg]; enojarse; rabiar.
piñachi- (JV) bravo hacer.
piñay (JV) enojo; rabia.
pipas (JV) alguno.
pipash (AP) cualquiera. (JV) cada cual.
piqui (JV) pulga.
piqui-uchu (JV) agi pequeñito que quema mucho.
pirca (JV) pared.
pirca- (JV) edificar paredes.
pischca (AP) cinco. (NP) cinco.
piscu (JV) ave.
pisi (JV) escaso.
pissillapacc cu- [*sic*, por *pissillapac cu-*, fg] (JV) baratar.
pishi (ALJ) para disminución (en comparaciones).
poroto (JV) frijol.
puca (ALJ) colorado. (JV) carmesí o colorado; grana, color.
puella- (NP) jugar.
pucllapaia- (AP) retozar, ò andar jugando con frecuencia.
pucu (JV) escudilla.
pucu- (JV) soplar.
pucusca (JV) maduro.
puchca [*sic*, por *puchcu*, fg] (JV) agra cosa.
puchcuchin (JV) agro tomarse.
puchcu- (JV) agro tomarse.
puchu (JV) cabo o sobra de algo; fin de alguna cosa.
puchuca- (JV) acabar alguna cosa.
puchucay (JV) cabo o fin de alguna cosa.
puchuchi- (JV) sobrar.
puglla- (JV) jugar de manos.
pugllapaya- (JV) burlar de manos.
pullu (JV) frezada [*sic*, por *frizada*, fg].
puma (JV) león.
puncha (AP) día. (JV) día. (NP) día.
punchau (ALJ) día.
puncha pacarin (JV) alborear el día.
punchanta (JV) cada día.
puncu (ALJ) puerta.
punguisca (JV) bollo de golpes.
puñu (ALJ) cántaro. (JV) cántaro.
puñu- (AP) dormir. (JV) adormecerse; dormir. (NP) dormir.
puñuchi- (JV) adormecer a otro; arrullar la criatura.
puñui (JV) jornada.
puñuna (JV) cama; lecho.
puñuna ucu (JV) cámara o aposento de dormir; dormitorio.
puñuy (JV) sueño.
pupu (JV) ombligo.
puri- (ALJ) andar. (AP) andar. (JV) andar; caminar. (NP) caminar.

puru (JV) calabazo de coger agua.
purum (JV) desierto.
purun (ALJ) desierto.
purun runa (JV) bárbara gente.
pusac (AP) ocho. (NP) ocho.
pusac chungá (JV) ochenta.
pusac pachac (JV) ochocientos.
pusco (JV) espuma.
pusu uma (JV) canoso.
pusha- (ALJ) llevar (a alguien).
pushca (JV) hilado.
pushca- (JV) hilar.
puticu- (ALJ) arrepentirse.
putscu (JV) acedo.
putscun (JV) azedo el pan.
putscuyan (JV) azedarse.
puyu (JV) neblina; niebla.
puyun (JV) añublado, estar el tiempo.
puyuyan (JV) añublarse el cielo.

PP

ppacha (ALJ) manta o vestuario exterior.

QU

quegrachi- [*sic*, por *quepnani*, fg] (JV) vomitar.
quellca (JV) papel.
quia (JV) podre.
quichuach (ALJ) suegro.
quichuachi (ALJ) suegra.
quilla (AP) mes. (NP) mes. (JV) haragán; luna; mes; osioso.
quilla huanun (JV) eclipsar la luna.
quillacu- (JV) aflojar emperezando; emperezar.
quillanta (JV) cada mes.
quillarín (JV) alumbrar la luna o estrellas.
quillca (JV) carta; cédula; libro.
quillca- (JV) escribir.
quillca ricuc (JV) lector.
quillcaricui (JV) leer.
quillishcacha (ALJ) chismoso, cuentero, enredoso.
quillishcachi (ALJ) la chismosa.
quillo (JV) amarillo.
quillpa- (JV) atapar con cobertura.
quillpana (JV) cobertor.
quilluya- (JV) amarillarse.
quimicu- (JV) arrimarse.
quimichi- (JV) arrimar alguna cosa.
quimilla- [*sic*, por *quimilla-*, fg] (JV) guiñar el ojo.
quimsa (AP) tres. (JV) tres. (NP) tres.
quimsa chungá (JV) treinta.
quimsa pachac (JV) trecientos.
quincha (JV) barrera.
quincha- (JV) barrera, hacer.
quinra- (JV) bueltas, dar por otra calle.
quinrai (JV) ladera.
quinray (JV) al lado, torciendo calle.
quinraycu- (JV) atravesar; atravesar por el camino; dar vueltas por otra calle.

quipa (ALJ) instrumento de un caracol grande haujeriado para el aliento que los indios tocan en sus fiestas o para convocar gente, y también cuando se juntan muchos para trabajar con algazara. (JV) después.

quipaman (JV) ultimamente.

quipari- (ALJ) atrazarse.

quipi- (JV) arrollar ropa.

quipucamayoc (ALJ) historiador

quiquin (AP) mismo. (ALJ) el propio. (JV) mismo. (NP) mismo (junto a pronombres personales).

quiquinta (JV) assi mismo.

quirpa- (JV) topar [*sic*, por *tapar*, fg].

quiru (JV) diente.

quispichic (JV) redentor; salvador.

quispishca (JV) libre.

quisquis (ALJ) un pajarito.

quishqui (JV) angosto.

quishquinacu- (JV) apretarse unos con otros.

quita (JV) cimarrón.

QQU

qquipa (ALJ) después; posterior.

R

raca (JV) verguenzas de mujer.

racuia- (JV) engrosar.

raicu (JV) por.

randi- (ALJ) comprar. (JV) cambiar, trocar o comprar.

raqui- (JV) dicidir [*sic*, por *dividir*, fg].

raura- (JV) arder en fuego.

rauran (JV) arder el fuego o sol.

rauray (JV) ardor; calor, fervor.

raurra- (ALJ) abrasar.

raycu (JV) achaque.

ri- (ALJ) ir. (AP) ir. (NP) ir.

riccha- (ALJ) parecerse a. (AP) videor, parecer.

ricchachi- (JV) despertar.

ricra (JV) brazo.

ricsicpacla (ALJ) conosidamente.

ricu- (ALJ) ver. (JV) mirar; ver.

ricuchi- (JV) mostrar.

ricuri- (JV) aparecer; assomar.

rima- (ALJ) hablar. (AP) hablar. (JV) hablar. (NP) hablar.

rinri (JV) oído.

rinrin (JV) oreja.

rirata cuyuchi- [*sic*, por *ricrata cuyuchi-*, fg] (JV) batir las alas o brazos.

rocoto (JV) agi grande de la tierra.

rucu (ALJ) viejo (varón). (AP) viejo. (JV) caduco o viejo. (NP) viejo.

rumi (ALJ) piedra. (JV) piedra.

rumica- [*sic*, por *rumiya-*, fg] (JV) endurecer.

rumisungu (JV) obstinado.

runa (ALJ) persona, hombre y comúnmente el indio; cuerpo humano. (AP) el hombre. (JV) indio, india; vasallo. (NP) hombre (como varón); hombre (como ser humano).

runacay (JV) humanidad.

rundo (JV) nieve.

rundu- (JV) granizar.

rundun (JV) apedrear granizo.

rupa- (ALJ) quemar. (JV) arder en fuego; abrasarse.

rupac (JV) caliente al sol o fuego.

rupacun (JV) abrasar el fuego, o sol

rupachi- (JV) abrasar, quemar a otro; quemar
rupahuanmi (JV) arder, quemarse con el sol.
rupai huanun (JV) eclipsar el sol.
rupan (JV) arder o abrazar el fuego o sol.
rupari- (JV) abrasarse.
ruparicu- (JV) abrasarse.
rupay (JV) calor; ardor; fervor.
rura- (ALJ) hacer. (AP) hacer. (NP) hacer.
rurra- (ALJ) cometer.
rurraypac (ALJ) lo factible.
rutu- (JV) tusar.
rutu uma (JV) cabeza trasquilada.
rutusca (JV) pelado.

S

sacsa- (JV) hartarse.
sacsachi- (ALJ) satisfacer (hambre).
sacha (JV) monte.
saicu- (JV) cansarse.
saicui (JV) cansancio.
sama- (JV) descansar.
samay punlla (JV) fiesta.
sampayacu- (ALJ) aflojar.
samu- (JV) venir.
sapa (AP) solo.
sapalla (JV) solo; único. (NP) solo.
sapi (JV) raíz.
saqui- (JV) desamparar o dejar. (ALJ) quedar.
saquiri- (JV) quedarse. (ALJ) quedarse.
saquiricun [*sic*, por ¿*saquiricu*?, fg] (JV) apartarse unos de otros.
sara (ALJ) más.
saru- (JV) pisar.
sati- (JV) embutir.
sauna (JV) almoada.
saya- (JV) parar.
sayapaya- (JV) asistir delante de otro.
senchicai (JV) esfuerzo.
sica- (JV) subir.
sicsi- (JV) conocer.
sicsichi- (JV) hacer cosquillas.
sillu (JV) uña.
simi (JV) boca, generalmente; labio; lenguaje; palabra; vocablo.
simi pascasca (JV) boquiabierto.
sina cachum (JV) ea, pues sea así.
sinallatac (JV) assi también.
sinchi (JV) dura, cosa; fortaleza; fuerte; recio; nariz. (NP) cosa fuerte.
singu- (JV) rodar.
singuri- (JV) revolcarse.
sini [*sic*, por *simi*, fg] (JV) pico de ave.
sipas (JV) manceba.
sipi- (ALJ) ahorcar.
sipina (JV) horca.
sipiripas (JV) más que te aorques.
sipu (JV) arruga; ruga.
sipu- (JV) fruncir; plegar.
siqui (JV) nalgas.
siquinicta (JV) xeringa.

sira- (JV) coser.
sirac (JV) labrandería.
siri- (JV) echarse. (NP) acostar.
sirichi- (JV) tender.
siriri- (AP) acostarse. (JV) acortarse [*sic*, por *acostarse*, fg]. (NP) acostarse.
sisa (JV) flor.
sisan (JV) echar flor los árboles; florecer.
sisatat arpuna [*sic*, por *sisata tarpuna*, fg] (JV) jardín.
sita- (JV) tirar.
socta (AP) seis. (NP) seis.
sua- (JV) robar.
suc (JV) uno.
suc cutilla (JV) una vez.
sucian [*sic*, por *¿sisan?*, fg] (JV) abrirse la flor.
sucman chaya- (JV) allegarse a otro.
sucman ri- (JV) allegarse a otro.
sucu sucu [*sic*, por *suyu muyu*, fg] (JV) listado [*sic*, por *listada cosa*, fg].
suma (ALJ) hermoso.
sumac (ALJ) hermoso. (AP) cosa buena, ò linda. (JV) hermoso o hermosa.
sumac sumaella (ALJ) hermosamente.
sumacchi- (JV) ataviar a otro.
sumacyacu- (JV) ataviarse.
sumay (JV) beldad.
suni (JV) largo, larga o larga cosa.
supai (ALJ) demonio.
supay (JV) demonio; diablo.
surcu- (JV) sacar.
suti (JV) nombre; verdad.
sutu (JV) gota.
sutu- (JV) gotear.
suya- (JV) esperar.
suyuchi (JV) alarde.
suyuchicu- (JV) alarde hacer.
suzuna (JV) cedazo.

SCH

schillu (ALJ) uña.
schipas (ALJ) muchacha.
schonco (ALJ) juicio.
schua (ALJ) ladrón.

SH

shamu- (ALJ) venir. (AP) venir. (NP) venir.
shayachi- (JV) alzar en alto.
shaycu- (JV) aflojar en el trabajo cansado.
shi (ALJ) (exclamación) riñendo.
shica? [*sic*, por *imachica?*, fg] (JV) quán?
shicni (JV) aborrecimiento.
shicnipac (JV) aborrecible.
shicschi (JV) comezon.
shimi (ALJ) paladar.
shina (AP) assi; parece. (JV) assi. (NP) assi.
shinacari (ALJ) asi que, asi finalmente.
shinallatac (NP) assimismo.
shinami (JV) assi es.
shinaspaca (NP) pues assi.
shinashpaca (AP) pues así.
shinatac (JV) assi también. (NP) assimismo.

shinche shinchilla (ALJ) fuertemente.
shinchi (ALJ) fuerte, morocho. (AP) fuerte.
shitatay (ALJ) interjección para quejarse de calor.
shonco (ALJ) corazón.
shoncomanta (ALJ) suabe o blandamente.
shua (ALJ) ladrón.
shua- (JV) hurtar.
shuc (ALJ) uno. (AP) uno. (NP) uno.
shuc ricchac(lla) (ALJ) de un semejante (o de un mismo) parecer.
shuc ricuilla (ALJ) de un mismo aspecto.
shuc shimi rima- (ALJ) decir una cosa.
shuia- (JV) aguardar.
shullu- (JV) abortar.
shullui (JV) aborto.
shullusca (JV) abortado.
shunguapac (JV) cautivador de corazones.
shungumanta (AP) voluntariamente o de corazón. (NP) voluntariamente, ò de corazon.
shusuna (JV) coladero.
shushi (ALJ) hija de él
shuti (AP) cierto. (JV) claridad de verdad. (NP) cierto.
shuti cac (AP) la verdad.
shutiacun (JV) aclararse la voz.
shutitac (NP) la verdad.
shutiyacu- (JV) bautizar.
shutiyachi- (JV) bautizar.
shutun (JV) chorrear.
shuya- (ALJ) esperar. (JV) aguardar.
shuyuchicuy (JV) alarde.

SS

ssayachi- (JV) arrimar alguna cosa.

T

taca- (JV) golpear.
tacana (JV) martillo.
tacasca (JV) machacado.
tacashpa sati- (JV) clavar a golpes.
tacllayapuna (JV) arado de indios.
tacsana (JV) xabon.
tacshac (JV) lavandera.
tacuri (JV) alboroto.
tacuri- (JV) alborotarse; alterar.
tacuricuy (JV) alboroto.
tacurichi- (JV) alborotar a otro.
tallicacha- (JV) andar trastornando algo.
tamia (JV) garúa; lluvia.
tamian (JV) llover.
tanda (ALJ) pan
tanda- (JV) ajuntar; allegar juntando; ayuntar.
tandalla (AP) todos juntos. (JV) juntos. (NP) todos juntos.
tandalla purí- (JV) andar muchos juntos.
tandanacuy (JV) ayuntamiento.
tanga-, tangari- (JV) botar, repujar.
tanta (ALJ) la junta. (ALJ) pan.
tanta camayoc (ALJ) es el que tiene a su cargo el juntar gente o ganado indiferentemente.
tapu- (ALJ) preguntar.
taqui (JV) canción.
taqui- (JV) cantar; danzar.

tari- (JV) alcanzar al que va delante; hallar.
taripa- (JV) averiguar; juzgar.
taripay huasi (JV) audiencia.
tarpu- (JV) sembrar.
taruga (JV) venado.
tauca (ALJ) varias cosas.
tauca- (JV) amontonar.
tauna (JV) bastón; bordón; muleta.
tay ~ tatay (ALJ) interjección de abominación: oh que feo.
tazqui (ALJ) muchacha.
tia- (AP) estar sentado, estar.
tia- ~ tiacu- (ALJ) estar sentado. (JV) asentarse.
tiachi- (JV) asentar a otro.
tiana (ALJ) asiento, silla. (JV) escaño.
tiapaya- (JV) asistir delante de otro.
tiari- (NP) sentarse.
tiarina (AP) el asiento. (NP) asiento.
tica (AP) adobe. (NP) adobe.
tica- (AP) hacer adobe. (NP) hacer adobe.
ticuycuna (AP) todos.
timbu- (JV) hervir.
timbu jacu (JV) agua hirviente.
timbun (JV) borbollear o herbir agua.
tinga- (JV) dar papirote.
tingai (JV) papirote.
tinguc (JV) ayuntamiento de dos caminos.
tipsi- (JV) pelizcar.
tisac (JV) cardador.
titi (JV) estaño.
tiu (JV) arena.
tiu allpa (JV) arenisca, tierra.
tiu, tiu (JV) arenal.
tiza- (JV) cardar.
toella (JV) lazo.
toella- (JV) enlazar.
tocte (ALJ) mies.
togllac (JV) cazador con lazos.
topo (JV) alfiler con que prenden las indias.
tuca (JV) saliva.
tuca- (JV) escupir; gargajear.
tucci- (JV) alancear.
tucsi- (JV) dar alguna herida; herir; picar.
tucsina (JV) daga; lanza.
tucuchi- (JV) acabar alguna cosa.
tucui (ALJ) todo. (JV) todo. (NP) todo.
tucuy (ALJ) todo. (AP) todo.
tucuy pac munasca (JV) bienquisto.
tullpa (JV) fogón.
tullu (JV) flaco; hueso; tronco.
tulluca- [*sic*, por *tulluya-*, fg] (JV) enflaquecer.
tulur (JV) rueca.
tumba- (JV) achacar.
tunguri (JV) garguero.
tuñi- (JV) arruinar.
tuñiri- (JV) arruinarse.
tupu (JV) almud.
tupu- (JV) medir.

turi (AP) hermano [*dice la hermana al hermano*]. (JV) hermano. (NP) hermano de la hermana.
туру (ALJ) barro. (JV) barro o lodo; lodazal.
туру [*sic*, por *tucuru*, fg] témpano.
tussu- (JV) bailar.
tuta (AP) noche. (JV) noche. (NP) noche.
tutaian (JV) escurecer.
tutamanta (JV) de mañana.
tutamanta jatari- (JV) madrugar.
tutanta (JV) cada noche.
tuyuy (ALJ) interjección de gemido, lloro, sollozo (para mujeres).

TT

ttanta (ALJ) pan.
ttanta camayoc (ALJ) panadero.

U

uaccha (JV) pobre.
uachasca (JV) parida.
uaglichi- (JV) echar a perder.
uaira (JV) viento.
uairachi- (JV) hacer viento.
uambra (JV) muchacho.
uañuchi- (JV) matar.
uarmi (JV) mujer.
uasca (JV) sogá.
uashapi apa- (JV) llevar en las espaldas.
uato (JV) nudo.
uaua (JV) niño.
uasi jaua [*sic*, por *uasi jaua*, fg] (JV) tejado.
ubiac (JV) vebedor.
uchpa (JV) ceniza.
uchu (JV) agi.
uchuilla sungu (JV) pusilánimes.
uchuylla uma (JV) cabeza pequeña.
uclla- (JV) abrazar a otro.
ucllac (JV) clueca, gallina.
ucllanacu- (JV) abrazarse uno a otro.
ucsa (JV) paja.
ucscha (ALJ) paja.
ucu (JV) dentro; aposento, casa.
ucu pacha (ALJ) infierno. (NP) infierno.
ucucha (JV) ratón.
ucucushma (JV) camiseta de indios.
ucuman (JV) adentro. (NP) intro [*en latín: 'dentro, adentro'*].
ucumari (ALJ) oso. (JV) oso.
ucunicta (ALJ) adentro.
ucupi (NP) intus [*en latín: 'dentro, interiormente'*], intra [*en latín: 'en el interior, dentro'*].
ucupicac (JV) interior.
uia- (AP) oír. (NP) oír.
uicsa (JV) panza.
uichay (JV) cuesta arriba.
uichca- (JV) cerrar; encerrar.
uigsa (JV) barriga.
uigsasapa (JV) barrigudo.
uilla- (AP) avisar.
uiña- (JV) crecer.
uiñachi- (JV) criar.
uiñaylla (JV) siempre.

uira (JV) gordo o gorda.
uiracocha (JV) español.
uiraya- (JV) engordar.
uiru (JV) caña de maíz.
uisi- (JV) trastornar.
uislla (JV) cuchara.
uistu [*sic*, por *uicsu*, fg] (JV) tuerto.
uistu- (JV) torcer.
uju (JV) pechugera.
uju- (JV) toser.
ullu (JV) miembro humano; verguenzas de hombre.
uma (ALJ) cabeza. (JV) cabeza. (NP) cabeza.
umasapa (JV) cabesudo.
umata cumuychi- (JV) bajar la cabeza.
umbi- [*sic*, por *humbi-*, fg] (JV) sudar.
unay (ALJ) tiempo largo.
unaya- (JV) tardarse.
unayachi- (JV) alargar el tiempo.
uncu- (ALJ) enfermar.
ungu- (JV) adolecer. (JV) enfermar.
ungui (JV) dolencia.
uñascama (ALJ) mucho (rato).
upa (JV) inábil; mudo; tonto.
upa rura (JV) bozal indio.
upalla- (JV) callar.
upallac runa (JV) callado o silencioso.
upia- (ALJ) beber. (JV) beber.
upiy (JV) bebida; borrachera.
upiyacamayoc (JV) bebedor.
ura, uichay puri- (JV) callejear.
urapi (NP) sub [*en latín*: ‘bajo, debajo’], supter [*subter en latín*: ‘debajo, por debajo’].
uray (JV) baja cosa; cuesta abajo.
uray vichay ñan (JV) camino con cuestas y bajadas.
uraycu- (JV) bajarse abajo; abajar.
uraycuchi- (JV) bajar alguna cosa de alto; descolgar; abajar.
uraycun (JV) apearse.
urcu (ALJ) cerro. (JV) cerro.
urcu cuchi (JV) barraco.
urcu-runa (JV) extranjero.
urma- (AP) caer. (JV) caer.
(NP) caer.
urmachi- (JV) derribar.
uru (JV) araña.
usa (JV) piojo.
ushuшипac huarmi huahua (NP) nieta [*cuando es hija de hija y lo dice el abuelo*].
ushushi (ALJ) hija de él. (NP) hija [*dice el padre*].
ushushintin (ALJ) el padre con su hija.
ushuшипac huahua (NP) nieta [*cuando es hijo de hija y lo dice el abuelo*].
ushuшипac huarmi huahua (AP) nieta [*cuando es hija de hija y lo dice el abuelo*].
usui (JV) miseria.
utca (JV) ligero; presto.
utca- (JV) abrebiar, o darse prisa; dar prisa.
utca puchucai (JV) acaba, date prisa.
utca utcalla (JV) brevemente.
utcachi- (JV) apresurar a otro.
utcacuc (JV) apresurado.
utcai (JV) acaba, date prisa.

utcai ~ **utcapai** (AP) aprisa.
utcai, utcapai, utca (NP) aprisa.
utcalla (JV) brevemente.
utcaycu- (JV) apresurarse.
utcu (JV) hoyo.
utcu- (JV) barrenar; descalabrar; horadar.
utcuna (JV) barrena.
uturungu (ALJ) tigre.
uya- (ALJ) oír. (JV) oír.
uyacu- (JV) atender, oír.
uyarachi- [*sic*, por *uyarichini*, fg] (JV) anunciar.
uyarichi- (JV) avisar o aconsejar.
uyaricuna huasi (JV) auditorio, lugar.
uyaricuy (JV) atención.
uyllanicu- [*sic*, por *uyllacu-*, fg] (JV) anunciar.
uyñay (ALJ) perpetuo.
uza- (JV) espulgar.

V

vcu (AP) intus [*en latín: 'dentro, interiormente'*], intra [*'en el interior, dentro'*].
vcu pacha (ALJ) infierno.
vcu Pacha (AP) infierno [*aparece como lugar de condenación*].
vicsa (JV) vientre.
villa- (NP) avisar. (JV) amonestar, aconsejar; avisar.
villca (ALJ) nieto, nieta.
viñay (JV) anual, cada año.
vivaiuc mica- (JV) abundar en ganados.
vma ~ **uma** (AP) cabeza.
vrcu (AP) masculino (marca de género para irracionales).
vshushi ~ **hushushi** (AP) hija [*dice el padre*].

Y

yacu (ALJ) agua. (JV) cumo [*sic*, es decir *zum*o, fg]; río; xugo.
yacha- (JV) saber.
yachac (ALJ) docto, sabio.
yachac shina (ALJ) sabiamente.
yachacu- (JV) aprender; estudiar.
yachacuc (JV) aprendiz.
yachachi- (ALJ) enseñar. (JV) enseñar.
yachachic (JV) maestro.
yachapaya- (JV) arremedar.
yachaspatac (JV) a sabiendas.
yaguar (ALJ) sangre. (JV) sangre.
yahuar (ALJ) sangre.
yaicuchi- (JV) meter.
yalli- (JV) pasar.
yallichi- (JV) anteponer.
yallinacushpa (JV) a porfía.
yallinrac (ALJ) cuanto más.
yamba [*sic*, por *yamta*, fg] (JV) leña.
yan (ALJ) camino.
yana (ALJ) esclavo. (JV) negra cosa.
yanapa- (ALJ) ayudar. (JV) amparar; ayudar.
yanapai (ALJ) ayuda, socorro.
yanapañacu- [*sic*, por *yanapanacu-*, fg] (JV) ayudarse uno a otro.
yanapay (JV) amparo; ayuda; favor.
yanasa (JV) amiga de la otra mujer.
yanasacu- (JV) amigarse mujeres.

yanasanacu- (JV) amigarse mujeres.
yanca yancalla (ALJ) fácilmente o como de balde.
yanga [*sic*, por *yaca*, fg] (JV) ayrias [*sic*, por *ayna*; en castellano actual, *aína* o *aínas*; fg].
yanga ~ iangalla (AP) de valde.
yanga runa (JV) baja persona, vil.
yanga, yangalla (NP) de valde.
yapa- (JV) añadir.
yapaycu- (JV) añadir.
yapaynin (ALJ) (sufijo posesivo) su ayuda, su socorro. (JV) añadidura.
yapu- (ALJ) arar. (JV) arar para sementera; barbechar.
yapui mita (ALJ) tiempo de arar.
yarcái (ALJ) hambre.
yarcasca (ALJ) (sufijo posesivo-mi) tener hambre.
yaricái (JV) hambre.
yaya (ALJ) padre, señor.
yayachi- (ALJ) guardarse.
yayyau (ALJ) interjección para asentir a lo que se dice.
yma (ALJ) ¿qué cosa?
yma, ymapas, ymallapas (JV) algo requeñitos provincial.
ymacuna (JV) bienes, hacienda.
ymainanaiuc (JV) abundar en bienes.
ymaiuc haicaiuc (JV) abundante de todas cosas.
ymarac àhh (ALJ) interjección pronosticando o amenazando algún mal.
ypa (ALJ) tía.
yscay, yscay purú- [*sic*, por *puri-*, fg] (JV) andar de dos en dos.
yspa puru (JV) bejiga.
yuca (JV) yuca.
yuiachi- (JV) inspirar o acordar.
yuiái (JV) memoria.
yuma- (JV) fornicar.
yumai (JV) simiente humano.
yupa- (ALJ) contar; estimar, tener. (JV) numerar.
yupac (JV) contador.
yupai (JV) onra.
yupaichai (JV) horra [*sic*, por *honra*, fg].
yura (JV) mata.
yurac (JV) blanco.
yuracllimpi (JV) alvayalde.
yuracny [*sic*, por *yuracniy*, fg] (JV) blancura.
yuracyachi- (JV) blanquear.
yuracyan (JV) amanecer.
yuracyán (JV) aclarar el día.
yutu (AP) perdiz. (NP) perdiz.
yuya- (ALJ) sospechar. (NP) pensar. (JV) pensar; imaginar.
yuyarayashpa puri- (JV) andar pensativo.
yuyari- (JV) acordarse o traer a la memoria.
yuyarichi- (JV) acordar a otro, o traerle a la memoria.
yuyaspatac (JV) a sabiendas.
yuyay (JV) albedrío del hombre.
yuyaycha- (ALJ) respetar.
yuyu (JV) berza; verduras; yerba.
yuyucatuc (JV) bercera.

Z

zacha (JV) arboleda.
zacic (JV) ayuno.
zacy- [*sic*, por *zaci-*, fg] (JV) ayunar.

zacma- (JV) bofetada, dar.
zacman (JV) apuñear.
zacmanacu- (JV) apuñearse.
zacmay (JV) bofetada.
zácza- (JV) ahitarse.
zama- (JV) alzar de obra; bahear.
zamay (JV) baho.
zamayninta harca- (JV) atapar que no salga el vaho.
zapallo (JV) calabaza de la tierra.
zapindintac ayza- (JV) arrancar de raíz.
zara (JV) maíz.
zara tanda (JV) bollo de maiz.
zauna (JV) cabecera.
zimi quillca (JV) baladron.
zipas (JV) moza.
zoco (JV) bermejo.
zocoyachi- (JV) bermejo, hacer.
zua (JV) ladrón.
zuacusca huahua (JV) bastardo.
zumac accha (JV) bello pelo.
zumac cay (JV) beldad.
zumacyachi- (JV) adornar.
zuniyachi- (JV) alargar o hacer crecer

Bibliografía

- AAVV
1576 "Relación que hacen vuestros oficiales reales de Quito de las cosas de esta tierra". En PONCE LEIVA, Pilar (ed.). *Relaciones Histórico-Geográficas de la Audiencia de Quito. Siglo XVI-XIX*. Tomo 1. (1992). Quito. MARKA/Abya Yala. pp. 232-250.
- AAVV
1905 *Vocabulario Políglota Incaico*. Lima. Tipografía del Colegio de Propaganda Fide del Perú. Reedición con versión Normalizada (1998).
- ALMEIDA, Ileana
1991 "Por la oficialización de la lengua kichua en el Ecuador". En: *Pueblos Indígenas y Educación*, 5: 18. pp. 21-39
- ALVAREZ PALOMEQUE, Catalina
1997 "Lingüística". En: GARCÉS V., Luis Fernando y Catalina Alvarez PALOMEQUE. *Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe*. Quito. Abya Yala. pp. 137-269.
- ANÓNIMO (¿Juan de Salinas?)
h. 1573 "Descripción de la ciudad de San Francisco de Quito". Madrid. En: PONCE LEIVA, Pilar (ed.). *Relaciones Histórico-Geográficas de la Audiencia de Quito. Siglo XVI-XIX*. Tomo 1. (1992). Quito. MARKA/Abya Yala. pp. 187-221.
- ANÓNIMO (Antonio Ricardo, ed.)
1586 *Vocabulario y Phrasis de la Lengua General de los Indios del Peru llamada Quichua*. (1951). Prólogo de Guillermo Escobar Risco. Lima.
- ARIAS, Hugo
1983 "La economía de la Real Audiencia de Quito y la crisis del siglo XVIII". En: AYALA MORA, Enrique (ed.). *Nueva Historia del Ecuador. Volumen 4. Época Colonial II*. (1ª reimpr., 1991) Quito. C.E.N./Ed. Grijalbo Ecuatoriana. pp. 187-229.
- BAYLE, Constantino
1952 "Introducción. Notas sobre Bibliografía Jesuítica de Mainas". En: URIARTE, Manuel. *Diario de un misionero de Maynas*. Transcripción, introducción y notas de Constantino Bayle, S. J. Iquitos. IIAP-CETA (Monumenta Amazónica). 1986. pp. 19-96.
- CALVO PÉREZ, Julio
1995 "Noticias y aportaciones lingüísticas sobre el quechua en el siglo XVIII". En: ITIER, César (comp.). *Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces. Lenguaje y Sociedad en los Andes del Siglo XVIII*. Cuzco. CBC. pp. 33-57.
- CARPENTER, Lawrence
1984 *Aspects of quichua dialectology*. (Andean Studies Occasional Papers, 1). Indiana. Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
1987 *Lingüística Quechua*. Cusco. C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas".
1993 "Reseña a SABINE DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ (Ed.): *Una gramática colonial del Quichua del Ecuador*, Scotland, University of St. Andrews, 1993, 175 pp.". En: *Lexis*, Vol. XVII, N° 2. pp. 326-332.
1994 *Lingüística Andina y morfosintaxis comparada del Quichua*. Curso dictado a los estudiantes de la 2ª promoción de la Licenciatura en

- Lingüística Andina y Educación Bilingüe de la Universidad de Cuenca. 13-26 de enero de 1994. 30 casetes.
- 1995a "Reseña a Gerald Taylor. *Estudios de dialectología quechua (Chachapoyas, Ferreñafe, Yauyos)*. Ediciones Universidad nacional de educación, Lima, 1994, 203 p.". *Bull. Inst. fr. études andines*, 24 (2): 343-348.
- 1995b "El concepto de 'lengua general' en el Inca Garcilaso". En: *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, N° 25. pp. 59-68.
- CONAIE
- 1990 *Ñucanchic Shimi 1. El runashimi del Ecuador a fines del siglo XX. Contribuciones para su estudio*. Quito. MEC-CONAIE.
- COOMBS, David, COOMBS, Heidi y Robert WEBER
- 1976 *Gramática quechua San Martín*. Lima. Instituto de Estudios Peruanos.
- COTACACHI, Mercedes
- 1994 *Ñucanchic Quichua Rimai Yachai*. Cuenca. LAEB.
- DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ, Sabine (ed.)
- 1993 *Una Gramática Colonial del Quichua del Ecuador*. Bonn/St. Andrews. Estudios Americanistas de Bonn y University of St. Andrews.
- FUIGUEROA, Francisco de
- 1661 "Informe de las Misiones de el Marañon, Gran Pará o Rio de las Amazonas». En: *Historiadores y Cronistas de las Misiones. La Colonia y la República*. (1960). Biblioteca Ecuatoriana Mínima. Estudio y Selecciones de Julio Tobar Donoso. Quito. Ed. J. M. Cajica. pp. 137-170.)
- GARCÉS, Fernando
- 1997a "El sistema de escritura unificada del quichua ecuatoriano. Problemas, reflexiones y sugerencias desde Cotopaxi". En: CALVO PÉREZ, Julio y Juan Carlos GODENZZI (comp.). *Multilingüismo y educación bilingüe en América y España*. Cuzco. CBC. pp. 323-337).
- 1997b "Sufijos nominales de persona en el quichua ecuatoriano". En: *Lexis*, Vol. XXI, N° 1, pp. 85-106.
- GONZALEZ HOLGUÍN, Diego
- 1607 *Gramática y Arte Nueva de la Lengua General de todo el Peru llamada lengua Qquichua o Lengua del Inca*. Nueva edicion revista y corregida (1842). s.l.
- 1608 *Vocabulario de la Lengva General de todo el Perv llamada Lengua Qquichua o del Inca*. Edición facsimilar de la versión de 1952 (2ª ed). Incluye addenda. Presentación de Ramiro Matos Mendieta y Prólogo de Raúl Porras Barrenechea. (1989). Lima. U.N.M.S.M.
- GONZÁLEZ SUÁREZ, Federico
- 1892 *Historia General de la República del Ecuador*. Volumen Segundo. Quito. Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana. 1970.
- 1901 *Historia General de la República del Ecuador*. Volumen Tercero. Quito. Edi. Casa de la Cultura Ecuatoriana. 1970.
- GRIMM, Juan Manuel
- 1896 *La lengua quichua. (Dialecto de la República del Ecuador)*. Edición facsimilar reimpresa por el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (1989, Quito). Friburgo de Brisgovia. B. Herder, Librero-editor pontificio.

- GUERRA MOSCOSO, Sabrina
1995 "La secularización de doctrinas y la participación indígena, siglo XVIII: Guano y Alangasí". En: *Memoria*, 5. Quito. MARKA (Instituto de Historia y Antropología Andinas). pp. 35-88.
- H AidAR, Julieta
1979 "Problemática en torno a la forma estandar del quichua ecuatoriano". En: ALMEIDA, Ileana et al. *Lengua y Cultura en el Ecuador*. Otavalo. Instituto Otavaleño de Antropología. pp. 251-323.
- HARTMANN, Roswith
1976 "Apuntes históricos sobre la cátedra del quechua en Quito. Siglos XVI y XVII". En: *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, vol. LIX, N° 127-128. pp. 20-41.
1979 "¿'Quechuismo preincaico' en el Ecuador?". *Ibero-Amerikanisches Archiv*, 5: 3. pp. 267-299.
1989 "Un predicador quechua del siglo XVI". En: MORENO YÁNEZ, Segundo (comp.). *Antropología del Ecuador. Memorias del Primer Simposio Europeo sobre Antropología del Ecuador*. Colección 500 Años N° 8. Quito. Abya Yala. pp. 313-323.).
1994 "Fuentes quechuas de la época colonial con referencia al Ecuador". En: *Pueblos Indígenas y Educación*, 7: 31-32. pp. 71-98.
- HUERTA, Alonso de
1616 *Arte de la lengua quechua general de los Yndios de este Reyno del Piru*. 2ª ed. Estudio introductorio: Ruth Moya. Transcripción: Eduardo Villacís. Quito. C.E.N. - P. EBI.
- IÑIGUEZ, Samuel y Gerardo GUERRERO
1993 "Rasgos históricos de la educación indígena quichua en el Ecuador". En: KÜPER, Wolfgang (comp.). *Pedagogía Intercultural Bilingüe. Experiencias de la Región Andina*. Serie Pedagogía y Didáctica 6. Quito. P.EBI - Abya Yala. pp. 7-51.
- ITIER, César
1995 "Introducción". En: *Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces*. Cusco. C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas". pp. 7-11.
- JANOTA, Otakar (ed.)
1908 *Španelská mluvnice jazyka peruánského*. Z rukopisu C. K. univ. a ver. knihovny v Praze vydal. [Gramática de la lengua del Perú en Español, según un manuscrito de la Biblioteca de la Universidad de Praga]. Nákladem královské české společnosti nauk. V komisi u Fr. Rivnáce. pp. 3-34.
- JUNCOSA, José
1995 *Mapa lingüístico de la Amazonía Ecuatoriana*. Fotocopia.
- KNAPP, Gregory
1987 *Geografía quichua de la sierra del Ecuador*. Quito. Abya Yala.
- LANDÁZURI CAMACHO, Carlos
1990 "De las guerras civiles a la insurrección de las Alcabalas (1537-1593)". En: Ayala Mora, Enrique (ed.) *Nueva Historia del Ecuador. Epoca Colonial I*. Volumen 3. Quito. C.E.N./Grijalbo. pp. 161-210.
- LEVINSOHN, Stephen
1979 *Fonología del inga*. Sistemas fonológicos de idiomas colombianos. Tomo II. Ministerio de Gobierno-República de Colombia.
- LEVINSOHN, Stephen H. y Luis G. GALEANO L.

- 1981 *Inga yachaycusunchi. Aprendamos inga. Gramática pedagógica del inga.* Pasto.
- MAGNIN, Juan
1740 *Descripción de la Provincia y Misiones de Mainas en el Reino de Quito.* Traducción del francés: Juan Espinosa Pólit. Establecimiento de textos, revisión y notas: Julián Bravo y Octavio Latorre. (1998). Quito. Biblioteca Ecuatoriana "Aurelio Espinosa Pólit" - Sociedad Ecuatoriana de Investigaciones Históricas y Geográficas.)
- MANNHEIM, Bruce
1991 *The Language of the Inka since the European Invasion.* Austin. University of Texas Press.
- MARCOS, Jorge
1983 "El 'mullo', alimento de los dioses andinos". En: AYALA MORA, Enrique (ed.). *Nueva Historia del Ecuador. Volumen 1. Época Aborígen.* 1988. Quito. Corporación Editora Nacional / Editorial Grijalbo Ecuatoriana. pp. 143-145.
- MARCHÁN R., Carlos
1983 "Economía y sociedad durante el siglo XVIII". En: Ayala Mora, Enrique (ed.) *Nueva Historia del Ecuador. Volumen 4. Época Colonial II.* (1ª reimpr., 1991). Quito. C.E.N./Ed. Grijalbo. pp. 231-259.
- MORENO YÁNEZ, Segundo
1976 *Sublevaciones indígenas en la Audiencia de Quito. Desde comienzos del siglo XVIII hasta fines de la Colonia.* (3º ed. corregida y aumentada, 1985). Quito. EDIPUCE.
- MOYA, Luz del Alba
1994 *El Árbol de la Vida. La cascarilla en los Andes ecuatorianos en el siglo XVIII.* Quito. FLACSO.
- MOYA, Ruth
1993 "Estudio Introductorio" a González Holguín, Diego. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua qqichua, o del Inca.* 3ª ed. Quito. C.E.N./P.EBI. pp. VII-XLIII.
- MUYSKEN, Pieter
1977 *Syntactic developments in the verb phrase of ecuadorian quechua.* Lisse. The Peter de Ridder Press.
1981 *El quechua de Perú y de Ecuador: una visión comparativa.* Trabajo leído en el Congreso Internacional en Homenaje a Andrés Bello. Panamá (17-22 de agosto).
- NIETO POLO, Tomás
1753 *Breve Instrucción, o Arte para entender la Lengua comun de los Indios, segun se habla en la Provincia de Quito.* Lima. Imprenta de la Plazuela de San Christoval.
- O'PHELAN GODOY, Scarlett
1985 *Un siglo de rebeliones anticoloniales. Perú y Bolivia 1700-1783.* Cusco. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
- ORR, Carolyn
1978 *Dialectos quichuas del Ecuador.* Quito. I.L.V.
ORR, Carolyn y Betsy WRISLEY
1981 *Vocabulario quichua del oriente.* Quito. I.L.V.

- PARKER, Gary
1963 "La Clasificación Genética de los Dialectos Quechuas". *Revista del Museo Nacional*, XXXII. pp. 241-252.
- 1972 "Falacias y verdades acerca del quechua". En: ESCOBAR, Alberto (comp.). *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima. IEP.
- PORRAS, María Elena
1987 *La Gobernación y el Obispado de Mainas. Siglos XVII y XVIII*. Quito. Abya Yala - TEHIS.
- PORRAS BARRENECHEA, Raúl
1952 "Prólogo" al *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llama lengua qquichua o del inca* de Diego González Holguin. 3ª ed. (1989). Edición facsimilar de la versión de 1952. Lima. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. pp. V-XLIV.
- POTOSÍ, Fabián
1997 "Breve estudio dialectológico del quichua del oriente ecuatoriano". *Revista Educación Intercultural Bilingüe*, 1: 1. pp. 67-81.
- POZZI-ESCOT, Inés
1998 *El multilingüismo en el Perú*. Cuzco. C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas"/PROEIB Andes.
- RAMÓN, Galo
1993 *El Regreso de los Runas*. Quito. COMUNIDEC.
- RIVET, Paul y Georges CRÉQUI-MONTFORT
1951 *Bibliographie des langues aymará et kichua*. Vol I (1540-1875). París. Institut D'Ethnologie.
- ROMERO ARTETA, Oswaldo
1964a [(1) Nota introductoria a la "Breve Instrucción o Arte para entender la lengua comun de los Indios, segun se habla en la Provincia de Quito.— 1753"]. En: *Llacta*, N° 20. pp. 57-58.
- 1964b "Introducción". En: *Llacta*, N° 20. pp. III-XXXV.
- ROSTWOROWSKI, María
1977 "Mercaderes del valle de Chíncha en la época prehispánica: un documento y unos comentarios". En: *Etnia y sociedad. Costa peruana prehispánica*. Lima. Instituto de Estudios Peruanos. pp. 97-140.
- SALAZAR, Ernesto
1995 *Entre mitos y fábulas. El Ecuador aborigen*. Quito. Corporación Editora Nacional.
- SALOMON, Frank
1985 "Shamanismo y política en la última época colonial del Ecuador". *Cultura*, Vol. II, N° 21b. Quito. B.C.E. pp. 487-509.
- SANTO TOMÁS, Domingo de
1560 *Grammatica o Arte de la Lengua General de los Indios de los Reynos del Perú*. Estudio introductorio y notas por Rodolfo Cerrón-Palomino. 1995. Cuzco. CBC.
- TANDIOY, Domingo, LEVINSOHN, Stephen y Alonso MAFFLA
1978 *Apuntes sobre la gramática inga*. s.l. Ed. Townsend.
- TERÁN, Rosemarie
1983 "Sinopsis histórica del siglo XVIII". En: AYALA MORA, Enrique (ed.). *Nueva Historia del Ecuador. Volumen 4. Época Colonial II*. (1ª reimpr., 1991) Quito. C.E.N./Ed. Grijalbo Ecuatoriana. pp. 261-300).
- TOBAR DONOSO, Julio

- 1960 "Introducción". En: Velasco, Juan de. *Historia del Reino de Quito en la América Meridional*. [1789]. Quito. Biblioteca Ecuatoriana Mínima. pp. VII-XCII.
- TORERO, Alfredo
- 1964 "Los dialectos quechuas". En: *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 2. pp. 446-478.
- 1974 *El quechua y la historia social andina*. Lima. Universidad Ricardo Palma.
- 1983 "La familia lingüística quechua". En: POTTIER, Bernard (coord.). *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas. UNESCO-Monte Avila. pp. 61-92.
- 1984 "El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso de Ecuador". En: *Revista Andina*, 2: 2. pp. 367-389.
- 1995 "Acerca de la lengua Chinchaysuyo". En: ITIER, César (comp.). *Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces*. Cusco. C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas". pp. 13-31.
- TORRES RUBIO, Diego de
- 1619 *Arte de la lengua quichua*. Con las adiciones que hizo el P. Juan de Figueredo. Edición facsimilar de la edición de 1963 reimpresa por el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural, Convenio MEC-GTZ (1991).
- TRIANA Y ANTORVEZA, Humberto
- 1993 *Las lenguas indígenas en el ocaso del imperio español*. Bogotá. Instituto Colombiano de Antropología.
- URIARTE, Manuel
- 1750-1770 *Diario de un misionero de Maynas*. Transcripción, introducción y notas de Constantino Bayle, S. J. 1986. Iquitos. IIAP-CETA (Monumenta Amazónica).
- VELASCO, Juan de
- ca. 1787 *Vocabulario de la Lengua Índica*. En: *Llacta*, 6: 20 (1964). Introducción de Oswaldo Romero Arteta. pp. 1-55.
- 1789 *Historia del Reino de Quito en la América Meridional. Historia Antigua*. Tomo II. (1978). Quito. Casa de la Cultura Ecuatoriana.

SEGUNDA PARTE
Los textos

**BREVE
INSTRUCCION,
O ARTE
PARA ENTENDER
LA LENGUA
comun de los Indios,
segun se habla en la
Provincia de
QUITO**

Tomás Nieto Polo del Águila

AL LECTOR.

Pesada tarea hà sido siempre, ò Lector, el aprender Idiomas estrangeros, y mucho mas penosa, quando no hay Arte, por quien governarse para su perfecta inteligencia. Verdad es, que muchos han aprendido distintas Lenguas de la nativa, pero à costa de mucho afan, y trabajo, y solamente el mucho exercicio pudo suplir al Arte sus reglas. De manera, que cada uno de estos pudiera colgar, como por trofeo el Idioma, que aprendiò, del Templo de su constancia, y aplicacion; al modo de algunos de aquellos Antiguos, que ponian la imagen de la facultad, que con gran trabajo la avian conseguido, sobre la puerta de los grandes Edificios con esta inscripcion. *Usus me genuit*, el uso, y exercicio me engendrò. Y assi parte por considerar el grande trabajo, que havia, parte por superior orden, me dediquè à componer este Arte de la Lengua comun de los Indios de estas partes de Quito, // y Maynas, para cuya composicion, me informè primero de alguno otro, que avia estado en Maynas, de algunas cosas particulares, y dignas de apuntarse, para los que desean ir por allà, llevados de su zelo, y fervor.

Puse especial cuydado, en que fuesse breve, clara, y que en pocas ojas enseñasse, lo que aun dilatados Volumenes no suelen algunas veces instruir, ò por confusos, ò por tener muchas superfluidades, que mas molestan, que atrahen à su estudio, y muchas veces estan arrinconados, por no poder con su extencion conseguir, lo que cosas recogidas, y pequeñas han alcanzado; cumpliendose lo que Plinio, y Seneca dixeron, que nunca se muestra mas admirable la naturaleza, que en cosas pequeñas, y que es como cierta servidumbre à las grandes no poder ser pequeñas: *Natura nusquàm magis perfecta, quàm in minimis; servitus quadam magnitudini non posse fieri minorem.*

El methodo, que sigo, es claro / pues bajo de las ocho partes de la Oracion, que señalo, explico todo lo necessario, paraque con solidez se entienda la Lengua. Va cada cosa con su exemplo para mayor comprehension, è inteligencia; explico al fin el modo de hacer Oraciones. Mas no obstante, que este con toda claridad, y orden, que he podido, es necessario tomar, como por obligacion, cada dia tales, y tantas particulas determinadas, o cosa, que mas dificultad causare, para saber en breve tiempo la Lengua; maxima, que observò aquel Herodes el Atheniense, de quien cuenta Filòstrato, que paraque su hijo aprendiesse la Lengua Griega, puso en servicio suyo veinte, y quatro pages, dando à cada uno el nombre de una letra Griega, paraque con facilidad aprendiesse el aAbecedario, llamandolos. No dudo sera de utilidad, y provecho se leccion, à cuyo estudio, combida su misma brevedad, y claro methodo. //

[fol. 1v.]

ARTE DE LA LENGUA comun de los Indios de esta Provincia de QUITO.

Como para entender con facilidad algun Idioma, sea necessario saber primero sus partes, examinaremos quales, y quantas sean las que son proprias del Idioma comun de los Indios de estas partes de Quito, y May-[fol. 2r.]nas. Hallanse en esta Lengua todas las ocho partes de una Oracion, es a saber, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjunción.

DEL NOMBRE.

Los Nombres unos son substantivos, como *Caspi* el palo: otros adjetivos, como *Sinchi* cosa fuerte. Estos adjetivos no tienen, sino una sola terminación, que sirve à todo género, v. g. *Sinchi Runa* hombre fuerte, *Sinchi Huarmi* muger fuerte &c. Y siempre se antepone al substantivo, con quien concierta.

Todos los Nombres en esta Lengua tienen una misma declinación, y no tienen la variación de casos, que tienen la Latina, sino por ciertas partículas, que se posponen al Nombre, se conoce cada caso. El Nominativo no tiene partícula alguna. El Genitivo propriamente tiene una (p) sola en los acabados en vocal, (pa) en los acabados en dos [fol. 2v.] vocales, ò consonante; pero ya no usan por estas partes los Indios de esta partícula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta*, y *man*, y esta última partícula se debe usar, quando es de movimiento, y no de *ta*, v. g. Voy à fuera, *Canchaman rini*. Y no por esto, excluyo, que se deba también usar, quando no es para movimiento, principalmente quando el Verbo rige dos casos, uno de persona, y otro de cosa, porque entonces el *man* se pone con el caso de persona, y el *ta* con el caso de cosa, v. g. Yo te pido plata, *Culquita camman mañani*. Yo te doy oro, *Curita camman cuni*. El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite, sino tres partículas, que son *pi*, *manta*, *huam*. *Pi* significa *en*: *manta* significa *de*, y *por*: *huam* significa *con*. Y en lugar de *sin* usan esta palabra *mana* junta con el Nombre, que significa *no*, v. g. Sin mi se hizo esto, *Mana ñucahuam cai rurarirca*; y entonces se pone juntamente [fol. 3r.] aquella partícula *huam*, que todo viene à decir, *no se hizo con migo*.

Se hallan también en esta Lengua los dos números singular, y plural. Hacen plural, añadiendo al singular esta partícula *cuna*, v. g. *Yutu* la perdiz, *Yutu cuna* las perdizes; y en los demás casos se interpone entre el Nombre, y la partícula, que denota el dicho caso, v. g. *Yutu cunapac* de las, ò para las perdizes, &c.

Pero adviértase, que quando el Nombre incluye pluralidad, no se le añada dicha partícula, *cuna*, v. g. *Tucui* todo, significa pluralidad: pero ya los Indios frecuentemente añaden dicha partícula, y dicen *Tucucuna*, para decir *todos*; así como los Españoles distinguen *todo*, y *todos*. Quando en una Oración hay Nombre, y Verbo, solamente el Nombre tiene la partícula *cuna*, y no el Verbo, v. g. Los hombres pecan. *Runacuna huchallin*.

Tampoco se añada dicha partícula à los numerales, ò otros vocablos de [fol. 3v.] suyo plurales, v. g. Dos años, *isca huata*. Y quando hay en la Oración adjetivo con substantivo, ò aunque solamente se hallen los dos, el adjetivo quedara invariable, y solo al substantivo se le añada la partícula de cada caso, v. g. *Hatum Runa*, hombre grande, *hatum Runapac* del hombre grande, &c.

DECLINACIONES DE LOS

NOMBRES.

Puncha el día.

Singular.

N. El día.

Puncha.

G. Del día.

Punchapac.

D. Para el día.

Punchapac.

Ac. Al, ò contra el día

Punchaman, vel Punchata.

V. O día.

Puncha.

Ab. En, con, por, del día.	Punchapi, Punchahuam, Punchamanta.
	[fol. 4r.] <i>Plural.</i>
N. Los días.	Punchacuna.
G. De los días.	Punchacunapac.
D. Para los días.	Punchacunapac.
Ac. A los, o contra los días.	Punchacunaman, <i>vel</i> Punchacunata.
V. O días.	Punchacuna.
Ab. En, con, por, de los días.	Punchacunapi,
Punchacunamanta.	Punchacunahuam,

Y todo nombre substantivo se declina de esta misma manera. En la declinacion de adjetivo con substantivo, solo el substantivo, y no el adjetivo se declina. Y quando hay adjetivo solo, se declinarà del mismo modo con las particulas de cada caso, como el substantivo.

DEL PRONOMBRE

De los Pronombres, unos son primitivos, como *ñuca*, yo. *Cam*, tu *Cai*, este. *Chai*, aquel. *Quiquin*, yo mis-[fol. 4v.]mo, ò tu mismo, ò aquel mismo, segun la persona que fuere. Todos estos Pronombres tienen la misma declinacion, que los Nombres. Aunque acerca de este Pronombre *ñuca* es de advertir, que suele tener dos plurales diferentes que son *ñucanchic*, y *ñucaicu*: el *ñucanchic* significa nosotros, incluyendo à todos, v. g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*, *ñucaicu* significa nosotros, excluyendo à otros, v. g. Nosotros los Christianos, *ñucaicu Christiano cuna*, excluyendo à los Gentiles; aunque ya este *ñucaicu* està casi olvidado de los Indios de estas partes. Item, se advierta, que si el *ñucanchic* se juntare con nombre, à este se le pondrà la particula *cuna*, v. g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*. Para la declinacion de estos Pronombres, se guarde el mismo orden, añadiendo solamente à cada caso la particula, que le corresponde.

DE LOS PRONOMBRES DERIVATIVOS Ò POSSESSIVOS

[fol. 5r.] Estos Pronombres en esta Lengua no son imcomplexos, sino que se forman del mismo nombre de las cosas poseidas, añadiendo à los tales nombres ciertas particulas, que siempre se posponen, v. g. para decir mio, se añade al nombre de cosa poseida esta letra *I*. para tuyo esta particula *Iqui*; para suyo esta letra *N*, para nuestro estas letras *nchic*: para vuestro esta particula *Iquichic*: para suyo de ellos esta letra *N*.

EXEMPLO.

<i>Sing.</i>	I. mio. Mi Padre	Iaiai.
	Iqui tuyo. Tu Padre.	Iaiaiqui.
	N. suyo. Su Padre.	Iaian.
<i>Plur.</i>	Nchic. nuestro. Nuestro Padre.	Iaianchic.
	Iquichic. vuestro. Vuestro Padre,	Iaiaiquichic.
	N. suyo. Su Padre.	Iaian.

Suelen tambien, y con mucha frecuencia en lugar de estas particulas usar de [fol. 5v.] los primitivos en genitivo, y el nombre, que significa la cosa poseida en el caso, en que se hablare, v. g. Mi padre, *ñucapac iaia*, tu Padre, *Campac iaia*, su Padre, *paipac iaia*, y en el plural se observa lo mismo en quanto al genitivo de dichos primitivos, v. g. *ñucanchicpac iaia*, *Camcunapac iaia*, *Paicunap iaia*.

Adviertase acerca del primitivo *ñuca*, que usan con mucha frecuencia los Indios, poner en nominativo assi singular, como plural en lugar de poner en genitivo, v. g. Mi Padre, *ñuca iaia*; nuestro Padre, *ñucanchic iaia*. Este Pronombre *quiquin*, que corresponde al *ipse* latino, no se halla solo, sino con possessivos, v. g. *ñuca quiquin*, yo mismo. *Camquiquin*, tu mismo, *Paiquiquin*, aquel mismo. Tambien se usa muchissimo de esta particula *tac* en lugar de *quiquin*, v. g. *ñuca tac*, *camtac*, *Paitac*.

DEL BERVO

Tiene el Verbo en esta Lengua modos, tiempos, aunque con alguna [fol. 6r.] variacion, numeros; personas, conjugacion y especie. Hay Verbos activos, que rigen acusativo, como *cuiani*, *cuiangui*, amar. Passivos con participio de preterito sacado del Verbo en que se hablare, y Verbo substantivo: que es *Cani*, *cangui*, ser, v. g. Yo soy amado; *Cuiasca cani*. Neutros, que no rigen acusativo, como *puñuni puñungui*, dormir. Los modos son Indicativo, Imperativo, Optativo, o Subjuntivo, è Infinitivo: este ultimo no es cabal. Pondrè el Verbo substantivo, como tan necessario, principalmente para los passivos, con todos sus modos, y tiempos.

CONJUNCION DEL VERBO SUBSTANTIVO

Cani, *cangui*, ser.

Indicativo.

Tiempo presente.

Yo soy.	<i>Cani</i> .
Tu eres.	<i>Cangui</i> .
[fol. 6v.] Aquel es.	<i>Can</i> .
Nosotros somos.	<i>Canchic</i> .
Vosotros sois.	<i>Canguichic</i> .
Aquellos son.	<i>Cancuna</i> .

Adviertase, que la tercera persona de este Verbo en el presente admite en lugar de *Can*, esta particula *mi*, v. g. en lugar de Preguntar *pican?* Quien es? se pregunta tambien *pimi?* Quien es? Y la respuesta tambien admite *mi*, v. g. *Pedro mi*, Pedro es: lo mismo es en el numero plural, v. g. *Picunami?* Quienes son? *Runacunami*, hombres son.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo era, fui, ò he sido.	<i>Carcani</i> , <i>vel</i> <i>cascani</i> .
Tu eras, fuiste, ò has sido.	<i>Carcangui</i> , <i>vel</i> <i>casgangui</i> .
Aquel era, &c.	<i>Carca</i> , <i>vel</i> <i>casca</i> .
Nosotros eramos, &c.	<i>Carcanchic</i> , <i>vel</i> <i>cascanchic</i> .
Vosotros erais, &c.	<i>Carcanguichic</i> , <i>vel</i> <i>cascanguichic</i> .
[fol. 7r.] Aquellos eran, &c.	<i>Carcacuna</i> , <i>vel</i> <i>cascacuna</i> .

El preterito plusquamperfecto se suple con el ultimo Romance del preterito perfecto, v. g. Yo avia sido, *Cascani*.

Futuro imperfecto.

Yo serè	Cashac.
Tu seràs.	Cangui.
Aquel serà.	Canga.
Nosotros serèmos	Cashun, <i>vel</i> cashunchic.
Vosotros serèis.	Canguichic.
Aquellos seràn.	Cangacuna.

El futuro perfecto lo usan los Indios por estas partes con esta particula *Chari* antepuesta al Verbo, y pospuestas al nombre, v. g.

Yo avrè sido.	ñuca chari carcani.
Tu avràs sido.	Camchari carcangui.
A aquel avrà sido.	Paichari carica.
Nosotros avrèmos sido.	ñucanchic charicarcanchic.
Vosotros avrèis sido.	Camcunachari, [fol. 7v.] carcanguichic.
Aquellos avrán sido.	Paicuna charicarca.

Modo Imperativo.

Presente.

Sè tu.	Cai.
Sea aquel.	Cachun.
Sed vosotros.	Caichic.
Sean aquellos.	Cachuncuna.

Optativo, ò subjuntivo.

Proprio presente no se usa por estas partes, y assi se suple este tiempo con esta particula *Cacpi*, juntandola à cada persona, expressandola, y entonces hace Romance de estando, v. g.

Quando yo sea, ò siendo yo.	ñuca cacpi.
Quando tu seas, ò siendo tu.	Cam cacpi.
Quando aquel sea, ò siendo aquel.	Pai cacpi.
Quando nosotros seamos, &c.	ñucanchic cacpi.
Quando vosotros seais, &c.	Camcuna cacpi.
[fol. 8r.] Quando aquellos sean, &c.	Paicuna cacpi.

Adviertase lo primero, quando à este Romance se añade sentido entero, se pone el *Cacpi* al fin, ò del nombre que estuviere junto à alguno de los primitivos, ò quando no se hallare tal nombre, se pondrà al fin del participio del Verbo, que estuviere inmediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo sea fuerte, derivarè esta pared, *ñuca sinchi cacpi, cai pillcata urmachisac* — Segundo ejemplo: — Quando nosotros seamos muertos, todos se olvidarán, *ñucanchic huañuscacacpi, tucui cuna cungaringa*.

Adviertase lo segundo, que en las Misiones de Maynas en lugar de *Cacpi*, usan *captini*, el qual sirve para el presente de subjuntivo, y futuro de subjuntivo, y se conjuga de esta manera.

Presente, y futuro de subjuntivo.

Yo sea, fuere, ò huviere sido.	Captini.
Tu seas, fueres, ò huviere sido.	Captingui.
[fol. 8v.] Aquel sea, fuere, ò huviere sido.	Captin.
Nosotros seamos, &c.	Captinchic.

Vosotros seais, &c. Captinguichic.
Aquellos sean, &c. Captincuna.

Preterito imperfecto.

Yo fuera, seria, y fuesse Caiman.
Tu fueras, &c. Canguiman.
Aquel fuera, &c. Canman.
Nosotros fuéramos, &c. Canchicman.
Vosotros fuerais, &c. Canguichicman.
Aquellos fueran, &c. Canmancuna.

No hay preterito perfecto de subjuntivo.

Preterito plusquamperfecto.

Yo hubiera, avría, y huviesse sido. Caimancarca.
Tu hubieras, &c. Canguimancarca.
Aquel hubiera, &c. Canmancarca.
Nosotros hubiéramos, &c. Canchicmancarca.
Vosotros hubierais, &c. Canguichicmancarca.
[fol. 9r.] Aquellos hubieran, &c. Canmancunacarca.

Tampoco se halla futuro de subjuntivo propio, y quando se halla dicho tiempo en algun Romance, se le pone como al presente la particula *Cacpi*, y entonces se le añade al Romance Castellano esta palabra *quando*, v. g. Quando yo fuere, *ñuca cacpi*.

Infinitivo no se halla entero.

Presente.

Ser. Canga.

Gerundios.

Dativo, Acusativo. Para ser, ò à ser. Cangapac.

Ablativo. Por ser, ò siendo. Caspa.

Participios.

Aunque en la Lengua Latina no aya participios de presente, y preterito, en esta Lengua uno, y otro se halla.

Presente. El que es, ò era. Cac.

Preterito. Lo que ha sido. Casca.

Futuro. Lo que serà, ò tiene que ser. Canga.

Supino.

A ser. Cac.

[fol. 9v.] **CONJUGACION DEL VERBO ACTIVO.**

Cuiani, cuiangui, amar,

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

Tiempo presente:

Yo amo. Cuiani.

Tu amas.	Cuiangui.
Aquel ama.	Cuian.
Nosotros amamos.	Cuianchic.
Vosotros amais.	Cuianguichic.
Aquellos aman.	Cuiancuna.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo amaba, amè, ò he amado.	Cuiarcani, <i>vel</i> cuiascani.
Tu amabas, amaste, ò has amado.	Cuiarcangui, <i>vel</i> cuiascangui.
Aquel amaba, amò, ò ha amado.	Cuiarca, <i>vel</i> cuiasca.
Nosotros amabamos, &c.	Cuiarcan-[fol. 10r.]chic, <i>vel</i> cuiascanchic.
Vosotros amàbais, &c.	Cuiarcanguichic, <i>vel</i> cuiascanguichic.
Aquellos amaban, &c.	Cuiarcacuna, <i>vel</i> cuiascacuna.

Tambien se suele hablar el preterito imperfecto, sacando el participio de presente singular siempre, è invariable del Verbo en que se habla, y solamente se conjuga el Verbo substantivo en preterito perfecto, y entonces corresponde à *solìa*, v. g. Yo amaba, ò solìa amar, *Cuiaccarcani*. Tu amabas, ò solias amar, *Cuiaccangui*, &c.

Futuro imperfecto.

Yo amarè.	Cuiashac.
Tu amaràs.	Cuiangui.
Aquel amarà.	Cuianga.
Nosotros amarèmos.	Cuiashum, <i>vel</i> cuiashunchic.
Vosotros amareis.	Cuianguichic.
Aquellos amaràn.	Cuiangacuna.

Modo Imperativo.

Presente.

[fol. 10v.] Ama tu.	Cuiai.
Ame aquel.	Cuiachum.
Amad vosotros.	Cuiaichic.
Amen aquellos.	Cuiachuncuna.

Modo Optativo, ò subjuntivo.

Acerca del presente queda la misma advertencia, que en el Verbo substantivo *Cani*, *cangui*, v. g. *Cuiacpi*, quando yo ame, ò amando: y acerca del otro modo, que se usa en Maynas, queda la misma advertencia, v. g. Yo ame, *Cuiaptini*, tu ames, *cuiaptingui*, &c. Y este mismo ultimo modo se observará en el futuro de subjuntivo.

Preterito imperfecto.

Yo amara, amarìa, y amasse.	Cuiaiman.
Tu amàras, amarìas, y amasses.	Cuianguiman.
Aquel amàra, &c.	Cuianman.
Nosotros amàramos, &c.	Cuianchicman.
Vosotros amàrais, &c.	Cuianguichicman.
Aquellos amàran, &c.	Cuianmancuna.

[fol. 11r.] Adviertase, que se reducen à este tiempo los Romances de deseo, v. g. O si yo fuera bueno, *ñuca alli caiman*. Tambien los Romances condicionales, v. g. Si yo pensasse en la muerte, no pecaria, *ñuca huañuipi* *vel* *huañuita*, *vel* *huañungata*

yuyaiman, mana huchallimanchu. Tambien los Romances prohibitivos, v. g. Guardate, ò no seas peques. *Pacta huchallinguiman*. Esto mismo, proportione servata, se ha de entender para plusquamperfecto, menos acerca de los prohibitivos, que siempre quieren el preterito imperfecto.

Preterito plusquamperfecto.

Yo huviera, avrìa, y huviesse amado. Cuiaimancarca.
Tu huvieras, &c. amado Cuianguimancarca.
Aquel huviera, &c. amado. Cuianmancarca.
Nosotros huvieramos, &c. amado. Cuianchicmancarca.
[fol. 11v.] Vosotros huvierais, &c. amado. Cuianguichicmancarca.
Aquellos huvieran, &c. amado. Cuianmancunacarca.

Acerca del futuro de subjuntivo, yà queda arriba dicho.

Infinitivo.

Amar. Cuianga.

Este infinitivo lo usan los Indios muchas veces, como nombre, añadiendole la particula, que le corresponde al caso, v. g. Quiero comer, *Micungata munani*. Tambien usan de este mismo infinitivo, mudandolo en primera persona de singular del futuro imperfecto, siempre invariable con este Verbo *nini, ningui*, v. g. Quiero comer, *Micushac nini*. Tu quieres comer, *Micushac ningui*, &c. Solo conjugando el Verbo *nini* segun el tiempo en que se hablare.

Gerundios.

Dat. Para amar. Cuiangapac.
[fol. 12r.] Ac. A Amar. Cuiangapac.
Abl. Por amar, ò amando Cuiaspa.

Participio.

Presente. El que ama, o amaba. Cuiac.

Para conocer quando el gerundio sea de Dativo, ò Acusativo, se ha de atender al Verbo, que le rige, que si es de movimiento, el gerundio serà de acusativo, v. g. Voy à comer, *Micungapac rini*: pero si no es de movimiento, serà de Dativo, v. g. Para dormir me acuesto, *Puñungapac siririni*.

Este mismo Romance de gerundio de acusativo, mudan los Indios en el Supino (que en esta Lengua es el participio de presente) conjugando solamente el Verbo *rini, ringui, ir*, v. g. Voy à dormir, *Puñuc rini*, que en el Latin corresponde à *dormitum eo*.

VOZ PASSIVA.

La passiva en esta Lengua se conjuga, tomando solamente el participio de preterito del Verbo, cuyo fue-[fol. 12v.]re el Romance, invariablemente en todos tiempos, y personas, y solamente se conjuga el Verbo substantivo *Cani, cangui*, ser. Supuesta esta explicacion, omito su entera conjugacion.

VERBO TRANSITIVO.

Verbo transitivo en esta Lengua, es aquel en cuyo Romance se embebe la persona que padece, que debe ser, ò primera, ò segunda persona, y no tercera. Quando la persona que padece es segunda de singular, entonces corresponde al Verbo, en quien se embebe esta particula *iqui*; y si es plural, esta otra *iquichi*. Esta transicion se halla solamente

entre primeras, y segundas personas: adviertase, que quando la transicion es de singular à singular, o de singular, à plural, no se expresa la persona que hace; pero si es de plural à singular, ò de plural à plural, se expresa la dicha persona, v. g.

[fol. 13r.] *Indicativo.*

Presente.

Yo te amo.	Cuiaiqui.
Yo os amo.	Cuiaiquichic.
Nosotros te amàmos.	ñucanchic cuiaiqui.
Nosotros os amàmos.	ñucanchic cuiaiquichic.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo te amaba, amè, ò he amado.	Cuiarcaiqui.
Yo os amaba, amè, ò he amado.	Cuiarcaiquichic.
Nosotros te amabamos, &c.	ñucanchic cuiarcaiqui.
Nosotros os amabamos, &c.	ñucanchic cuiarcaiquichic.

Futuro imperfecto.

[fol. 13v.] Yo te amarè.	Cuiascaiqui.
Yo os amarè.	Cuiascaiquichic.
Nosotros te amarèmos.	ñucanchic cuiascaiqui.
Nosotros os amarèmos.	ñucachic cuiascaiquichic.

Modo optativo, ò subjuntivo.

Preterito imperfecto.

Yo te amàra, amaria, y amasse.	Cuiaiquiman.
Yo os amàra, &c.	Cuiaiquichicman.
Nosotros te amàramos, &c.	ñucanchic cuiaiquiman.
Nosotros os amàramos, &c.	ñucanchic cuiaiquichicman.

Preterito plusquamperfecto.

Yo te huviera, avria, y hubiesse amado.	Cuiaiquimancarca.
[fol. 14r.] Yo os huviera, &c. amado.	Cuiaiquichicmancarca.
Nosotros te huvieramos, &c. amado.	ñucanchic cuiaiquimancarca.
Nosotros os huvieramos, &c. amado.	ñucanchic cuiaiquichicmancarca.

En este modo Subjuntivo, como se ha visto, la transicion se pone en medio, y por esso se llaman tambien Verbos de interposicion, lo qual en el modo indicativo no se observa, sino solo al fin. Quando la persona que padece es tercera, no hay interposicion, ni transicion, sino como suena, v. g. Yo amo à Pedro, *Pedrota cuiani*. En los romances de estando, no hay transicion, sino que se expresa tambien la persona que padece, v. g. Amandote yo, *Camta cuiaspa*; O quando yo te ame, *Camta cuiapi*. Y en dichos dos romances, para saber quien es la persona que hace, siempre se expresa tambien la dicha persona, v. g. *ñuca camta cuiaspa: ñuca camta cuiacpi*.

[fol. 14v.] *Infinitivo.*

En este modo la transicion es de otra manera, mudando el infinitivo en la primera persona del Futuro imperfecto, y la transicion, o interposicion en el Verbo *nini ningui*, que de suyo significa decir, y se toma por *querer*; y entonces para la transicion, se le quita al *nini* el ultimo *ni*, v. g. Yo te quiero amar, *Cuiashac niqui*. O tambien se pone el

Infinitivo, como Acusativo con *ta*, y la transicion en el Verbo *munani*, *munangui*, querer, v. g. Quierote amar, *cuiangata munaiqui*. Estas transiciones son de primera à segunda persona; pero si son de segundas, ò terceras à primera, se quita la transición del Verbo *nini*, y se pone en el Futuro imperfecto, v. g. Quieres amarme, *Cuiahuashac ningui*. Tambien se dice, *Cuiahuangata munangui*, mudando el Futuro en infinitivo con *ta*. Los Gerundios de Dativo, y Acusativo no admiten transicion, y assi se expressan las personas que hace, y que [fol. 15r.] padece, v. g. Para amarte yo, ò à amarte yo *ñuca camta cuiangapac*. En la passiva, no se usa transicion.

TRANSICION DE SEGUNDA

A PRIMERA PERSONA.

Assi como de primera à segunda persona se pone la transicion *Iqui*, y *Iquichic*, assi de segunda à primera se pone esta particula *hua*, v. g. Tu me amas, *Cuiahuangui*. Pero si es de tercera à primera, se expressa la persona que hace, v. g. Aquel me ama, *Pai cuiahuan*: y mejor en dichas personas se añade à la tal persona esta particula *mi*, vg. *Pai mi cuyahuan*. Pero si el tiempo es el imperativo, no se pone tal particula *mi*, v. g. Ameme aquel, *Pai cuiachun*.

Para la conjugacion de los tiempos se tiene presente lo mismo que queda dicho para la transicion de primera à segunda, y solamente con la diferencia de poner en lugar de *Iqui*, ò *Iquichic* el *hua*.

[fol. 15v.] En el infinitivo se hace la transicion, ò interposicion, mudando el infinitivo en primera persona de Futuro imperfecto con la particula *hua* en medio, v. g. Quieresme amar, *Cuiahuashac ningui*, O tambien vice versa, mudando el *hua* en el Verbo *nini*, y el infinitivo en futuro imperfecto, v. g. *Cuiashac nihuangui*. O tambien mudando el Futuro en Infinitivo con *ta*, y la particula *hua* en el mismo infinitivo, y en lugar de *nini* el Verbo *munani*, v. g. *Cuiahuangata munangui*. En los Romances de estando, se expressa la persona que hace, v. g. Amandome tu, *Cam cuiahuashpa*.

DE LAS PARTICULAS, QUE VARIAN LA SIGNIFICACION DEL VERBO

Varias son las particulas en esta Lengua, que varian la significacion del Verbo, quando se le interponen. Se explicarán las mas usadas.

Chi, quando se interpone al Verbo, significa hacer, que otro haga, v. g. *Ri*-[fol. 16r.]*machini*, hago hablar; *purichini*, hago andar, ò caminar.

Llicu hace Verbos de los Nominativos, y sacan los tales Verbos la significacion de los nombres de donde salen, v. g. *Pacha* significa manta, ò ropa; y assi *pachallicuni*, significa estarse vistiendo la dicha ropa.

Cu, significa actualidad, v. g. *Puricuni*, estoy andando.

Mu, significa movimiento de un lugar à otro, v. g. *Cutimuni*, bolver de un lugar à otro, donde antes estaba.

Nacu, hace que el Verbo signifique accion mutua, v. g. *Rimanacuni*, estoy hablando con otro, y el conmigo.

Paia, hace que el Verbo signifique continuacion, ò frecuencia, v. g. *Puclla paiani*, retozar, ò andar jugando con frecuencia.

Raia, hace, que signifique el Verbo andar sin intermission, v. g. *Aparaiani*, traer carga continua.

Ia, hace, que el Verbo sea incho-[fol. 16v.]ativo, v. g. *Rucuiani*, voyme haciendo viejo.

Cacha, hace, que el Verbo signifique accion con frecuencia, v. g. *Puricachani*, ando vagabundo.

Estas son las particulas mas usadas en orden à variar la significacion del Verbo. Adviertase, que hay algunos Verbos totalmente derivados de nombres, v. g. *Pillca*, significa pared, de quien sale este Verbo *pillcani*, que significa hacer pared. *Tica*, significa adobe, de quien sale *ticani*, que significa hace adobes. Item, se advierta, que los Indios usan de esta tercera persona *huacan*, de *huacani*, llorar, para significar las voces de los irracionales, y cosas inanimadas, v. g. El Caballo relincha *Caballo huacan*; la Campana suena, *Campana huacan*, &c. Tambien se advierta, que usan siempre los Indios en su Lengua, de metaphora, y aplican à cosas inanimadas, v. g. *Huañuni*, significa morir, y para decir, que se apagò la lumbre, dicen, *nina huañurca*, &c.

[fol. 17r.] Este Verbo *imanan*, significa, que hago? Y tiene su gerundio, v. g. Què haremos para ir al Cielo? O què haciendo, iremos al Cielo? *Imanaspa hanac Pachaman rishun*? En el imperativo decimos, *Imanaipas*, haz lo que quisieres.

Imanaichipas, haced lo que quisiereis. Otros Verbos hay totalmente defectivos, v. g. *Amarac*, esperate un poco, y tambien significa todavia no. *Ca*, significa toma imperativo. *Hacu*, vamos, *Hacuchic*, vamosnos *Pactapas*, guardate, ò no sea que.

DE LOS NOMBRES, QUE SALEN DE VERBOS.

Puedense sacar de casi todos los Verbos, de dos maneras de Nombres Verbales substantivos, unos acabados en *na*, y se forman de la primera persona del indicativo, mudada la ultima silaba en *a*, v. g. de *tiarini*, que significa sentarse, sale *tiarina* el asiento. Otros aca-[fol. 17v.]bados en *i*, v. g. de *micuni* comer, sale *micui* la comida. Hay otros adjetivos, que admiten *pac* junto con *mi*, y significan lo mismo, que en el Latin los acabados en *bilis*, v. g. *Cuiaipac mi*, es digno de ser amado. En los Romances, en que se halla el Verbo *soleo* Latino, el infinitivo se pone en participio de presente con la particula *mi*, y despues el Verbo *cani cangui* se va conjugando, v. g. Suelo amar, *Cuiac mi cani*. En la passiva se pone el participio de presente en el de preterito, despues se pone dos veces *cani, cangui*, una en participio de presente, y otra conjugado, pero menos en la tercera persona, en donde solamente se pone el participio de presente con la particula *mi*, v. g.

Yo suelo ser amado.	Cuiascacacmicani.
Tu sueles ser amado.	Cuiascacacmicangui.
Aquel suele ser amado.	Cuiascacacmi.
Nosotros solèmos ser amados.	Cuiascacacmi canchic.
[fol. 18r.] Vosotros solèis ser amados.	Cuiascacacmi canguichic.
Aquellos suelen ser amados.	Cuiascacac cuna mi.

Usase tambien en lugar de la particula *mi*, esta otra *mari*, pero esta expressa un poco mas, y se usa en los Romances, en que se halla esta palabra *pues*, v. g.

Pues yo suelo ser amado.	Cuiascacac mari cani.
Pues tu sueles ser amado.	Cuiascacacmari cangui.
Pues aquel suele ser amado.	Cuiascacacmari.
Pues nosotros solèmos ser amados.	Cuiascacacmari canchic.
Pues vosotros soleis ser amados.	Cuiascacacmari canguichic.
Pues aquellos suelen ser amados.	Cuiascacaccuna mari.

DE LOS RELATIVOS INTERROGATIVOS, *Pi*, y *Ima*.

[fol. 18v.] Si consideràmos al *Quis* vel *qui* latino, como puro relativo, no hay en esta Lengua diction simple, que le corresponda, y usamos en su lugar de participios: pero si se toma el *quis*, vel *qui*, con interrogacion, hay en esta Lengua dos particulas, que son *Pi*, y *Ima*. *Ima* es para preguntar frequentemente de cosas, v. g. *Imami?* Què cosa es? Y algunas veces sirve para interrogacion de Nominativo, que no sea cosa, v. g. Què especie de pescados es? *Ima challuacuna mi?* *Pi* es para personas activas, v. g. Quien hizo esto? *Pi caita rurarca?* Notese, que de esta particula *ima* sale un Verbo, que significa, què estàs haciendo? v. g.

Què estoy haciendo?	Imacuni?
Què estàs haciendo?	Imacungui?
Què està haciendo	Imacun?
Què estàmos haciendo?	Imacunchic?
Què estàis haciendo?	Imacunguichic?
Què estàn haciendo?	Imacuncuna?

[fol. 19r.] Fuera de *pi*, y *ima*, hay otras particulas, que no son interrogativas, que son *pas*, que significa junto con *pi*, v. g. *Pipas*, qualquiera, *imapas*, que significa qualquiera cosa. Admiten tambien esta particula *lla* antes del *pas*, v. g. *Pillapas*, qualquiera que, *imallapas*, qualquiera cosa que.

Tambien hay otra particula *haicacama*, que significa hasta quando, v. g. Hasta quando mentiràs, *haicacama llullangui*. Adviertase, que para que estas dos particulas *pi*, y *ima*, sean de plural, inmediatamente despues de dichas particulas, se le añade *cuna*, y despues el *mi*, que se pone en lugar del Verbo substantivo *cani*, v. g. Quienes son? *Picunami?* Què cosas son? *Imacunami?*

DE LOS RELATIVOS EN CASO OBLIQUO.

Quando el Relativo estuviere en caso obliquo, que sea Genitivo, usarèmos de esta particula *iuc*, y se aplicará al Genitivo de possession, v. g. [fol. 19v.] El hombre, cuya es esta Casa, viene, *Cai huasiuc Runa, shamun*. Y quando el relativo estuviere en Dativo, se hace mejor, y con mas claridad la Oracion con los pronombres primitivos, y Verbo activo, v.g. Para aquel, à quien tu le quieres dar, busco, *Pipacmi caita munangui, chaipactac mi mascani* A esto se puede llegar una particula, que es *huaquin*, y es lo mismo que *reliquus* en latin, v. g. Este, y aquel pelearon, pero los demás huyeron, *Cai, chai macanacurca, huaquincunaca miticurca*.

DE LOS COMPARATIVOS.

No son los Comparativos de esta Lengua incomplexos, como los de la latina, sino que se junta à los positivos, ò absolutos esta Particula *ashuam*, que es lo mismo que en latin *magis*, y se pone la cosa excedida en Ablativo con esta particula *manta*, v. g. Pedro es mas sabio, que Juan, *Pedro Juan manta ashuam iachan*. Tambien se hace compa-[fol. 20r.]rativo con este Verbo *iallini*, que significa passar, ò exceder, y entonces se pone la cosa excedida en Acusativo con *ta*, y la cosa, en que se excede en Ablativo con *pi*, y el Verbo *iallini* concierta con la persona, que excede, v. g. En el mismo exemplo en lugar de decir *Pedro Juan manta ashuam iachan*, se dirà *Pedro Juanta iachaipi iallin*, quiere decir, Pedro excede à Juan en la sabiduria.

Tambien se pone en lugar de *ashuam* el Verbo *iallini* convertido en particula simple, que es *ialli*, que denota exceso, y aquel Ablativo *iachaipi* se muda en Verbo, que es

iachani saber, y el Acusativo se queda, como antes con la particula *ta*, v. g. *Pedro Juanta ialli iachan*. *Ashum* es lo mismo, que *ashuam*.

DE LOS SUPERLATIVOS.

Los Superlativos se hacen con esta particula *ancha*, que corresponde al *valdè*, ò *maximè* de la latina *mui*, y el exceso se hace entre muchos, ò todos con [fol. 20v.] esta particula *tucui*, y à quien se excede, se pone en Ablativo con *manta*, v. g. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, *Pedro tucui Runacunamanta ancha iachan*. Tambien se pone en lugar de *ancha* esta otra particula *pachan*, que significa lo mismo, que *ancha*, v. g. Es muy fuerte, *Pachan shinchi mi*.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

Los Numerales en esta Lengua hasta el diez solamente, tienen vocablos diferentes: de alli hasta veinte se numèra, tomando primero el numero, mayor, y luego el menor, v. g. Onze dirèmos, *Chunga shuc*: *Chunga* es el numero mayor, que significa diez, y *shuc* es el menor, que significa uno, que todo junto quiere decir, diez con uno.

Despues para veinte, se toma el numero menor, y luego el mayor, v. g. *iscaï chungã*: *iscaï* es el menor, que significa dos, y *chungã* es el mayor, que significa diez, y todo junto quiere dezir, dos diezes.

[fol. 21r.] Despues en los ordenes que se siguen hasta treinta, se pone el numero mayor entre dos menores, v. g. Veinte y cinco, dirèmos, *iscaï chungã pischca*; el primero, que es *iscaï*, es el numero menor, que significa dos: el segundo, que es *chungã*, es el mayor, que significa diez, y el ultimo, que es *pischca*, es el otro numero menor, que significa cinco, y todo junto significa, ò quiere decir, dos diezes con un cinco. Y esto se vã multiplicando conforme fuere el numero. Y quando van entrando diezes, como 30. 40. 50. &c. se pone siempre el numero menor antes del mayor hasta Ciento, que es *pachac*.

Despues del Ciento, se van poniendo los numeros menores despues del mayor, v. g. Ciento, y cinco dirèmos, *pachzac pischca*. Ciento, y onze, *pachzac chungã shuc*, que quieren decir en el primero, Ciento con cinco; y en el segundo, Ciento con diez, y uno, &c.

[fol. 21v.] De esta manera contando el numero menor, y luego el mayor, van multiplicando hasta mil, que llaman *huaranga*, y de esta manera llegan hasta decir *hunu*, que quiere decir, diez mil, o un Cuento; y quando ya no pueden contar màs dicen, *pantana hunu*, que quiere decir un Cuento, en quien yã se hierra, porque *pantana* sale de *pantani* errar.

[fol. 22r.] NUMEROS.

Shuc.	1.	Chunga canchis.	17.
Iscai.	2.	Chunga pusac.	18.
Quimsa.	3.	Chunga iscum.	19.
Chuscu.	4.	Iscai chungã.	20.
Pischa.	5.	Quimsa chungã.	30.
Socta.	6.	Chuscu chungã.	40.
Canchis.	7.	Pischca chungã.	50.
Pusac.	8.	Socta chungã.	60.
Iscum.	9.	Canchis chungã.	70.
Chunga.	10.	Pusac chungã.	80.

Chunga shuc.	11.	Iscun chungu.	90.
Chunga iscai.	12.	Pachzac.	100.
Chunga quimsa.	13.	Huaranga.	1000.
Chunga chuscu.	14.		
Chunga pischca.	15.	Hunu	Un Cuento
Chunga socta.	16.		

DE LOS NOMBRES ORDINALES.

[fol. 22v.] Para estos ordinales se añade a los Cardinales esta palabra *niqui*, v. g. *Iscai niqui*, el segundo: *quimsa niqui*, el tercero: *chuscu niqui*, el cuarto, &c. Al primero no se pone *niqui*, y solamente se dice, *ñauparac*.

Para los Distributivos se duplican los Cardinales, de los cuales el segundo Cardinal se pone en Ablativo con la preposición *manta*, v. g. De uno en uno, *shuc shuc manta*. Dos en dos, *iscaï iscaï manta*, &c.

A los Adverbiales se les añade esta partícula *cutin*, v. g. Una vez, *shuc cutin*, dos veces, *iscaï cutin*, &c. Para los Colectivos sirven estas cuatro letras *ndin*, v. g. Los dos, *iscandin*, los tres, *quimsandin*, &c. y para decir todos juntos, se dice, *tandalla*.

DE LA PREPOSICION.

Hay unas partículas, que se posponen al nombre, y por esto se debían llamar posposiciones; mas porque corresponden a las preposiciones de la La-[fol. 23r.]tina, se llaman dichas partículas preposiciones. Pondre aqui cada partícula juntamente con la preposición Latina correspondiente para mas claridad.

Cama significa hasta, y corresponde a *usque*.

Caru es lejos, corresponde a *procul*. Anteponese algunas veces al nombre, v. g. Voy a lejanas tierras, *Carullacta cunaman rini*. Juntase tambien con otras partículas, v. g. Voy un poco mas lejos de Casa, *huasi manta aslla caru rini*.

Cailla corresponde a *Circa*, *prope*, *coram*, cuyos significados admite. Tambien se junta con esta partícula *pi*, v. g. Junto al arbol, *Yura caillapi*.

Hahua fuera, corresponde a *extra*.

Hahuaman corresponde a *foras*.

Hanac corresponde a *super*, *supra*.

Hahua tambien admite estas partículas *nicman*, y *manta*, v. g. *Hahua nicman* azia arriba; *hahuamanta* de arriba, y este ultimo corresponde tambien a *foris*; tambien *hahua* admite esta otra partícula [fol. 23v.] *nicta* v. g. *Hahuanicta* de azia arriba, o por arriba.

Manta corresponde a A, Ab, E, Ex, De, Per, Propter.

Pac a Erga, Pro. *Pi*, a In. *Quipa* a Post[.] *Muyupi* a Circum. *Ucupi* a Intus. *Intra*. *Ucuman* a Intro. *Urapì* a Sub, Supter.

DE LOS ADVERBIOS.

Los Adverbios unos son negativos, como *mana*; no *manatac* de ninguna manera; *manarac* todavia no. Otros son prohibitivos, como *ama* no; *amarac* todavia no; *pacta*, *pactapas* no sea que. Otros afirmativos, como *shina* assi; *shinatac*, *shinallatac* asimismo *shuti* cierto; *shutitac* la verdad; *ari* si. Otros ostentivos, v. g. *Chasna* assi,

Chasnallatac assi ni màs, ni menos. *Casna* es lo mismo, que *chasna*. Otros demonstrativos, como *Caica* vè aqui: *chaica* vè allì.

Otros de tiempo, como *Cayna* ayer: *Cunan* hoy, ò ahora: *Caya* mañana: *mincha* pasado mañana: *haycapi*? Quando? [fol. 24r.] *Cunanmanta* de aqui adelante: *huiñai* siempre: *huiñailla* continuamente: *manahaycapipas* nunca: *huatampi* cada año: *quillampi* cada mes: *punchampi* cada dia. Otros hortativos, como *utcai*, *utcapai*, *utca* aprisa.

Interrogativos, como *ima*? Què? *Imashina*? De que manera? *Imapac*? Para què? *Imamanta*? Porquè ò sobre què? *Imaraycu*? A què fin, ò porquè razon?

Otros locales, como *maipi*? donde? *Maiman*? adonde? *Maita*, *mainicta*? Por donde? *Maimanta*? De donde? *Maicama*? Hasta donde? *Maipachacama*? Hasta què lugar? *Haicacama*? Hasta quando?

Otros son cualitativos, como *Cushmanalla*, *Cushilla* alegremente. *Allilla* despacio: *shungumanta*, voluntariamente, o de corazon. *Yanga*, *yangalla* de valde: *Yangami*, *yangatacmi* de valde es. Los demas adverbios el uso los enseñarà.

DE LAS INTERJECCIONES.

Achalay del que alaba alguna cosa: *alau* del que se admira, ò tiene compassion: *alay*, *alalay* del que se queixa [fol. 24v.] del dolor. *Anay ananay* del que se queixa de la enfermedad. *Anchui*, *anchuri* del que se fastidia de otro, como si dixesse, quitate. *Atay*, *atatai* del que tiene asco. *Achzachzay* del que tiene frio. Notese, que *alay alalay* es queixa del dolor, quando pegan; y ay, *ayayai* de qualquiera dolor.

DE LAS CONJUNCIONES.

Unas son copulativas como *pas*, *huam*, *ñucapas*, yo tambien: *paihuam* con el.

Otras disjuntivas, como *chu*: *canchu*, *paichu*, o tu, o el. *Chari* significa quizà, v. g. *Paichari*, quizà serà èl.

Otras adversativas, como *manapas*, *amapas*, aunque no.

Otras ilativas, como *Chasnaca*, *shinaspaca*, pues assi.

Otras condicionales, como son las que admiten el *pi*, como *caita ruracpi* si haces esto; y para denotar condicional pura se añade *ca*, v. g. *Caita ruracpica*, si haces esto.

[fol. 25r.] PARTICULAS DIVERSAS.

Chu sirve para Oraciones negativas, v. g. No lo harè *mana rurashacchu*. Advertase, que si vinieren Oraciones condicionales, el *chu*, no se pondrà en la que queda indecisa, sino en la que concluye la Oración, v. g. Si no hablas, no querrè, *Mana cam rimacpica*, *mana munashacchu*.

Iten, sirve el *chu* para Oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciste? *Camchu rurarcangui*? Tambien se pone el *chu* sobre lo que se pregunta, v. g. Esto hiciste? *Caita chu rurarcangui*?

Iten, quando en la interrogativa viene *mana*, se pondrà inmediatamente despues del *mana* el *chu*, v. g. No lo hiciste? *Manachu rurarcangui*? Y entonces el *mana* no tiene fuerza de negativa absoluta, sino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandose à nombres substanti-[fol. 25v.]vos, v. g. *Chaquisapa* el paton; *Umasapa*, el Cabezón; y quando se junta con esta particula *lla*, significa uno solo, v. g. Pedro solo està aquí, *Pedro sapalla mi caipi tian*.

Lla significa singularidad, v. g. Yo solo, *ñucalla*.

Tambien es palabra, que significa ternura, v. g. Padre mio, *Yaialla*.

Tambien este *lla* quando se junta con nombre positivo, ò absoluto, hace, que el dicho nombre sea diminutivo, v. g. Pequeñuelo, *huchuilla*. Iten, interpuesta al Verbo, significa obsecración, ò ruego, v. g. Hablame por tu vida, *rimallahuai* pero lo comun es, que no se interpone, sino que se pospone, v. g. *Rimahuaila*. Iten, quando se pospone al Verbo, significa singularidad, v. g. Hablaremos solamente, *rimashunlla*.

Llaquimana es particula, de que usan los Indios, para decir à uno, que es sin verguenza, ò liso.

Shi despues de nombre substantivo, [fol. 26r.] ò pronombre, corresponde à dicen, què, v. g. Dicen, que Pedro lo hizo, *Pedro shi rurarca*. Dicen que tu lo hiciste, *Cam shi rurarcangui*.

Amapas significa masque nunca, v. g. Masque nunca venga, *amapas shamuchum*.

Tac con Verbo significa resolución, y determinacion, v. g. Lo harè sin duda, *rurashac tac mi*.

NOMBRES DE CONSANGUINIDAD, Y AFINIDAD.

Padre.	Iaia.
Madre.	Mama.
Padraastro.	Laiaia.
Madrastra.	Lamama.

El Padre dice al hijo. *Churi*: à la hija...*Ushushi*.

Entenado. *Lachuri*. Entenada. *Laushushi*.

La madre dice al hijo. *Carihuahua*: à la hija, *huarmi huahua*.

Al Abuelo llaman los Indios. *Hatum*.

[fol. 26v.] A la Abuela *hatum mama*.

Al Nieto, si es hijo de hijo, dice el Padre, *Churipac huahua*.

Si es hijo de hija, *Ushushipac huahua*; y la Madre al primero, *Carihuahuapac huahua*, y al segundo, *huarmi huahuapac huahua*.

Si es Nieta por parte de hijo, dice el Padre, *Churipac ushushi*, y si es por parte de hija, *Ushuishipac huarmi huahua*.

Y la Madre à la primera, *Carihuahuapac huarmi huahua*, y à la segunda, *huarmi huahuapac huarmi huahua*.

El hermano dice al hermano, *huauqui*; à la hermana, *pani*. La hermana al hermano dice, *Turi*; a la hermana, *ñaña*.

Hermanos por parte de Padraastro, ò Madrastra, se dicen *Lahuaiqui*, y à la hermana de tales Padres, *Lapani*. Hermana de Padraastro, ò Madrastra, dice al hermano, *Laturi*, y à la hermana, *La ñaña*.

Pariente. *Aillu*.

Tio hermano de Padre. *Iaiapac huauqui*, ò lo mismo.
 [fol. 27r.] Hermano de Madre. *Mamapac turi*, ò lo mismo.
 Tia hermana de Madre. *Mamapac ñaña*, ò lo mismo.
 Tia hermana de Padre. *Iaiapacpani*, ò lo mismo.
 Nuera. *Cachun*, y hierno, *masha*.
 Suegro, y Suegra, lo mismo.

DE LA ORTHOGRAPHIA.

Para la perfecta inteligencia de esta Lengua, es necesario advertir, que entre los Antiguos Indios no hubo uso de algunas letras, el qual uso aun hasta ahora permanece. No usan, es à saber, la B. D. E. F. K. X. La O, ò nunca, ò rara vez la usan. La Z à lo menos en principio de diction, no se halla, sino algunas vezes en medio, la qual los Españoles para hablar con propiedad en su pronunciacion de ellos, usamos, v. g. *Chzala*, cosa flaca, la qual palabra no pudieramos nosotros hablar, como ellos, [fol. 27v.] si no nos valieramos de dicha letra en medio de esta diction. La R, en medio de diction, no se pronuncia aspera, sino suave, v. g. *Huaranga* mil; pero en principio de diction la pronuncian aspera, v. g. *Runa*, el hombre.

DEL ACENTO.

Los Indios hacen acento en la penultima silaba, como *Rùna*, *muscùnì* soñar, y no se dira *Runà*, ni *muscunì*.

EXPLICACION DE ORACIONES.

Esta Lengua con Verbo activo, quiere antes de dicho Verbo, Nominativo de persona, que hace, y Acusativo de persona, que pade[ce], v. g. Yo amo à Dios, *ñuca Dios ta cuiani*.

Adviertase, que aunque hay Verbos de dar, que piden Dativo à quien se dà, piden Acusativo con *man*, que es lo comun, v. g. Yo te doy esto, *ñuca caita camman cuni*. Tambien si se quiere hacer [fol. 28r.] por transición, en lugar de decir *Camman cuni*, se dice, *cuiqui*.

Para convertir por Passiva la oracion Activa, se pone como en la Latina, el Acusativo en Nominativo, y el Nominativo en Ablativo con *manta*, y el Verbo simple cae mejor al vltimo, concertado con el Nominativo de persona, que padece, v. g. Dios es amado por mi, *Dios ñuca manta caiasca can*. O tambien se pone solo el participio sin el Verbo *can*, y en su lugar *mi*, v. g. *Dios ñuca manta cuiascami*.

El Adjetivo, y el substantivo conciertan (aunque no en genero, por que no le hay) en numero, y persona.

ORACIONES DE DE.

Estas Oraciones de *De* se hacen por Futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula *mi*. En orden à las personas, que hacen, ò que padecen, se observará lo mismo, que se [fol. 28v.] ha dicho de las Oraciones de Activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre, y temeroso de Dios, *ñuca alli Runa, Dios tapas manchac cashacmi*. O tambien la particula *mi*, se podra poner antes, v. g. *ñuca alli Runa, Dios tapas manchacmi cashac*.

ORACIONES DE QUE.

Las Oraciones de *que* quando se rigen del Verbo *dicen*, *què*, se pone esta particula *shi*, que corresponde al *dicen que*, como lo note arriba, v. g. Dicen, que Pedro ha venido, *Pedro shi shamurca*. Y esta misma particula *shi* sirve para todas las Oraciones de *que* regidas de Verbos impersonales, v. g. Cuentan, que, dicen, que, &c. Pero si la Oracion de *que* se rige de Verbo personal, no se observa esta particula *shi*, sino, que se hacen dichas Oraciones por participio de Preterito, v. g. Pedro avisò, que Juan avia venido, *Pedro, Juan shamuscami, villarca*, O tambien se hacen en lugar del [fol. 29r.] participio, con el Preterito perfecto, juntandole el Gerundio de *nini*, v. g. *Pedro, Juan shamuscami nispa, villarca*. O tambien, si el Verbo determinado es Presente, ò Imperfecto, se pone en participio de presente con *ta*, v. g. Soñe, que Pedro caia; *Pedro urmacta muscurcuni*, pero si el dicho Verbo es de preterito, se pondrà en participio de Preterito con *ta*, v. g. *Pedro urmascacta muscurcuni*.

ORACIONES DE RELATIVOS.

Estas Oraciones siempre se hacen por participio, porque no tienen particula simple correspondiente al *que* Relativo, v. g. el hombre, que ama à Dios, morira bien, *Diosta cuiac Runa, alli huañungami*. Estas Oraciones admiten dicho participio de Presente, quando el Verbo es de Presente, ó algun otro tiempo, que no sea del Preterito; pero si es de Preterito el tiempo de dicho Verbo, no se dirà por participio de Presente, sino [fol. 29v.] por el de Preterito, v. g. El hombre, que ha pecado, ha de llorar sus culpas para no condenarse, *huchallisca Runaca, mana Ucu Pachaman ringapac, huchacunata huacangami*.

EXPLICACION DE LAS ORACIONES DE ESTANDO, POR, Y POR AVER.

Los Indios ponen el Romance de las Oraciones de estando en Gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebrò la Cabeza, *Pedro tutapi purispa, uma paquirirca*. En dichas Oraciones tambien quando el Verbo es activo, con sentido perfecto de persona que hace, y que padece, se sigue el mismo orden de las Oraciones primeras de activa. Estas Oraciones de estando, quando se buelven por Passiva, se pone el Acusativo de persona, que padece (si lo hay) en Nominativo, inmediatamente se pone la que hace en Ablativo, despues se saca participio de preterito del Verbo, en que se habla, y despues de dicho participio, [fol. 30r.] se añade esta particula *cacpi*, v. g. Amando yo a Dios, me salvare, *ñuca Diosta cuiaspa, hanac pachaman rishac*. Por Passiva se dira, *Dios ñuca manta cuiasca cacpi, hanac pachaman rishac*.

Adviertase, que dicha Oración se puede decir muy bien por Activa en lugar de *cuiaspa, cuiacpi*.

Las Oraciones de *Por*, y *por Aver*, se dicen juntando al Participio de preterito del Verbo, en que se hablare, esta Particula *manta*, y si es la Oracion entera, que trahe persona, que hace, y que padece, seguira el mismo orden de las Oraciones primeras de Activa, v. g. Por aver oydo Missa en dia de Fiesta, cumpli el precepto de la Iglesia, *Fiesta punchapi Missata uiasca manta, Mamanchic Iglesia pac camachiscata, pactachircani*.

ORACIONES DE VIDEOR ERIS.

Estas Oraciones se hacen con esta particula *shina*, que corresponde al Ver-[fol. 30v.]bo *Videor eris*, y el Verbo regido de *Videor* se conjuga segun fuere el Romance. Adviertase, que para hacerlas con elegancia, se pone al ultimo de la Oracion la Particula *shina*, vg. Parece, que Pedro murio, *Pedro huañurca shina mi*. Pero si el *Videor* fuere preterito, aquella Particula *mi* se convertirà en esta otra *carca*, v. g. Parecio, que Pedro murió, *Pedro huañurca shina carca*.

FINIS.
A. M. D. G.

VOCABULARIO DE LA LENGUA INDICA

Juan de Velasco

PARA EL HERMANO JOSE FERNANDEZ

**Hermano mío, va toda la lengua del Inga,
acabada de cabo, a rabo. La causa de haber
tardado ha sido el haberse perdido El Arte
con el Cuaderno, y me alegraré le salga a
su gusto como también de que tenga mu-
cho aumento en salud, virtud y letras.
Su más desaprovechado instructor y her-
mano en Cristo.**

(f.) JUAN DE VELASCO.

VOCABULARIO DE LA LENGUA INDICA

Vocabulario B

Castellano - Quichua

A

Abarcar	Marcani
Abatido o humillado	Cumuycushca
Abatir	Cumuycuchini
Abatirse	Cumuycuni
Abajar	Uraycuchini. Uraycuni
Abil	Allicachac
Abismo profundo	Ancha ucu
Ablandar lo duro	Llambuyachini
Ablandar remojando	Nucuchispa Llambuyachini
Abominable	Millaipac
Abominar	Millani
Aborrecer	Chicnini
Aborrecible	Shicnipac
Aborrecimiento	Shicni
Abortar	Shulluni
Aborto	Shullui
Abortado	Shullusca
Abrazar a otro	Ucllani
Abrazarse uno a otro	Ucllanacuni
Abrasar, quemar a otro	Rupachini
Abrasarse	Ruparini, ruparicuni, rupani
Abrasar el fuego, o sol	Rupan, rupacun
Abrebiar, o darse prisa	Utcani
Abrigar	Cunuchini
Abrigado lugar	Cunuclla
Abrigarse	Cunucuni
Abrirse la flor	Sucian [<i>sic</i> , por <i>¿sisan?</i> , fg]
Abrirse las manos, o pies de grietas	Maqui, chaqui paspan
Abrise el maíz de bien cocido	Patán, patarín
Abundante de todas cosas	Ymaiu haicaiuc.— Imaimanaiuc ancha capac
Abundar en bienes	Ymaimanaiuc.— Hai caimanaiuc micani
Abundar en ganados	Achca llamaiuc, vivaiuc micani
Acá	Caiman
Acabar alguna cosa	Tucuchini, puchucani
Acaba, date prisa	Utcai. Utca puchucai
Acariciar	Cuiani. Munani
Acarrear	Apani. Astani
Acarrearse	Astariní
Acaso fué así?	Casnachucarca?
Acaso	Manaiuiailapi
Aclarar el agua, o líquido	Chuyan
Aclarar el agua o líquido	Chuyayachini

Aclarar el día	Yuracyán
Aclararse la voz	Shutiacun
Acocear	Haytani
Aconsejar a algo	Cunani. Villani
Acordar a otro, o traerle a la memoria	Yuyarichini
Acordar voces	Inguchini [<i>sic</i> , por <i>¿tinguchini?</i> , fg]
Acordarse o traer a la memoria	Yuyarini
Acortar sogá u otra cosa	Huchuyllachini
Acostar a alguno	Ñacanichini
Acortarse [<i>sic</i> , por <i>acostarse</i> , fg]	Siririni
Acrecentar	Mirachini
Acrecentamiento	Mirachi
Achacar	Tumbani
Achaque	Raycu
Achicar	Huchuyllachini
Acudir	Chayani
Acepillar	Lluchcayachini
Aceptar, o conceder	Arinini
Acequia	Larca, Charca
Acequia hacer	Larcani
Acercarse	Chayarini
Acercarse al lugar o estarse acercando	Chayani o chayarini
Acercarse o llegarse	Chayani, chayarini
Acibar u otra cualquier cosa amarga	Hayac
Azotar	Azutini
Azote	Azuti
Azuela	Llacllana
Adelantar o embiar adelante	Ñaupachini
Adelantarse	Ñaupani
Adelgazar	Ñañuyachini
Adentro	Ucuman
Aderezar	Allichini
Aderezarse	Allichicuni
Administrar oficio	Camachini
Adolecer	Unguni. Nanani
Adonde quiera	Maymanpahs. Mayllamanpahs [<i>sic</i> , por <i>mayllamanpahs</i> , fg]
Adoptar hijo, o hija el varón	Churichicuni
Adoptar hijo, o hija la mujer	Huahachicuni [<i>sic</i> , por <i>huahuachicuni</i> , fg]
Adorar	Muchani. Muchaycuni
Adormecer a otro	Puñuchini
Adormecerse	Puñuni
Adornar	Allichini. Zumacyachini
Adrede	Casilla. Casimanta
Adversario	Auca
Adular	Misqui shimihuan rimani
Adulador	Misqui shimi
Adulzar	Misquiyachini
A escondidillas	Pacallapi. Huashallapi
Afear	Millaychini

Aficionarse de alguna cosa	Munani
Afición	Munay
Afligir	Llaquichini
Afligirse	Llaquicuni
Aflojar emperezando	Quillacuni
Aflojar en el trabajo cansado	Shaycuni
Afrecho	Hanchi
Afrentar de palabra	Camini
Afrentar avergonzando	Pingachini
Afrentarse o correrse	Pingani, Pingacuni
Afrenta	Pingay
Afable	Misqui shimi
Afuera	Chahuapi [<i>sic</i> , por <i>hahuapi</i> , fg]
Agacharse	Cumurini
A gátas, andar	Llucani
Agena cosa	Chayucpag
Agi	Uchu
Agi grande de la tierra	Rocoto
Agi pequeño que quema mucho	Piqui-Uchu
Ahora	Cunan
Ahora poco há	Cunan, cunanllami
Ahora en este punto	Cunanlla
Agostar	Chaquichini
Agra cosa	Puchca [<i>sic</i> , por <i>puchcu</i> , fg]
Agradar	Cu.....chini [<i>sic</i> , por ¿ <i>cushichini?</i> ?, fg]b
Agro tomarse	Puchcuni, puchcuchin
Agua	Yacu
Agua bendita	Bendicishca Yacu
Agua clara	Chuya yacu
Agua turbia	Mapa yacu
Agua caliente	Cunuc yacu
Agua tibia	Pactalla cunuc yacu
Agua fría	Chiri yacu
Agua hirviente	Timbuc yacu
Agua dulce	Misqui yacu
Aguador	Yacu astac
Aguanoso	Yacu, yacu, yacuna
Aguar alguna cosa	Yacuyachini
Aguardar	Shuiani
Ahugerear	Hutcuni
Ahugero	Hutcu
Aguzadera piedra	Afilana rumi
Aguzar	Afilani
Ahitarse	Záczeni
Ahogar apretando el cuello o ahorcar	Cipini
Estar ahorcando	Cipicuni
Estarse ahorcando	Cipichicuni
Ahogar en agua	Yacupi huanuchini
Ahogarse a sí	Yacupi huañuni
Ahumar, poner al humo	Cusniyachini (et dempta ya)

Ahuyentar	Miticachini
Ajustar	Pactachini
Ajuntar	Tandani
Alabar	Yupayachini [<i>sic</i> , por <i>yupaychani</i> , fg]
Alancear	Tuccini
Alano	Hatun allco
Alarde	Shuyuchicuy. Suyuchi
Alarde hacer	Suyuchicuni
Alargar o hacer crecer	Zuniyachini
Alargar el tiempo	Unayachini
Alarido	Capari
Alaridos dar	Caparini
A la tarde	Chishiman
Albañil	Pillcac
A la madrugada	Ancha tutamanta
Alborear el día	Puncha Pacarin
Alborotar a otro	Tacurichini
Alborotarse	Tacurini
Alboroto	Tacuri. Tacuricuy
Albricias	Cushi
Alcanzar lo deseado	Pactani
Alcanzar al que va delante	Tarini
Alcanzar lo que está en alto	Pactani
Alzar de obra	Zamani
Alzar en alto	Shayachini
Aldea	Huchuc llacta
Aldeano	Hahuaruna
Al derecho	Alli maquiman o ponaman [<i>sic</i> , por <i>pañaman</i> , fg]
Alegrar a otro	Cushichini
Reírse de continuo	Asipayani
Alegremente	Cushi, cushilla, Cushinalla
Alegre persona	Cushiruna
Alegría	Cushicuy
Alejar a otro	Caruyachini
Alejarse	Caruyacuni
Alesna	Hutcuna. Mandas
Alfiler con que prenden las indias	Topo
Algaroba	Huaranga
Algo Requeñitos Provincial	Yma, Ymapas, Ymallapas
Algodón	Acu [<i>sic</i> , por <i>utcu</i> , fg]
Alguno	Pipas
Algún tanto	Ashlla
Algunos	Huaquincuna
Algún tiempo	May pachalla
Alentar, animar	Cinchipachini
Alentarse	Cunchiricuni [<i>sic</i> , por <i>¿cinchipacuni?</i> , fg]
Allende de esto	Cai hahuamanta chaymanta
Aliento, respirando	Camay [<i>sic</i> , por <i>çamay</i> , fg]
Alimentar	Causachini

Alisar	Llushcayachini
Aliviarse de enfermedad	Alliani
Alivio de enfermedad	Alliay
Allanar	Panbachini
Allegar al lugar	Chayani
Allegar del lugar	Chayamuni
Allegarse a otro	Sucman Chayani, rini
Allegar juntando	Tandani
Alma	Anima
Almoadá	Sauna
Almuerzo	Pacari micuy
Almorzar	Pacaripi micuni
Almud	Tupu
A lo más	Ancha chayapahs
A lo que me parece	Ñucamanta
A lo que te parece a ti	Canmantaca
A lo que le [<i>sic</i> , falta <i>parece a él</i> , fg]	Paimantaca
Al principio del mundo	Callaripacha
Alquilar	Mingani
Alquilado	Mingashca
Alquiler	Mincay
Alrededor	Muyu, muyu
Al revés	Lluquiman
Alterar	Tacurini
Altura	Hahuan
Alteza	Cápac cay
Alvayalde	Yuracllimpi
Albedrío del hombre	Yuyay, munay
Alumbrar la luna o estrellas	Quillarín
Ama que cría	Ñuñu, ñuñuchic
Ama señora	Mama
Amable	Munaypac, munana
Amador	Cuyac, cuyaymana
Amable, digno de ser traído en brazos	Marcay, marcaylla
Amenazar	Manchachi
Amamantar	Ñuñunchini
Amancebado	Cipayuco [<i>sic</i> , por <i>cipasyoc</i> o <i>cipasyuc</i> , fg]
Amancebada	Huaynayuc
Amancebarse el hombre	Cipasici [<i>sic</i> , por <i>cipasiciuni</i> , fg]
Amancebarse la mujer	Huaynayacun [<i>sic</i> , por <i>huaynayacuni</i> , fg]
Amanecer	Pacarín, pachan, yuracyan
Amansar	Llambuchini, yachini [es decir, <i>llambuyachini</i> , fg]
Amansarse algo	Llambuyani
Amar	Cuyani
Amar a alguna cosa	Cuyacrini, cuyani
Amar tiernamente	Huaylluni, huayllurayani
Amarga cosa	Haiac
Amargar	Hayan

Amarillarse	Quilluyani
Amarillo	Quillo
Atar recio	Chacnani
Amasar masa o barro	Chapuni
Ambos a dos nosotros	Iscaíninchic
Amedrentar	Manchachini, llagchini [<i>sic</i> , por <i>llagllachini</i> , fg]
Amenazar	Manchachini, llagchini [<i>sic</i> , por <i>llagllachini</i> , fg]
Amigo de mujeres	Huarmito munac
Amigo de varones	Carita munac
Amiga de la otra mujer	Yanasa
Amigarse mujeres	Yanasacuni, yanasanacuni
Amistad	Cuyay
Amonestar, aconsejar	Cunani, villani
Amontonar	Taucani
Amoroso	Ancha cuyac
Amortajar	Ayata singuni
Amortajado	Aya singushca
Amortiguar	Huañunayachini
Amortiguarse	ñuca huañuni
Amparar	Yanapani
Amparo	Yanapay
Ancas	Huacsa [<i>sic</i> , por <i>huasa</i> , fg]
Al lado, torciendo calle	Quinray
Andar	Purini
Andar alrededor	Muyuni, muyurini
Andar a pie	Chaqui purini, chaquihuan
Andar cercando o rodeando	Muyupani
Andar a tino	Muspacachani-Cachani
Andar buscando alguna cosa	Mascay
Andar trastornando algo	Tallicachani
Andar de convite en convite	Caypi, chaypi micupurini, upiapurini
Andar de dos en dos	Yscay, yscay puríni [<i>sic</i> , por <i>purini</i> , fg]
Andar descaminado	Pantay cachini
Andar pensativo	Yuyarayashpa purini
Andar muchos juntos	Tandalla puríni
Andar tras alguno	Catipayani, Caticachani
Andar riéndose de otro	Asipayani
Andas de muerto	Aya huandu
Andas comúnmente	Huandu
Angosto	Quishqui
Angustarse	Llaquini, llaquiyashcani
Angustia	Llaquiy
Animar, dar vida	Causachini
Animoso	Ancha cinchi
Anochecer	Chishiyan (tutoyán?)
Anteceder	Ñaupani
Anteponer	Ñaupachini, yallichini
Antes que	Manaracpas

Anticipar	Ñaupachini
Anticiparse	Ñaupacuni, ñauparini
Antigua cosa	Ñaupac
Antiguamente	Ñaupac, ñaupapacha
Antojarsele	Chushactatac, yuyac [<i>sic</i> , por <i>chushactatac yuyac</i> , fg]
Antojarsele algo	Munanai
Anunciar	Uyarachini [<i>sic</i> , por <i>uyarichini</i> , fg], uyllanicuni [<i>sic</i> , por <i>uyllacuni</i> , fg]
Añadidura	Yapaynin
Añadir	Yapaycuni, yapani
Anual, cada año	Huatancuni, viñay
Añejo	Huayñaycac [<i>sic</i> , por <i>unaycac</i> , fg]
Año de doce meses	Huata
Añublado, estar el tiempo	Puyun, llandum
Añublarse el cielo	Puyuyan, llandunyan
Apacentar	Michini
Apagar fuego	Ninata huanuchini
Apalea	Caspihuan huactani
Aparecer	Ricurini
Aparejar o componer cualquier cosa	Allichini, allichicuni
Apartar	Anchuchini
Apartarse	Anchuni
Apartarse unos de otros	Saquiricun [<i>sic</i> , por <i>¿saquiricuni?</i> , fg], aquirinacuni [<i>sic</i> , por <i>raquirinacuni</i> , fg]
Apartar lo mejor	Acllani
Apacible	Casicasi runa
Aparse	Uraycun [<i>sic</i> , por <i>uraycuni</i> , fg]
Apedrear granizo	Rundun
Apellido de linaje	Ayllu
Apenas	Ñacaymanta
Apetito	Munay
Apetito, tener	Munani
Aplicar para otro	Paypag causannini [<i>sic</i> , por <i>paypag cachun nini</i> , fg]
A porfía	Yallinacushpa
Aposentar	Huaseman Shamuchini
Aposento, o casa	Ucu, huase
Apostema	Chupu
Apostemar	Chupuyan
Aprender	Yachacuni
Aprendiz	Yachacuc
Apresurado	Utcacuc
Apresurar a otro	Utcachini
Apresurarse	Utcaycuni
Apretar	Nitini
Apretarse unos con otros	Nitinacuni, quishquinacuni
Apretar recio, con cordel	Chagnani
Aprisionar o amarrar	Huatani
Aprisionar	Huatahsca

Apuñear	Zacman
Apuñearse	Zacmanacuni
A que	Imapac
Aquello, aquella	Chay
Aquel que ama a Dios	Diosta munac (Incluyase en los participios)
Aquí	Caypi
Aguardo, aguardar	Haycama [<i>sic</i> , fg], shuyani
Arado de indios	Tacllayapuna
Araña	Uru
Araña ponzoñosa	Cañic Uru
Arar para sementera	Yapuni
Arboleda	Zacha
Arco del cielo	Cuichi
Arder el fuego o sol	Rupan, rauran
Arder en fuego	Rupani, raurani
Arder, quemarse con el sol	Rupahuanmi
Ardor	Rupay, rauray
Arena	Tiu
Arenal	Tiu, tiu, ancha tiu
Arenisca, tierra	Tiu allpa
Argüir	Ninacuni
Arrancar de raiz	Zapindintac ayzani
Arrebatir	Huaycanacuy
Arrebatar	Huaycani
Arreboles	Acapana
Arregasarse la mujer para trabajar	Chingallicuni [<i>sic</i> , por <i>chimpallicuni</i> , fg]
Arremedar	Yachapayani
Arrepentimiento	Llaquicuy
Arrepentirse de sus pecados	(No hay traducción) [<i>¿puticuni</i> , <i>llaquicuni?</i> , fg]
Arriba	Hanac
Arribar al lugar	Chayani
Arrimar alguna cosa	Ssayachini, quimichini
Arrimarse	Quimicuni
Arrogante	Ancha yupay
Arroparse	Catacuni
Arropar, cubrir con ropa	Catani
Arrollar ropa	Quipini
Arruga	Sipu
Arrugar	Cipuni
Arrugada cosa	Cipusca
Arrugarse	Cipuyani
Arrullar la criatura	Huahuachani, puñuchini
Arruinar	Tuñini
Arruinarse	Tuñirini
Artemisa yerba	Marco
A sabiendas	Yuyaspatac, yachaspatac
Asco haber	Millani, millanayani
Ascuá	Nina, nina quimllin

Asir con las manos	Hapini
Asirse el uno al otro	Hapinacuni
Asirse de las manos y caminar	Maqui pura pusanacuni
Aspera cosa al gusto	Mana misqui
Asar en las brazas, o en el rescoldo	Cusani. Todo assar es Cuzani
Assentarse	Tiani, tiacuni
Asentar a otro	Tiachini
Assi	Shina
Assi es	Shinami
Assi como	Himana o himashina
Assi también	Shinatac, llatac [es decir, <i>shinallatac</i> , fg], chayshinapas
Assi mismo	Quiquinta [<i>sic</i> , por <i>¿quiquintac?</i> , fg]
Assistir delante de otro	Sayapayani, tiapayani
Asolear o secar al sol	Chaquichini
Absolver de pecado	Huchata pambachini, quispichini
Assomar	Ricurini
Assombrar	Mancharichini
Asta, lanza	Chuqui
Atajar lo que huye	Harcani
Atalaya	Chapa, chapa tiac
Atalayar	Chapa tiani
Atapar con cobertura	Quillpani
Atapar que no salga el vaho	Zamayninta harcani
Atar	Huatani
Ataviar a otro	Allichini, sumacchini
Ataviarse	Sumacyacuni
Atemorizar	Manchachini
Atereserse de frio	Chirimanta chucchucuni
Atender, oír	Uyacuni
Atención	Uyaricuy
Atentar	Llamcani
A tiento	Muyuy cachaspa [<i>sic</i> , por <i>muspaycachaspa</i> , fg]
Atormentar	Nacarachini
Atraer por halagos	Misqui shimihuan llullapayani
Atrás	Huassaman
Atravesar por el camino	Quinraycuni
Atravesar	Quinraycuni
Avariento	Ancha michac
Audiencia	Taripay huasi
Auditorio, lugar	Uyaricuna huasi
Ave	Piscu
Aventador	Huayrachina
Aventar	Huayrachini
Aventar moscas	Chuspita carcuni
Aver menester algo	Mutsuni
Avergonzar a otro	Pingaichini
Aver vergüenza	Pingani
Aver gana de comer	Micunayan, micunayahuani

Averigüar
Avisar o aconsejar
Avisar, enviar aviso
Aumentar
Aumento

Aún no
Aún no ha acabado de comer

Aunque no quiera

Ausentarse
Ausentar
Autor
Ay donde estás
Ay, quejándose
Ayer
Ayer tarde
Ayer hizo dos días

Ayer muy demañana [*sic*, fg]
Ayer a hora de comer
Ayer y hoy
Ayrias — [*sic*, por *ayna*; en castellano actual, *aína* o *aínas*; fg]
Ayradamente
Ayrarse
Ayrado
Aire
Aire, hacer
Ayuda
Ayudar
Ayudarse uno a otro
Ayunar
Ayuno
Ayuntamiento
Ayuntar
Ayuntamiento de dos caminos
Acedo
Azedarse
Azedo el pan

B

Bacinilla
Baho
Bahear
Baladron
Balza
Bambanear

Taripani
Cunani, villani, uyarichini
Cunayta cachani
Mirachini, cuni [es decir, *mirachicuni*, fg]
Mirachisca[,] cusca [es decir, *mirachicusca*, fg]
Manarac
Manarac Micuypuchucashca, micucunracmi
Mana munacpipac [*sic*, por *mana munacpipas*, fg]
Caruyani, carucuni
Carunchini
Pacarichic, callaric, callarichic.
Chaypi
Anay, ananayanau
Cayna
Cayna chishinicman
Cayna huahuanini [*sic*, por *caynahuanmi*, fg] yscay puncha
Cayna ancha tutamanta
Cayna micuypacha
Cainahuan, cunanahuan pas
Yanga [*sic*, por *yaca*, fg]

Ancha piña
Pinani
Ancha piñasca
Huayra
Huayran
Yanapay
Yanapani
Yanapañacuni [*sic*, por *yanapanacuni*, fg]
Zaciyni [*sic*, por *zacini*, fg], ayunani
Zacic
Tandanacuy
Tandani
Tinguc
Putscu
Putscuyan
Putscun

Ispana
Zamay
Zamani
Zimi quillca, cimi aizas [*sic*, por *aizac*, fg]
Huampu
Cuynicachani [*sic*, por *cuyuicachani* o *cuyuycachani*, fg]

Bañar a otro	Armachini
Bañarse	Armacuni
Baratar	Pissillapacc cuni [<i>sic</i> , por <i>pissillapac cuni</i> , fg]
Barbacoa	Cauito
Bárbara gente	Purun runa
Barca, barco	Huampu
Barbechar	Yapuni
Barquero	Huampucamayuc
Barranco	Huayco
Barraco	Urcu cuchi
Barrena	Utcuna
Barrenar	Utcuni
Barrer	Pichani
Barrido	Pichishca [<i>sic</i> , por <i>pichashca</i> , fg]
Barrera	Quincha
Barrera, hacer	Quinchani
Barriga	Uigsa
Barrigudo	Uigsasapa
Barro o lodo	Turu
Bastardo	Zuacusca Huahua
Bastimento	Cucaui
Basta cosa o áspera	Chagra
Basta ya	Chicalla, chicallapac
Bastón	Tauna
Basura	Copa, pac [es decir, <i>copac</i> , fg]
Batea de calabaza	Huampuru[,] angara
Batir con guebos [<i>sic</i> , por <i>batir como guebos</i> , fg]	Cauri [<i>sic</i> , por <i>cauni</i> , fg]
Batir las alas o brazos	Rirata Cuyuchini [<i>sic</i> , por <i>ricrata cuyuchini</i> , fg]
Baba	Llauza
Babosas	Llauza, llauza
Babear	Llauzatatiucani
Bautizar	Shutiyacuni
Bautizar	Shutiyachini
Baja cosa	Uray
Baja persona, vil	Yanga runa
Bajar alguna cosa de alto	Uraycuchini
Bajarse abajo	Uraycuni
Bajar la cabeza	Umata cumuychini
Bajarse, humillarse	Cumuycuni
Baylar	Tussuni
Beldad	Zumac cay. Sumay
Bello pelo	Zumac accha
Belloso	Millmazapa
Bendito	Bendicisca
Berza	Yuyu
Bercera	Yuyucatuc
Bermejo	Zoco

Bermejo, hacer	Zocoyachini
Besar	Muchani, muchacuni
Beso	Muchay, muchalliy
Besar las manos saludando	Muchascaygui
Bestia	Huyhua
Beber	Upiani
Bebedor	Upiaycamayoc
Bebida	Upiay
Beber hasta perder el juicio	Huanuy machani [<i>sic</i> , por <i>huañuy machani</i> , fg]
Beber, estar medio borracho	Cingani
Bejiga	Yspa Puru
Beserro	Malta huagra
Bien está	Allitacmi
Bien	Alli
Bien acondicionado	Ancha alli
Bienaventuranza	Cushi quishpi, Cushi sumacuy [<i>sic</i> , por <i>cushi samacuy</i> , fg]
Bienes, hacienda	Ymacuna
Bien criado	Alli cunasca, alliyachachisca
Bien, hacer	Alli rurani
Bienhechor	Alli rurac
Bienquisto	Casicacucruna. Tucuy pac munasca
Bivienda	Causay
Biviente	Causac
Biudez o pobreza	Huacchayacuy
Bivo	Causac
Bivo, estar	Causani
Blanco	Yurac
Blancura	Yuracny [<i>sic</i> , por <i>yuracniy</i> , fg]
Blandamente	Llambulla
Blanda cosa al tacto	Llambo
Blando, hacer	Llambuyachini
Blando de corazón	Llambo sungu
Blanquear	Yuracyachini
Boca, generalmente	Simi
Bocado de comida	Amulli
Bocado de mordedura	Canisca
Bozal indio	Upa rura
Bodas	Micuchicuy, upiachicuy
Bofetada	Zacmay
Bofetada, dar	Zacmani
Bollo de maiz	Zara tanda
Bollo de golpes	Punguisca
Bolver al lugar	Cutini, cutimuni
Bolver, dar vuelta en redondo	Muyurini
Bolver algo en redondo	Muyuchini
Bolver lo ajeno	Charicman cutichini
Bolver lo prestado	Mañachishcata cutichini
Bolver a los pecados pasados	Ñaupá huchacunaman cutini

Bolver la cara a otros	Ñauita cutirichini
Bolver los ojos	Ñauita [<i>sic</i> , falta <i>cutirichini</i> , fg]
Boquiabierto	Simi pascasca
Borbotear o herbir agua	Timbun
Bordón	Tauna
Borrachera	Machay, upiay
Borrachera solemne	Hatun upiay
Borracho, que lo tiene de costumbre	Machac
Borracho sin sentido	Huañuy machasca
Borracho mediano	Cingasca
Borras [<i>sic</i> , en castellano actual, <i>borra</i> ; fg]	Concho
Botar, rempujar	Tangani, tangarini
Bosear	Caparicachani
Bosinglero	Ancha caparicachac
Brazo	Ricra
Brava cosa	Piña
Bravera [<i>sic</i> , por <i>bravear</i> , fg]	Piñani
Bravo hacer	Piñachini
Brevemente	Utcalla. Utca utcalla
Buelo	Pahuay
Buena cosa	Alli
Bueno	Alli
Bueno, estar de salud	Alillamicani, allilla
Bueltas, dar por otra calle	Quinrani, quinraycuni
Bullir	Cuyuni, ciruni, cuyurini [<i>sic</i> , de más <i>ciruni</i> , fg]
Burlar de manos	Pugllapayani
Buscar	Mascani

C

Cabal, perfecto	Pacta camasca
Cabaña o choza	Choclla
Cabeza	Uma
Cabeza grande	Hatun uma
Cabeza pequeña	Uchuylla uma
Cabeza trasquilada [<i>sic</i> , falta <i>a panderetes</i> , fg]	Pata, pata uma rutusca
Cabeza trasquilada	Rutu uma
Cabesudo	Umasapa
Cabecera	Zauna
Cabellos	Accha
Caber o venir bien alguna cosa	Pactan
Cabo o fin de alguna cosa	Puchucay
Cabo o sobra de algo	Puchu
Cabuya	Chaguar
Cazador con lazos	Togllac
Cazar gente [<i>sic</i> , por <i>cazador de gente</i> , fg] o animales con furia	Chacuc
Cazuela de tostar maíz, o cebada	Callana
Cada día	Punchanta

Cada mes	Quillanta
Cada año	Guatanta
Cada noche	Tutanta
Cada cual	Pipash, maipash
Caduco o viejo	Rucu
Caer	Urmani
Cal	Iscu
Calabaza de la tierra	Zapallo
Calabazo de coger agua	Puru
Calabazos de comer como en plato	Mate
Calentura con frío	Chiucchu [<i>sic</i> , por <i>chucchu</i> , fg]
Caliente al sol o fuego	Rupac
Calentar	Cunuchini
Caliente	Cunuc
Calentada, cosa	Cunuchishca
Callado o silencioso	Upallac runa
Callar	Upallani
Callejear	Ura, uichay purini
Calor	Rupay
Calor, fervor	Rupay, rauray
Calvo	Lluchu uma.—Id.— Cara uma
Cama	Puñuna
Cámara o aposento de dormir	Puñuna ucu
Cambiar, trocar o comprar	Randini
Caminar	Purini
Caminante	Ñan puri [<i>sic</i> , por <i>puric</i> , fg]
Camino	Ñan
Camino con cuestras y bajadas	Uray vichay ñan
Camino de peñas	Caca ñan
Camiseta de indios	Ucucushma
Campo	Pampa
Canción	Taqui
Candela	Nina
Canoso	Pusu uma
Cangrejo	Apangora
Cansarse	Saicuni
Cansancio	Saicui
Cantar	Taquini
Cántaro	Puñu
Cantidad grande	Hatun, ancha
Caña o carrizo	Jucus
Caña de maíz	Uiru
Capitán de indios	Apu
Caracol	Churu
Caracol de bocina	Corneta (?)
Carcajada de risa	Jatun assiy
Cardar	Tizani
Cardador	Tisac
Carecer cualquier cosa	Muchuy
Cargar	Aparichini

Cargar en brazos	Marcani
Caritativo	Cuyacuc, manacuc [<i>sic</i> , por <i>munacuc</i> , fg]
Carmesí o colorado	Puca
Carne	Aicha
Carnicero	Aichacama
Carnero de la tierra	Llama
Carpintero	Llac llac
Carta	Quillca
Casa, familia	Ayllo
Casado	Huarmiuc
Casada	Cusaiuc
Casar, hacer	Huarmiiachini
Cáscara	Cara
Casi	Iaca
Casto, hombre	Mana huarmimunac
Cautivador de corazones	Shunguapac
Caballero	Alli yahuar
Cavar	Allani.— Raspar.— Aspini [<i>sic</i> , fg]
Clamar	Caparini
Clara, agua o cualquier cosa que lo sea	Chuca [<i>sic</i> , por <i>chuya</i> , fg]
Claridad de verdad	Shuti
Clavar a golpes	Tacashpa satini
Clueca, gallina	Ullac
Cobertor	Quillpana
Cobrar	Chasquini
Coces, tirar	Jaitana
Codiciar	Munani
Coger algo del suelo	Pactani
Coger a alguno	Japini
Cola de animal	Chupa
Coladero	Shusuna
Colérico	Piña
Colgar algo	Guarcuni
Collar o gargantilla	Guallaca [<i>sic</i> , por <i>guallca</i> , fg]
Colorado	Puca
Comadreja	Chucuri
Combatir	Atinacuni
Comenzar	Callarini
Comer	Micuni
Comestible	Micuna
Comezón	Shicshi
Comida	Micuy
Cómo? de que manera?	Imanicpi, imashina
Competir	Ninacuni
Comprar	Randini-gi [<i>sic</i> , es decir <i>randingui</i> , fg]
Conocer	Sicsini-gi [<i>sic</i> , por <i>ricsini-gi</i> , fg]
Contador	Yupac
Contrario	Auca
Corcobado	Cumu Guacsha [<i>sic</i> , por <i>guasha</i> , fg]
Cordel	Huasca

Corral
Correr
Cortar
Corteza
Coser
Crecer
Criar
Criada
Criatura
Crucificado
Cruda, cosa
Cubrir algo
Cuchara
Cuchillo
Cuero
Cuesta arriba
Cuesta abajo
Cuerpo muerto
Culpa
Curar
Cedazo
Cédula
Ceniza
Ceñidor
Cerca
Cerrar
Cerro
Ciego
Cinco
Cimarrón
(Z) Currapas [*sic*, es decir *zurrapas*, fg]
(Z) Cumo [*sic*, es decir *zumo*, fg]

CH

Chamuscar
Chaquira
Chicha
Chorrear

D

Dadivoso
Daga
Dama india
Danzar
Dañado
Dar
Dar alaridos
Dar albricias
Dar alguna herida
Dar consejo

Cancha
Calpani-Calpangui
Cuchuni
Cara
Sirani
Uiñani-gi [*sic*, es decir *uiñangui*, fg]
Uiñachini
China
Guahua
Chacatasca
Chagua
Catani
Uislla
Cuchuna
Cara
Uichay
Uray
Aya
Jucha
Jambini
Suzuna
Quillca
Uchpa
Chumbi
Cailla
Uichcani
Urcu
Ñausa
Pichca
Quita
Concho
Yacu

Caspani
Mullu
Azua
Shutun, pacchan

Ancha cuc
Tucsina
Palla
Taquici [*sic*, por *taquini*, fg]
Guacllisca
Cuni
Caparini
Cuchicuni [*sic*, por ¿*cushichini*?, fg]
Tucsini
Cunani

Dar coz	Haitani
Dar gracias	Muchani
Dar vida	Causachini
Dar papirote	Tingani
Dar prestado	Mañachini
Dar prisa	Utcani
De acá	Caimanta
De aquí un poco	Asllagita [<i>sic</i> , fg]
De cerca	Caillamanta
De dónde?	Maimanta
De dónde eres?	Maimanta cangi? [<i>sic</i> , por <i>cangui</i> , fg]
De fuera	Canchamanta
Delgado	Nañu
Deleite	Cushicui
De mañana	Tutamanta
Demonio	Supay
Dentro	Ucu
Derramar	Hichani
Derribar	Urmachini
Desamparar o dejar	Saquini
Desatar	Pascani
Descalabrar	Utcuni
Descansar	Samani
Descolgar	Uraycuchini
Desconsolado	Llaquisca
Descortés	Millay-simi
Descoser	Pascani
Desde cuando?	Jaicamanta
Desdicha	Chiqui
Desenvolver	Pascani
Desgranar	Iscuni
Deshonesto	Millay runa
Desierto	Purum
Desmenuzar	Ñutuni
Desnudo	Llatan
Despeñadero	Caca
Despertar	Ricchachini
Después	Quipa
Desabrido	Caimasca
Desear	Munani
Desterrado	Carcusca
Detener	Harcani
Detrás	Huasa
Decir	Nini
Día	Puncha
Diablo	Supay
Dicha	Cusi
Diente	Quiru
Diez	Chunga
Dinero	Cullqui

Distilar
Dicidir [*sic*, por *dividir*, fg]
Dolencia
Doblar
Dónde?
Dormir
Dormitorio
Doscientos
Dulce
Dura, cosa

E

Ea, pues sea así
Echarse
Echar a perder
Echar flor los árboles
Eclipsar el sol
Eclipsar la luna
Edificar paredes
El, o élla
Elada
Electo
Elegir
Embiar
Envoltorio
Envolver
Emborracharse
Embutir
Empalagar
Empezar
Empeorar

Emperezar
Empreñar así hombres, como animales

Emprestar
Encargar
Encerrar
Encima
Encordio
Encubrir
Endurecer
Enemigo
Enfermar
Enflaquecer
Enfriar
Engordar
Engrosar
Enlazar
Enojarse

Jutuni [*sic*, por *sutuni* o *shutuni*, fg]
Raquini
Ungui
Patarini [*sic*, por *¿patarani?*, fg]
Maipi
Puñuni
Puñuna ucu
Iscaipachac
Misqui
Sinchi

Sina cachum
Sirini
Uaglichini
Sisan
Rupai huanun
Quilla huanun
Pircani
Pai
Casa
Agllarca
Agllani
Cachani
Maitu
Maituni
Machani, Machangui
Satini
Amini, amingui
Callarini
Anchani, anchangi [*sic*, por *anchaiangui*, fg]
Quillacuni
Chichuchini-gi [*sic*, es decir *chichuchingui*, fg]
Mañachini
Mingani
Uicheani
Jahuapi
Chupu
Pacani
Rumicani [*sic*, por *rumiyani*, fg]
Auca
Unguni
Tullucani [*sic*, por *tulluyani*, fg]
Chirirachini [*sic*, por *chiriyachini*, fg]
Uirayani
Racuiani
Tocllani
Piñani

Enojo
Enseñar
Ensuciar
Enterrar
Entrar
Entristecerse
Envejecer
Enjuto
Eredad
Ermano
Ermana
Errar
Escalera
Escaño
Escarbar
Escaso
Escoba
Escoger
Esconder
Escribir
Escudilla
Escupir
Escurecer
Esfuerzo
Espalda
Español
Esperar
Espina
Espinazo
Esprimir
Espulgar
Espuma
Esquina
Estado
Estaño
Estanque
Estirar
Extranjero
Estudiar

F

Falsa, cosa
Falta o culpa
Familia, linaje
Favor
Faja o cingulo
Fatiga

Fe
Feria o venta

Piñay
Yachachini
Mapaiachini
Pambani
Iaicuni
Llaquini
Maucayachini
Chasquica [*sic*, por *chaquisca*, fg]
Chacra
Turi
Pani
Pandani
Chacana
Tiana
Aspini, allani
Pisi
Pichana
Acllani
Pacani
Quillcani
Pucu
Tucani
Tutaian
Senchicai
Huasha
Uiracocha
Suyani
Casha
Guasa tullu
Capini
Uzani
Pusco
Cuchu
Causay
Titi
Cocha
Aysani
Urcu-runu
Yachacuni

Llulla
Huchu [*sic*, por *hucha*, fg]
Ayllu
Yanapay
Chumbi
Llaquis, ishaicuy [*sic*, por *¿llaqui?*,
shaicuy, fg]
Inicuy
Catu

Fiel
Fiesta
Fin de alguna cosa
Fin del mundo
Flaco
Flauta
Flor
Florecer
Fogón
Fornicar
Fortaleza
Fortuna
Fregar
Fregar, refregando
Frio
Frio, con calentura
Frezada [*sic*, por *frizada*, fg]
Frijol
Fruncir
Fuego
Fuerte

G

Gallina
Gana
Ganadero
Gargajear
Garganta
Gargantilla
Garguero
Garúa
Gatear
Gato
Gemir
Gloria del cielo
Golosa, persona

Golpear
Gordo o gorda
Gota
Gotear
Gobernador
Gozarse
Gozo
Gracia en el hablar
Grada
Grana, color
Grande
Granizar
Grieta

Christiano runa
Samay punlla
Puchu
Cai pacha tucuri
Tullu
Pingullu
Sisa, guaita
Sisan
Tullpa
Yumani
Sinchí
Cushi
Maillani
Cacuni
Chiri
Chucchu
Pullu
Poroto
Sipuni
Nina
Sinchí

Atallpa
Munay
Michic
Tucani
Cunga
Gualca
Tunguri
Tamia
Llucani
Misi
Guacani, Ilaquini
Hanac pacha
Hillu misqui. Uicsa [*sic*, por *hillu*, *misqui*
uicsa, fg]
Tacani
Uira
Sutu
Sutuni
Camachic
Cushicuni
Cushicuy
Misqui shimi
Pata
Puca
Hatun
Runduni
Paspá

Gritar
Guardar
Guerra
Guiñar el ojo
Gusano
Gustar o probar

H

Hablar
Hacha
Hallar
Hambre
Handrajo
Haragán
Harina
Hartarse
Hasta que [*sic*, por *hasta aquí*, fg]
Hasta cuando
Hastío, tener
Hacequia
Hacer bien
Hacer chicha
Hacer cosquillas
Hacer del rogar
Hacer tasajo
Hacer viento
Heder
Herir
Hermano
Hermana
Heredad
Hermoso o hermosa
Herver
Hiel
Hijo
Hija
Hilado
Hilar
Hincarse
Horra [*sic*, por *honra*, fg]
Horadar
Horca
Hortiga
Hoyo
Hoz
Hueso
Huevo
Huir
Humanidad
Humo

Caparini
Huacaichini [*sic*, por *huacaichani*, fg]
Aucanacuy
Quimillani [*sic*, por *quimllani*, fg]
Curu
Mallani

Rimani
Caspicuchun
Tarini
Yaricai
Lliqui
Quilla
Hacu
Sacsani
Caicama
Haicama [*sic*, por *haicacama*, fg]
Amini
Larca
Allirurani
Asuani
Sicsichini
Ipay tucuni [*sic*, por *¿iupay tucuni?*, fg]
Charquini
Uairachini
Asnani
Tucsini
Turi
Pani
Chacra
Sumac
Timbuni
Haiac
Churi
Guagua
Pushca
Pushcani
Cungurini
Yupaichai
Utcusca [*sic*, por *utcuni*, fg]
Sipina
Chini
Uteu
Cuchuna
Tullu
Lulun
Miticuni
Runacay
Cusni

Humillarse
Hurtar

J

Jardín
Jornada
Juez
Jugar de manos
Jugar precio
Juntos
Juzgar

I

Ilícita, cosa
Imitar
Inmortal
Innoble [*sic*, por *inmovible*, fg]
Impedir
Imposible
Inábil
Inclinarse
Incrédulo
Indio, india
Industriosa
Incierto
Infame
Infierno
Infiel
Injuriar
Inocente
Inspirar o acordar
Interior
Invisible
Iten

L

Labio
Labrador

Labrandería
Lavandería
Labrar madera
Ladera
Ladrón
Ladrar o llorar
Lago, laguna
Lágrima
Lamer
Lana

Cumuicuni
Shuani

Sisatat arpuna [*sic*, por *sisata tarpuna*, fg]
Puñui
Apu
Pugllani
Chungani
Tandalla
Tariyani

Mana alli
Catini
Mana huanuc
Mana cuiuc
Harcani
Manaruraipac
Upa
Cumuicuni
Manacnic [*sic*, por *mana inic*, fg]
Runa
Alli Yachac
Manayachasca
Millai
Hucupacha
Mana inic
Camini
Mana juchaiuc
Yuiachini
Ucupicac
Mana ricusca
Chaymanta

Simi
Chagrama [*sic*, por *chagracamayoc* o *chacracamayoc*, fg]
Sirac
Taeshac
Llacla
Quinrai
Zua
Guacani
Cocha
Huiqui
Llaguani
Milma

Lanza
Largo, larga o larga cosa
Lavar
Lazo
Leche
Lechuza
Lecho
Leer
Lector
Liendroso
Lengua
Lenguaje
Leña
Leño
León
Lepra
Levadura
Levantarse
Lejos
Liar
Libre
Libro
Liendre
Ligero
Limosna
Linaje
Lisonjero
Listado [*sic*, por *listada cosa*, fg]
Locura
Loca
Lodazal
Lodo
Lombriz
Luchar
Ligero
Lugar
Lumbre
Luna
Lujurioso

LL

Llaga
Llama de fuego
Llave
Llamar
Llanura
Llegar
Llegarse
Llevar
Llenar

Tucsina
Suni
Maillani
Toella
Ñuñu
Chusic
Puñuna
Quillcaricui
Quillca ricuc
Chíasapa
Callu
Simi
Yamba [*sic*, por *yamta*, fg]
Caspi
Puma
Caracha
Concho
Hatarini
Caru
Huatani
Quispishca
Quillca
Chía
Pangalla
Dios raicu cusca
Ayllu
Misqui simi
Sucu sucu [*sic*, por *suyu suyu*, fg]
Aticiay [*sic*, por *¿uticyay?*, fg]
Aticiasca [*sic*, por *¿uticyasca?*, fg]
Turu
Turu
Cuica
Huactan-uni [*sic*, por *huactanacuni*, fg]
Utca
Pacha
Nina
Quilla
Ancha yumac runa

Chupu
Nina jatari
Pascana
Caiani
Pamba
Chaiani
Chayarini
Apani
Jundachini

Llevar arrastrando
Llevar en las espaldas
Llorar
Llover
Llovizna
Lluvia

M

Mazamorra
Mazorca
Macho
Machacado
Madera
Madre
Madrugar
Maduro
Maestro
Majada
Maíz
Mal
Maldecir
Mamar
Manceba
Mancebo
Mandamiento
Mandador
Manjar
Mañana
Mano
Manojo
Manteca
Mantenimiento
Mar
Marido
Martillo
Mártir
Mascar
Mascado
Masar
Más que te aorques
Mata
Matalotaje
Matar
Mear
Medicina
Mediodía
Media noche
Medir
Mejor
Mellizo

Mana uiacta aisani
Uashapi apani
Guacani
Tamian
Garuan
Tamia

Api
Caspa
Cari
Tacasca
Caspi
Mama
Tutamanta jatari [*sic*, por *jatarini*, fg]
Pucusca
Yachachic
Buñiga
Zara
Mana alli
Ñacani
Ñuñuni
Sipas
Guaina
Camachic
Camachi
Micui
Caya
Maqui
Maitu
Huirra
Causay
Hatun cocha
Cusa
Tacana
Diosmanta guáñusca
Mucuni
Mucusca
Chapuni
Sipiripas
Yura
Cucaui
Uañuchini
Ispani
Hambi
Chaupipuncha
Chaupituta
Tupuni
Asuan alli
Iscai uachasca

Memoria
Mendigo
Menear
Mezquino
Mezquinar
Mercader
Mercado
Mes
Mismo
Meter
Mezclar
Mezquinar
Mezquino
Mía o mío

Miel
Miembro humano
Mirar
Miseria
Moza
Mocos
Mocoso
Mojar
Mojado
Moler
Mono
Moneda
Monte
Morar
Morder
Mordido
Morir
Mosca
Mostrar
Mover
Mucho
Mujer
Muchacho
Mudo
Muela
Muleta
Mundo

N

Nada
Nadie
Nalgas
Nariz
Nacer

Yuiai
Huaccha
Cuyuni
Micha
Michani
Catuc
Catu
Quilla
Quiquin
Yaicuchini
Chagruni
Michani
Micha
Ñucapac (Adviértase que cuando el mío va acompañado de la cosa, se quita el Pac. v.g. Mi padre. **Ñuca Taita**).
Misqui
Ullu
Ricuni
Usui
Zipas
Cuña
Cuña sapa
Hucuchini
Hucusca
Cutani
Cushillu
Cullqui
Sacha
Causani
Canina
Canihsca
Huañuni
Chuspi
Ricuchini
Cuyuchini
Ancha
Uarmi
Uambra
Upa
Mama quiru
Tauna
Cai pacha

Mana imapas
Mana pipas
Siqui
Singa
Pacarini

Neblina
Negra cosa
Nervio
Nieve
Niebla
Niño
No
No?
Noche
Nombre
Nones
Nosotros
Nuevo o nueva
Nudo
Nuera
Nueve
Numerar

O

Obligar por ley
Obstinado
Occidente
Osioso
Ochenta
Ochocientos
Oh Dios mío
Odio
Ofrecer
Ofender
Oy
Oído
Oir
Ojos
Oler
Olla
Olor
Olvidar
Ombligo
Onra
Onesto
Once
Oreja
Oso
Oveja
Ovillo
Oy
Oir

P

Padre

Puyu
Yana
Angu
Rundo
Puyu
Uaua
Mana
Manachu?
Tuta
Suti
Chulla
Ñucanchic
Musuc
Uato
Cachun
Iscon
Yupani

Cumuchini
Rumisungu
Inti yaicura [*sic*, por ¿*yaicuna?*, fg]
Quilla
Pusac chungu
Pusac pachac
Dioslla
Chicni
Cusacnini
Llaquichini
Cunan puncha
Rinri
Uyani
Nañi [*sic*, por *ñau*, fg]
Mutquini
Manga
Asnai
Cungani
Pupu
Yupai
Cascacuc [*sic*, por *casicacuc*, fg]
Chungaicu [*sic*, por ¿*chungashuc?*, fg]
Rinrin
Ucumari
Llama
Cururu
Cunan puncha
Uyani

Laya [*sic*, por *yaya*, fg]

Paja
Palabra
Palo
Palpar
Panza
Papera
Papel
Papirote
Parar
Para que?
Pared
Parida
Pasar
Pastor
Pecado
Pecador
Pechugera
Pedir
Pelado
Pellejo
Pelizcar
Peña
Pensar
Pepita
Perder
Perdonar
Pesado
Pescuezo
Peine
Picar
Pico de ave
Pie
Piedra
Piel
Pierna
Piojo
Pisar
Planta
Plantar
Plata
Plegar
Pobre
Poco
Podre
Podrir
Poner
Por
Por que?
Postema
Poyo

Ucsa
Simi
Caspi
Llamcani
Uicsa
Coto
Quellca
Tingai
Sayani
Imapac?
Pirca
Uachasca
Yallini
Michic
Hucha
Huchasapa
Uju
Mañani
Rutusca
Cara
Tipsini
Caca
Yuyani
Muyu
Chingachini
Pambachini
Llasai [*sic*, por *llasac*, fg]
Cunga
Accha [*sic*, por *ñaccha*, fg]
Tucsini
Sini [*sic*, por *simi*, fg]
Chaqui
Rumi
Cara
Changa
Usa
Saruni
Mallqui
Mallquini
Cullqui
Sipuni
Uaccha
Aslla
Quia
Ismuni
Churani
Raicu
Imamanta?
Chupu
Pata

Prado
Preñada
Prestar
Presto
Pulga
Pusilánimes

QU

Quál?
Quándo?
Quán?
Quánto?
Quarenta
Qué?
Quebrada
Quebrar
Quedarse
Quemar
Querer
Quién
Quitar
Quince

R

Rabadilla de ave
Rajar
Rana
Rascar
Rasgar
Ratón
Rabia
Rabiar
Raíz
Revolcarse
Recibir
Recelo
Redentor
Refrenar
Regar
Remojar
Resbalar
Reñir
Resucitar
Reir
Recio
Rincón
Río
Risa
Robar
Rocío

Pampa
Chichu
Mañachini
Utca
Piqui
Uchuilla sungu

Maijan?
Auapi? [*sic*, por *hauapi?*, fg]
Shica? [*sic*, por *imachica?*, fg]
Maisca? [*sic*, por *mashna?* o *masna?*, fg]
Chuscu chungu
Ima?
Caca
Paquini
Saquirini
Rupachini
Munani
Pi?
Anchuchini
Chunga pichca

Chupa
Chictani
Caila [*sic*, por *caira*, fg]
Aspini
Lliquini
Ucucha
Piñay
Piñani
Sapi
Singurini
Chasquini
Manchai
Quispichic
Arisani [*sic*, por *harcani*, fg]
Chacchuni
Nuyuchini
Lluchcani
Carcuni
Causachini
Asini
Sinchi
Cuchu
Yacu
Asicui
Suani
Lluchca [*sic*, por *shulla* o *sulla*, fg]

Rodar
Rodilla
Romper
Roto
Rostro
Rueca
Ruga

S

Saber
Sacar
Saumar
Sal
Salir
Saliva
Salvador
Salud
Sangre
Sarna
Secar
Seguir
Sembrar
Señor
Sepultura
Ser
Sermón
Sesos
Siempre
Sieso
Simiente humano
Sobrar
Sobre
Soga
Sol
Solar
Solo
Soltar
Soñar
Soplar
Soterrar
Subir
Sudar
Suelo
Sueño
Sustentar
Sucia, cosa

T

Tabla
Tacto

Singuni
Cunguri
Lliquini
Lliqui
Ñauí
Tulur
Sipu

Yachani
Surcuni
Cusnichini
Cachi
Llocsini
Tuca
Quispichic
Allicay
Yaguar
Caracha
Chaquichini
Catini
Tarpuni
Apu
Alpaucu
Cay
Diospac simi
Ñuctu
Uiñaylla
Ocote
Yumai
Puchuchini
Haua
Uasca
Inti
Pampa
Sapalla
Cacharini
Muscuni
Pucuni
Pambani
Sicani
Umbini [*sic*, por *humbini*, fg]
Pampa
Puñuy
Causachini
Mapa

Caspi
Llamcai

Tamaño	Atun [<i>sic</i> , por <i>¿hatun?</i> , fg]
Tan	Chica
Tampoco	Manatacmi
Topar [<i>sic</i> , por <i>tapar</i> , fg]	Quirpani
Tardarse	Unayani
Tasajo	Charque
Telar	Auana
Tejado	Uausi jaua [<i>sic</i> , por <i>uasi jaua</i> , fg]
Temblar	Chucchuni
Temblor	Alpa cuyuy
Témpano	Turu [<i>sic</i> , por <i>tucuru</i> , fg]
Tender	Sirichini
Tener	Charini
Terrible	Manchaipac
Tesoro	Curi
Teta	Ñuñu
Tejer	Auani
Tibio en el servicio de Dios	Chiri sungu
Tiempo	Pacha
Tierno	Llullu
Tierra	Alpa
Tiesto	Callana
Tirano	Auca
Tirar	Sitani
Tocar	Llamicani [<i>sic</i> , por <i>llamcani</i> , fg]
Todo	Tucui
Toma	Ca
Tonto	Upa
Torcer	Uistuni
Toser	Ujuni
Tostar	Camchani
Traer	Apamuni
Tragadero	Millpuna
Trapo	Llachapa
Trastornar	Uisini
Trecho	Caru
Trenza	Chimba
Tres	Quimsa
Treinta	Quimsa chungu
Trecientos	Quimsa pachac
Trece	Chunga quimsa
Tripas	Chunchulli
Triste	Llaquisca
Tronco	Tullu
Tropezar	Mitcani
Tú	Can
Tuerto	Uistu [<i>sic</i> , por <i>uicsu</i> , fg]
Tuétano	Ñutcu
Turbarse	Muspani
Tusar	Rutuni

U

Ultimamente
Ultrajar
Umanidad
Umildad
Uno
Una vez
Ungir
Unico
Uña

V

Vado
Valle
Vara
Varón
Vasallo
Vaciar
Vebedor
Vena
Venado
Vender
Venir
Ver
Verdad
Verduras
Verguenzas de hombre
Verguenzas de mujer
Vestidura
Vianda
Vicio
Vida
Vieja, cosa
Viejo
Vieja
Viento
Ventre
Virgen
Virtud
Virgüelas
Vocablo
Voluntad
Vomitarse
Vos
Vuestro

X

Xabon
Xeringa

Quipaman
Camini
Runacay
Cumuycusca
Suc
Suc cutilla
Jauini
Sapalla
Sillu

Chimbana
Pampa
Caspi
Cari
Runa
Chusacyachini
Ubiac
Angu
Taruga
Catuni
Samuni
Ricuni
Suti
Yuyu
Ullu
Raca
Churana
Micuna
Mana alli causay
Causay
Mauca
Rucu
Paya
Uaira
Vicsa
Mana cari sungu
Alli causay
Muru
Simi
Munay
Quegrachina [*sic*, por *quepnani*, fg]
Can
Cambac

Tacsana
Siquinicta, ainingacama satina yacu

Xugo

Yacu

Y

Ya

Ña

Yelo

Casa

Yerba

Yuyu

Y eso?

Chaica?

Ygnorante

Mana yachac

Ygual

Pacta

Ymaginar

Yuyani

Yo

Ñuca

Yo solo

Ñuca sapalla

Yuca

Yuca

Ña Asuan imapas illanmi churana puchucarircami.

FINIS

**Breve Inst[u]ccion,
o Arte para entender la Lengua
comun de los Indios**

Anónimo

**Breve Inst[r]uc
cion, o Arte para en
tender LA Lengua
comun de Los Indios.**

[fol. 1r.]

Esta lengua conviene mucho con la Latina, quanto a la colocacion de Nombres, Verbos, Particulas &c. Y qualquiera, que quissiere hablar, ò componer en este Idioma hade [*sic*] atender, para hablarla con elegancia à la colocacion latina. Mas assi como para hablar la latina con elegancia, es menester primero estar muy bien impuesto en todas sus reglas, principios, modo de declinar nombres, conjugar uerbos, usar bien de las partes, y los demas rudimentos; assi tambien para hablar bien esta lengua, es necessario primero estar bien impuesto en el modo de declinar los nombres, conjugar uerbos, y principalmente de tantas particulas q[ue] ay en esta lengua. Cada cosa se explicará con orden para mejor inteligencia. Y como en esta lengua no se usan uarias letras, començarè primero por su Orthographia.

ORTOGRAPHIA

Como los Antiguos Indios, y naturales destas partes no tenian uso de escritura, ni jamas hubo memoria de essa, no hay en esta lengua letras propri-[fol. 1v.]as para escribir, y assi nosotros para escribirla usamos de nuestras letras. Los Indios por lo comun no usan (Quando hablan en su propria lengua) en su pronunciacion, de estas letras D, F, X, E sino son los ladinos, que se han criado con los Españoles, que pronuncian estas letras, y esso en nuestros terminos, v. g. Dios, que el que no ès ladino diria Tius por Dios. Advertase, que como dixè arriba, aunque no se usa la Z en pura lengua del Inga, pero no obstante, nosotros los Españoles para poder pronunciar con inteligencia algunos vocablos del Inga, usamos la Z, v. g. Chzala, la qual no se pudiera pronunciar, como la hablan los Indios, si nosotros no nos valieramos de la Z. La R en medio de diction no la pronuncian aspera, sino suave, v. g. caridad, pero en principio de diction la pronuncian aspera, v. g. Runa, el hombre. La O con la E ò nunca, ò rarissima vez la usan los Indios.

DEL ACENTO

Los Indios comunmente hacen acento en la penultima silaba, como Rùna el hombre, y no [fol. 2r.] diremos Runà, Muscùnì soñar, y no Muscunì. Y por esta causa aunque en otras lenguas se trata ordinariam[ente] de la orthographia, y acento al fin, empezè al principio, para que los que comienzan, se habitùen assi en el escriuir no poniendo unas letras por otras, como en el pronunciar las diccionen, no usando breves por largas, ni al contrario.

**DE LAS PARTES DE LA ORACION
PRIMERAMENTE DEL NOMBRE**

Todas las partes de la oracion, que son ocho, como en la Latina, se hallan en esta lengua, como son Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion. Cada parte de estas se procurará explicar con claridad y distincion.

Los Nombres, unos son substantiuos, como cuichi, el Arco Iris. Otros son adjetivos, como sumac cosa buena, ò linda; y estos se conocen solo por su significacion, p[o]r q[ue] en esta lengua no hay diversas terminaciones, como en la Latina, sino una sola, que sirue à todo genero, como shinchi Runa, hombre fuerte, shinchi huarmi, muger

fuerte. Y el adjetivo se antepone al substantiuo con quien concierta, como en la La-[fol. 2v.]tina, y no se dirà Runa shinchi, sino al contrario.

Y el adjetivo por ser de una sola terminacion, no se puede conocer, q[ua]ndo està solo, de què genero sea, ni tampoco por el genero, porque no hay en esta lengua la variedad de generos, que hay en la Latina, para conocer de què genero sea el adjetivo, se añade este nombre Cari, que significa varon, y este otro nombre huarmi, que significa muger, v. g. Hatum cari, varon grande, Hatum huarmi, muger grande, donde en el primer exemplo se conoce, que Hatum, aunque tenga una sola terminacion, es del genero masculino, el qual genero denota cari, y en el segundo hatum, es femenino por guarmi, que denota genero femenino; esto es en los racionales, que en los irracionales se debe usar para conocer de que genero sea el adjetivo esta palabra Vrcu para los masculinos, y esta otra china para los femeninos, v. g. Vrcu llama, el carnero, china llama, la oveja; pero estas dos palabras, no se usan ya, para significar esto, y solo se ponen aqui, para que oyendo alguna vez decir Vrcu llama, Vrcu burru, china llama, china burru, se [fol. 3r.] entienda, que quieren decir, ò explicar en los dos primeros exemplos, el genero masculino, y en los otros dos el genero femenino. Y lo que ahora se usa es comprehender debajo de una sola terminacion, ò el macho, ò la hembra, y esto se conocerà por el contexto de la oracion, que los Indios hablassen. Adviertase, que usan de esta palabra china para nombrar à las Indias soltèras.

Todos los nombres en esta lengua tienen una misma declinacion y no tienen la variacion de casos, que tiene la latina, sino que por adiccion de ciertas particulas se conoce cada caso, las quales particulas se postponen al nombre. El nominatiuo no tiene particula, v. g. Runa, el hombre: el genitivo propriamente admite pac, ò tambien se debe acabar en p, pero han dado en usar de la misma particula, que tiene el dativo. El datiuo tiene pac. El acusativo tiene ta, y tambien man, quando es de movimiento. El vocativo es semejante al nominativo. El ablativo propriamente no admite, sino tres particulas, que son pi, manta, huan: pi significa en: manta significa de y por: huan significa con. Y quando hay algun romance con sin, los Indios para hablar en [fol. 3v.] [len]gua propia de ellos, usan de esta particula, mana que significa no, v. g. para decir, sin mi se hizo, se dice en su lengua de ellos mana ñuca huan rurarirca; donde se vè, que porque el mana no tiene toda la fuerza del sin, se vale juntamente de la particula huan, para dar toda su significacion.

Se hallan tambien en esta lengua, como en la Latina los dos numeros singular, y plural. Hacen plural al numero singular, añadiendole solamente esta particula cuna, v. g. Yutu, la perdiz, es singular, para hazer plural se le añade solamente la particula cuna, v. g. Yutu cuna, las perdices. Y en los demas casos, dexado el singular, como antes, se pone la particula cuna inmediatamente al nombre, y despues del cuna se van poniendo las particulas de cada caso, esto se entiende para solo el numero plural, v. g. Yutu cuna pac, de las perdices, donde quedando Yutu singular, si le sigue la particula cuna, y despues para denotar, que es genitivo, se le añade su particula propia, y assi de los demas casos del plural.

Pero adviertase, que quando el nombre de sî incluye pluralidad, no se le añade particula cuna, v. g. Tu-[fol. 4r.]cuy, es nombre, que incluye pluralidad, que significa todo; pero ya los Indios han dado en añadirle el el [sic] cuna, y dicen Ticuy cuna [sic, por *tucuy cuna*, fg], para decir todos, assi como los Españoles distinguimos todo, y todos. Pero quando en una oracion concurre nombre plural con uerbo, solamente el nombre tiene la particula cuna, y no el uerbo, v. g. Todos hemos de morir, Ticuy cuna huanushum [sic], donde el uerbo huanushum, que sale de huanuni, q[ue] significa morir, no tiene la

particula cuna. Tampoco se añade cuna à los numerales, ò otros vocablos q[ue] tienen de sí pluralidad, v. g. Yshcay huata, dos años. Quando viene en la oracion adjetivo con substantivo, el adjetivo queda invariable, y solo el substantivo se varia, v. g. Hatum runa, hatum runa pac, donde en el primer exemplo hatum runa, el hombre grande, y tambien en el segundo hatum runa pac, que es genitivo, del hombre grande, siempre queda el adjetivo invariable, y solo el substantivo se varia ya en el genitivo.

DECLINACIONES

Nom.	Puncha	el dia
[fol. 4v.] Genit.	Puncha pac	del dia
	Dativo	Puncha pac
Acus[a]tivo	Punchata, Punchamanal	dia
Vocat.	Puncha	O dia
	Ablat.	Puncha pi
		en el dia
		del dia
		Puncha manta
	Puncha huan	con el dia

Plural

Nom.	Puncha cuna	los dias.
Genit.	Puncha cuna pac	de los dias.
Dativo	Puncha cuna pac	para los dias.
Acus.	Puncha cunata, Puncha cunaman	à los dias.
Vocat.	Puncha cuna	ò dias.
Ablat.	Puncha cuna pi	en los dias.
	Puncha cunamanta	de los dias.
	Puncha cuna huan	con los dias.

Exemplo del nombre adjetivo con substantivo

Singular

Nominativo	Shinchi runa	el hombre fuerte
Genit.	Shinchi runa pac	del hombre fuerte
Dat.	Shinchi runa pac	para el h[o]mbre fuerte
Acus.	Shinchi runata, shinchi runaman	à el hombre fuerte
[fol. 5r.] Vocat.	Shinchi runa	o hombre fuerte
Ablat.	Shinchi runa pi	en el hombre fuerte
	Shinchi runa manta	del hombre fuerte
	Shinchi runa huan	con el hombre fuerte

Plural

Nom.	Shinchi runa cuna	los hombres fuertes
G[e]nit.	Shinchi runa cuna pac	de los hombres fuertes
Dat.	Shinchi runa cuna pac	para los hombres fuertes
Acus.	Shinchi runa cunata	à los hombres fuertes

Shinchi runa cunaman

Vocat.	Shinchi runa cuna	ò hombres fuertes
Ablat.	Shinchi runa cuna pi	en los hombres fuertes
	Shinchi runa cunamanta	de los hombres fuertes
	Shinchi runa cuna huan	con los homb[re]s fuertes.

Del pronombre

Hallanse tambien en esta lengua pronombres, unos primitivos, y otros derivativos, ò possessivos: los primitivos son estos: Nûca, que significa yo, Cam, significa tu, Cai, significa este, chai aquel, ò esse. Quiquin, yo mismo. Todos estos pronombres tienen la misma declinacion, que los nombres, aunque à [fol. 5v.] cerca de este pronombre Nûca es de advertir, que suele tener dos plurales diferentes, que son Nûcanchic, y Nucaicu; el ñucanchic significa nosotros, incluyendo aquella, ò aquellas personas, con quienes hablamos, v. g. para decir, Nosotros los hombres dirèmos, Nûcanchic runa cuna. El ñucaicu significa nosotros, excluyendo la persona, ò personas, con quienes hablamos, v. g. Nosotros los Christianos, diremos, excluyendo à los Gentiles, Nûcaicu Christiano cuna; pero ya este ñucaicu, ò no se usa, ò rarissima vez, como plural de ñuca en esta significación, y por esso parece, que totalmente no se usa ya; pero ponese esta advertencia, para que si alguna vez se oyese hablar à algun Indio culto, se sepa lo que quiere decir.

Iten se advierta, q[ue] à este plural ñucanchic se le puede añadir esta particula cuna, no por necesidad, sino para mas abundancia, principalmente, si se halla solo el ñucanchic, v. g. ñucanchic cuna. Iten se advierta, q[ue] si à este plural ñucanchic se le juntare algun nombre, el nombre llevará la particula cuna, y no el ñucanchic, [fol. 6r.] v. g. Nûcanchic runacuna, nosotros los hombres, tambien este pronombre cam, que significa tu, hace en el plural camcuna, como los demas nombres.

Declinacion del pronombre Nûca

Singular

Nom. Nûca	Yo
Genit. Nûca pac	de mi
Dat. Nûca pac	para mi

Acus. Nûca ta, Nûca man à mi, ò contra

Ablat. Nûca pi	en mi
Nûca manta	de mi, ò por mi
Nûca huam	con migo

Plural

Nom. Nûcanchic	Nosotros
Genit. Nûcanchic pac	de nosotros
Dat. Nûcanchic pac	para nosotros
Acus. Nûcanchic ta, ñucanchic man,	a nosotros, ò contra.
Ablat. Nûcanchic pi	en nosotros
Nûcanchic manta	de nosotros, ò por
Nûcanchic huan	con nosotros

De los pronomb[re]s derivativos, ò possessivos

[fol. 6v.] Los pronombres possessivos, que son myo, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo de ellos, no se explican en esta lengua por dicciones incomplexas, como en la Latina, sino que se forman del mismo nombre de las cosas poseidas, añadiendo à los tales nombres ciertas particulas, las cuales s[ie]mpre se posponen, v. g. para decir mio, se añade esta letra I: para tuyo esta particula iqui: para suyo esta letra N: para nuestro, estas letras nchic: para vuestro esta particula iquichic: para suyo de ellos esta letra N.

Exemplo

Singular

Sing.	I	mio.	Iaiai	mi Padre
	Iqui	tuyo.	Iaiaiqui	tu Padre
	N	suyo.	Iaian	su Padre
Plur.	Nchic	nuestro	Iaianchic	nuestro Padre
	Iquichic	vuestro	Iaianquichic [sic]	v[ue]stro Padre
	N	suyo de ellos	Iaian	su Padre

Acerca de este exemplo advierto, que aquella letra I, la qual dixe arriba, que denotaba mio, no esta ya en uso, y assi ahora los Indios en lugar de decir Iaiai, dicen ñuca iaia, y assi solamente se pone aquí [fol. 7r.] la explicacion del I, para que si se oye decir Iaiai, sin ñuca, se sepa, que quiere decir lo mismo que ñuca iaia. Tambien advierto sobre la letra N que no esta en uso, para denotar suyo, como no lo ès el I y en lugar de decir iaian su Padre, dicen ahora paipac iaia.

Supuesta ya esta explicacion, se hade [sic] notar, que los Indios muchas vezes, aun q[ua]ndo ponen la letra I para decir mio, y la N, para decir suyo, anteponen à estos pronombres possessivos los genitivos de los primitivos, no por necessidad, sino para mas abundancia, v. g. Nûca pac iaiai, mi Padre; Cambac iaiaiqui, tu Padre, &c., pudiendo bastar iaiai mi Padre; iaiaiqui tu Padre, sin los tales genitivos. Este pronombre quiquin, no se halla solo, sino con possessivos, y el uso ha hecho, que sirua el solo à todas las personas, v. g. Nûca quiquin, yo mismo (aunque debia estar el quiquin, sin el ñuca por significar el quiquin, primera persona) esto se entiende solamente en la primera persona. Cam quiquin, tu mismo; pai quiquin, aquel mismo; Camtac, tu mismo; paítac, el mismo. Y quando se usa de tac en lugar de quiquin, si se [fol. 7v.] quiere expressar la primera persona, se debe poner ñuca.

DEL UERBO

El Verbo en esta lengua tiene modos, t[ie]mpos, numeros, personas, conjugacion y especie. Los verbos son unos substantivos, como cani, canguí, ser. Activos, q[ue] significan accion, y rigen acusativo, como cuiani cuianguí, amar. Passivos (aunq[ue] con participio de preterito) como cuiashca, soy amado. Neutros, que no rigen Acus[at]ivo, como Tiani, estoy sentado, puñuni dormir. Los modos son Indicativo, Imperativo, Optativo, ò subjuntivo, è Infinitivo. Los t[ie]mpos no se hallan cavales, sino que se suplen unos à otros, como se verá. Los numeros son dos. Las personas tres. Dos maneras hay de conjuncion [sic, por *conjugacion*, fg], una simple, y otra compuesta. Y por que del verbo substantivo cani, canguí, se vale muchas vezes, principalmente para la voz passiva, pondrè todos su conjugacion.

Conjugacion del verbo substantivo cani, canguí

Indicativo

[fol. 8r.] **Tiempo Presente**

Sing.	Nûca cani	Yo soy
	Cam canguí	Tu eres
	Pai cam	Aquel es
Plur.	Nûcanchic canchic	Nosotros somos
	Camcuna canguichic	Vosotros sois
	Pai cuna cam	Aquellos son.

Advertase, q[ue] la tercera persona de este verbo suele admitir en lugar de cam esta particula mi, v. g. en lugar de preguntar pi cam? quien es? se pregunta mejor assi: pi mi? que quiere decir, quien es? Y la respuesta tambien admite mi, v. g. Pedro mi, Pedro ès. Iten se advierta, q[ue] el preterito perfecto sirve tambien para el preterito imperfecto. Tambien en este preterito perfecto de esta lengua, hay dos romances, como en la Castellana, q[ue] son carcani, el primero, q[ue] corresponde al yo fui, y el segundo Cashcani, que corresponde al yo hè sido.

Preterito perfecto

Sing.	Yo fui, ò hè sido.	Nûca carcani, vel cashcani
	Tu fuiste, ò has sido.	Cam carcangui, vel cashcangui
	Aquel fuè, ò ha sido.	Pai carca, vel cashca
[fol. 8v.] Plur.	Nosotros fuimos, ò hemos sido.	Nûcanchic carcanchic, vel cashcanchic
	Vosotros fuisteis, ò haveis sido.	Cam cuna carcanguichic, vel cashcanguichic
	Aquellos fueron, ò han sido.	Pai cuna carca, vel cashca

Futuro imperfecto

Sing.	Yo serè	Nûca cashac
	Tu seràs	Cam cangui
	Aquel serà	Pai canga
Pl.	Nosotros serèmos	Nûcanchic cashun
	Vosotros serèis	Cam cuna canguichic
	Aquellos seràn	Pai cuna canga

Modo Imperativo

Presente

Sing.	Sè tu	Cam cai
	Sea aquel	Pai cachun
Pl.	Sed vosotros	Cam cuna caichic
	Sean aquellos	Pai cuna cachun

Optativo, ò subjuntivo

Proprio presente no hay en este modo, y solo usan de esta particula cacpi, juntandole à cada persona, [fol. 9r.] assi singular, como plural, y entonces no hace romance proprio de presente, sino equivalente, v. g.

S.	Quando yo sea, ò siendo yo	Nûca cacpi
	Quando tu seas, ò siendo tu	Cam cacpi
	Quando aquel sea, ò siendo el	Pai cacpi
P.	Quando nosotros seamos, ò siendo nosotros	Nûcanchic cacpi
	Quando seais, ò siendo vosotros	Cam cuna cacpi
	Quando sean, ò siendo aquellos	Pai cuna cacpi

Y quando à estos romances se añade sentido entero, se pone el cacpi al fin, ò del nombre, que estuviere junto à alguno de los pronombres primitivos, ò quando, ò quando [sic] no se hallare tal nombre en el romance, se pondra al fin del participio del verbo, que estuviere immediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo sea fuerte, derrivarè la pared. Nûca shinchi cacpi, pillca ta urmachishac. En este exemplo, se pone el cacpi immediato al nombre, que esta al ñuca. Segundo exemplo: Quando nosotros

seamos muertos, todos se olvidarán: Nûcanchic guañusca cacpi, tucui cuna cungaringa. En este exemplo esta el cacpi despues de participio, q[ue] concí-[fol. 9v.]erta con ñucanchic, por que no hay nombre suelto que concierte con ñucanchic.

Al preterito imperfecto corresponde caiman que es de deseo, y al romance castellano para su construccion, y mayor claridad se le añade esta letra O.

S.	O si yo fuera, seria, y fuesse	Nûca caiman
	O si tu fueras, serias, y fuesses	Cam canguiman
	O si aquel fuera, seria, y fuesse	Pai canman
P.	O si nosotros fuéramos, &c.	Nûcanchic canchi[c]man
	O si vosotros fuérais, &c.	Cam cuna canguichi[c]man
	O si aquellos fueran, &c.	Pai cuna canman

Preterito pluscuamperfecto

S.	O si yo hubiera, havria, y huviesse sido	Nûca caiman carca
	O si huvieras sido &c.	Cam canguiman carca
	O si aquel hubiera sido &c.	Pai canman carca
P.	O si nosotros huvieramos sido &c.	Nûcanchic canchi[c]man carca
	O si vosotros huvierais sido &c.	Cam cuna canguichi[c]man carca
	O si aquellos huvieran sido &c.	Pai cuna canman [fol. 10r.] carca

En esta lengua no se halla infinitivo entero, y solam[en]te tiene los t[ie]mpos siguientes.

Presente

Ser Canga

Y aunque en la latina no hay participio de preterito de sum, es, fui, en esta lengua hay, por ser muy necessario, para hablar en otras ocassiones, v. g. Cashca, lo que ha sido. Tambien tiene un gerundio, que es Cangapac, que en nuestro castellano, es lo mismo que decir para ser v. g. Para ser santos nacimos, santo cuna cangapac, pacarimur canchic [sic].

CONJUGACION DEL VERBO ACTIVO

Voz Activa Indicativo

T[ie]mpos presente

Cuiani cuiangui, amar.

S.	Yo amo	Nûca cuiani
	Tu amas	Cam cuiangui
	Aquel ama	Pai cuian
P.	Nosotros amamos	Nûcanchic cuianchic
	Vosotros amais	Cam cuna cuianguichic
	Aquellos aman	Pai cuna cuian

[fol. 10v.] Preterito perfecto

S.	Yo amè, ò he amado	Nûca cuiarcani, vel cuiashcani
	Tu amaste, ò has amado	Cam cuiarcangui vel cuiashcangui
	Aquel amò, ò ha amado	Pai cuiarca, vel cuiashca
P.	Nosotros amamos, ò hemos amado	Nûcanchic cuiarcanchic, vel cuiashcanchic
	Vosotros amasteis, ò haveis amado	Cam cuna cuiarcanguichic, vel cuiashcanguichic.

Aquellos amaron, ò han amado Pai cuna cuiarca, vel cuiashca.

Futuro imperfecto

S.	Yo amarè	Nûca cuiashac
	Tu amaràs	Cam cuiangui
	Aquel amarà	Pai cuianga
P.	Nosotros amarèmos	Nûcanchic cuiashun
	Vosotros amarèis	Cam cuna cuianguichic
	Aquellos amaràn	Pai cuna cuianga

Adviertase, que aunque no hay en esta lengua plusquamperfecto de indicativo, se suple [fol. 11r.] con el preterito del mismo indicativo.

Iten se advierte, que aunque no hay preterito imperfecto de indicativo, se suple con el participio del presente del verbo, en que se habla, y con romance, que corresponde al preterito perfecto del mismo indicativo del verbo substantivo cani, cangui, y entonces en nuestro castellano corresponde à solìa, v. g.

S.	Yo amaba, ò solìa amar	Nûca cuiac carcani
	Tu amabas, ò solìas amar	Cam cuiac carcangui
	Aquel amaba, ò solìa amar	Pai cuiac carca
P.	Nosotros amabamos, ò solìamos amar	Nûcanchic cuiac carcanchic
	Vosotros amabais, ò soliais amar	Cam cuna cuiac carcanguichic
	Aquellos amaban, ò solìan amar	Pai cuna cuiac carca

Endonde [*sic*], como se ha visto, quedando invariable el participio del verbo, solamente se conjuga el preterito de cani, cangui.

Iten, se advierta, que aunque no hay futuro de subjuntivo, se suple con el romance, que corresponde [fol. 11v.] al t[ie]mpo presente de subjuntivo, v. g. Si amàre à Dios, irè al Cielo. Nûca Diosta cuiacpi, hanac Pachaman rishac.

El futuro perfecto tampoco se halla propriam[en]te en esta lengua, y quando se les pregunta à los Indios en romance de este tiempo, responden con el preterito perfecto de indicativo.

Modo imperativo

Presente

S.	Ama tu	Cam cuiai
	Ame aquel	Pai cuiachun
P.	Amad vosotros	Cam cuna cuiachic
	Amen aquellos	Pai cuna cuiachun

Modo optativo

Preterito imperfecto

S.	O si yo amâra, amaria, y amasse	Nûca cuiaiman
	O si tu amaràs &c.	Cam cuianguiman
	O si aquel amâra &c.	Pai cuianman
P.	O si nosotros amâramos &c.	Nûcanchic cuianchi[c]man
	O si vosotros amârais &c.	Cam cuna cuianguichi[c]man
	O si aquellos amâran &c.	Pai cuna cuianman

[fol. 12r.] Adviertase, q[ue] tambien se reducen à èste t[ie]mpo los romances, q[ue] no dicen deseo, v. g. Si yo fuera bueno, Dios me amaria, Nûca allicaiman, Dios cuiahuan man. Y todos los romances condicionales, se reducen à este, v. g. Si yo pensasse en la muerte, no pecaria, Nuca huanuipi, vel huanungata iuiaiman, mana huchallimanchu. Tambien las oraciones prohibitivas, se reducen à este, v. g. Guardate, ò no sea que peques, Pacta huchallinguiman.

Preterito plusq. perfecto

S.	O si huviera, havria, y huviesse amado	Nûca cuiaiman carca
	O si tu huvieras amado &c.	Cam cuianguiman carca
	O si aquel huviera amado &c.	Pai cuianman carca
P.	O si nosotros huvieramos amado	Nucanchic cuianchicman carca
	O si vosotros huvierais amado	Cam cuna cuianguichi[c]man carca
	O si aquellos huvieran amado	Pai cuna cuianman carca

El presente de subjuntivo se conjuga variando algo el romance, como dirè en la conjuga-[fol. 12v.]cion del verbo substantivo cani canguì, v. g. Quando yo ame, ò amando, Nuca cuiacpi. Y esta palabra cuiacpi s[ie]mpre queda invariable, y solo se varian las personas, siguiendose dicha palabra à cada una de ellas, v. g.

Q[ua]ndo yo âme, ò amando yo	Nûca cuiacpi
Q[ua]ndo tu ames, ò amando tu	Cam cuiacpi
Q[ua]ndo aquel ame, ò am[an]do el	Pai cuiacpi
Quando nosotros amemos, ò amando nosotros	Nucanchic cuiacpi
Quando vosotros ameis, ò amando vosotros	Cam cuna cuiacpi
Quando aquellos amen, ò amando ellos	Pai cuna cuiacpi

Infinitivo

Presente

Amar. Cuianga

Gerundios

Acus. Para amar, ò à amar Cuiangapac

Y entonces aquel pac no ès nota, ni de genitivo, ni dativo; y este mismo cuiangapac es tambien gerundio de genitivo, y dativo, y q[ua]ndo [fol. 13r.] el cuiangapac se hallare con nota de movimiento en alguna oracion, se conoce, q[ue] es gerundio de acusativo, v. g. Voy à comer, Nûca micunga pac rini. Y quando no es de movimiento, serà gerundio de dativo, v. g. Para dormir, me acuesto. Puñunga pac siririni; este gerundio pocas vezes sirve para genitivo.

Ablat. Por amar, ò amando Cuiaspa

Se puede decir con bastante propiedad, q[ue] tiene supino cuiangapac, assi como los Latinos el romance de gerundio, de acusativo, tambien hazen p[or] el supino, como quando dicen Voy à dormir, dormitum eo, vel ad dormiendum; y los Indios quando hacen por supino, dicen tambien Puñungapac rini, que corresponde assi al ad dormiendum eo, como al dormitum eo. Adviertase, q[ue] los Indios semejantes romances suelen por mas elegancia hablar poniendo el supino en participio de presente invariablemente, y solam[en]te varian el otro romance; y esto en ambos numeros, v. g. en el mismo exemplo Voy à dormir, dicen, sacando el participio de puñuni, dormir, y conjugando solamente rini voy, puñuc rini.

Participio de Presente

[fol. 13v.] El q[ue] ama, ò amaba Cuiac

Voz passiva

En esta lengua la passiva se conjuga tomando el participio de preterito del d[ic]ho verbo passivo invariablem[en]te en todos t[ie]mpos, y personas, y solam[en]te se conjuga el verbo substantivo cani, cangui v. g. en el presente de indicativo.

Yo soy amado Cuiashca cani

Y assi para conjugar la passiva de cada verbo, se ha de tener bien presente la conjugacion del verbo cani, cangui.

Advertase, q[ue] el infinitivo en esta voz se suele poner como nombre en acusativo con la particula ta en [al]gun romance perfecto, v. g. Quiero ser amado, Cuiashca cangata munani, donde quedando, como queda dicho, invariable el participio de preterito, el infinitivo canga, q[ue] es ser, admite ta, nota de acusativo. O de otra manera, poniendo en lugar de munani, este otro verbo nini, q[ue] tambien significa querer, y entonces el infinitivo q[ue] tenia ta se muda con nini en la primera persona del futuro imperfecto invariablemente en todos numeros, [fol. 14r.] v. g. Quiero ser amado, Cuiashca cashca nini, y este verbo nini solam[en]te ès el q[ue] se conjuga.

Verbo transitivo

Verbo transitivo en esta lengua ès aquel, en cuyo romance se embebe la persona, q[ue] padece: con esta advertencia, q[ue] quando la persona, q[ue] padece es segunda de singular, corresponde al verbo, en quien se embebe esta palabra qui; y si es plural, corresponde à d[ic]ho verbo esta otra palabra quichic. Iten, se advierte, q[ue] quando la transicion ès de singular à singular, ò de singular à plural, no es necessario expressar la persona, q[ue] hace, sino solo poner el verbo con su interposicion: pero si es de plural à singular, ò de plural à plural, se hade [sic] expressar necessariamente la persona, que hace, q[ue] es yo, v. g.

Indicativo

Presente

Yo te amo	Cuiaiqui
Yo os amo à vosotros	Cuiaiquichic
Nosotros te amamos	Nûcanchic cuiaiqui
Nosotros os amamos	Nûcanchic cuianquichic [sic, por cuiaiquichic, fg]

[fol. 14v.] Preterito

Yo te amè	Cuiarcaiqui
Yo os amè	Cuiarcaiquichic
Nosotros te amamos	Nûcanchic cuiarcaiqui [sic, por cuiarcaiqui, fg]
Nosotros os amamos	Nûcanchic cuiarcaiquichic

Futuro imperfecto

Yo te amarè	Cuiashcaiqui
Yo os amarè	Cuiashcaiquichic
Nosotros te amarèmos	Nûcanchic cuiashcaiqui
Nosotros os amarèmos	Nûcanchic cuiashcaiquichic

Optativo, ò Subjuntivo

Preterito imperfecto

O si yo te amâra, amaria, y amasse	Cuiaiquiman
O si yo os amâra &c.	Cuiaiquichi[c]man
O si nosotros te amâramos &c.	Nucanchi[c] cuiaiquiman
O si nosotros os amâramos &c.	Nucanchic cuiaiquichi[c]man

Preterito plusq. perf.

O si yo te huviera, havria, y huviesse amado	Cuiaiquiman carca
O si yo os huviera amado &c.	Cuaiquichi[c]man carca
O si nosotros te huvieramos amado &c.	Nû-[fol. 15r.]canchic cuiaiquiman carca
O si nosotros os huvieramos amado &c.	Nûcanchic cuiaiquichi[c]man carca

Esta transicion, como se ha visto, se halla solamente en primeras, y segundas personas. Pero quando se halla tercera persona, en el romance se expressan necessariamente ambas personas, v. g. Yo amo à Pedro, Nûca Pedro ta cuiani.

Y en este modo optativo, como se hà notado, el qui, y el quichic se ponen en medio, lo qual no se observa en el indicativo, y por esso tambien se llaman estos verbos de interposicion en el optativo. Tambien se advierta, q[ue] q[ua]ndo los Indios hablan en el improprio t[ie]mpo del presente de subjuntivo, no hay transicion perfecta, por q[ue] se expressa s[ie]mpre la persona, q[ue] hace, aunque se embeba en el verbo la persona, q[ue] padece, v. g.

Quando tu me ames, ò amando me tu	Camcuia huacpi
Quando aquel me ame &c.	Pai cuia huacpi
Quando vosotros me ameis &c.	Camcuna cuia huacpi
[fol. 15v.] Quando aquellos me amen &c.	Pai cuna cuia huacpi

Donde expressandose las personas activas, el ñucata acusativo, q[ue] corresponde al hua particula denotativa de me, se interpone en medio del verbo, y se embebe en el. Iten los Indios usan de este romance, q[ue] corresponde al presente de subjuntivo, en lugar de futuro de subjuntivo, v. g. Si to amâre, ò quando yo amâre, se dice, ñuca cuia. Tambien hay transitivo improprio, é imperfecto, q[ue] es el mismo q[ue] se aplica al presente de subjuntivo, v. g. Quando tu me amâres, Cam cuiahuacpi. Adviertase, q[ue] quando se usare de este t[ie]mpo presente para el futuro de subjuntivo, para mayor claridad, se hade [*sic*] poner el quando en el romance, q[ue] corresponde al Castellano, y de otra manera no se usa.

Infinitivo

En el infinitivo no hay esta interposicion: pero puedese hacer de otra manera la interposicion, désuerte, q[ue] corresponda al romance infinitivo, y esto se hará poniendo, ò mudando [fol. 16r.] el infinitivo en primera persona del futuro imperfecto, q[ue] ès lo mas usado, y poniendo la interposicion en el verbo nini, de quien se determina, v. g. Yo te quiero amar, Cuiashca niqui, y entonces por el qui de la interposicion se quita el ultimo ni de nini, y se pone en su lugar la interposicion qui, como se ve en su exemplo. Esto es tocante à la primera persona: pero si es de segunda, à tercera la persona, q[ue] hace, y la primera ès persona, que padece, entonces se habla de otra manera, quitando la interposicion del nini verbo, y poniendola en el romance de futuro, v. g. Quieres me amar, se dirà, Cuiahuashac ningui. Y lo mismo ès en la tercera persona, quando es activa, v. g. Aquel me quiere amar, Cuiahuashac nin, y no estorvarà el que en dichos romances se expresse la persona, q[ue] hace, v. g. Cam, quando es

segunda, ò pai, quando es tercera. Tambien algunas vezes se suele usar, aunq[ue] menos comunmente, interposicion en el infinitivo con la particula ta de acusativo, v. g. Quieres me amar, Cuiahuangata ningui, vel munangui.

El gerundio de acusativo no tiene en si esta in-[fol. 16v.]terposicion, porq[ue] se veria con la particula de los primitivos, v. g. Para amarte yo, ò à amarte yo, se dirà, Nûca camta cuiangapac.

La passiva de esta interposicion ès mas facil, tomando el participio de preterito, y juntandole con el verbo cani en las segundas personas de los t[ie]mpos, q[ue] es lo mas usado, y tambien en la p[ri]m[er]a persona, pero en la tercera no es tan comun, v. g.

Yo soy amado	Cuiashca mi cani
Tu eres amado	Cuiashca mi cangui
Nosotros somos amados	Cuiashca mi canchic
Vosotros sois amados	Cuiashca mi canguichic

Y quando semejante romance fuere en tercera persona, se dirà poniendo el verbo en tercera persona de plural, sin expresar persona, q[ue] hace, y solam[en]te poniendo aquella tercera persona passiva, v. g. Aquel ès amado, se dirà, Paita cuiancuna mi; y assi hablan ordinariamente los Indios, pero siempre poniendo aquella particula mi al fin del verbo, como se ve en el exemplo.

Particula hua de segunda à prim[er]a persona

Quando esta interposicion de segunda à primera [fol. 17r.] persona assi de singular como de plural, no hay dicha interposicion en la tercera, assi de singular, como de plural, y esta persona tercera se expresa quando le corresponde su interposicion.

Quando ai interposicion de segunda à primera, no se expresa la persona activa, pero quando es de tercera à primera si se expresa, v. g.

Indicativo

Presente

Tu me amas	Cuiahuangui
Aquel me ama	Pai cuiahuan
Vosotros me amais	Cuia huanguichic
Aquellos me aman	Pai cuna cuiahuan

Preterito perfecto

Tu me amaste	Cuiahuar cangui
Aquel me amò	Pai cuiahuarca
Vosotros me amasteis	Cuiahuar canguichic
Aquellos me amaron	Pai cuna cuiahuarca

Futuro imperfecto

Tu me amaràs	Cuiahuangui
Aquel me amarà	Pai cuiahuanga
[fol. 17v.] Vosotros me amareis	Cuiahuanguichic
Aquellos me amaràn.	Pai cuna cuiahuanga

Notese q[ue] en estas terceras personas se suele añadir mejor inmediatamente despues de la persona esta particula mi, v. g. Aquel me ama, Pai mi cuiahuan, y esto se observará en todos los demas t[ie]mpos menos en el presente de imperativo.

Imperativo

Ama me tu	Cuiahuai
Ame me aquel	Pai cuiahuachun
Amadme vosotros	Cuiahuaichic
Amen me aquellos	Paicuna cuiahuachun

Optativo

Preterito imperfecto

O si tu me amâras, amarias, y amasses.	Cuiaguanguiman
O si aquel me amâra &c.	Pai cuiahuanman
O si vosotros me amârais &c.	Cuiahuanguichi[c]man
O si aquellos me amâran &c.	Paicuna cuiahua[n]man

Preterito plusq.-perfecto

O si me huvieras amado	Cuiahuanguiman carca
[fol. 18r.] O si aquel me huviera amado	Cuiahuanguiman carca [<i>sic</i> , por <i>cuiahuanman carca</i> , fg]
O si vosotros me huvierais amado	Cuiahuanguichi[c]man carca
O si aquellos me huvieran amado	Paicuna cuiahuanman carca

Tambien el improprio t[ie]mpo de presente de subjuntivo suele tener su transicion bien comun, y usada, v. g.

Quando tu me ames, ò amando me tu.	Cam cuiahuacpi
Quando aquel me ame &c.	Pai cui huacpi
Q[ua]ndo vosotros me ameis &c.	Camcuna cuiahuacpi
Q[ua]ndo aquellos me amen &c.	Paicuna cuiahuacpi

Y en este t[ie]mpo, por q[ue] en todas las personas hay cuiahuacpi, se deve añadir necessariam[en]te la persona activa, por que de otra suerte, no se supiera quien amaba.

Infinitivo

La interposicion en el infinitivo se hace poniendo, ò mudando el infinitivo en la p[ri]m[er]a persona del preterito imperfecto, y la interposicion se pone en el verbo nini, v. g. Tu me quieres amar, [fol. 18v.] Cuiasha nihuangui. O tambien se pone la interposicion en la primera persona del f[u]t[u]ro imperfecto, v. g. Cuiahuashac ningui, o tambien se pone este romance, q[ue] estava en f[u]t[u]ro imp[er]f[ec]to, en el mismo infinitivo con la interposicion, y la particula ta de acusativo con este verbo munani, querer, en lugar de nini, v. g. Cuiahuangata munangui.

El g[e]r[un]dio de ablativo tambien tiene esta interposicion, poniendo el hua antes de la s, q[ue] precede al pa final: pero es menester expressar las personas activas, v. g.

Amando me tu	Cam cuiahuashpa
Amando me aquel	Pai cuiahuashpa
Amandome vosotros	Camcuna cuiahuashpa
Amandome aquellos	Paicuna cuiahuashpa

Se seguia explicar la interposicion hua de tercera à primera persona, mas como ya queda dicho, q[ue] quando ès de tercera à primera, se deba expressar la tercera persona activa, quando tratè del hua, de segunda à primera, no me detengo en su explicacion.

[fol. 19r.] **De las particulas, que varian la significacion del verbo**

Varias son las particulas de esta lengua, q[ue] varian la significacion del verbo, quando se le interpone. Se explicaran las mas usadas.

Chi, quando se interpone al verbo, significa hazer, q[ue] otro haga, v. g. Rimachini, hago hablar; purichini, hago andar, ò caminar.

Llicu, hace verbos de los nominativos, y significan los tales verbos lo mismo, q[ue] los nombres de donde salen, v. g. Pacha, significa manta, ò ropa, y assi, pachallicuni, significa estarse vistiendo la dicha ropa.

Cu, significa estancia, ò actualidad, v. g. puricuni, estoy andando.

Mu, interpuesto al verbo, significa movimiento de un lugar, à otro, v. g. cutimuni, volver de un lugar à otro donde antes estaba.

Nacu, hace, que el verbo signifique accion mutua, v. g. Rimanacuni, hablo con otro, y el con migo.

Paia, hace, q[ue] el verbo signifique continuacion, [fol. 19v.] ò frecuencia, v. g. Pucllapaiani, retozar, ò andar jugando con frecuencia.

Raia, hace, q[ue] signifique el verbo andar sin intermision, v. g. Aparaiani, traer carga continua.

Ya, hace, q[ue] el verbo sea inchoativo, v. g. Rucuiani, voy me haciendo viejo.

Cacha, hace, q[ue] el verbo signifique accion con frecuencia, v. g. Puricachani, ando vagabundo.

Estas son las particulas mas usadas en orden à variar la significacion del verbo. Advertase, q[ue] hay algunos verbos totalm[en]te derivados de nombres, v. g. Pillca, significa pared, de quien sale este verbo pillcani, q[ue] significa hacer pared. Tica, significa Adobe, y ticani, significa hacer adobes. Iten se advierta, q[ue] los Indios usan de esta tercera persona huacan de huacani, para significar las voces de los irracionales, y cosas inanimadas, v. g. El caballo relincha, Caballo huacan; la Campana suena, campana huacan; &c. Tambien se advierta, q[ue] usan s[ie]mpre los Indios en su lengua de metaphora, y aplican à cosas [fol. 20r.] inanimadas, v. g. Huañuni, significa morir, y para decir, q[ue] se apagò la lumbre, dicen nina huañurca &c.

Este verbo imanan significa q[ue] hago? y tiene su gerundio, v. g. Què harèmos para ir al Cielo? O, q[ue] haciendo, iremos al Cielo? Ymanashpa hanac Pachaman rishun? En el imperativo decimos imanaipash, haz lo q[ue] quisieres; imanaichicpash, hazed lo que quisiereis. Otros verbos hay totalmente defectivos, v. g. Amarac, esperate un poco. Ca, significa toma, imperativo. Hacu, vamos, hacuchic, vamos nos, Pactapash, guardate, ò no sea que.

De los nombres, q[ue] salen de verbos

Puedese sacar de casi todos los verbos, dos maneras de nombres verbales substantivos, unos acabados en na, y se forman de la primera persona del Indicativo, mudada la ultima silaba en a, v. g. de tiarini, q[ue] significa sentarse, sale tiarina, el asiento. Otros acabados en I, v. g. de micuni, sale micui, la comida. Hay otros adjetivos, q[ue] admiten pac junto con mi, y significan lo mismo q[ue] en latin los acabados en bilis, v. g. cuiapacmi, [fol. 20v.] es digno de ser amado. En los romances en q[ue] se halla el verbo soleo latino, el infinitivo se pone en participio de presente con la particula mi, y despues el verbo cani, se và conjugando, v. g. Suelo amar, Cuiacmi cani. En la passiva se pone el participio de presente en el de preterito, despues se pone dos veces cani, una

en participio de presente, y otra se conjuga, pero menos en la tercera persona, en donde solamente se pone el participio de presente con la particula mi, v. g.

Yo suelo ser amado	Cuiashca cac mi cani
Tu sueles ser amado	Cuiashca cac mi canguì
Aquel suele ser amado	Cuiashca cacmi
Nosotros solemos ser amados	Cuiashca cacmi canchic
Vosotros soleis ser amados	Cuiashca cacmi canguichic
Aquellos suelen ser amados	Cuiashca cacmi

Tambien en lugar de la particula mi, q[ue] hay en este modo de verbos, entra muchas veces esta otra mari, v. g.

Yo suelo ser amado	Cuiashca cac mari cani
Tu sueles ser amado	Cuiashca cac mari canguì
[fol. 21r.] Aquel sue[le] ser amado	Cuiashca cac mari
Nosotros solemos ser amados	Cuiashca cac mari canchic
Vosotros soleis ser amados	Cuiashca cac mari canguichic
Aquellos suelen ser amados	Cuiashca cac mari

Adviertase, que aunque el mari, que se ha dicho, tiene esta significación, todavia suele ser mas expressiva donde se halla, y entonces corresponde al pues, v. g. Pues tu sueles ser amado, Cam cuiashca cac mari canguì &c.

De los Relativos interrogativos, Pi, y Ima

Si consideramos al quis, vel qui latino, como puro relativo, no hay en esta lengua diction simple, que le corresponda, y usamos en su lugar de participos: pero, si se toma el quis, vel qui con interrogacion, hay en esta lengua dos particulas, que son Pi, y Ima. Ima es para preguntar de cosas, v. g. imami? Què ès? Pi es para personas activas, v. g. Quien hizò esto? Pi caita rurarca? Què hombres son estos? Pi Runacunami? Aunq[ue] en esta ultima pregunta se usa tambien del ima, [fol. 21v.] v. g. Ima runa cunami? Que hombres son estos? Adivertase, q[ue] de este ima sale un verbo, que significa, què estas haciendo, v. g. imacuni? què estoy haciendo? imacungui? què estas haciendo? &c.

Fuera de pi, y ima hay otras particulas, q[ue] no son interrogativas, q[ue] son pash, v. g. qualquiera que, pipash; y imapash, q[ue] significa qualquiera cosa que. Admiten tambien esta particula lla antes del pash, v. g. pillapash, qualquiera que; imallapash, qualquiera cosa que, y entonces significa alguna diminucion.

Tambien hay otra particula haicacama, que siquifica hasta quando, v. g. Hasta quando mentiràs? haicacama llullanguì? Adviertase q[ue] pi, y ima no tienen plural, y solamente se añade cuna, quando es plural, v. g. quien es? pi mi? y en plural quienes son? picuna mi?

De los Relativos de caso obliquo

Quando el relativo estuviere en genitivo, usaremos de esta particula iuc, y se aplicará al genitivo de possession, v. g. el hombre, cuia ès esta [fol. 22r.] casa, viene, cai huasiuc Runa shamun.

Y quando el relativo estuviere en dativo, se hace mejor, y con mas claridad con los pronombres primitivos, y verbo activo, v. g. para aquel, à quien tu le quieres dar, lo quiero, y busco, pipac mi caita munanguì, chaipacta mi mascani.

A esto se puede llegar una partícula, que ès huaquin, y ès lo mismo que reliquus en latin, v. g. este, y aquel pelearon, pero los demas huyeron, cai, chai macana curca, huaquin cunaca miticurca.

De los Comparativos

No son los comparativos de esta lengua incomplexos, como los de la latina, sino que se junta à los positivos, ò absolutos, esta partícula ashuam, que ès lo mismo que en latin magis, y se pone la cosa excedida en ablativo de movimiento, que es manta, v. g. Pedro es mas sabio, que Juan, Pedro Juan manta ashuam iacham. Tambien se hace comparativo con este verbo iallini, que ès passar, ò exceder, y entonces se pone la cosa excedida [fol. 22v.] en acusativo, y el verbo iallini concierta con la persona, que excede, v. g. en el mismo exemplo dirèmos (pero notese, que la cosa, en que se excede se pone en ablativo con la partícula pi) Pedro Juanta iachaipi iallin.

Tambien se pone en lugar de ashuam, esta palabra ialli, que denota exceso, v. g. Pedro Juanta ialli iachan. Ashum es lo mismo que ashuam.

De los Superlativos

Los superlativos se hacen casi como los comparativos, sino es que en lugar de ashuam partícula de comparativo, se pone esta otra ancha, que corresponde al valdè, ò maximè de la latina muy; y el exceso se hace entre muchos, ò todos con esta partícula tucui, y à quien se excede, se pone en ablativo con manta, v. g. Pedro ès el mas sabio de todos los hombres, dirèmos, Pedro tucui Runacunamanta ancha iachan. Tambien se pone en lugar de ancha esta otra pacham, que significa lo mismo, que ancha, v. g. es muy [fol. 23r.] fuerte, pachan shinchimi.

De los nombres numerales

Los numerales en esta lengua hasta el diez solamente tienen vocablos diferentes: de alli hasta veinte se numera, tomando el numero maior, y luego el menor, v. g. para dezir onze, dirèmos chunga shuc: chunga ès el numero maior, que significa diez, y shuc es el menor, que significa uno, que todo junto quiere decir diez con uno.

Despues para veinte, se toma el numero menor, y luego el maior, v. g. ishcai chunga: ishcai es el menor, que significa dos, y chunga es el maior, que significa diez, y todo junto quiere decir, dos diezes.

Despues en los ordenes, que se siguen hasta treinta, se pone el numero maior entre dos menores, v. g. veinte, y cinco, dirèmos, ishcai chunga pishca; el primero, que es ishcai, ès el numero menor, que significa dos: el segundo, que ès chunga, ès el maior, que significa diez, y el ultimo, [fol. 23v.] que es pischca ès el otro numero menor, que significa cinco, y todo junto significa dos diezes con un cinco, que los Españoles decimos veinte, y cinco. Y esto se và multiplicando conforme fuere el numero. Y quando van entrando diezes, como 30, 40, 50 &c. ponen siempre el numero menor antes del maior hasta ciento, q[ue] ès pachzac.

Despues del ciento, se van poniendo los numeros menores despues del maior, v. g. Ciento, y cinco, diremos pachzac pischca. Ciento, y onze, diremos paschzac chunga shuc, que quiere decir en el primero, ciento con cinco: y en el segundo ciento con diez, y uno &c.

De esta manera contando el numero menor, y luego el maior, van multiplicando hasta mil, que llaman huaranga, y desta manera llegan hasta decir hunu, que quiere decir diez

mil, ò un quento: y quando ya no pueden contar mas, dicen pantana hunu, que quiere decir un quento, en quien ya se yerra, por que pantana sale de pantani errar.

[fol. 24r.] **NUMEROS**

Shuc	1	Chunga socta	16
Ishcai	2	Chunga canchis	17
Quimsa	3	C[h]unga pusac	18
Chuscu	4	Chunga iscun	19
Pischca	5	Ishcai chu[n]ga	20
Socta	6	Quimsa	30
		chu[n]ga	
Canchis	7	Chuscu chungu	40
Pusac	8	Pischca chungu	50
Iscun	9	Socta chungu	60
Chunga	10	Canchis chungu	70
Chunga shuc	11	Pusac chungu	80
Chunga ishcai	12	Iscun chungu	90
Chunga quimsa	13	Pachzac	100
Chunga chuscu	14	Huaranga	1000
Chunga pischca	15	Hunu	Vn quento

De los nombres ordinales

Para estos ordinales se añade à los cardinales esta palabra niqui, v. g. Ishcai niqui el segundo; quimsa [fol. 24v.] niqui, el tercero; chuscu niqui el quarto &c. Al primero no se pone niqui, y solamente se dice ñauparac.

Para los distributivos, puesto el ultimo cardinal en ablativo con esta particula manta, se duplican los cardinales, v. g. de uno en uno: shuc shuc manta: de dos en dos, ishcai ishcai manta &c.

A los adverbiales se les añade esta particula cutin, v. g. una vez shuc cutin, dos vezes ishcai cutin &c.

Para los colectivos sirven estas quatro letras ndin, v. g. los dos ishcandin, los tres quimsandin; y para decir todos juntos se dice tandalla.

De la preposicion

Hay en esta lengua unas particulas, q[ue] se posponen al nombre, y por esso se debian llamar posposiciones; mas, por que corresponden à las preposiciones de la Latina, se pueden llamar de algun modo preposiciones. Pondre aqui cada particula, juntamente con la preposicion latina correspondiente, para mas claridad.

Cama significa hasta, y corresponde à usque.

[fol. 25r.] Caru es lejos, corresponde à prucul. Anteponese algunas vezes al nombre, v. g. Voy à lexanas tierras, Caru llacta cunaman rini. Juntase tambien con otras particulas, v. g. Voy un poco mas lejos de casa, huasi manta aslla caru rini.

Cailla corresponde à circa, propè, coram, cuyos significados admite. Tambien se junta en esta particula pi; v. g. Junto al arbol, iura caillapi.

Hahua corresponde à extra, fuera.

Hahuapi corresponde à foris de afuera.

Hahuaman corresponde à foras.

Hanac corresponde à super, supra.

Tambien Hahua admite estas particulas nicman; y manta, v. g. Hahua nicman azia arriba; hahua manta de azia arriba; tambien significa por arriba.

Manta corresponde à A, Ab, E, Ex, De, per, propter. Pac à Erga, pro. Pi à in. Quipa à post. Muiupi à Circum. Vcupi à intus, intra. Vcuman à intrò. Vrapì à sub, subter.

De los arverbios [sic]

[fol. 25v.] Los adverbios unos son negativos, como mana no: manatac de ninguna manera: manarac todavia no. Otros son prohibitivos, como ama, no: amarac todavia no. Pacta, pactapash no sea que: shina ca[c]hun pues sea assi. Comparativos, como ashuam mas. Afirmativos, como chashna, assi: shutitac la verdad: shuti cierto: ari si. Demonstrativos [sic], como caica vè aqui: chaica vè alli.

Temporales, como cayna ayer: cunan hoy, ò ahora: caia mañana: mincha pasado mañana; hay capi? quando? Cunanmanta de aqui adelante: huiñai siempre: mana haycapi pash nunca: huata huatapi de año en año: quillampi cada mes: punchampi cada dia. Hortativos, como utcai, utcapai aprisa.

Interrogativos, como ima? que? imashina? de què manera? imapac? para què? imamanta? porquè? ò sobre què? imaraicu? à què fin, ò por què razon?

Locales, como maipi? donde? maiman? adonde? mainicta? por donde? maimanta? de donde? mai-[fol. 26r.]ta? por donde, o por què parte? maicama? hasta donde? maipachacama? hasta què lugar? haica ca cama? [sic] hasta quando?

Otros son qualitativos, como cushi manalla alegremente: allilla despacio: shungumanta voluntariamente, ò de corazon. Los demas adverbios el uso los enseñará.

Yanga, iangalla, de valde; iangami, iangatacmi, de valde es.

De las interjecciones

Achalai del que alaba alguna cosa: alau del que tiene compassion, ò se espanta: alay, alalay del q[ue] se quexa del dolor. Anay, ananay del que se quexa de la enfermedad, ò tambien del dolor. Anchuy del que se fastidia, como si dixera, quitaos. Atay, atatay del q[ue] tiene asco. Achzachay del q[ue] tiene frio.

De las Conjunciones

Unas son copulativas, como pash, huam; ñuca pash yo tambien: paihuam con èl.

Otras disiuntivas, como chu; canchu, paichu, ò tu, ò èl.

Chari significa quisà, v. g. paichari, quisa serà èl.

[fol. 26v.] Otras adversativas, como manapash, amapash, aunqueno.

Otras ilativas, como chashnaca, shinashpaca, pues assi.

Otras condicionales, como son las que admiten el pi, como caita ruracpi, si haces esto; y para denotar condicional pura, se añade ca, v. g. Caíta ruracpica, si haces esto.

Particulas diversas

Chu sirve para oraciones negativas, v. g. no lo harè, mana rurashacchu.

Advertase, que si vinieren oraciones condicionales, el chu no se pondrà en la que queda indecisa, sino en la que concluye la oracion, v. g. Si no hablas, no querrè, Mana Cam rimacpica, mana munashacchu.

Iten, sirve el chu para oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciste? Camchu rurarcangui? Tambien se pone el chu sobre lo que se pregunta, v. g. esto hiciste? Caita chu rurarcangui?

Iten, quando en la interrogacion viene mana, se pondra inmediatamente despues del mana el [fol. 27r.] chu, v. g. No lo hiciste? Manachu rurarcangui? Y entonces el mana no tiene fuerza de negativa absoluta, sino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandose à nombres substantivos, v. g. Chaquisapa, el paton; Vmasapa, el Cabezón: y quando se junta con esta particula lla, significa uno solo, v. g. Pedro solo està aqui, Pedro sapallami caipi tian.

Lla significa singularidad, v. g. Yo solo, ñuca lla. Tambien es palabra, que significa ternura, v. g. Padre mio, iaialla.

Tambien este lla quando se junta con nombre positivo, ò absoluto, hace, que el dicho nombre sea diminutivo, v. g. Pequeñuelo, huchuilla. Iten, interpuesta al verbo, significa obsecracion, ò ruego, v. g. hablame por tu vida, Rimalla huai: pero lo comun es que no se interpone, sino que se pospone, v. g. Rimahuaila. Iten quando se pospone al verbo, significa singularidad, v. g. hablaremos solamente, Rimashunlla.

[fol. 27v.] Llaquimana es particula, de que usan los Indios, para decir à uno, q[ue] sin verguenza, ò liso.

Shi despues del nombre substantivo, ò pronombre, corresponde à dicen que, v. g. Dicen q[ue] Pedro lo hizo, Pedro shi rurarca. Dicen que tu lo hiciste, Cam shi rurarcangui.

Pipash significa qualquiera.

Amapash significa mas que nunca, v. g. mas que nunca venga, amapash shamuchun.

Tac con verbo significa resolucion, y determinacion, v. g. lo harè sin duda, Rurashac tacmi.

Nombres de consanguinidad y afinidad

Padre Iaia

Madre Mama

Padrastro Laiaia

Madrastra Lamama

El padre dice al hijo Churi. Vshushi A la hija

Entenado Lachuri

Entenada La hushushi

La madre dice al hijo Carihuahua

A la hija dice Huarmi huahua

[fol. 28r.] Al abuelo llaman los Indios lo mismo, ò Iaia pac iaia.

A la abuela, dicen lo mismo, ò Mamapacmama, quando es de parte de madre, y Iaiapacmama, quando es de parte de Padre.

Nieto es lo mismo, ò Churipachuahua, dice el Padre, y la Madre dice, Carihuahua pac huahua.

Nieta dice el Padre, ò lo mismo, ò Churipac ushushi, quando es hija del hijo, y quando es de hija, dice, ushushi pac huarmihuahua.

El hermano dice al hermano huauqui, à la hermana, pani.

La hermana al hermano dice Turi, à la hermana, ñaña.

Hermano por parte de Padrastro, ò Madrastra, Lahuauqui, y la hermana de tales padres, Lapani.

Pariente, aillu.

Tio por parte de Padre, Iaiapac huauqui, ò lo mismo.

Tio por parte de Madre, Mamapac huauqui, ò lo mismo.

[fol. 28v.] Tia, hermana de Madre, ò por parte de Madre, lo mismo ò mama pac ñaña.

Tia, hermana de Padre, ò por parte de Padre, o lo mismo, ò Iaia pac pani.

Cachun significa cuñada.

Masha, el cuñado.

Suegro, y suegra lo mismo.

Reglas acerca de la construccion del verbo activo

Esta lengua con verbo activo, quiere antes de dicho verbo, nominativo de persona, q[ue] hace, y acusativo de persona, q[ue] padece, v. g. Yo amo à Dios, Nûca Dios ta cuiani.

Adviertase, q[ue] aunque hay verbos de dar, que piden dativo à quien se da, piden acusativo con ta, que es lo comun, v. g. Yo te doy esto, Nûca caita cam man cuni. Tambien si se quiere hacer por transicion, en lugar de decir, Cam man cuni, se dice, Cuiqui.

Para convertir por passiva la oracion activa, se pone, como en la Latina, el acusativo en nominativo, y el nominativo en ablativo, y el ver-[fol. 29r.]bo siempre cae mejor al ultimo, concertando con el nominativo de persona, que padece, v. g. Dios es amado por mi, Dios ñuca manta cuiashca can. O tambien se pone solo el participio sin el verbo can.

El adjetivo, y el substantivo conciertan, aunque no en genero, por q[ue] no le hay, en numero, y persona.

Explicacion de las oraciones de estando, Por, y Por aver

Los Indios ponen el romance de las oraciones de estando en gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebrò la Cabeza, Pedro tutapi purishpa, uma paquirirca. En dichas oraciones tambien, quando el verbo es activo, con sentido perfecto de persona, que hace, y que padece, sigue el mismo orden de las oraciones primeras de activa. Estas oraciones de estando, quando se vuelven por passiva, se pone el acusativo de persona, que padece, si lo hay, en nominativo, inmediatamente se pone la q[ue] hace en ablativo, despues se saca participio de preterito del verbo [fol. 29v.] en q[ue] se habla, y despues de dicho participio, se añade esta particula cacpi, v. g. Amando yo à Dios, me salvarè, Nûca Dios ta cuiashpa, hanac Pacha man rishac. Por passiva se dirà Dios ñuca manta cuiashca cacpi, hanac Pacha man rishac.

Adivertase, q[ue] dicha oracion se puede decir muy bien por activa en lugar de cuiashpa, cuiacpi.

Las oraciones de Por, y por aver, se dicen, juntando al participio de preterito del verbo, en que se hablare, esta particula manta; y si es oracion entera, que trahe [*sic*] persona, que hace, y que padece, seguiràn el mismo orden de las primeras de activa, v. g. Por aver oido Missa en dia de fiesta, cumpli el precepto de la Iglesia. Fiesta puncha pi Missata uiashca manta, Mamanchic Igletiapac camapacchishcata [*sic*] pactachircani.

Las oraciones de Por siguen este mismo orden.

Oraciones de Relativo

Estas oraciones siempre se hacen por partici-[fol. 30r.]pio, porque no tienen particula simple correspondiente al que relativo, v. g. El hombre, que ama à Dios, morirà bien, Dios ta cuiac Runa, alli guanungami. Estas oraciones admiten dicho participio de presente, quando el verbo es de presente, ò algun otro tiempo, que no sea de preterito; pero si es de preterito el tiempo de dicho verbo, no se dira por participio de presente, sino por el de preterito, v. g. El hombre, que ha pecado, hade [*sic*] llorar sus culpas, para no condenarse, huchallishca Runa ca, mana ucu Pachaman ringapac, huchacunata huacangami.

Oraciones de Que

Las oraciones de que, quando se rigen del verbo dicen que, se pone esta particula shi, que corresponde al dicen que, como lo notè arriba, v. g. Dicen, que Pedro ha venido, Pedro shi shamurca. Y esta misma particula shi sirve para todas las oraciones de que regidas de verbos impersonales, v. g. Cuentan, que, dicen, que &c. Pero si la oracion de que se rige de verbo perso-[fol. 30v.]nal, no se observa esta particula shi, sino, que se hacen dichas oraciones por participio de preterito, v. g. Pedro aviso, que Juan avia venido, Pedro, Juan shamushca mi, uillarca. O tambien se hace en lugar del participio, con el preterito perfecto, juntandole el gerundio de nini, v. g. Pedro, Juan shamurcami nishpa uillarca.

Oraciones de De

Estas oraciones de De se hacen por futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula mi. En orden à las personas, que hacen, ò que padecen, se observará lo mismo que se hà dicho de las oraciones de activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre, y temeroso de Dios, Nûca alli runa, Dios ta pash manchac cashacmi. O tambien la particula mi se podrá poner antes, v. g. Nûca alli runa, Diostapash manchac mi cashac.

Oraciones de videor, eris

Estas oraciones se hacen con esta particula shina, que corresponde al verbo videor, eris, y [fol. 31r.] el verbo regido de videor, se conjuga segun fuere el romance. Adviertase, que para hacerse con elegancia, se pone al ultimo de la oracion la particula shina, v. g. Parece, que Pedro murió, Pedro huanurca shina mi; pero esta particula mi solamente se añade para mas expression, y claridad del sentido. Iten, se advierta, que si el verbo videor no estuviere en presente, sino en algun preterito, el verbo regido de este videor, se conjugará por el mismo tiempo, q[ue] estuviesse videor, por que esta particula shina no tiene mas expression, sino ser general à todo tiempo, y assi en este exemplo, pareciòme, que Pedro murió, se dirà tambien, Pedro huanurca shina mi. Esto es lo mas usado tocante à estas oraciones, aunque algunas vezes se suele usar de este verbo

ricchani, ricchangui por videor, que significa parecer, y suele admitir interposicion de hua, quando corresponde al mihi de videor, pero no ès lo mas usado.

**ARTE DE LA LENGUA JENERAL DEL CUSCO
LLAMADA QUICHUA**

Anónimo

[fol. 1r.]

ARTE DE LA LENGUA JENERAL DEL CUSCO LLAMADA QUICHUA [I]

CAPITULO 1º

TRATA DE SU ABECEDARIO, ORTOGRAFIA, Y PRONUNCIACION

§ 1º

Introduccion à este Capitulo

Esta lengua elegante en frases y modo de decir, tierna en àfectos y exprecion del animo, dulce y bien sonante al oido[,] no tubo caracteres quando jeneralmente la usaron los indios jentiles en todo este Reyno del Peru y asi supuesto que todas cuantas dicciones [h]ay¹ se pueden pronunciar y reducir à voces claras principalmente en esta que las persuade el sentido podremos usar de nuestras letras castellanas en que segun su propia y rigurosa pronunciacion se [h]à conocido que efectivamente faltan seis letras de nuestro ABCdario que son B D F P J X² Bien que no se reconoce falta alguna de dichas letras por ser esta lengua aun sin ellas tan expresiva como lo experimenta, quien con perfeccion penetra sus terminos: motivo principal que tubieron los incas para mandar en todo su imperio estendido por mas de 2600 leguas se aprendiese este solo idioma cuidado el particular que cada provincia hablava, la cual lengua era tenuta de todos por divina, porque la hablaban sus Reyes, y Señores naturales, quienes [en] su falsa creencia eran hijos del sol, que era adorado por Dios, a quien ofrecian sus sacrificios y à esta causa holgaban àprenderla. Para lo [cual] tubieron en todas las Provincias Maestros muy elegantes en esta lengua que a mas de gustar enseñarla eran muy apreciables y estimados de todos. Pide esta lengua para su propia y rigurosa pronunciacion una particular ortografia en muchos vocablos, porque aunque carezca de las letras ya dichas tiene otras muchas duplicadas y estas son las CC que en nuestro castellano no se usa, como ni otras muchas que se duplican y en esta duplicacion de letras conciste el propio sentido, y distincion de los tales vocablos.

[fol. 1v.]

Para que³ no se confundan unas dicciones con otras que piden una sola Pongo por ejemplo de la C duplicada en este nombre substantivo Ccacca⁴ que escrito con dos CC significa 'la barra' cuya pronunciacion deve salir de lo interior de la garganta con la asperesa y fuersa posible, y con una C Caca significa 'el tio' y en estos tiempos en que la corruptela [h]à dañado en gran parte su propio sentido y significacion, comunmente se entiende por 'esti[e]rcol ò cosa asquerosa', y asi se pronunciarà la C duplicada siempre que se hallen juntas y es mucha la frecuencia de estas duplicaciones como tambien de la P qual este nombre Pacha es substantivo y significa escrito con una P 'tiempo ò Lugar' segun diversos adjetivos que se le arriman siempre antepuestos de donde infiero que si se le antepone este adjetivo ñaupac⁵ que significa 'cosa antigua' de este modo ñaupa pacha: quiere decir 'tiempo antiguo', y si se le pone esotro adjetivo hañac que significa 'cosa alta', *verbi gratia* hañac pacha quiere decir 'lugar alto', ò

¹ En el texto dice «disciones Ay».

² Es probable que en lugar de <P> se trate en realidad de G. Véase por ejemplo lo que dice Alonso de Huerta al respecto: «Los Indios en su lengua vsan delas letras de el A. B. C. de que vsan los Castellanos, saluo seys, que son, B.D.F.G.X.Z.» (Huerta 1616: 18).

³ En el texto dice «Porque».

⁴ En el texto dice «Acacca [sic, corregido posteriormente, debe decir: Ccacca]».

⁵ En el texto dice «ñaupas».

‘lugar de arriba’, y por antonomasia se entiende comunmente el Cielo. Esto es con una P mas si [se] escribe con dos pp tiene diversa significacion, y mucho mas diversa pronunciacion, porque si para decir Pacha con una P se despegan los labios⁶ con suavidad y blandura, para pronunciar con la asperesa de dos pp no basta esto; sino que se han de juntar y cerrar los lavios con mas fuersa y despegarlos con toda la aspiracion y entonces significa ‘la manta’ o ‘vestuario exterior’ de que usaban[;] por esta misma causa de evitar equivocacion se usa de dos qq en algunos vocablos con necesidad de esta pronunciacion, aspera, *verbi gratia* qquipa con dos qq significa ‘despues’, y equivale a ‘posterior’ y con una q significa⁷ ‘un instrumento’ de un Caracol grande haujeriado para⁸ el aliento que los indios tocan en sus fiestas ò para convocar jente, y tambien cuando se juntan muchos para trabajar con algasara. Duplicanse tambien con la misma necesidad de la pronunciacion aspera las tt *verbi gratia* tanta que con dos tt significa ‘el pan’ y con una sola significa ‘la junta’. Sale de este nombre Ttanta Camayoc ‘el panadero’ y con una t tanta Camayoc es ‘el que tiene à su cargo el juntar jente ò ganado’ indiferentemente. Por la asperesa de la pronunciacion usan mucho los que escriben en este idioma⁹ de la letra K ya suelta ya doblada *verbi gratia* Kaclla ‘el Carrillo’ Kapac ò Kapàk ‘cosa

[fol. 2r.]

grande, ò muy ilustre, eccelente ò muy buena en cualquier jenero’, no sé por que dicen algunos que le falta la letra R porque con ella se escribe runa por ‘persona, hombre y comunmente el indio’. Tambien significa ‘el cuerpo’ aunque no cualquiera sino contrahido al humano, y asi para decir ‘dueleme todo el cuerpo’, se dice Tucui¹⁰ runata nanan. Pero se advierte que no se pronuncia jamas la R con asperesa y fuersa de dos como se pronuncia la R con asperesa y fuersa derramo sino con suavidad aunque sea en principio de dccion, y asi se dira runa ‘al hombre’ ricuni¹¹ ‘yo veo’ pronunciando con la blandura no menos que en este vocablo latino *veritas* y en este castellano pared, se pronuncia sin asperesa[.] Mas esto no basta para decir absolutamente que le falta esta letra R porque de este modo tambien dijieramos que le falta la L porque en toda ella solo se usa doblada, y no hay L suelta asi en principio como medio y fin de dccion *vervi gratia* llama ‘el ganado’ Pilluchini¹² ‘aderesar’ lliclla ‘la manta mujeril’. Tampoco hemos de decir como algunos que le falta à esta lengua la H porque casi toda es aspiracion, bien que se pronuncia, alguna [con] mas vivesa que en nuestra castellana tanto que casi suena Y, *verbi gratia* hatun runa ‘hombre grande’ sumac¹³ huasi ‘Casa hermosa’ Puca Yaguar ‘sangre colorada’ y de esta mayor vivesa en pronunciar la H en que no imitaron los Españoles, como ni otras muchas dcciones se llegò à corromper toda la lengua en la ... [*sic*, espacio libre] parte, ya con el tiempo, con el poco ò ningun exercicio de escribir en este idioma siendo la principal causa el desprecio que han hecho de ella los Españoles teniendola por barbara se desdeñaron de hablarla, y si alguno la usó¹⁴ fue acomodandose à la pronunciacion castellana de suerte que dicen huasi ‘la casa’, Yahuar ‘la sangre’ y à este modo pronuncian otras muchas dcciones en que

⁶ En el texto dice «lasos».

⁷ En el texto dice «con una significa [tachado: después y equivale] un instrumento...».

⁸ En el texto dice «por».

⁹ En el texto dice «idoma».

¹⁰ En el texto dice «Tuan [?] runata nanan».

¹¹ En el texto dice «rcuni».

¹² En el texto dice «Pillichimi». En realidad parece referirse a la raíz *pillu-* que tiene que ver con ‘ponerse una corona’ y ‘hermosearse’.

¹³ En el texto dice «sumas».

¹⁴ En el texto dice «vio».

imitan ya los indios y podemos decir tanda¹⁵ ‘el pan’ dicen tanda y se halla la D y por decir pampa ‘la plasa’ ò ‘calle’ dicen pamba¹⁶ y se halla la p en gran perjuicio daño y menoscavo de esta lengua, porque los indios montarases casi no la entienden, ni la conosen por propia de ellos efecto lamentable que hà conseguido nuestro comun enemigo, porque de este modo se hà hecho nuestra Santa Feè catolica menos explicable¹⁷ à los mas rudos y torpes, mas la necesitan que ya los que se crian entre los Es-

[fol. 2v.]

pañoles ò en la una, aunque desfigurada ò en la otra advenedisa,¹⁸ y para ellos extraña entienden¹⁹ bien los misterios de nuestra sagrada relijion cristiana, y porque esta gramatica se hace para los que han de tratar con indios, poco menos que vestias, se pondran los principios y reglas de la que en los primitivos tiempos usaron sus mayores con la misma fuerza y propiedad que pide porque de este modo, y no del otro la entienden en los del campo, y asi digo que tiene esta lengua otra pronunciacion muy propia y particular que solo conviene con la Alemana, y es la S liquida antes C y H con necesidad precisa de tal pronunciacion para diferenciar unos vocablos de otros, y es esta al modo que oimos muchas dicciones²⁰ à los Alemanes y mucho depeletivos²¹ alemanescos como decir *Scchindler Scheflegen* [sic] y otros varios con pronunciacion diversisima de nuestra Castellana, en que pronunciada la S liquida, cuando se halle en alguna diction es regla jeneral, de que pide esa pronunciacion Alemana, que es un especial ceceo mas vivo y aspero que el de los Castellanos, y asi se dira Shinchi Schillu ‘uña dura fuerte y morocha’. Esta ortografia solo es bien se use en principio de diction, pero en medio bastara la S antes de H para²² que se evite el inconveniente de que el que lèè no haga diction ò silaba cojiendo la S con las letras antesedentes à ella, de que se siguiera no pequeña equivocacion pongo por ejemplo en este vocablo bien usado Cusi es adjetivo ‘cosa velos en trabajo ò persona comedida que hace breve las cosas’, y Cuschi significa ‘ser uno àfortunado ò de buena dicha’ y si se pronuncia juntando la S à la U²³ y à la C Cuschi nada significa mas si se junta, y no se pronuncia la S y C con asperesa de suerte que suene cuchi serà ‘el Lechon’ y asi mismo diremos Oschota²⁴ Al ‘Calsado à manera de alpargates, que usan’ ucscha²⁵ ‘la paja’ Maschua ‘una raíz²⁶ que los Españoles llaman²⁷ Mastuerso’. Ninguna de las vocales le falta à esta lengua aunque con la corruptela la letra E y la O que era[n] mas frecuentemente usadas las pronuncian la è, como i, y la ò, como u, mas no tan jeneralmente que no usen de dichas letras en muchos vocablos porque pronuncian la O cuando dicen Choclla ‘la Chosa ò casa pequeña’, òlloco ‘una raíz²⁸ comestible’, y asi otros muchos vocablos pronuncian

¹⁵ Por el contexto, aquí se esperaría *tanta*.

¹⁶ En el texto dice «pampa» y a continuación hay una “corrección” de Sabine Dedenbach: «[sic - debe decir: *bamba*]».

¹⁷ En el texto se encuentra «explic[il]able». La introducción de <l> es una corrección errónea de Sabine Dedenbach.

¹⁸ En el texto dice «aduenedisa».

¹⁹ En el texto dice «extraña estinden».

²⁰ En el texto dice «digciones».

²¹ Sabine Dedenbach pone a continuación «[sic: apelativos?]».

²² En el texto dice «por».

²³ En el texto dice «V».

²⁴ En el texto dice «Oshchota».

²⁵ En el texto dice «vischa».

²⁶ En el texto dice «reis».

²⁷ En el texto dice «llamas».

²⁸ En el texto dice «reis».

tambien la è, cuando dicen mote al ‘mais cosido’, tocte à ‘la mies’ y en estos como tambien en otros muchos se hallan ambas vocales. Jeneralmente y deve ser Cristiana la pronunciacion, de esta lengua, no menos que la la-

[fol. 3r.]

tina y castellana y toda la asperesa de los vocablos que llevan dos consonantes juntas, antes aclaran mas que confunden la vos es tambien la oracion muy dulce y bien sonante al oido. Por à mas de ser muchas dicciones largas como pentasilabos y exsasilabos, asi simples como compuestos todos sin ecepcion llevan el acento en la penultima siempre larga v. g. runa y aunque lleva su acento en la ù no por eso en el plural lo mantiene en la misma porque à la penultima como runacuna runacunapac en que pasa el acento à la penultima como llevo notadas las dicciones qquichuas que escribo.

§ 2º

De las ocho partes de la oracion y primero del nombre

Tratando²⁹ ya de las partes que componen la oracion es menester que como en su propio lugar digamos primero del nombre y es en dos maneras conviene à saber substantivo y adjetivo. El substantivo es el que asi en composicion como fuera de ella tiene en este idioma numero, casos, y particulares que adelante se diran tratando de la declinacion. El nombre adjetivo es aquel que sólo³⁰ fuera de composicion se declina y tiene, casos numeros, y particulares, como contará en su lugar. Y se advierte que éste no tiene terminaciones y solo se conose en la significacion, y en que siempre se antepone al substantivo y por esta rason queda como indeclinable en composicion arrimandose solo las notas y particulas de los casos al sub[s]tantivo adjunto. Y es de advertir que todo nombre que es [en] nuestra latina y castellana, adjetivo lo es tambien en la quichua de donde solo como es dicho se conose el adjetivo por lo que significa y asi esta diction alli no tiene mas que una terminacion, mas como significa ‘lo bueno, ò cosa buena’ y se arrima à todo substantivo antepuesto se conose que equivale à *Bonus*, à, *um* y se saca que es adjetivo y asi para decir ‘casa buena’ se antepone el adjetivo alli porque³¹ quedara el adjetivo hecho adverbio³² y por la misma rason quedará demandando otro nombre, porque entonces quedará el sentido suspenso, y sin entera significacion como se colije de lo equivalente que huasi alli quiere decir ‘Casa bien’ en que claramente se conoce que el preterito, y se dirá huasi alli Catashca ‘Casa bien cobijada’, y asi está claro que el adjetivo pospuesto al substantivo se

[fol. 3v.]

hace adverbio y queda necesariamente suspenso el sentido no menos que este *domus bene* si no se le junta este participio *Constructa*. Adviertase que en composicion de nombre verbo participio puede el adjetivo anteponerse ò posponerse al substantivo v. g. Alli catashca huasi mas no pospuesto à toda la oracion, porque entonces pierde en gran parte la fuerza de su propia significacion.

§ 3º

De la declinacion y particulas de los Casos

²⁹ En el texto dice «tratando», con minúscula inicial.

³⁰ En el texto dice «quedò».

³¹ Sigue inmediatamente una nota de Sabine Dedenbach: «[sic - debe decir: para que]».

³² En el texto dice «adversivo».

El nombre cualquiera que sea no tiene partícula en el nominativo y esta es la mayor diferencia de los demás casos. La partícula del Genitivo es ò una sola P ò esta sílaba pa conforme el nombre fuere si el acaba³³ en una sola vocal la partícula del Genitivo es una p v. g. Sarap ‘del mais’ runap ‘del hombre’ y si acaba en dos vocales ò en una, ò dos consonantes, la partícula del Genitivo es pa v. g. Machaypa ‘de la Cueva’ sumacpa ‘del hermoso’ la partícula de todo Dativo sin ninguna excepción es la partícula pac v. g. Yayaipac para el ... [espacio libre]³⁴ sumacpac³⁵ ‘para el hermoso’ y así de los demás Dativos.

Las partículas del Acusativo son ... [espacio libre] dos para con quitu d. que d. evitan³⁶ ser persona que padese y estas son ta y cta³⁷ v. g. yacuta coay ‘dame agua’ ò Yacocta cohay. Para con movimiento sirven estas man y nicta y son los tales Acusativo como reñidos de las preposiciones *in* y *per* v. g. Chacraman rini ‘boy à la heredad ò al sembrado’, y así la partícula man equivale à *in* ò *ad* mas la partícula nicta equivale à la preposición *per*³⁸ y así se dirà ‘boy à mi casa por’³⁹ àsi à la Chacra’ ñoca huasiman Chacranicta ... [espacio libre] y contra ambas partículas de movimiento adviértase que los verbos que en la Latina⁴⁰ piden Dativo nunca se usa de la partícula pac de Dativo sino de la partícula man de Acusativo con movimiento v. g. en esta oración ‘dale esta manta à Pedro’,⁴¹ jamás se podrá decir así[:] cay pachacta Pedropac cui⁴² sino así Cai pachata Pedroman cui⁴³ y del mismo modo en los nombres que en los casos del cuadernillo piden Dativo *verbi gratia* ‘este niño se parece à su Padre’ no se ha de⁴⁴ decir cai huahuaca Yayam-

[fol. 4r.]

pac riccha sino así cai huahua yayaman ricchan. Las partículas de vocativo son Schi riñendo v. g. Shi llullaruna ‘oyes hombre’⁴⁵ mentiroso’. A exclamando ò llamando en su favor ò también amenazando v. g. A Pachacamac ‘ò Dios’. A schua runa cuna ‘ò hombres ladrones’. No se usa yà de las partículas yay y de la partícula ya que servían para llamar como, ò la ce; digo del:⁴⁶ sino en su lugar esta otra A Schay que equivale à ‘ola oyes’ y si se ha de poner nombre siempre se anteponen las partículas. Como Schirruna[.] A⁴⁷ runa[.] Schayruna, ‘à hombre’ para hablar con ternura se usa de esta

³³ En el texto dice «acaua».

³⁴ En este espacio libre pueden correr como glosas: *padre mio* o *señor mio*.

³⁵ En el texto dice «sumapac».

³⁶ Nota de Sabine Dedenbach: «con quitu d. [sic - probablemente debe decir: quietud] que d. evitan [posiblemente el copista no pudo leer esta palabra, seguramente debe decir: con movimiento]».

³⁷ En el texto dice «ta y esta». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 16-17).

³⁸ En el texto dice «pon».

³⁹ En el texto dice «[corregido: para]». La corrección hecha por el copista es innecesaria; vale «por».

⁴⁰ En el texto dice «en la Catona [sic: abreviado de castellano?]».

⁴¹ En el texto dice «dale esta manta à Pedro. Jamás se podrá decir...».

⁴² En el texto dice «cay pa Phacta Pedro-pac/cui».

⁴³ En el texto dice «Cai/pachata Pedro-man/ari».

⁴⁴ En el texto dice «[repetido]».

⁴⁵ En el texto dice «hombre hombre».

⁴⁶ Así aparece esta sección en el texto. Sabine Dedenbach pone, luego de «ò la ce», una nota «[sic, ¿ola ché?]». Por nuestra parte, para la mejor comprensión del texto, citamos lo que dice González Holguín sobre el tema: «[...] el Vocativo puede tener una A antes de sí, cuando exclamamos, o llamamos en nuestro favor, como, á Dios! o Dios! y puede tener (ya) antes o después de sí para cuando llamamos, ya, hola, mas es para amos o mayores, pero siempre se puede poner, y, al cabo para llamar con cortesía, Yayay, Padre mio» (1607: 16).

⁴⁷ En el texto hay una coma aquí.

particula lla necesariamente pospuesta y la particula A con afección⁴⁸ de intercesion antepuesto al nombre v. g. A Cuyashca yayalla ‘ò amado Padre mio’ A huayllushca churilla ‘o hijo deseado’, ancha yupaychashca Capac apulla ‘ò mi gran Señor muy respetado’. Las particulas de Ablativo son estas Pi que equivale à la preposicion *in* con quietud v. g. Pampapi carcani ‘estube en la plasa’ raicu que equivale à las preposiciones de Ablativo de causa v. g. camraicu uncurcani ‘por tu causa enfermè’⁴⁹ huan y equivale à *cum* y tambien al Ablativo de instrumento v. g. huauquiquihuan ri ‘anda con tu hermano’, Collcohuan umata paquirca ‘con una porra le quebró la cabeza’. El Ablativo de materia se junta con la particula manta que tambien sirve al Ablativo con movimiento y es el termino *a quo*⁵⁰ v. g. urcumanta shamuni ‘vengo del Cerro’ turumanta rurascha runa ‘hombre hecho de varro’. Este Ablativo de materia se dice ordinariamente absoluto con resistencia de la particula manta como collqui manca ‘olla de plata’. Core manca ‘olla de oro’ la preposicion Ablativa *A* y el, *ab*, se significa juntando estas dos particulas raicu manta v. g. ‘yo soy amado por ti que Eres mi padre’, que es romance pasivo y se dira cam yayairacumanta ñoca ccuyashca cani⁵¹, y para que con menos confucion persiva mejor el *Arte* de este idioma quichua, el que por él lo aprendiere ò lo estudiare sera bien que se pongan algunas de las declinaciones de los nombres que entre [sí] difieren, y luego proseguiremos con el pronombre y las demas partes de la oracion.

§ 4°

Ejemplo primero de los nombres que acaban⁵² con

[fol. 4v.]

una vocal

Numero singular

Nominativo	<u>Tiana</u>	el asiento ò silla de sentar
Genitivo	<u>Tianap</u> ⁵³	del asiento
Dativo	<u>Tianapac</u>	para el asiento
A[c]usativo	<u>Tianata</u> , = <u>Tianacta</u> ,	(con quietud) el asiento, ò a la silla.
Con movimiento	<u>Tianaman</u> <u>Tiananicta</u>	a la silla, ⁵⁴ por asi a la silla.
Vocativo	<u>Tianalla</u>	O mi silla ò asiento.
Ablativo	<u>Tianamanta</u> <u>Tianahuan</u> <u>Tianapi</u> <u>Tianaraicu</u>	(con movimiento) del asiento. con el asiento en el asiento por causa del asiento.

⁴⁸ En el texto dice «afecion».

⁴⁹ En el texto dice «por su causa enfermè».

⁵⁰ En el texto dice «aquo».

⁵¹ En el texto dice «cam yayairacumanta ñoca ccuyashca canani».

⁵² En el texto dice «acausan».

⁵³ En el texto dice «Tianapac».

⁵⁴ En el texto dice «a la manta».

No son diversas las partículas en el número plural porque para denotar pluralidad, solo⁵⁵ se le añade al mismo nombre esta dicción cuna y a este se le arriman las partículas de los casos v. g.

Número plural

Nominativo	<u>Tianacuna</u> =	los asientos o las sillas
Genitivo	<u>Tianacunap</u> =	de las sillas
Dativo	<u>Tianacunapac</u> =	para las sillas
Acusativo	<u>Tianacunacta</u>	à las sillas
	<u>Tianacunaman</u> ,	à las sillas (con movimiento) ⁵⁶
	<u>Tianacunanicta</u> =	por así à las sillas.
Vocativo	<u>Tianacunalla</u> =	o sillas.
Ablativo	<u>Tianacunamanta</u>	de las sillas (con movimiento)
	<u>Tianacunahuan</u>	con las sillas
	<u>Tianacunapi</u>	en las sillas.
	<u>Tianacunaraicu</u> ,	por causa de las sillas.
	<u>Tianacunaraicumanta</u> =	por las sillas.

Se han puesto todos los romances equivalentes à los casos y partículas para⁵⁷ abreviar y evitar prolijidad de la construcción de la sintaxis y por esta razón no se repetirán siempre y en todos los ejemplos que se pondrán después todos los romances y partículas que en este primero se han puesto; sino unos en unos ejemplos, y otros en otros y este sea el primer ejemplo y único à quien seguirá la declinación todo nombre acabado en una vocal que como es dicho no es más que una P en el singular y plural.

§ 5º

Ejemplo 2º de los nombres acabados en dos vo-

[fol. 5r.]

cales

Nominativo	<u>Machai</u> -	la Cueva
Genitivo	<u>Machaipa</u> -	de la Cueva
Dativo	<u>Machaypac</u> -	para la Cueva
Acusativo	<u>Machayta</u> -	à la Cueva (con quietud)
Vocativo	<u>Machay</u> -	o Cueva
Ablativo	<u>Machaypi</u>	en la Cueva
Plural		
Nominativo	<u>Machaycuna</u> -	las Cuevas

⁵⁵ En el texto dice «para denotar pluralidad. Solo...».

⁵⁶ En el texto, el segmento «con movimiento» se encuentra en la glosa anterior; es decir, junto a «Tianacunacta à las sillas».

⁵⁷ En el texto dice «por».

Genitivo	<u>Machaycunap</u> ⁵⁸ -	de las Cuevas
Dativo	<u>Machaycunapac</u> -	para las Cuevas
Acusativo	<u>Machaycunacta</u> ⁵⁹ -	à las Cuevas
Vocativo	<u>Machaycunalla</u> ⁶⁰ -	ò mis Cuevas
Ablativo	<u>Machaycunamanta</u> -	de las Cuevas (con movimiento)

Seguiran⁶¹ en todo à esta declinacion todos los demas nombres que acavaren en dos vocales acavando el Genitivo en pa sin ninguna ecepcion el de plural en p porque la particula ò dccion cuna que denota pluralidad acava en todos los nombres acavados en una ò dos consonantes v. g.

§ 6°

Ejemplo 3° de los nombres acavados en consonantes

Singular

Nominativo	<u>Yahuar</u> -	la sangre
Genitivo	<u>Yahuarpa</u> -	de la sangre
Dativo	<u>Yahuarpac</u> -	para la sangre
Acusativo	<u>Yahuarnicta</u> -	por asi à la sangre
Vocativo	<u>A Yahuar</u> -	ò sangre
Ablativo	<u>Yahuarhuan</u> -	con la sangre

Plural

Nominativo	<u>Yahuarcuna</u> -	las sangres
[fol. 5v.]		
Genitivo	<u>Yahuarcunap</u> -	de las sangres
Dativo	<u>Yahuarcunapac</u>	para las sangres
Acusativo	<u>Yahuarcunanicta</u>	por asi à las sangres
Vocativo	<u>à Yahuarcuna</u>	ò Sangres
Ablativo	<u>Yahuarcunahuan</u>	con las sangres

Estos ejemplos que se han puesto discurro seran bastantes principalmente no teniendo este lenguaje mas que una declinacion y se podrà declinar todos siguiendo à estas tres declinaciones. Haora sean los nombres substantivo, haora sean adjetivos de una ò mas vocales de una ò dos consonantes con que terminen los nombres y escusar prolijidad de concordancias en orden à ... [espacio libre] ò juntan adjetivo con substantivo en ejemplo de una compocicion de adjetivos y substantivos à que seguiran todos.

§ 7°

Ejemplo 4° de los nombres compuestos

⁵⁸ En el texto dice «Machaycunapac».

⁵⁹ En el texto dice «Machaycunahua».

⁶⁰ En el texto dice «Machaycunallo».

⁶¹ En el texto dice «seguiran», con minúscula inicial.

Singular

Nominativo	<u>hatun apu</u> -	el gran Señor
Genitivo	<u>hatun apup</u> -	de el gran Señor
Dativo	<u>hatun apupac</u> -	para el gran Señor
Acusativo	<u>hatun aputa</u>	al gran Señor
Vocativo	<u>a hatun apulla</u>	ò gran Señor
Ablativo	<u>hatun apuraicumanta</u>	por el gran Señor

Plural

Nominativo	<u>hatun apucuna</u> ⁶²	los grandes Señores
Genitivo	<u>hatum</u> ⁶³ <u>apucunap</u> -	de los grandes Señores
Dativo	<u>hatun apucunapac</u> ⁶⁴ -	para los grandes Señores
Acusativo	<u>hatun apucunata</u> -	à los grandes Señores
Vocativo	<u>à hatun apucunalla</u> -	o grandes Señores
Ablativo	<u>hatun apucunaraicumanta</u>	por los grandes Señores

En esta declinacion del nombre compuesto se ve claramente que como arri-
[fol. 6r.]

va dijimos el nombre adjetivo antepuesto se queda como indeclinable en compocicion y solo se conoce en significacion, porque el nombre hatum aunque no tiene particulas equivale como se ve claro al adjetivo *Magnus*, *a*, *um*, adviertase que se⁶⁵ eceptuan de esta regla todos los participios que aunque adjetivos se pueden anteponer y posponer al substantivo pero con diverso sentido Cuyac runa, ‘hombre que ama’, runa cuyac ‘amante ò amador de indios’ y esto baste del nombre compuesto de substantivo y adjetivo à quien seguiran todos y diremos de otro modo de declinacion de otros dos nombres que se pueden juntar ambos Substantivos adjetivado el uno puesto en Genitivo siempre como indeclinable y se adjetiva y el caso del Genitivo Constante denota posicion v. g. runap micui ‘el mantenimiento del hombre’ y se aclara, mas esto en su declinacion entera que pondremos con otro modo, de adjetivar un Substantivo en compocicion de otro bien diverso de este en que el uno ba siempre en Genitivo v. g.

§ 8°

Ejemplo 5° de los substantivos adjetivados

Singular

Nominativo	<u>Curacap llama</u> -	el ganado del casique ò Señor
Genitivo	<u>Curacap llamap</u> -	de el ganado del Casique
Dativo	<u>Curacap llamapac</u> -	para el ganado del Casique

⁶² En el texto dice «apuccuna».

⁶³ Nota de Sabine Dedenbach: «En esta gramática varía el uso de “hatum” con el de “hatun”. De hecho, también Nieto Polo ([1753] 1964: 61) tiene “hatum” por “grande”, por lo cual parece haber sido una variante conocida».

⁶⁴ En el texto dice «hatun apucunap».

⁶⁵ En el texto dice «ese».

Acusativo	<u>Curacap llamata</u> -	al ganado del Casique
Vocativo	à <u>Curacap llama</u> -	o ganado del Casique
Ablativo	<u>Curacap llamaraicu</u> -	por causa del ganado del Casique

El plural de estos nombres compuestos puede ser de dos maneras en el Nominativo ò doblado ò sensillamente por si quiere denotar pluralidad de ambos nombres dirà el Nominativo Curacacunap llamacuna ‘los ganados de los casiques’, ò dirà sensillamente puesto en Genitivo.

Plural

Nominativo	<u>Curacap llamacuna</u> ⁶⁶	los ganados del Casique
Genitivo	<u>Curacap llamacunap</u> -	de los ganados del Casique
Dativo	<u>Curacap llamacunapac</u> -	para los ganados del Casique

[fol. 6v.]

Acusativo	<u>Curacap llamacunata</u> -	à los ganados del Casique
Vocativo	à <u>Curacap llamacuna</u> -	ò ganados del Casique
Ablativo	<u>Curacap llamacunaraicu</u> -	por causa de los ganados del Casique

Otro modo asi de adjetivar dos Substantivos y exponiendolos ambos en Nominativo y es muy diverso del adjetivado por Genitivo porque entonces se hace un solo nombre à la manera que de *Domus* se saca *domesticus* y asi se declinaran estos dos nombres juntos Cullqui aquilla ‘baso de plata’ juntandole las particulas de los casos al segundo nombre y no serà lo mismo que el adjetivado por Genitivo por la diferencia que hay en todos los demas y asi se conocerà ser diverso el romance *Yanua eclecie* y *Yanua eclesiastica*, que el primero dice posesion y el segundo continua dos substantivos y asi se dirà huasi puncu ‘puerta [do]mestica’, Yglecia puncu ‘puerta eclesiastica’, Genitivo Yglecia puncup ‘de la puerta eclesiastica’. Habiendo yà tratado del nombre largamente serà bien sin salir de la declinacion que digamos del participio, por ser tambien una de las partes de la oracion declinables con las mismas particulas ò por mejor decir posposiciones, con que⁶⁷ se declinaron los nombres substantivos y adjetivos, que asi como el participio de preterito no tiene terminaciones y solo difieren estos entre si en la significacion y en que el participio de activa acava en C por lo comun como Ccuiac⁶⁸ ‘el que ama’ munac ‘el que desea’, ricuc ‘el que vè’, puric ‘el que handa’. Y los participios de pasiva acavan en A v. g. Ccuiashca ‘el amado ò la cosa amada’⁶⁹ Chinishca ‘èl, ò la cosa aborresida’, y entre ambos como está bien claro se declinan ya solos ya juntos en Composicion ò tambien adjetivado yà tambien dos participios juntos quedando el uno de ellos como indeclinable y el otro como substantivo recibiendo en los casos las particulas ò posposiciones⁷⁰ que se le arriman v. g. Cuyashca cuyac ‘el amado que ama’, Cuyashca cuyacpa ‘del amado que ama’ Cuyashca cuiacpac⁷¹ ‘para el amado que ama’ y del mismo modo se pueden juntar dos participios de diversa significacion uno de activa y

⁶⁶ En el texto dice «Cura[ca]p llamacuna [sic - falta -ca-].»

⁶⁷ En el texto dice «por mejor decir posposiciones. Con que...».

⁶⁸ En el texto dice «Casiac».

⁶⁹ En el texto dice «casa amada».

⁷⁰ En el texto dice «posiciones».

⁷¹ En el texto dice «Cuyashca Casiacpac».

otro de pasiva v. g. Catishca Callpac ‘el perseguido que corre’ asutishca huacac ‘el asotado

[fol. 7r.]

que llora’ asutishca huacacpa ‘del asotado que llora’ y así de los demás casos del singular y plural.

CAPITULO 2°

DE PRONOMBRES Y SU DECLINACION

§ 1°

De los pronombres primitivos

Supuesto que el gramático sabe muy bien que cosa es pronombre y de que sirve en la oración desimos que también⁷² en este lenguaje los hay y los tienen⁷³ el mismo ejercicio que tiene en latín y se dice que estas son cuatro todos los pronombres o de cuatro maneras conviene a saber primitivos derivativos demostrativos, y relativos y de todos ellos hay o⁷⁴ se sacan tres pronombres conforme al número de las personas primera, segunda, y tercera, y así los primitivos son tres v. g. ñoca ‘yo’ es el que forma la primera persona Can ‘tù’ forma la segunda pay, ‘él’ forma la tercera[;] de estos se deducen, otros tres de plural ñocanchic ‘nosotros’ Canchic o Cancuna ‘vosotros’⁷⁵ paicuna, ‘ellos’ que son los plurales diverso[s] de todos los demás, no más porque la costumbre le [h]a quitado aquella partícula cuna que denota pluralidad en todos los nombres pues por decir ñocacuna dicen comúnmente ñocanchic y si le ponen cuna es después de haberle añadido a este pronombre por nota de plural esta partícula nchic⁷⁶ y así dicen ñocanchiccuna desíase también el plural de can con esta sílaba chic de este modo Canchic,⁷⁷ o Canchiccuna mas hoy se usa cancuna⁷⁸ ‘vosotros’ y del mismo modo el pronombre que forma la tercera⁷⁹ persona, pay y todos carecen de vocativo v. g.

§ 2°

Ejemplo primero de la declinación del primer pronombre Ñoca.

Singular

Nominativo	<u>Ñoca</u> -	Yo
Genitivo	<u>Ñocap</u> -	de mi
Dativo	<u>Ñocapac</u> -	para mi
Acusativo	<u>Ñocacta</u> -	a mi
Ablativo	<u>Ñocaraicu</u>	por mi
Plural		
Nominativo	<u>Ñocanchic</u>	nosotros[;] dicese también

⁷² En el texto dice «desimos y también».

⁷³ En el texto dice «tieten».

⁷⁴ A continuación de «o», Sabine Dedenbach ha hecho una corrección innecesaria: «[y]».

⁷⁵ En el texto dice «ù otros»; sigue una nota de Sabine Dedenbach: «Aquí el copista no pudo leer la abreviación “votros” de la palabra “vosotros”».

⁷⁶ En el texto dice «nechic».

⁷⁷ En el texto dice «Comohic».

⁷⁸ En el texto dice «Cancum».

⁷⁹ En el texto dice «segunda».

Ñocanchiccuna⁸⁰

[fol. 7v.]

Genitivo	<u>Ñocanchicpa</u> - ò	
	<u>ñocanchiccunapa</u> ⁸¹	de nosotros
Dativo	<u>Ñocanchicpac</u> ò	
	<u>ñocanchiccunapac</u>	para nosotros
Acusativo	<u>Ñocanchicta</u> ò	
	<u>ñocanchiccunata</u> -	à nosotros
Ablativo	<u>Ñocanchicraicu</u> ò	
	<u>Ñocanchiccunaraicu</u>	por causa de nosotros

Este es el plural de este pronombre ñoca mas usado incluyendo à todos aquellos de quienes habla la oracion. Usavase otro plural exclusive que era decir ñocaicu ò ñocaicuna que con las particulas comunes de los casos se puede declinar en el plural menos en esta Provincia en que solo se usa añadiendo al Nominativo de Singular la particula cuna de todos los nombres del modo que se adjetivan los substantivos, puesto el uno que debe ser el posecivo siempre en genitivo v. g. ñocap huasi ‘mi Casa’ ñocap huasipac ‘para mi casa’, y asi los demas, y en el plural ñocanchicpa huasi ‘nuestra casa’, ò ‘casa de nosotros’ y si denotan pluralidad ambas dicciones se le pondra cuna à la ultima v. g. Ñocanchicpa huasicuna⁸² ‘casas de nosotros’ ò ‘nuestras casas’ y asi de los otros dos primitivos.

§ 3º

De los pronombres derivativos y posesivos

Llamase pronombre derivativo en este lenguaje el mismo que corresponde à *Meus*, à, *um* que sale del Genitivo *Ego*, *mei* que como significa posesion y se deriva de él se llama posesivo derivativo, y son mio, tuyo, suyo, estos en esta lengua no son declinables por si como *Meus*, à, *um*, porque son unas particulas que añadidas al fin de los nombres de la cosa que se poseè significa posesion; y estas son i⁸³ ‘mio’: iqui: ‘tuyo’ N ‘suyo de èl’ v. g. para mayor claridad pongo el ejemplo en este nombre apu que significa ‘el Señor’ ò ‘el Jues’ si para no alargar diction no quiero poner el primitivo ñoca para decir ‘mi Señor’ me bastara decir apui⁸⁴ y asi mismo escusando decir campa dire apuiqui⁸⁵ ‘tu Señor’ y asi tambien del que forma la tercera persona paipa dirè con solo añadirle una N al nombre de la cosa poseida de este modo apun ‘el Señor de’ Yayan ‘Padre de èl’ y en plural forma el primer posesivo nchic ò en icu ‘nuestro’ iquichic ‘vuestro’ y el posesivo de tercera de plu-

[fol. 8r.]

ral en N ò en ncu ‘suyo de ellos’ v. g. para primera persona Apu dice apunchic ‘nuestro Señor’ ò ‘Señor de nosotros’ Apuiquichic ‘vuestro Señor’ Apun ò Apuncu yà deshusado

⁸⁰ En el texto dice «Nocanchicuna».

⁸¹ En el texto dice «ñocanchiccunapac».

⁸² En el texto está ausente la palabra *huasicuna*.

⁸³ Nota de Sabine Dedenbach: «Aquí falta “i” o “y” por la primera persona».

⁸⁴ En el texto dice «aquí».

⁸⁵ En el texto dice «apuqui».

ò paicunap Apun muy usado ‘Señor de ellos’ para que mejor se entienda se pondra un ejemplo para todos los derivativos.

§ 4°

Ejemplo 2° de la declinacion de los pronombres derivativos y posesivos.

Nominativo	<u>apui</u> , ò <u>ñocap apui</u> -	mi Jues
Genitivo	<u>apuipa</u> ò <u>ñocap apuipa</u> -	de mi Jues
Dativo	<u>apuipac</u> ò <u>ñocap apuipac</u> -	para mi Jues
Acusativo	<u>apuita</u> , ò <u>ñocap apuita</u> -	à mi Jues
Ablativo	<u>àpuihuan</u> ò <u>ñocap àpuihuan</u>	con mi Jues

Plural.⁸⁶

Nominativo	<u>àpunchic</u> , ò <u>apuicu</u> ò <u>ñocanchicpa apunchic</u> ⁸⁷	nuestro Señor y Jues
Genitivo	<u>apuicunap</u> , ò <u>ñocanchicpa apuicunap</u> -	de mis Jueses
Dativo	<u>apuicunapac</u> , ò <u>ñocanchicpa apuicunapac</u> -	para mis Jueces
Acusativo	<u>apuicunata</u> ò <u>ñocanchicpa apuicunata</u> -	a mis Jueces
Ablativo	<u>apuycunahuan</u> ò <u>ñocanchicpa apuicunahuan</u>	con mis Jueces.

Asi mismo se declinara el posesivo que se deriva del pronombre que forma la segunda persona que como se dijo en el parrafo antesedente es iqui en el singular iquichic en el plural v. g. Tantaiqui ‘tu pan’. Tantaiquichic ‘vuestro pan’ y en el posesivo de la tercera nayun ‘su esposa de él’⁸⁸ Nayumpa⁸⁹ ò paipa nayunpa ‘de su esposa’. Plu-

[fol. 8v.]

ral Nayum⁹⁰ ò paicunap nayun ‘de su esposa de ellos’. Genitivo Nayumpa, ò paicunap nayumpa⁹¹ ‘de su esposa de ellos’ entra en esta declinacion de los pronombres derivativos de mas de la nota ò particula de los posesivos⁹² el Genitivo ñocap que es el primitivo con grande gala y cortesia de este lenguaje anteponiendo el Genitivo al nombre y posponiendo la nota de posesivo campa⁹³ Yayayqui es como si dijeras en castellano ‘su Padre de Vuesamerced’ Paypa yayan⁹⁴ ‘su Padre de él’, y cuando se [h]a [de] expresar en estos posesivos pluralidad no solo de la persona que poseè sino tambien de la cosa poseida, tiene otro plural muy curioso y elegante; como decir yayanchiccuna ‘nuestros padres’ Yayaiquichiccuna ‘vuestros padres’ Yayancucuna ‘sus padres de ellos’, y se declina juntando en lo ultimo del nombre à la particula cuna las posposiciones que diferencian los casos con advertencia, que todos los pronombres carecen de vocativo.

⁸⁶ Entre el Singular anterior y el Plural que viene a continuacion se encuentra repetido el paradigma de Singular, pero bajo el rubro «Plural».

⁸⁷ En el texto dice «apuica». Nuestra version se basa en González Holguín (1607: 45).

⁸⁸ En el texto dice «su esposa del».

⁸⁹ En el texto dice «Nacumpa».

⁹⁰ En el texto hay, inmediatamente, una correccion de SD: «[sic - debe decir: nayun]». En realidad, por el significado, podria haberse corregido a nayumcunap; en todo caso, la correccion de <n> en vez de <m> no tiene sentido porque antes se ha aceptado «nayunpa» (ver fol. 8r.).

⁹¹ En el texto dice «paicuna nuyumpa».

⁹² En el texto, en este lugar, hay un punto innecesario.

⁹³ En el texto dice «Yanicampa».

⁹⁴ En el texto dice «Paypaicuan».

§ 5°

De los pronombres Genitivos y su declinacion

Del modo que dijimos se genitivavan los adjetivos en composicion se genitivavan tambien los pronombres y asi al pronombre primitivo ñoca que significa, 'yo', se le añade llap de este modo ñocallap y significa 'lo que es mio', ò 'lo que es mio solo' y Camllap 'lo que es tuyo solo' paillap ò paipallap, 'lo que es propio suyo' y se declina de este modo à quien seguiran los demas pronombres Genitivados de la segunda y 3° persona

Singular

Nominativo	<u>Ñocap</u> ò <u>ñocallap</u> -	lo que es mio
Genitivo	<u>Ñocappa</u> ò <u>ñocallappa</u> -	de lo que es mio
Dativo	<u>Ñocappac</u> ò <u>ñocallappac</u> ⁹⁵	para lo que es mio
Acusativo	<u>Ñocapta</u> ò <u>ñocallapacta</u> -	à lo que es mio
Ablativo	<u>Ñocaphuan</u> ò <u>ñocapllahuan</u> -	con lo que es mio

Plural

Nominativo	<u>Ñocanchicpa</u> ⁹⁶ -	nuestro ò lo que es nuestro
[fol. 9r.]		
Genitivo	<u>Ñocanchicllapa</u> ⁹⁷ -	de lo nuestro ò de lo que es nuestro
Dativo	<u>Ñocanchicllapac</u> -	para lo nuestro ò para lo que es nuestro
Acusativo	<u>Ñocanchicllapacta</u> -	à lo nuestro ò à lo que es nuestro
Ablativo	<u>Ñocanchicllaphuan</u> ⁹⁸ -	con lo nuestro ò con lo que es nuestro

Del mismo modo se declinarà, el segundo pronombre Cancunap ò cancunallap 'lo vuestro' ò 'lo que [es] de vosotros' Cancunapllapa⁹⁹ 'de lo que es de vosotros'. Paipap¹⁰⁰ ò paipallap 'lo que es suyo de èl', y en el plural, paicunappa¹⁰¹ ò paicunapllapa¹⁰² 'de lo que es de ellos' paicunapllapac¹⁰³ 'para lo que es de ellos' y asi de los demas. Los pronombres demostrativos *hic*,] *iste*, *ille*, *ipse*, *idem* son en esta lengua estos Cai, 'este', Chai 'ese' Chacay ò Chay Schuc 'aquel' quiquin 'el propio', Chayllatac, 'el mismo'[:] estos como son adjetivos todos se juntan con varios nombres y se declinan con toda elegancia y no con menos expresion asi entre si como diversos otros, y tambien por si solos y son tambien todos como relativos y puede uno decir de si quiquinpa¹⁰⁴ 'esto es mio' y en composicion del primitivo con mayor elegancia decir ñocap quiquimpa 'mio propio' y entre ellos dirase muy bien pai quiquin 'el mismo' Cai

⁹⁵ En el texto dice «Nocapac ò nocallapac».

⁹⁶ En el texto dice «Ñocanchicpa ò ñocanchicpa».

⁹⁷ En el texto dice «Nocanchillapa».

⁹⁸ En el texto dice «Nocanchillaphuan». Tanto aquí como en la nota anterior, ¿se trata de un descuido del copista o de una variante en uso?

⁹⁹ Esto, o *Cancunapllap*, es lo que se esperaría, dado el significado que se proporciona; en el texto, sin embargo, dice «Cancunallapa».

¹⁰⁰ En el texto dice «Paipaipa».

¹⁰¹ En el texto dice «paicunapa».

¹⁰² En el texto dice «paicunallapa».

¹⁰³ En el texto dice «paicunapllapac».

¹⁰⁴ En el texto dice «quinppa».

quiquin ‘este mismo’. Chai quiquin ‘ese mismo’¹⁰⁵ Chay quiquinllatac ‘aquel mismo’, no menos que si dijera en latin *Ego Ypse, ille ipse*,¹⁰⁶ *idem ipse* y se ha de advertir que en composicion de otro nombre ò pronombre tambien suena antepuesto que pospuesto aunque con mayor elegancia se dice pospuesto al relativo el demostrativo v. g. Cai quiquin ‘este mismo’, pondremos para ejemplo de todos los ejemplos uno del demostrativo solo y otro del compuesto.

§ 6°

Ejemplo tercero de los pronombres demostrativos

Singular

Nominativo	<u>Cai</u> -	este
Genitivo	<u>Caipa</u> -	de este
Dativo	<u>Caypac</u> -	para este
Acusativo	<u>Cayman</u> -	à este
Ablativo	<u>Cairaycumanta</u> -	por causa de este

[fol. 9v.]

Plural

Nominativo	<u>Caicuna</u> -	estos
Genitivo	<u>Caicunap</u> -	de estos
Dativo	<u>Caicunapac</u> -	para estos
Acusativo	<u>Caicunaman</u> -	à estos
Ablativo	<u>Caicunaraicumanta</u> -	por causa de estos

Cuando el demostrativo se antepone al nombre las particulas de los casos se posponen à toda la Composicion v. g.

§ 7°

Ejemplo 4° de los demostrativos en Composicion

Singular

Nominativo	<u>Chay quiquin</u> -	aquel mismo
Genitivo	<u>Chay quiquinpa</u> -	de aquel mismo
Dativo	<u>Chai quiquinpac</u> -	para aquel mismo
Acusativo	<u>Chay quiquinta</u> -	à aquel mismo
Ablativo	<u>Chay quiquinraicu</u> -	por causa de aquel mismo

En el plural se diran Chay quiquincuna ‘aquellos mismos’ Chai quiquincunap ‘de aquellos mismos’ Cai runacuna ‘estos indios’ Cai quiquin runacuna ‘estos mismos indios’.

§ 8°

¹⁰⁵ En el texto dice «este mismo».

¹⁰⁶ En el texto dice «Ego, Ypse, ille, ipse».

De los pronombres que corresponden à Quis, vel, qui,¹⁰⁷ interrogativos y sus compue[s]tos

Tres son los pronombres que son ya relativos ya interrogativos; y son raices de ‘quien’ con diversas particulas. Salen otros muchos y este no menos que *Quis*, es interrogativo y estos son *Pi*: ‘Quien?’ y solo sirve para lo que es persona, y asi solo puede ser comun de dos porque solo puede hablar haciendo relacion del hombre, ò mujer como mas bien se dirà tratando del jenero *Yma?*;¹⁰⁸ ‘que cosa?’ sirve à todo jenero y asi comun de todas tres; y se estiende aun en lo inanimado como tambien el tercer interrogativo *maican*; ‘cual?’ y todos se declinan asi en composicion como sueltos y de por si v. g.

§ 9¹⁰⁹

[fol. 10r.]

Ejemplo 5º de la declinacion de los interrogativos

Singular

Nominativo	<u>Maicam</u> ; -	cual?
Genitivo	<u>Maicampa</u> -	de cual
Dativo	<u>Maicampac</u> -	para cual
Acusativo	<u>Maicanta</u> -	a cual
Ablativo	<u>Maicampi</u> -	en cual

Plural

Nominativo	<u>Maican</u> , ò <u>maican maicancuna</u> , o <u>maycancuna</u>	cuales ¹¹⁰
Genitivo	<u>Maican maicampa</u> -	de cuales
Dativo	<u>Maican maicampac</u> -	para cuales
Acusativo	<u>Maican maicanta</u> -	à cuales ¹¹¹
Ablativo	<u>Maican maicampi</u> ò <u>maicancunapi</u> -	en cuales ¹¹²

Estos mismos interrogativos sirven [como] relativos como se dira en la sintaccis ò Construccion varia de los verbos¹¹³ cuando se trate de la oracion. Sirven de relativos en este romance v. g. *maican* que estos dos ultimos son adjetivos: comunes de tres y aunque *Pi* comprende solo à hembra, y varon y por esto es comunmente dos en su jenero. Mas en composicion se construye con los previlejos y se pospone à particula de Ablativo, que corresponde à la preposicion *in* v. g. *runapi* quiere decir ‘en el indio’ y *pi runa* tiene diversa significacion, porque dice ‘qué hombre’ ò ‘qué indio’, unas en interrogativo otras en relativo. Formase de este pronombre *pi* como tambien de los demas interrogativos ‘qué cosa sera?’ *ymacha?*[,] *maican runahuancha*¹¹⁴ *rinqui?* ‘Con

¹⁰⁷ En el texto dice «Quis, l, qui».

¹⁰⁸ Nota de Sabine Dedenbach: «Aquí y después de “maican” el punto y coma es supérfluo; tal vez el copista leyó un punto y coma donde de hecho había dos puntos».

¹⁰⁹ En el texto dice «§ 8».

¹¹⁰ En el texto dice «cual es».

¹¹¹ En el texto dice «Maicanta - à cual es».

¹¹² En el texto dice «en cual es».

¹¹³ En el texto dice «ubos». En nota 25, Sabine Dedenbach explica que probablemente se trata de que el copista no pudo descifrar la abreviatura “vbo”.

¹¹⁴ Así aparece en el texto. Sabine Dedenbach corrige en favor de «maican runahuanchu». Dado que

qué indio iras' formase otro con la partícula Maicanparacmi 'de cual primero' Maicanpacracmi¹¹⁵ 'para cual primero'. Componense tambien otros con esta partícula Schi v. g. Pirunashi 'qué hombre desde es'.

CAPITULO 3º DEL JENERO DE LOS NOMBRES

§ 1º

De los nombres de Genero conocido para conocer los demas

Porque tratemos de todo lo [que] pertenece al nombre se dirà en este Capitulo

[fol. 10v.]

del Jenero de ellos y cuantos son y por qué reglas se con[o]seran. ... [papel manchado] cierto que hay muchos que en este modo y en esto no hà habido... [papel manchado] saque à lus. Digo pues que tienen masculinos, femeninos, Neu[tros] ... [papel manchado] [comu]nes de dos; y comunes de tres, y del mismo modo los femeninos y neutros ... [papel manchado] ...ferentemente acaban en todas las vocales y asi para dar las reglas del jenero es muy necesario tener delante y conosidos los nombres por estos se conoseran todos los demas y estos son Pim 'quien', y este solo se puede aplicar à lo que es persona y se dijo atras con que se saca por cierto que no puede¹¹⁶ ser sino comun de dos Nayu¹¹⁷ 'su esposa' y tambien quiquin huarmi 'marido y mujer' macta 'el muchacho' tazqui¹¹⁸ 'la muchacha' huahua 'Criatura' 'hija ò hijo' huayna 'el moso' Malta equivale [a] huayna y Schipas y no solo para brutos, sino tambien para racionales machu y rucu 'el viejo' Paya 'la vieja' Churi 'el hijo de él'¹¹⁹ ushushi 'la hija de él' (y la Madre dira) Cari huahua ò huarmi huahua al 'hijo ò hija' huauqui¹²⁰ 'solos hermanos entre si'. Pani 'hermana entre ellas'¹²¹ Yaya 'el Padre' Mama 'la Madre' Caca 'el Tio' Ypa 'la Tia' Concha 'sobrino y sobrina de èl' mulla 'sobrino, y sobrina de ella' Villca 'nieta, y nieta', y asi algunos que de esta lengua han impreso los cuales rejiran, à que por sus significados se conoscan todos los demas vocablos de qué genero sean del modo que se dirà en las reglas jenerales que se pondran. Este nombre huahua junto con cari es 'el hijo' junto con huarmi, es 'la hija' y asi era como antiguo, ò comun de dos. Hay tambien participios que aun siendo adjetivos son del Jenero comun de dos v. g. Schoncoyoc 'el que tiene juicio ò usa de rason' y como rumi¹²² y asi no se podra decir schuncuyoc rumi que es como si dijera 'piedra con entendimiento ò uso de rason'[:] en

caben las dos formas (ver González Holguín 1607: 57 y 285), mantenemos la expresión del texto.

¹¹⁵ En el texto dice «Maicanparacmi».

¹¹⁶ En el texto dice «quede».

¹¹⁷ En realidad debería ser *nayun*.

¹¹⁸ En el texto dice «tacqui». Nota de Sabine Dedenbach: «El copista parece haber copiado un {c} por una {ç} porque esta palabra es con una sibilante. Si esto fuera el caso, podría indicar que el original todavía era de la época cuando se diferenciaba y escribía la {ç}, es decir, antes del siglo XVIII». No obstante, por nuestra parte queremos hacer notar que en las obras de González Holguín (ver 1607: 59; 1608: 339) —modelo en el que se basa el autor— se escribe <tazqui> y no <taçqui>; y ello porque, como se sabe, la grafía <z>. en los textos tempranos, representaba una variante de <ç> en sílaba trabada.

¹¹⁹ En el texto dice «el hijo del».

¹²⁰ En el texto dice «huaqui».

¹²¹ Este es un dato "raro"; recuérdese que *pani* es hermana con respecto al varón.

¹²² Para entender mejor esta sección, insertamos lo referente a la misma, según González Holguín (1607: 60): «si no se puede declinar con masculino ni femenino, será neutro, como (rumi) que eso dice neutro ni masculino ni femenino. Item si el nombre se puede declinar con (ccari) y (huarmi) sucesivamente, será comun de dos de masculino y femenino, como, soncoyoc ccari, soncoyoc huarmi, hobre [sic] y muger de rason o de buen entendimiento. Y así (soncoyoc) será comun de dos, porqué no se puede aplicar ni declinar con mas que estos dos generos».

las hembras que no eran racionales se decía huarmi que solo era propio de la mujer racional y se dice huarmi allcu ‘la perra’ huarmi huacra ‘la baca’, que según el uso se distinguiera este vocablo y se hablara donde se usase la primitiva lengua[.] La segunda regla de distinguir los jeneros dirà ñooca quichuach que quiere decir ‘mi suegro’ quichuach¹²³ serà masculi-

[fol. 11r.]

no y solo se podrá juntar con cari que es ‘varon’, y no con huarmi y si el hombre dice quichuachi significa ‘la suegra’ de donde quichuachi es necesariamente femenino¹²⁴ y así mismo según esta regla quillishcacha significa ‘el chismoso o cuentero enredoso’ sera masculino y quillishcachi ‘la Chismosa’ y serà femenino¹²⁵ y en los brutos ucumari es ‘el Oso’ Quisquis ‘un pajarito’ de donde tomó el nombre un gran capitán¹²⁶ serà masculino como todos los demás que ban à este modo. Neutro serà todo aquel que en su especie no tubiere distincion de hombre y mujer ò macho y embra como turu ‘el barro’, rumi ‘la piedra’ llinpi ‘el color’ Chasca ‘la estrella’[;] comun de dos sera villca ‘el nieto ò nieta’ sin distincion alguna yuyac ‘el que tiene uso de rason’ y esto que se ha dicho se conocerà mejor con decir que todos las cosas naturales, que no significan macho ò hembra sera neutro y lo que conviene à todo comun de tres con todos los participios, con tal que no sean personales, porque estos solos son comunes de dos y esto consta porque Pin, ò, pi, que es comun de dos v. g. pim Cai rimac ‘qué hombre que habla es este’ pim asic ‘quien es que se rie’¹²⁷ y nunca se dice con ima ni con maican¹²⁸ que comprende à toda cosa.

§ 2º

Del Genero¹²⁹ de los pronombres y de todo los que estan en comun

Tratando del jenero de los pronombres es menester decir en particular de ñooca y can que son con los que ... [espacio vacío] y de la tercera dice ñooca ni de ellos devemos can por esta rason los demás pronombres, pay cay Chay son del jenero comun de tres[;]¹³⁰ de los

¹²³ En el texto dice «quihach».

¹²⁴ No podemos dejar de citar aquí a González Holguín (1607: 60): «Según estas reglas *masculinos son* (ccari, urcu, coza, yaya, macta, huayna, machu, auqui, churi, huauque, tora, *quihuachi*, catay); *los cuales no se pueden aplicar á muger, y femeninos serán* (huarmi, china, pasña, mama, tazqui, sipas, paya, ususi, ñaña, pana, ypa, *quihuac* [sic, por *quihuach*]), *que no se pueden sus significaciones aplicar á varon.*» (el énfasis es nuestro). Y más adelante: «Quihuachi, suegro de la nuera, que es padre de su marido, que al suegro y á su padre le llama la nuera y sus hermanas y primas, quihuachi. [...] Quihuach, la suegra de la nuera, madre de su marido, que a ella y á su madre y hermanas y primus llaman, quihuach» (1607: 214). Sobre la base de estos datos, habría que preguntarse por el origen de la forma silábica <chua> en lugar de <hua> y por la inversión de las marcas de género.

¹²⁵ Nota de Sabine Dedenbach: «Parece que en algunas palabras el género [sic] se forma añadiendo una -i a la palabra, tal vez reflejo de tal recurso en un idioma de sustrato». Véase la nota anterior.

¹²⁶ Nota de Sabine Dedenbach: «Puede ser que el autor de la gramática quiera expresar con esto su respeto para este capitán de Atahualpa; en ese caso sería un indicio de que el autor era de la Audiencia de Quito y no del Perú».

¹²⁷ En el texto dice «quien quisiere [se rie?]».

¹²⁸ En el texto dice «machaica».

¹²⁹ En el texto dice «Genitivo». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 61).

¹³⁰ Esta sección sólo puede comprenderse a partir de su “fuente”: «El primer pronombre (ñooca) y el segundo (cam) no pueden ser mas que comunes de dos, porqué la tercera persona no puede decir (ñooca) ni della decimos (cam) ni hay en ella (yo) ni (tu) y así sirven á masculino y femenino; que dicen, yo, y, tu, y son comunes de dos. Todos los demás pronombres son del genero comun de tres. Pay cay, chay [...]» (González Holguín 1607: 61).

pronombres relativos solo el pi es comun de dos porque de la sustancia¹³¹ de la persona sino de alguna cualidad condicion ò estado v. g. ima runan¹³² ‘qué manera de hombre, de qué pueblo qué jeneracion ò provincia’.

Para saver el jenero de todos los demas nombres en comun y de los

[fol. 11v.]

vervales asi activos como pasivos nos guiaran los relativos interrogativos ima, y pi¹³³ porque para los verbales pasivos no adjetivos usamos de ima y asi el sustantivo verbal pasivo en neutro y el activo comun de dos ima yachachishcami ‘qué cosa enseñada es’ en que se ve claro que yachachisca ni es masculino ni femenino y asi ha de ser neutro si es sustantivo y si es adjetivo comun de tres y los verbales de instrumento como upiacuna ‘cosa en que beber’ llamacuna¹³⁴ ‘cosa con que trabajar’ son neutros. Los verbales que corresponden à los latinos: en *bilis* como rurraypac ‘lo factible’ micuipac ‘comestible’ son comunes de tres porque no hay cosa a que no convenga como tambien los comparativos, y superlativos como se dira tratando de ellos en su lugar[;] los nombres que en su especie no tienen masculinos ò femeninos de su naturaleza como Pachacamac ‘Dios’ Cuschiquilpu ‘los Anjeles’, toman el jenero mas noble que es el masculino. Mas el animo por ser parte o no mas y el abstracto de los mismos masculinos son neutros como muy bien lo dan à entender los relativos ima y pi¹³⁵ porque nunca preguntamos pi animami; sino yma animami ‘qué anima es?’ porque ima pregunta de neutro y de impersonal. Esto es lo que toca al jenero de todo aquello que en su especie ò jenero no tiene sexo diverso mas en lo que toca en los brutos tiene este lenguaje la regla del jenero aun mas cierta que la latina que usa de unos mismos vocablos para masculinos y femeninos como *tigris idis* ‘el tigre’, ò ‘la tigre’ y asi se dira cari uturungu¹³⁶ ‘el tigre’ y sera masculino dirà tambien huarmi uturuncu ‘la tigre’ y sera femenino, y sin estos dos vocablos que se anteponen à todo nombre propio de animal serà comun de dos no menos que *tigris tigridis*[,] *Columba*, etc. *cate*¹³⁷ y asi de otros muchos y esto aunque brevemente, en este primer libro tratarèmos haora del verbo; y su conjugacion no menos curioso que abundante en este idioma indiano y sea à mayor gloria divina.

ARTE DE LA LENGUA JENERAL DEL CUSCO LLAMADA QUICHUA [II]

CAPITULO 1º

[fol. 12r.]

TRATA DEL VERBO Y SU CONJUGACION Y MODOS

§ 1º

Señalanse algunas reglas jenerales y la formacion de los tiempos

Tiene esta lengua à gran diversidad y abundancia de verbos de los cuales unos son pasivos otros activos otros neutros otros impersonales y aun deponentes incoativos, y meditativos como se dirà en la sintaccis en la construccion particular que cada uno pide,

¹³¹ En el texto dice «sustantancia».

¹³² Nótese que <runan> equivale a *runa-mi*.

¹³³ En el texto dice «ipi».

¹³⁴ En el texto dice «llamacuna».

¹³⁵ En el texto dice «ipi».

¹³⁶ Sigue una nota de Sabine Dedenbach: «[corregido en el original para leerse: uturuncu]».

¹³⁷ No tiene sentido la palabra latina «cate» en el texto. Dedenbach pone a continuación «[gato?]», lo cual tampoco encaja: gato = *cattus* o *catu* en latín.

pero todos ellos, sin ninguna diversidad se conjugan de un modo y todos acaban la primera persona del presente de indicativo en estas syllava¹³⁸ ni como micuni¹³⁹ ‘yo como’, purini ‘yo ando’, de esa primera persona se forman todos los tiempos modos, y personas de todos los diversos modos tiempos; y personas no solo de estos tres principales se forman como son indicativo imperativo optativo subjuntivo infinitivo, participios jerundios y supinos. Y así de esta persona primera de cuyani ‘yò amo’ se le quitarà ni y a¹⁴⁰ cuya que queda se le añadiran las particulas, lo mismo en este verbo Cani que es el *sum, es, fui*, de esta lengua y porque las particulas sirven para todos los verbos darè una regla jeneral a manera de tabla de Kalendario¹⁴¹ de las particulas que componen los modos y tiempos que se forman de los tres principales y sus personas notadas en los numeros los tres primeros de singular, y los otros del plural.

Presente Cani nqui N. nchic nquichic, ncu, ncuna Preterito rcani rcanqui rcan rcanchic rcanquichic rancuna. Futuro Schac nqui nca schun, nquichic nca

Del modo imperativo. Presente y futuro y chun ychic chuncuna¹⁴²

Del modo optativo, y subjuntivo

Presente Iman nquiman nman nchicman nquichicman nmancuna

Pluscuamperfecto yman carca nquiman carca nman carca¹⁴³ nchicman carca nquichicman carca nmancuna carca

Del modo infinitivo

Presente y preterito schca¹⁴⁴ futuro nca

Participios.

[fol. 12v.]

Activo c¹⁴⁵ pasivo de preterito schca¹⁴⁶ pasivo de futuro nca

Jerundios

Genitivo y¹⁴⁷ Acusativo ncapac¹⁴⁸ Ablativo shpa

Supinos

Primero C. Ultimo ypac

Verbales C shca nca na ypac ycama ypaccama.¹⁴⁹

¹³⁸ En el texto dice «ylava».

¹³⁹ En el texto dice «imicum».

¹⁴⁰ En el texto dice «ya» en vez de y a.

¹⁴¹ En el texto dice «amasi [?] era de tabla de Kalendario».

¹⁴² Hemos retocado toda esta sección, respetando la voluntad de adaptación del autor, sobre la base del modelo que presenta González Holguín (1607: 68) que es el lugar de donde se toma este paradigma. En el texto dice: «Presente Cani ? isqui [sic - debe decir: nqui] N. nchic nquichic, ncu, ncuna caminar [sic] acanqui [¿rcanqui?] rcan rcanchic rcanquichic rancuna. Futuro Schac nqui nca schun, siquichic, nca Del modo imperativo. Presente y futuro y chun y chic chuncuna».

¹⁴³ La forma *nman/carca* no está presente en el texto; la hemos reconstruido en base a González Holguín (1607: 68).

¹⁴⁴ En el texto dice «scha».

¹⁴⁵ En el texto dice «Activo ò ...». Se trata del morfema agentivo <-c> antes que de la disyunción <ò> (ver González Holguín (1607: 68).

¹⁴⁶ En el texto dice «scha».

¹⁴⁷ En el texto se considera la «y» como conjunción copulativa del castellano y no como sufijo quichua (ver González Holguín 1607: 68).

¹⁴⁸ En el texto dice «ncapuc». Se trata de una variante en uso actual; sin embargo, consignamos en el texto la “norma” esperada.

Estas son las terminaciones y finales que se varían quedándose la primera [repetido] sílaba del verbo¹⁵⁰ Caní que por ser en nuestra latina el primero que se conjuga este verbo *sum, es, fui* à que equivale caní lo conjugaremos primero con la significación de ser y estar porque así es personal y tiene todas las personas y por haber y tener es impersonal y se advierte que cuando es personal no tiene las terceras personas de la formación dicha acabada en N sino en su lugar tiene mi ò sobre la N. v. g. Dios allimi y la construcción es 'Dios' Diosmi 'es' Alli 'bueno' como más largamente se dirá en la sintaxis.

§ 2º

De la conjugación del verbo Caní Canqui sustantivo activa modo indicativo tiempo presente

Sin	<u>Caní</u> ò <u>Canimi</u> -	yo soy ò estoy
	<u>Canqui</u> ò <u>Canquimi</u> -	tu eres ò estás
	<u>Canmi</u> [,] <u>Cashca</u> ò <u>can</u> -	aquel es ò está
Plu	<u>Canchic</u> ò <u>Canchicmi</u> -	nosotros somos ò estamos
	<u>Canquichic</u> ò <u>Canquichicmi</u> -	vosotros sois ò estais
	<u>Can Cancuna</u> , ò <u>Cancunami</u> -	aqu[e]llos son ò estan

Adviertase que esta partícula mi no es más que afirmativa se usa mucho en esta lengua de esta partícula omitiremos en adelante esta vos para escusar prolijidad como también de estos dos romances, que ha dado la conjugación de este tiempo, de ser y estar, porque como es dicho Con estas dos significaciones y no más es personal este verbo¹⁵¹ Caní como adelante se dirá en su construcción.

Preterito imperfecto.¹⁵²

[fol. 13r.]

Sin	<u>Carcanirac</u> ò <u>Cachcarcanimi</u> ¹⁵³ -	yo estaba
	<u>Caranquiracmi</u> , -	tu estabas
	<u>Carcanracmi</u> ¹⁵⁴	aquel estaba
Plu	<u>Caranchiracmi</u> ¹⁵⁵ -	nosotros estábamos
	<u>Caranquichiracmi</u> ¹⁵⁶ -	vosotros estabais
	<u>Carancunraracmi</u> -	aquellos estaban

¹⁴⁹ Esta sección también la hemos retocado a partir de González Holguín (1607: 68). El texto dice: «Primeros O. yupisco [?] ypac Verbales C shca nca na ypac ycama y paccama».

¹⁵⁰ En el texto dice «ubo».

¹⁵¹ En el texto dice «hubo».

¹⁵² Nótese de aquí en adelante que en ocasiones se interpreta la marca de pasado *-rka* <rca> como <ra>.

¹⁵³ La forma que aquí aparece está tomada de González Holguín (1607: 71). El morfema durativo *-chka* <chca> de uso en el quechua sureño tiene su equivalente en el *-ku* ecuatoriano. En adelante, frecuentemente el autor interpretará dicho morfema como <sca>.

¹⁵⁴ En el texto dice «Carcan[ca]racmi [¿-ca- demás?]».

¹⁵⁵ En el texto dice «Caranchiracmi».

¹⁵⁶ En el texto dice «Caranquichiracmi».

Ambas voces de la primera persona son del preterito imperfecto de esta lengua como tambien del preterito perfecto que tiene este verbo dos preteritos el primero para ‘fui ò hè sido’ el segundo para ‘hè, ò hube sido ò e[s]tado’ pondrase solo en la primera persona a quien seguiran las demas no solo en este sino tambien en otros muchos verbos que todos se conjugaran como este en todo siguiendole como à ejemplo.

Preterito perfecto

Sin	<u>Carcani</u> y <u>Cashcan cani</u> -	yo fui estube, hè ò hube estado
	<u>Carcanqui</u> -	tu fuiste ò estubiste
	<u>Carcan</u> -	aquel fue ò estubo
Plu	<u>Carcanchic</u> ¹⁵⁷	nosotros fuimos.
	<u>Caranquichic</u> -	vosotros fuisteis
	<u>Carcancuna</u> -	aquellos fueron

Preterito pluscuamperfecto

Sin	<u>Cashcan carcani</u> ò <u>Cascaimi carca</u>	yo habia sido
	<u>Cascañ carcanqui</u> -	tu habias sido
	<u>Cascañ carca</u> -	aquel habia sido
Plu	<u>Cascañ carcanchic</u> -	nosotros habiamos sido ¹⁵⁸
	<u>Cascañ carcacuna</u> -	aquellos habian sido

Futuro imperfecto

Sin	<u>Caschac</u>	yo serè o estarè ¹⁵⁹
	<u>Canqui</u>	tu seras
	<u>Canca</u>	aquel serà
Plu	<u>Caschun</u> ò <u>Cashunchic</u>	nosotros seremos
	<u>Canquichic</u>	vosotros sereis
	<u>Canca</u> ò <u>cancuna</u>	aquellos seran

[fol. 13v.]

Futuro perfecto

Sin	<u>Cascañ Cashac</u>	y[o] habre sido
	<u>Cascañ canqui</u>	tu habras sido
	<u>Cascañ canca</u>	aquel habria sido
Plu	<u>Cascañ cashun</u> ò <u>Cascañchicmi canca</u> -	nosotros habremos sido ¹⁶⁰
	<u>Cascañ cancacuna</u> -	aquellos habran sido ¹⁶¹

¹⁵⁷ En el texto dice «Carcanchic [falta la -n-]».

¹⁵⁸ En el texto dice «Cascañ/carcanchic vosotros habia sido».

¹⁵⁹ En el texto dice «yo serè o estaras [sic - debe decir:] estarè».

¹⁶⁰ En el texto dice «Cascañ/cashun ò Cascañchicmi - nosotros habremos sido». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 77).

¹⁶¹ En el texto dice «Cascañ/cancuna - aquellos habran sido». Nuestra versión se basa en González

Modo imperativo presente y futuro

Sin	<u>Cay</u> -	se tù ò esta tu
	<u>Cachun</u>	sea ò estè aquel
Plu	<u>Caschun</u> ò <u>Caschunchic</u> -	seamos ò estemos nosotros
	<u>Caychic</u>	sed vosotros
	<u>Cachuncuna</u> ò <u>Cachun</u>	sean aquellos

Dejado el modo subjuntivo porque totalmente yà no esta en uso conjugaremos solo el modo optativo cuyas voces sirven comunmente à todos los romances, y tiempos diciendo y estando. Asi mismo para evitar prolijidad se dejan muchos tiempos del imperativo.

Modo optativo que es para desear

Tiempo presente

Sin	<u>Cayman</u> -	ò si yo fuese ò estubiese
	<u>Canquiman</u> -	o si tu fueres ò estubieces
	<u>Canman</u> -	ò si aquel fuese ò estubiese
Plu	<u>Canchicman</u> -	ò si nosotros fuésemos ò estubiesemos
	<u>Canquichicman</u> -	ò si vosotros fuéseis ò estubieseis
	<u>Canmancuna</u> -	ò si aquellos fueren ò estubiesen

Preterito imperfecto

Sin	<u>Cayman</u> <u>carca</u> -	ò si yo fuece ò estubiece ¹⁶²
	<u>Canman</u> <u>carca</u> ¹⁶³	ò si aquel fuese ò estubiese
Plu	<u>Canchicman</u> <u>carca</u> -	ò si nosotros fuésemos ò estubiesemos
	<u>Canquichicman</u> <u>carca</u> -	ò si vosotros fuéseis ò estubieseis
	<u>Canman</u> <u>carcacuna</u> -	ò si aquellos fueren ò estubiesen

Preterito perfecto

Sin	<u>Casca</u> <u>cayman</u> -	ò si yo haya sido ò estado
	<u>Casca</u> <u>canquiman</u> -	ò si tu hayas sido ò estado
	<u>Casca</u> <u>canman</u> -	ò si aquel habia sido ¹⁶⁴ ò estado

[fol. 14r.]

Plu	<u>Casca</u> <u>canchicman</u> ¹⁶⁵ -	ò si nosotros hayamos sido
	<u>Casca</u> <u>canquichicman</u> -	ò si vosotros hayais sido

Holguín (1607: 77).

¹⁶² En el texto hay un cruce entre el ejemplo de la primera persona en quichua y la glosa que hace referencia a la segunda persona; dice: «Cayman/carca - ò si tu fueres ò estubieces». Tal vez a ello se deba la ausencia de la segunda persona en el paradigma.

¹⁶³ En el texto dice «Canman/carca [falta la -n-]».

¹⁶⁴ En el texto dice «ò si aquel habia sido».

¹⁶⁵ En el texto dice «Casca/canquichicman [-qui- tachado]».

<u>Casca canmancuna</u> -	ò si aquellos hayan sido ò estado
Preterito pluscuamperfecto	
<u>Casca cayman carca</u> -	ò que yo habia de haber sido
<u>Casca canquiman carca</u> -	ò que tu habias de haber sido
<u>Casca canman carca</u> ¹⁶⁶ -	ò que aquel habia de haber sido
<u>Casca canchicman carca</u> -	ò que nosotros habiamos de haber sido
<u>Casca canquichicman carca</u> -	ò que vosotros habiais de haber sido
<u>Casca canman carcacuna</u> -	ò que aquellos habian de haber sido

Futuro perfecto de optativo

<u>Caymanrac</u> -	òjala yo haya de ser ò estar
<u>Canquimanrac</u> ¹⁶⁷ -	òjala tu hayas de ser ò estar
<u>Canmanrac</u> -	ojala aquel haya de ser ò estar
<u>Canchicmanrac</u> -	ojala nosotros hayamos de ser ò estar
<u>Canquichicmanrac</u> -	ojala vosotros hayais de ser ò estar
<u>Canmancunarak</u> -	ojala aquellos hayan de ser ò estar

Otro preterito imperfecto del optativo

<u>Caiman-mi</u>	yo fuera, ò estuviera
<u>Canquiman</u>	tu fueras ò estuvieras
<u>Canman</u>	aquel fuera ò estuviera

Otro pluscuamperfecto del Optativo

<u>Caimanmi carca</u>	yo hubiera sido
<u>Canquimanmi carca</u> ¹⁶⁸	

Dejo otros tiempos ò poco usados equivalentes à las voces yà dichas ò que son voces compuestas como: pacta mana Canquiman, ‘no sea que no seas ò estés’¹⁶⁹.

Modo infinitivo de Cani

presente	<u>Cai</u> ò <u>cana</u> -	ser ò estar ò que soy ò estoy
preterito	<u>Casca</u> ,	ser ò haber sido ò que soy ò fui
futuro	<u>Canca</u> ,	haber de ser ò que he de ser ¹⁷⁰

[fol. 14v.]

¹⁶⁶ En el texto dice «Cascacanmarcarca».

¹⁶⁷ En el texto dice «Canquimarac».

¹⁶⁸ En el texto dice «Canquimincarca [sic: Canquiman carca]». Si seguimos a González Holguín (1607: 89) y si tomamos en cuenta la forma como se ha fijado la primera persona, parece más plausible aceptar nuestra propuesta.

¹⁶⁹ En el texto dice «no sea que no seas ò estás».

¹⁷⁰ En el texto esta glosa aparece como «haber de ser ò que e [ha] de ser». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 99).

A[d]viertase que este infinitivo no tiene personas pero se declina por casos y como admite posecivos en composicion forma sus personas v. g. Cayniy¹⁷¹ ‘ser yo’ Cayniqui ‘ser tu’ Cainin ‘ser aquel’ Cascay ‘haber sido yo’ Cascayqui ‘haber sido tù’. Participios de todos los tiempos presente preterito y futuro Cac ‘el que es[,] fue y será’[;] ‘lo que está[,] estubo y estará’[.] Casca cac ‘èl era ò ha sido’.

Participios pasivos Casca ‘el [que] es[,] fue ò ha sido[,] ò lo sucedido’[;] participio de futuro Canca, ‘el que sera ò ha de ser’¹⁷²

Los jerundios de genitivo se forman componiendo al infinitivo Con pacha¹⁷³ que significa ‘tiempo, ò lugar’, ò con mita¹⁷⁴ que determinadamente significa ‘tiempo’ v. g. Cay pacha ‘tiempo de ser’ Yapui mita ‘tiempo de harar’.

Genitivo	<u>Caipa</u>	de ser ò estar
Dativo	<u>Caypac</u>	para ser ò estar
Acusativo	<u>Cancapac</u>	à ser ò estar
Ablativo	<u>Caspa</u>	de ser ò siendo

De estos jerundios solo el de Acusativo recibe posecivo y señala personas v. g. dice cancapac ò Canapac y se añade una y para primera yqui, para segunda una N para tercera como

<u>cancaipac</u>	para ser ò estar yo
<u>Cancaiquipac</u> =	para ser ò estar tu
<u>Cancanpac</u> =	para ser ò estar aquel
<u>Cancanchicpac</u> ¹⁷⁵ =	para ser ò estar nosotros
<u>Cancancunapac</u> =	para ser aquellos

Tiene este verbo Cani dos supinos el uno de presente y el otro de preterito, el de presente es cac el de preterito es caspa y ambos se rijen de algun otro verbo que lo determina v. g. Apu cac shamuni ‘vengo a ser jues’¹⁷⁶ Apu caspa shamuni¹⁷⁷ ‘ven[go] de ser jues’, y se ponen segundas y terceras personas conjugando el verbo determinante v. g. Apu Caspa Shamunqui ‘tu bienes de ser jues’ Apu caspa shamun ‘aque[l] viene de ser jues’. Formase otro supino elegante añadiendo esta particula pac v. g. Apupac-

[fol 15r.]

Camanmi cani.¹⁷⁸ Tiene mucha significacion y es como si dijera ‘yo soy digno apto à proposito, ò dotado para Jues’ añadese otro determinante Nisca con otra elegancia v. g. cunancapac nisca Cani¹⁷⁹ ‘estoy señalado ò escojido para consejero’. Este verbo¹⁸⁰ cani

¹⁷¹ En el texto dice «caymi». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 99).

¹⁷² En el texto dice: «el que es era ò ha de ser». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 103).

¹⁷³ En el texto dice «pcha».

¹⁷⁴ En el texto dice «Commita».

¹⁷⁵ En el texto dice «Cancanchicpa».

¹⁷⁶ En el texto dice «vengo ha ser jues».

¹⁷⁷ En el texto dice «Apu capa shamuni».

¹⁷⁸ En el texto dice «Apupac Cama/incan/cani». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 107).

¹⁷⁹ En el texto dice «cunanpa nisca Cani». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 107).

¹⁸⁰ En el texto dice «hubo».

es neutro y no tiene verbales porque devia ser activo como munac ò Cuyac ‘el amador’ y solo pueden ser verbales de este el participio de preterito y el futuro que son pasivos y significan lo que fue como Casca.

§ 3º

De la pasiva del verbo Cani Canqui Indicativo.

Presente cascani = yo hè estado ò hè sido

Cascanqui tu has sido -

Pluscuamperfecto¹⁸¹

Cascan carcani = yo habia sido ò estado

Cascan carcanqui = tu habias sido ò estado.

Futuro Cascan cashac = yo habre sido ò estado =

Cascan canqui = tu habras sido ò estado¹⁸² =

Cascan canca = aquel habra sido ò estado¹⁸³ =

Ymperativo

Casca cai = hayas tu sido ò estado

CasCa caichic¹⁸⁴ = hayais vosotros sido, ò estado.

Modo optativo tiempo presente

Casca caiman = ò si yò haya sido ò estado

Casca canquiman = ò si tu hayas sido ò estado

Pluscuamperfecto

Casca cayman carca = yo habia de haber sido.

Casca canquiman carca tu habias de haber sido.

Ynfinitivo.

Casca cay haber sido ò estado.

Futuro de infinitivo

Casca canca haber de ser ò estar

No tiene mas tiempos la pasiva de este verbo Cani¹⁸⁵ como ni la de otro cualquiera que sea neutro y asi seguiran en todos los demas verbos. La conjugacion de este y mucho mas el verbo neutro cuya pasiva no es propia y verdadera como la del verbo activo cuyo ejemplo se pondra adelante conjugando à este verbo Cuyani que equivale a ‘amo amas’

CAPITULO 2º¹⁸⁶

DEL VERBO ACTIVO CUYANI CUYANQUI AMAR

¹⁸¹ Nótese que en el siguiente paradigma <n> corresponde al sufijo *-mi*.

¹⁸² En el texto dice «Cascan/canqui = tu habras sido ò habre sido ò estado».

¹⁸³ En el texto dice «Cascan/canqui = tu habras sido ò estado».

¹⁸⁴ En el texto dice «Casasca/caichic».

¹⁸⁵ En el texto dice «la pasiva de este verbo. Cani».

¹⁸⁶ En el texto dice «CAPITULO 11».

§ 1º

Vos activa Yndicativo Tiempo presente

[fol. 15v.]

Pres.	<u>Cuyani</u> =	yo amo ò quiero
	<u>Cuyanqui</u> =	tu amas
	<u>Cuyan</u> =	aquel ama
Plu	<u>Cuyanchic</u> =	nosotros amamos
	<u>Cuyanquichic</u> =	vosotros amais
	<u>Cuyancuna</u> =	aquellos aman

Preterito imperfecto¹⁸⁷

	<u>Cuyascarani</u> , ò <u>Cuyascan cani</u> ,	yo amaba
	<u>Cuyascanqui</u> =	tu amabas
	<u>Cuyascan carica</u> =	aquel amaba
Plu	<u>Cuyascan canchic</u> =	nosotros amabamos
	<u>Cuyascan canquichic</u> =	vosotros amabais
	<u>Cuyascancuna</u> =	aquellos amaban

Preterito perfecto

	<u>Cuyascani</u> =	yo amè ò hè amado
	<u>Cuyascanqui</u> =	tu amaste ò has amado
	<u>Cuyascan</u> =	aquel amò ò hà amado
Plu	<u>Cuyascanchic</u> =	nosotros amamos
	<u>Cuyascanquichic</u> =	vosotros amasteis ò habeis amado ¹⁸⁸
	<u>Cuyascancuna</u> =	aquellos amaron ò han amado

Preterito pluscuamperfecto¹⁸⁹

¹⁸⁷ En esta sección el autor se aparta del modelo proporcionado por González Holguín (1607: 111) e intenta ofrecer un paradigma que en realidad no guarda coherencia. Es bueno insistir en que el autor interpreta el durativo *-chka* como *-sca*; de tal manera que lo que en González Holguín aparece como *-chcarani*, aquí se pone como *-scarani*. De igual forma ocurre con el atestiguativo *-mi* que se interpreta como *-n*. Como ya dijimos, sin embargo, no hay coherencia en las demás formas. Aislando los sufijos intervinientes tenemos el siguiente cuadro:

	<i>-ška</i>	<i>-mi</i>	<i>ka-</i>	<i>-rka</i>	<i>Pers.-Núm.</i>
1ª	sca			rca	ni
	sca	n	ca		ni
2ª	sca				nqui
3ª	sca	n	ca	rca	
1ª	sca	n	ca		nchic
2ª	sca	n	ca		nquichic
3ª	sca				ncuna

¹⁸⁸ En el texto dice «vosotros amasteis ò habeis [omitido: amado]».

<u>Cuyascan carcani</u> =	yo habia amado
<u>Cuyascan carcanqui</u> =	tu habias amado
<u>Cuyascan carca</u> =	aquel habia amado
<u>Cuyascan carcanchic</u> =	Nosotros habiamos amado
<u>Cuyascan carcacuna</u> =	aquellos habian amado

Futuro imperfecto

	<u>Cuyashac</u> =	yo amarè
	<u>Cuyanqui</u> =	tu amaras
	<u>Cuyanca</u> =	aquel amarà
Plu	<u>Cuyashun</u> =	nosotros amaremos
	<u>Cuyanquichic</u> =	vosotros amareis
	<u>Cuyancacuna</u> =	aquellos amaran

[fol. 16r.]

Futuro perfecto

	<u>Cuyascan cashac</u> =	yo habre amado
	<u>Cuyascan canqui</u> =	tu [h]abras amado
	<u>Cuyascan canca</u> =	aquel habra amado
Plu	<u>Cuyascan cashun</u> =	nosotros habremos amado
	<u>Cuyascan canquichic</u> =	vosotros habreis amado
	<u>Cuyascan cancuna</u> ¹⁹⁰ =	aquellos habran amado

No puedo pasar al imperativo sin poner otras tres voces ò tiempos que pertenecen al indicativo uno del presente como 'yo he de amar' ñucami cuyashac otro del preterito como 'yo habia de amar' Ñucamari¹⁹¹ ò ñocachari cuyaiman carca otro del futuro como 'yo habre de amar, ò yo habre de haber amado' Ñucachari cuyashac que todos pertenecen al futuro en [palabra ilegible] en los romances de dè

§ 2º

Del modo imperativo presente y futuro

	<u>Cuyai</u> =	ama tu
	<u>Cuyachun</u> =	ame aquel
Plu	<u>Cuyashun</u> =	amemos nosotros
	<u>Cuyaichic</u> =	amad vosotros
	<u>Cuyachuncuna</u> ¹⁹² =	amen aquellos

¹⁸⁹ Aquí también se interpreta *-mi* como <n>.

¹⁹⁰ En el texto dice «Cuyascan/cacuna».

¹⁹¹ En el texto dice «Nuñamari».

¹⁹² En el texto dice «Cuyacchuncuna».

Las demas voces del imperativo que se suelen usar en la lengua latina como ‘amaras tu’, que se suele decir *amato vel; amabis*¹⁹³ y otras muchas tambien se hallan en la quichua, y la vos dicha se puede decir Cuyanqui segunda persona Cuyanca tercera y asi de las demas.

Modo optativo para desear

Presente

Cuyaiman = ò si yo ame, amara ò amase

Cuyanquiman = ò si tu ames

Cuyanman = ò si aquel ame

Cuyanchicman = ò si nosotros amemos

Cuyanquichicman¹⁹⁴ = ò si vosotros ameis

Cuyanmancuna = ò si aquellos amen

Preterito [im]perfecto

Cuyaiman carca = ò si amara ò estuviera amando

[fol. 16v.]

Cuyanquiman carca = ò si tu amaras

Cuyanman carca = ò si aquel amara

Plu Cuyanchicman carca = ò si nosotros amasemos

Cuyanquichicman carca = ò si vosotros amaseis

Cuyanmancuna carca¹⁹⁵ = ò si aquellos amaren

Preterito perfecto

Cuyasca caiman = ò si yo haya amado

Cuyasca canquiman = ò si tu hayas amado

Cuyasca canman¹⁹⁶ = ò si aquel haya amado

Plu Cuyasca canchicman = ò si nosotros hayamos amado

Cuyasca canquichicman = ò si vosotros hayais amado

Cuyasca canmancuna = ò si aquellos amasen

Preterito pluscuamperfecto

Cuyasca caiman carca = ò si yo hu[bi]era y hubiese amado

Cuyasca canquiman carca¹⁹⁷ = ò si tu hubieses amado

Cuyasca canman carca = ò si aquel hubiese amado

Plu Cuyasca canchicman carca¹⁹⁸ = o si nosotros hubiesemos amado

¹⁹³ En el texto dice «amato l; amabia».

¹⁹⁴ En el texto dice «Cuyanquichiman».

¹⁹⁵ En el texto dice «Cuya[n]mancuna carca [sic - falta la -n-]».

¹⁹⁶ En el texto dice «Cuyascanman».

¹⁹⁷ En el texto dice «Cuyasca/canchicman/carca».

¹⁹⁸ En el texto dice «Cuyasca canquichiman carca».

Cuyasca canquichicman carca¹⁹⁹ = ò si vosotros hubieseis amado

Cuyasca canmancuna carca = ò si aquellos hubiesen amado

Futuro

Cuyaimanmi²⁰⁰ ojala yò amase ò hubiere amado²⁰¹

Cuyanquimanmi ojala tu hubieres amado

Cuyanmanmi = ojala aquel hubiere amado

Plu Cuyanchicmanmi = ojala nosotros hu[bie]ramos amado

Cuyanquichicmanmi = ojala vosotros hubiereis amado

Cuyanmancunami = ojalá aquellos hubieran amado

Del mismo modo que en el indicativo hay mas voces asi tambien en el optativo se hallan muchas mas de las puestas, y son muchas voces del optativo indicativadas con la particula mi v. g. cuyaimanmi carca²⁰² ‘yo hubiera amado’ y asi de las demas personas Cuyasca caimanmi carca ‘quiza hubiera de haber amado’ y de otros muchos tiempos que el uso²⁰³ ira enseñando

§ 3º

Del modo infinitivo

Presente Cuyai = amar, ò que amo

[fol. 17r.]

Preterito Cuyasca = haber amado ò que hube amado

Futuro Cuyanca ò cuyana = haber de amar ò, que he de amar

Participio Cuyac = el que la que, ò lo que ama, amó ò amará, ò el que habra amado.

Participio de preterito Cuyasca el que la que ò lo que es fuè ò serà amado

Participio de futuro Cuyana el que ha de ser ò serà amado

Los Gerundios de Genitivo se forman añadiendo²⁰⁴ al infinitivo pacha ò mita que significan ‘tiempo ò lugar’ equivale en latin à *tempus amadi* v. g.

Genitivo Cuyai mita = de amar

Dativo Cuyaspa = por amar

Acusativo Cuyaipac = à amar

Ablativo Cuyaspa = por amar ò amando

Supino activo Cuyac = à amar

¹⁹⁹ En el texto dice «Cuyasca canchicman carca».

²⁰⁰ En el texto dice «Cuyasmanmi».

²⁰¹ En el texto dice «ojala yò amase ò hubiere [omitido: amado]».

²⁰² En el texto dice «cuyaimanni carca».

²⁰³ En el texto dice «ilo»; sin embargo, se trata de un término conectado con una frase cliché dentro de los textos coloniales.

²⁰⁴ En el texto dice «anidiendo».

Supino pasivo Cuyaspa = amando, ò
cuyasca amando²⁰⁵

Del mismo modo que el jerundio de Acusativo Caní admite posecivo y determina personas así este y todos los demás verbos activos admiten posecivos v. g. cuyancaipac ‘para amar yo’ Cuyancayquipac ‘para amar tú’, así mismo el infinitivo Cuyainiy²⁰⁶ ‘el amar yo’. Cuyainiqui [el amar] ‘tu’ Cuyainin [el amar] ‘aquel’. Cuyaininchic [el amar] ‘nosotros’ Cuyaininquichic [el amar] ‘vosotros’ Cuyainincuna ‘el amar aquellos’ de este Jerundio de Acusativo sale otra conjugación como potenci[a] muy copiosa y abundante de significación para todos los tiempos añadiéndole²⁰⁷ mi y el tiempo Caní como Cuyaipacmi caní²⁰⁸ puede tener todas estas tres significaciones de ‘amar, puedo amar tengo de amar, devo amar, conviene amar, estame bien ò me es licito amar, soy à proposito y estoy dispuesto pronto para amar’ y por último valor este sentido ‘yo soy digno de ser amado’ y dejado el cuyaipacmi siempre invariable²⁰⁹ se conju[ga]rà solo el Caní con la diversidad ya dicha de la formación de los demás tiempos y transiciones de personas en todos modos: v. g. Cuyaipacmi carcani²¹⁰ ‘yo había de amar’, Cuyaipacmi cashac ‘yo podre amar’.

§ 4º

De la vos pasiva de este verbo cuyani Cuyanqui.²¹¹

Con todas estas dichas significaciones y particulas. Yndicativo tiempo presente

[fol. 17v.]

Presente Cuyaspacmi caní²¹² yo soy amado, ò yo soy digno de ser amado
y así de las demás personas

Preterito
imperfecto Cuyasca caipacmi carcani²¹³ yo era digno de ser amado ò yo era amado

Preterito
perfecto Cuyascami carcaipac carcani²¹⁴ - yo fui amado

Preterito plus-
cuamperfecto Cuyascami caipac carcani yo había sido amado

Futuro
imperfecto Cuyascami caipac Cashac yo sere amado

Futuro

²⁰⁵ Esta sección de los supinos pasivos se mantiene como se presenta en el texto. No obstante, resultan curiosas, por decir lo menos, las formas consignadas; podrían aceptarse <-spa> y <-sca> como supinos pasivos pero aquí aparecen sin acompañamiento de verbo principal de movimiento, aparte de los problemas que presenta la igual traducción de los términos en cuestión. De todas maneras, para una presentación de los supinos pasivos, ver González Holguín (1607: 147-150).

²⁰⁶ En el texto dice «Cuyaimi».

²⁰⁷ En el texto dice «anidiendole».

²⁰⁸ En el texto dice «Cuyaipacmicana».

²⁰⁹ En el texto dice «inva^e».

²¹⁰ En el texto dice «Cuyacpacmi carcani».

²¹¹ Esta sección que viene a continuación es sumamente compleja. El autor se aparta del modelo de González Holguín (ver sin embargo, 1607: 144) y emprende, con muchas imprecisiones e incoherencias, su propio camino.

²¹² En el texto dice «Cuyaspacmi/caní».

²¹³ En el texto dice «Cuyascacaipacni/carcani».

²¹⁴ En el texto dice «Cuyascami / carcaipac / car-caní [-mi- corregido por el copista, falta la -c-]».

perfecto	<u>Cuyasca carcaipacmi cashac</u> ²¹⁵	yo habre sido amado
Ymperativo	<u>Cuyasca caipac cay</u> ²¹⁶	sé tu amado
Optativo		
Presente	<u>Cuyasca caimanlla</u> =	ò si sea amado
Preterito imperfecto	<u>Cuyasca caimanlla carca</u>	ò si yo hubiera y hubiese sido amado
Preterito perfecto	<u>Cuyasca caipaclla caiman carca</u>	ò si yo haya sido amado ò digno de ser amado
Preterito pluscuamperfecto	<u>Cuyascallapas caiman carca</u>	= ò si yo hubiese sido amado
Futuro	<u>Cuyasca caiman cashac</u> ²¹⁷	ò si yo fuere, ò hubiese sido amado
Ynfinitivo presente y futuro		
Presente	<u>Cuyasca cai</u> =	ser amado
Participio de preterito	<u>Cuyasca caipac</u> =	haber sido amado
Participio de futuro	<u>Cuyana canca</u> =	haber de ser amado
Jerundio de Genitivo	<u>Cuyanca mita canca</u> =	de ser amado
Dativo	<u>Cuyasca cancapac</u> =	por ser amado
Acusativo	<u>Cuyasca caipac</u> -	por ser ò siendo amado

Esta es la pasiva de aquel verbo como potencial de muchas significaciones ò voces equivalentes que puse acabado el infinitivo de activa[;] la pasiva llana del verbo Cuyani es mas corta y su pronunciacion mas facil y acomodada y se reduce à que sobre el participio de preterito cuyasca se co[n]juga²¹⁸ el verbo Can cuyo ejemplo lo pondre en todos los tiempos en las primeras personas no mas por abreviar.

§ 5º

Vos pasiva indicativo tiempo presente²¹⁹

Presente	<u>Cuyasca can</u> =	yo soy amado
		[fol. 18r.]
Preterito imperfecto	<u>Cuyasca cascarcani</u> ²²⁰ =	yo era amado

²¹⁵ En el texto dice «Cuyasca/cancaipacmi/cashac [i-r-?]».

²¹⁶ En el texto dice «Cuyasca/caipa/cay».

²¹⁷ En el texto dice «Cuyasca/caiman-caiman/carca [sic: forma repetida]».

²¹⁸ En el texto dice «sobre el participio de preterito cuyasca. Se co[n]juga...».

²¹⁹ Nótese nuevamente que <n> representa a *-mi*.

²²⁰ En el texto dice «Cuyasca/cascarca». Esta forma corresponde a «Munascamcach carcani» de González Holguín (1607: 177); es decir, como ya adelantamos, por un lado, <n> tiene valor de <m> *-mi* y <sca> tiene valor de <chca> de cara a Holguín y de *-ku* de cara al quichua actual.

Preterito perfecto	<u>Cuyascan carcani</u> =	yo fui ò he sido amado
Preterito plus- cuamperfecto	<u>Cuyasca cascan carcani</u> =	yo habia sido amado
Futuro imperfecto	<u>Cuyascan cashac</u> =	yo sere amado
Futuro perfecto	<u>Cuyasca cascan cashac</u> =	yo habre sido amado
Ymperativo presente	<u>Cuyasca cai</u> =	se tu amado
Optativo presente	<u>Cuyasca caiman</u> =	ò si yo fuese amado
Preterito imperfecto	<u>Cuyasca caiman carica</u> =	ò si yo fuera amado
Preterito perfecto	<u>Cuyasca casca caiman</u> =	ò si yo haya sido amado
Preterito plus- cuamperfecto	<u>Cuyasca casca caiman carica</u> ²²¹ =	ò si yo hubiera o hubiese amado ²²²
Futuro de optativo	<u>Cuyasca casca caiman</u> =	ò si yo sea o seria amado
Ynfinitivo presente	<u>Cuyasca caita</u> =	ser yo amado ò que soy amado
Preterito	<u>Cuyasca cascata</u> =	haber sido ò haber yo sido amado
Futuro	<u>Cuyasca cancaita</u> =	haber yo de ser amado
Jerundios pasivos		
Genitivo	<u>Cuyasca cai pacha</u> =	tiempo de ser amado
Dativo	<u>Cuyasca caspa</u> =	para ser amado
Acusativo	<u>Cuyasca cancapac</u> =	à ser amado
Ablativo	<u>Cuyasca caspa</u> =	por ser ò siendo amado
Participio	<u>Cuyasca cac</u> =	el que es fue ò sera amado -
	<u>Cuyasca casca</u>	lo que hà sido amado de ... [espacio libre]
Futuro	<u>Cuyasca canca</u> ²²³	lo que ha de ser amado
Supinos		
pasivos	<u>Cuyasca cacmi rini</u>	boy à ser amado,
	<u>Cuyasca caimanta, Shamuni</u>	vengo de ser amado,
	<u>Cuyasca caspami cani</u>	soy digno de ser amado.

²²¹ En el texto dice «Cuyasca/[ca]sca/caiman/carca [sic: tiene que tener -ca-]».

²²² En el texto dice «ò si yo hubiera y hubiese amado».

²²³ En el texto dice «Cuyasca».

Fin de la conjugacion del verbo.

CAPITULO 3º

DE LA PREPOSICION QUINTA PARTE DE LA ORACION

§ 1º

De las preposiciones de Acusativo

[fol. 18v.]

Todas las particulas que rijen à determinados casos se pueden llamar preposiciones; no porque se preongan à los nombres como en la latina que antes todas se posponen, y asi antes se debian decir posposiciones sino porque son particulas que rijiendo à determinados casos equivalen asi en la significacion como en el oficio à las preposiciones latinas de Acusativo y Ablativo de este modo se pueden llamar preposiciones²²⁴ todas las particulas con que declinamos los nombres substantivos y adjetivos participios, y pronombres ya en composicion, ya sin ella, dicens proposiciones de Acusativo no porque se ponen sobre la particula cta²²⁵ que dijimos era de Acusativo v. g. de este Acusativo Runacta ‘al hombre’ no se le añade man de este modo runactaman que no se usa, y seria un desatino sino porque con movimiento equivale à la preposicion *in* v. g. ‘boy à la Yglecia’ *eo in eclesiae* se dira en Quichua Ygleciaman rini asi tambien nicta equivale à *per Yglecianicta rini* ‘boy asi a la Yglecia’ y asi son ñocanicta apudme ñoca ñaupacnicta anteme Canchanicta ò man ‘àfuera’ ucunicta ‘adentro’[;] esta particula nic junta con man equivale à *contra adversiae* y *adversi* v. g. supainicman aucanacui²²⁶ ò macanacuy, ‘pelea contra el demonio’ raicu y manta equivale à *propter* v. g. pairaycu propter illum²²⁷ estas son y otras muchas proposiciones de Acusativo y muchas mas las de Ablativo que se pondran algunas nomas para abreviar las preposiciones de Ablativo las mas bienen con pi v. g. hanac pachapi ‘en el Cielo’ vcu pachapi²²⁸ ‘en el infierno’ Cama tambien es preposicion²²⁹ de Ablativo y equivale à *usque* como umacama ‘hasta la cabeza’ equivale tambien à este romanse ‘no llega à tanto’ mana chaiCamachu tambien significa ‘aun’²³⁰ v. g. yanacunacama shamurca ‘aun los esclavos vinieron’ huan preposicion de Ablativo puede ser de compañia ò de instrumento v. g. de compañia Churiquihuan shamunqui ‘vendras con tu hijo’ Caspihuan yapunqui ‘araras con palo’ yoc junto con Cama significa ‘ocupacion ò oficio’ como llamacamayoc ‘el ganadero ò pastor de ganados’ Mantarac equivale à *per te*²³¹ y tambien à ‘primero’ v. g. Canmantarac Causani²³²

[fol. 19r.]

‘por ti vivo’ Ygleciamantarac shamushac ‘vendre primero de la Yglecia’ tambien es preposicion de Ablativo ntin que equivale à *Cum* v. g. huarmintin ‘marido y mujer’ Cosantin ‘la mujer con su marido’, Ushushintin²³³ ‘el padre con su hija’[;] nicpac ò

²²⁴ En el texto dice «preposicones».

²²⁵ En el texto dice «ota».

²²⁶ En el texto dice «supainicman aucatunsi». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 297).

²²⁷ En el texto dice «por opterillum».

²²⁸ En el texto dice «ven pachapi».

²²⁹ En el texto dice «Camatun es preposicion...».

²³⁰ En el texto dice «à un».

²³¹ En el texto dice «perte».

²³² En el texto dice «Camantarac Causani».

²³³ En el texto dice «Shushintin».

nicman v. g. Ñocanchicnicman ‘à cerca de nosotros’ *erga nos*²³⁴ illac es como *sine* v. g. Churiillac ‘sin hijos’ pachaillac ‘sin manta ò vestuario’ raicu es como *pro* Camraicu ‘por ti’ Camraiculla Shamurcani ‘ò[h] por ti solo bine’²³⁵ otras muchas preposiciones hay equivalentes à todas las latinas y jusgo à muchas mas las cuales las ira enseñando el uso de hablarla con el tiempo y asi para abreviar pasaremos al adverbio 6ª parte²³⁶ de la oracion[.]

§ 2º

Del adverbio sexta parte de la oracion y su modo de formacion.

Sirva el adverbio en la lengua Quichua de lo mismo que en la castellana de latina de aumentar, ò disminuir ponderar, y escajerar las cosas hermosteando la oracion y perfeccionandola,²³⁷ muchos modos hay de formar adverbios, diranse algunos los mas usados y sea el primero el que se forma de esta particula Shina añadida à cualquier nombre ò verbo v. g. yachacshina ‘saviamente’, amautashina ‘prudentemente’ usase de este adverbio con gran elegancia cuando se habla en methaphora de cualquiera cosa animada, ò inanimada cuya propiedad ejercicio ... [espacio] quiero significar en otro v. g. ‘por la astucia de la sorra’ puedo decir Caita Atucshina uray²³⁸ ‘has esto astutamente’, ò por significar velocidad huayrashina rii ‘anda brevemente’ y asi de otros muchos. El segundo modo de formar adverbios²³⁹ es con esta particula manta añadiendo casi à todas las partes de la oracion v. g. shoncomanta²⁴⁰ ‘suabe ò blandamente’ Cuncaillamanta ‘repentinamente’ y asi de otros muchos innumerables que se forman con manta[;] el tercero

[fol. 19v.]

se forma de esta particula lla pospuesta à cualquiera nombre repetido v. g. Shinche Shinchilla ‘fuertemente’ llampu llampulla ‘suabe y blandamente’ yanca yanacalla ‘facilmente ò como de valde’ munai munacalla ‘aseadamente’ sumac sumacalla ‘hermosamente’ y asi otros de otros muchos. El cuarto modo de formar adverbios²⁴¹ es cojiendo²⁴² à cualquier supino y añadiendo lla como piñacalla ‘enojadamente’, asiglla ‘risueñamente’ manchacalla ‘temerosamente’ de este mismo modo se formaran los adverbios²⁴³ negativos, poniendole al nombre antes de la particula lla esta otra mana v. g. mana rimacalla ‘indeciblemente’ mana unanchacalla ‘imperseptiblemente è inteligiblemente’²⁴⁴ el quinto modo de formar sera con esta particula pac, añadida despues v. g. de [tachado: formar]²⁴⁵ manchacalla huañurca ‘murio temerosamente’ en este modo de formar de los infinitivos con pac se puede añadir con la particula lla para mayor esprecion y gala como se usa mucho v. g. Cuyaipacalla Causan ‘obra ò bive blandamente’ ricsicpacalla²⁴⁶ ‘conosidamente’. Estas con otras muchas mas formaciones de los adverbios que por no ser demasiadamente largo las dejo à que el tiempo y el

²³⁴ En el texto dice «organos».

²³⁵ En el texto dice «biene».

²³⁶ En el texto dice «6 parte».

²³⁷ En el texto dice «perficionandola».

²³⁸ En el texto dice «Caita Atuc/shina/rimay».

²³⁹ En el texto dice «adversivos».

²⁴⁰ En el texto dice «shoncamanta».

²⁴¹ En el texto dice «adversivos».

²⁴² En el texto dice «escojiendo».

²⁴³ En el texto dice «adversivos».

²⁴⁴ La traducción de *unanchacalla* que ofrece González Holguín (1607: 256) es «incomprehensiblemente».

²⁴⁵ El error del copista está conexo con lo que viene después: «modo de formar...».

²⁴⁶ En el texto dice «ricsicpacalla».

ejercicio y trato las enseñe sin embargo diremos de otros los cuales son propiamente aumentativos ò diminutivos que equivalen à *quanto majis* y *quanto minus*²⁴⁷ v. g. en este romance ‘si el fuego de este mundo quema y abrasa tanto, cuanto mas quemara el del infierno’, se dira de este modo Cay pacha ninapas pacha rupanchin raurrachin yallinrac ucupacha ninaca yallimana rupachincamari²⁴⁸ ejemplo de *quanto minus*²⁴⁹ ‘yo siendo de poca rason no cometo tales pecados, tu hombre racional²⁵⁰ y docto; y mucho menos lo debes cometer’ se dira asi ñoca shongo illac runallapac mana Chay huchacunata rurrani yallinrac Can Shungode amauta²⁵¹ runaca manamari chay huchacunata rurranchiman el adverbio correspondiente à este romance ‘tal cual el’ es este chasnallapas²⁵² ò Chaychayllapas ‘tal

[fol. 20r.]

cual el es mi hijo’ Chasnallapas ñoca Churimi los adverbios deprecativos se hacen con estas particulas lla llatac tac²⁵³ v. g. ‘oyeme en todo caso’ uyahuaytac los adversativos son yallinrac yallinhuanrac²⁵⁴ los intensivos ò ve[he]mentes son Chaicama ò mana chaycama ‘no estan alla’,²⁵⁵ los interrogativos son chus y Chuc²⁵⁶ v. g. Shamuncachus ‘dicen que vendra’. Cutinquichic ‘has de volver’ y para expresar mas y apurar la pregunta se pondra Tacchu v. g. ‘por fin te quedas’ Saquirinquitacchu. Los deprecativos son raicu llapas y raicullapas v. g. Shongoiquiraiculla²⁵⁷ ‘por tu amor ò por tu Corason’ Diosraicullapas ‘siquiera por Dios’ llapas es jurativo Tambien v. g. ñucallapas, ‘por vida mia’. Los prohibitivos son ama pacta²⁵⁸ pactapas y asi se dira pactapas Caita micunquiman huañunquimi ‘no sea que comas esto porque moriras’ amatac es rogando v. g. amatac nacarichihuaichu²⁵⁹ ‘no me atormentes’. Amarac²⁶⁰ es prohibitivo con amenaza v. g. amarac rishacmi²⁶¹ ‘aguarda ò deja que yo me ire’ à este le corresponde otro deprecativo amatac v. g. amatac richu ‘ruegote mucho no te bayas’ pactarapas²⁶² es ‘en ninguna manera’[;] los adverbios de semejanza son Shina ricuilla ricchaclla, Yayashina²⁶³ ‘es como su Padre ò paresido à él’ Shuc ricchac²⁶⁴ ‘es de semejante’ ò de otra manera Shuc ricchaclla ‘es de un mismo parecer’ Shuc ricuilla ‘de un mismo aspecto’.

²⁴⁷ En el texto dice «cuanto majis y cuanto y cuanto minus». Esta sección se puede entender mejor a la luz de González Holguín (1607: 297): «Aumentativos adverbios son los que dicen, cuanto mas, o cuanto menos, de que se hacen argumentos, á majiori o á minori».

²⁴⁸ En el texto dice «Caypa/chanillapas pacha rupachin raurrachin yallinrac ucupacha ninaca/yalli/mana rupachincamari». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 297-298).

²⁴⁹ En el texto dice «cuanto minus».

²⁵⁰ En el texto dice «no cometo tales pecados. Tu hombre racional...».

²⁵¹ En el texto dice «amuta».

²⁵² En el texto dice «chaynallapas».

²⁵³ En el texto dice «lla llatac fue».

²⁵⁴ En el texto dice «yallinhuarac».

²⁵⁵ Con respecto al significado de estos adverbios intensivos, dice González Holguín que son usados para «Vehementer mucho para encarecer en gran manera, o muy por el cabo de todo punto» (1607: 300).

²⁵⁶ «El (chu, o chuch, chum) se pone para preguntar con sí, y chuc, pregunta con sí por ventura» (González Holguín 1607: 300).

²⁵⁷ En el texto dice «Shongoiquiraicun». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 300).

²⁵⁸ En el texto dice «amapacta».

²⁵⁹ En el texto dice «amata [sic] nacarichihuaichu».

²⁶⁰ En el texto, «amarac» aparece con minúscula inicial.

²⁶¹ En el texto dice «amarac rishcemi».

²⁶² En el texto dice «pactarapas».

²⁶³ En el texto dice «Shina ricuilla richaclla, Yayashina».

²⁶⁴ En el texto dice «Shuricchac».

§ 3º

De la septima parte de la oracion que es la interjección²⁶⁵

[fol. 20v.]

De las muchas interjecciones²⁶⁶ que hay en todas las lenguas para expresar los varios afectos del animo de que hay y se halla gran copia de ellas en esta lengua Quichua pondremos las mas usadas y algunas voces de verbos que se deriban que significan esa misma accion que expresan las interjecciones,²⁶⁷ de las cuales tenga el primer lugar la interjeccion de abominacion, que es²⁶⁸ atay ò tatay de todas las que se dijeren se pondran algunos romances para que [quien] estudiare esta lengua por este *Arte* baya adquiriendo asi la noticia de muchos vocablos Quichuas como tambien el modo de formar oraciones, que adelante se dira por cuya causa me dilaté algo en la preposicion y en el adverbio, à fin de dar la noticia de gran parte de las voces de esta lengua al que la estudiare sin haber de recurrir²⁶⁹ à los vocabularios, por todas las cosas principalmente de estas voces que no las traen los diccionarios porque las enseña, el uso de cómo se habla al presente[.]

Todos los verbos que componen de interjecciones son posponiendo esta diction nini que significa 'decir', y asi atay tatay es 'ò[h] qué feo'; 'qué abominable' de donde como en el verbo²⁷⁰ atatay nini quiero decir 'yo abomino' huchata atatay nini quiero decir 'yo abomino' [el pecado] v. g. huchata atatay nini 'yo aborresco ò detesto la culpa'. El segundo sea de aficion gusto ò amor v. g. munaylla = 'ò qué lindo'. Chica

[fol. 21r.]

munaylla 'Dios es demasiadamente hermoso y amable'. El tercero es demostracion exterior de alegria ò risada y este es hahay ò haylla y el verbo es hahay nini 'yo me rio ò me alegre de este modo'. El cuarto es alavando cosa hermosa con esta particula añañay²⁷¹ y el verbo es añañay nini 'yo alavo' y quejandose de algun dolor ò cansancio dira anay y ananay y tambien compuesto con nini. El quinto como compadeciendose de pena, trabajo, ò dolor ya propio ya ajeno²⁷² y este à Atac 'ò dolor ò pena grave' alargando las primeras à quanto pudiere sin dividir las ima shoncolla²⁷³ 'que afliccion' yma soncolla nircani 'me compadesi de èl'. El sexto de jemido, solloso y pena es huyhui y el verbo es huyhuy nispa huacani 'lloro sollosando', y esto es para hombres y las mujeres dicen tuyuy²⁷⁴ que significa lo mismo. El septimo es afeando con esta diction atatay y el verbo atatay nini 'afeo y asqueo'. El octavo es de enfado como anchupay quitalla²⁷⁵. El noveno de lastima ò conmisericion es alalau ò ima shongolla 'que lastima'. El 10 aquejandose de frio como achachay 'tengo frio', quejandose de calor Shitatay arraray 'que me abraso' anau para cualquiera dolor de enfermedad. El 11 asintiendo à lo que se dice con esta diction yayyau 'ò[h] que asi es él'[.] El 12 es

²⁶⁵ En el texto dice «interiecion».

²⁶⁶ En el texto dice «intergecciones».

²⁶⁷ En el texto dice «intergecciones».

²⁶⁸ En el texto dice «er».

²⁶⁹ En el texto dice «recurrir».

²⁷⁰ En el texto dice «coma el verbo».

²⁷¹ En el texto dice «añañay».

²⁷² En el texto dice «y apropiado y ajeno».

²⁷³ En el texto dice «imashocolla».

²⁷⁴ Así aparece en el texto, pero bien podría ser *uyuy* o *huyuy* (ver González Holguín 1607: 305).

²⁷⁵ En el texto dice «anchu pay quita alla».

pronosticando ò amenasando algun mal con esta particula ymarac àhh y estos equivalen en latin à *vae mihi*²⁷⁶ y todas

[fol. 21v.]

las dichas interjecciones forman [repetido] verbos nini y asi con estas ultimas diremos àhh nini y amarac nini que es como ‘avisar, despertar ò advertir con amenasas’. Estas y otras muchas son las interjecciones que hoy se estan usando y son las dichas las mas comunes con las cuales hara el buen lenguaraz.²⁷⁷ El romance de cualquier espreccion de animo segun varios verbos y circunstancias de oracion y tiempo, y esto baste de la interjeccion para que pasemos a la Conjuncion ultima parte de la oracion

§ 4º

De la octaba y ultima parte de la oracion que es la conjuncion

Brevemente pudiera decir de la conjuncion por pasar à esplicar algunos romances y algo de la construccion de los verbos. Mas como mi principal intento es dar alguna noticia de vo[c]ablos porque de paso los bayan aprendiendo, me dilatarè algo añadiendo²⁷⁸ las copulativas disyuntivas simples y compuestas. Y empesando por copulativas digo que unas son simples como pash²⁷⁹ huan, y otra copulativa de las dos como huampash v. g. Churihuan y hushihuan²⁸⁰ ‘con hijo y²⁸¹ hija’ Ñocahuanpash ‘y conmigo tambien’ [,] ‘asi el hombre como la mujer’ = Caripash huarmipas²⁸² puede tambien estas conjunciones unir verbos entre si sin hacer oracion, ò yà uno por uno, ò ya el ultimo solo mas no pueden jamas unir una oracion con otra sino

[fol. 22r.]

fuere con diversa significacion como en latin se usa del *Tum Cum* v. g. ‘el mayor regalo satisface la hambre y da gusto al paladar’ Misqui micuica yarcaita sacsachimpas²⁸³ [? manchado] shimitahuanpas misquichin²⁸⁴ Conjunciones copulativas de oraciones enteras y estas son ca y ri que significan y ò esta copulativa *quoque*²⁸⁵ ‘tambien’ se hace por varias maneras v. g. con tac tacmi ñatac tacpas llatac huantac y tacpas.²⁸⁶ Las conjunciones disyuntivas que equivalen à *vel* ò *aut* que dividen y distinguen una oracion de otra son Cayri Caspapas v. g. ‘llamaras à Pedro ò a Juan’ = Pedrota Cayanqui Mana caspapas Juanta Cayanqui. Tambien son disyuntivas racchu tacchu chus y Chu v. g. Camracchu²⁸⁷ ò ñocaracchu Chayashun ‘quien llegara primero yo, ò tú’ Conjunciones adversativas son Ca ri Cana ychaca²⁸⁸ v. g. ‘peca tu, si quisieres, pero yo no pecarè’ = Munaspaca Cam huchalli ychaca mana ñuca huchallishac²⁸⁹ ò de este modo, ñocacari

²⁷⁶ En el texto dice «ud Jivi».

²⁷⁷ En el texto dice «lenguaraz [corregido, antes: lenguasas]».

²⁷⁸ En el texto dice «añidiendo».

²⁷⁹ En el texto dice «pach».

²⁸⁰ Mantenemos la forma «hushihuan» tal como aparece en el texto por la posibilidad de que se trate de una variante en uso.

²⁸¹ En el texto dice «ò».

²⁸² En el texto dice «Chaypash huarmipas».

²⁸³ En el texto dice «shamachim-pas». Nos parece que la forma *sacsachimpas* es la que más se ajusta a la glosa que proporciona el autor (ver AAVV 1905).

²⁸⁴ En el texto dice «misquichic».

²⁸⁵ En el texto dice «ò este copulativa cuoque».

²⁸⁶ Sabine Dedenbach añade una nota observando la repetición de <tacpas>.

²⁸⁷ En el texto dice «Camraccha».

²⁸⁸ En el texto dice «Ca ri Cana y Chaca», dándole a <y> valor de conjunción copulativa.

²⁸⁹ En el texto dice «Munaspaca Cam huchalli y Chaca mana nuca huchallishac».

mana huchallishacchu ‘Mas yo no pecarè’ Conjunciones copulativas Colectivas que finalizan el sentido y concluyen recojiendo todo lo dicho son varias que equivalen à ‘assi que’ ‘asi finalmente’ y estas son shinarca, Shinacari²⁹⁰ Shinaspaca Shinaspamari; y de estas las tres primeras son tambien yllativas que concluyen ò infieren una razon de otra como *ergo* o *igitur*²⁹¹ tambien hay conjunciones que dan razon al cavo y equivalen à ‘por eso pues’ ‘por tanto’ ‘por la misma razon’ y estas son Cayraicu²⁹² ò Chayraicu[,] ‘por esto ò por el otro’ Chaymantapas Caymantapas ò ‘por esta razon ò por la otra’. Conjunciones para afirmar son mi tac y afirma mas con tacmi²⁹³ equivale à ‘sin duda[,] sin falta’ ‘en todo caso’. v. g. Shamuitac

[fol. 22v.]

Shuyaiquimi ‘vente en todo caso que te espero’ y responde Shamushactacmi ‘sin falta vendre’, y si le pone chu preguntara v. g. Shamushactacchu²⁹⁴ ‘por fin ò al fin quieres que venga’, Las otras conjunciones opuestas à estas que afirman asertivamente son dudando presumiendo, ò sospechando equivalen à ‘quiza[,] puede ser[,] estoy en duda’ como *forte forsitan*²⁹⁵ Son estas chà ò chari pospuestas à la cosa de que hàya duda²⁹⁶ ycha²⁹⁷ antepuesta ychapas²⁹⁸ ‘quiza, ò por ventura’ Ychatacpas ‘y por ventura’ puede ser esto otro Shinaspapas ‘aun con todo eso todabia’; Ñà Shuc shimi rimanqui ñatac chicanta rimanqui ‘ya dices una cosa ya dices otra’, conjunciones relativas que travan Son Ca chayca v. g. Cayca ‘este’, Cay arica²⁹⁹ ‘este pues’ Chayca ‘aqueel’, la conjuncion interrogativa que se hace por negacion en latin v. g. *nonne* à esta le corresponde en la Quichua manachu ‘no es asi[?]’ manaracchu ‘por ventura aun no[?]’ otras conjunciones disyuntivas que la segunda destruye à la primera Son ñarac, ñatac como ‘ya si ya no’ ‘ora si, ora no’, v. g. ‘inconstante eres; ya dices que si ya dices que no’ = Mana tacyac Shonco canqui; ñatac ari ninqui ñatac mana ninqui y estos baste de las ocho partes de la oracion.

ARTE DE LA LENGUA JENERAL DEL CUSCO LLAMADA QUICHUA [III]

CAPITULO 1º

DE LA CONSTRUCCION DE ALGUNOS VERBOS

§ 1º

De la formacion de los comparativos y superlativos

Aunque siempre ha sido comun sentir de muchos que esta lengua carece de comparativos, y Superlativos en una sola vos como se halla en *fortis fortior* y *fortissimus*³⁰⁰ digo que la di-

[fol. 23r.]

²⁹⁰ En el texto dice «Shinacaari».

²⁹¹ En el texto dice «ergo ijitur».

²⁹² En el texto dice «Carichu».

²⁹³ En el texto dice «contacmi».

²⁹⁴ En el texto dice «Shamushac».

²⁹⁵ En el texto dice «forsitam».

²⁹⁶ En el texto dice «[h]à ò duda».

²⁹⁷ En el texto dice «y cha».

²⁹⁸ En el texto dice «y chapas».

²⁹⁹ En el texto dice «Cayarica».

³⁰⁰ En el texto dice «fortissimus».

ran porque ya se usan cinco o seis diversos modos de formaciones que habia en una voz. Mas hoy que toda se ha corrompido en esta provincia Solo se usa de un modo bien facil, añadiendo unos adverbios que corresponden à *magis* y *plurimum*³⁰¹ y porque todavia en algunas partes se usa la propia voz de la formacion en una voz, pondrè un ejemplo para todos los adjetivos que admiten comparativos, y superlativos. En latin en este adjetivo Shinchi ‘el fuerte’ = Es verdad que ya totalmente no se usa en esta provincia el posecivo ... [espacio vacío] que se usa como consta en la segunda peticion del paternoster Capak cainiqui ‘el tu Reyno’ por cuya causa lo omiti usando solo del posecivo y³⁰² como apui ‘mi Señor’ cuando declinaba los pronombres y como yà no se usa aquel posecivo tampoco se usa formar comparativos y superlativos en una voz y se suele hacer puesto el posecivo con la nota de tercera persona de singular que es una n y sobre ella otro posecivo nin v. g. Shinchi es ‘el fuerte’ Shinchin es de tercera con nota de posecivo que dice ‘su fuerte, de él ò su fortaleza y valor de él’ y sobre ese primer posecivo n̄ se le pone otro niy y dice Shinchiniy -‘mi fortaleza mayor que la de él’³⁰³ y como la comparacion es siempre con tercera persona se pone n̄ec³⁰⁴ Siempre con tilde la primera n̄ y asi dice ‘el mas fuerte’ y el Superlativo como no ha de ser mayor à muchos como quiera sino à todos admite antes de èl una dccion exajerativa que Shinantimpa de todo el universo que es como *omnis* y asi se dise Shinantimpa Sinchinnin ‘es fortisimo de todos’ y se le ponen en lugar de pa manta dira ‘entre todos’ y equivale al superlativo exajerado de latin³⁰⁵ *Omnis fortissimus inter omnes fortissimus* y el mismo aumento le dan estas otras

[fol. 23v.]

dicciones Tucuymanta ò tocuymanta llapantinmanta³⁰⁶ ‘de todo el universo’. He puesto esta forma porque era la mas usada y como tal no del todo olvidada para que la usen à donde la hablaren.

La segunda forma comun y muy usada al presente en esta provincia es con el adverbio ashuan para crecimiento pishi ò ashuan pishi para disminucion como *majis minus* antepuesto al nombre v. g. ashuan yachac ‘mas docto ò savio’, ashuan pishi amauta³⁰⁷ ‘menos prudente’. La tercera forma de comparativos usados es con manta y mantapas que equivalen à *potentior exterior*³⁰⁸ que casi es Superlativo v. g. incamantapas atipac Dios ‘Dios mas poderoso que aun el Rey’ las particulas ò dicciones que forman superlativos son aun mas expresivas y se hacen con Chicamanta anchalla huañuilla, ò de cualquier cosa con que se equipara y asi se dise ‘lo aborresco de muerte es un diablo es terrible ò espantable’ y asi huañuy yachac millay quiere decir ‘es un monstruo en saver es terrible es un diablo’ y toda otra cualquiera exajeracion y es muy usado. Diremos de las oraciones comparativas tasando de los romances, para lo cual pasaremos à abrir el camino del modo de formar las oraciones, diciendo primero de las concordancias.

³⁰¹ En el texto dice «plurimum».

³⁰² En el texto, <y> tiene valor de conjunción copulativa.

³⁰³ Para la mejor comprensión de la sección que va desde «se suele hacer puesto el posecivo...» hasta esta nota, transcribimos una parte de la “Primera forma de comparativo con n, ñin” de González Holguín (1607: 270-271): «Con todos los nombres y participios que admiten comparacion; se saca el nombre comparativo, poniendole el posesivo de tercera persona, que es una (n) y luego sobre la (n) otra vez los posesivos, y estos segundos posesivos o sobre posesivos, hacen los nombres comparativos propios, como: cinchi, dice, el fuerte. Cinchin, no dice mas que su fuerte del mas».

³⁰⁴ En el texto dice «ran [¿rac?】». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 271).

³⁰⁵ En el texto, en este lugar, hay un punto innecesario.

³⁰⁶ En el texto dice «tocuymantalla pantinmanta».

³⁰⁷ En el texto dice «amanta».

³⁰⁸ En el texto dice «exteris».

§ 2º

Trata de las concordancias

Poco hay que decir sobre las concordancias porque en esta lengua no se repara en que si consientan en numero y caso principalmente el Substantivo y adjetivo como tambien el relativo y antesedente, que siempre el adjetivo es invariable [corregido] en Nominativo como caso oblic[u]o, y solo el substantivo pasa

[fol. 24r.]

a estar en diversos casos segun piden los romances ò los verbos que los determinan como se vera en todos los ejemplos que se han puesto en la declinacion del nombre en composicion, tampoco se repara en la concordancia del numero, porque estando el adjetivo ò numeral, en plural puede estar el substantivo aun con mas elegancia y gala en singular v. g. ‘volveras dentro de dies días’ dira hermosamente Chunca punchaupi cutinqui³⁰⁹ que en³¹⁰ todo rigor quiere decir ‘volveras el dia decimo’, aunque tambien puede sin escrupulo del uso actual de la lengua poner la partícula Cuna de plural v. g. ‘dies indios emvie à la Doctrina’ = Chunca runata ò chunca runacunata doctrinaman cacharcani y aqui esta aun mas galante sin expresar pluralidad en el substantivo porque tienen por mayor gala y elegancia no expresar el plural en ambos nombres, sino en solo uno, por esto dicen huaranca runa que en todo el rigor del castellano lenguaje suena à ‘mil hombres’ mas aqui es mayor elegancia.

Tampoco es preciso que el Nominativo y verbo consienten en numero, y solo es necesario que consiente en persona, porque si el Nominativo es de primera el verbo le ha de seguir, y si es segunda tambien y si tercera del mismo modo v. g. ‘Dios ama à los que le aman’ = Dios cuyanmi paita cuyacunata³¹¹ Can cuyanqui ‘amaras à tu projimo’[;] de primera[,] ‘yo cumplo con los mandamientos de Dios’: Diospa³¹² camachisca Shimita pactachini en que en ninguna manera puede estar el verbo en segunda ò tercera, si el nombre es de primera y al contrario; Mas si el nombre es tercera de plural puede y de ordinario se pone en tercera de singular al verbo v. g. ‘sien indios se

[fol. 24v.]

confesaron hoy’ - Cunan punchau pasac runa confesacurca en que el verbo esta en tercera de Singular v. g. ‘vosotros vivis como barbaros’ = Cancunaca aucashina causanqui ò Causanquichic que es espresar el Verbal, aun el verbo de este segundo modo.

Asi mismo sera si la oracion habla de primera puede el verbo pasar al singular siendo el nombre plural, mas no al contrario v. g. ñuca micuichic por ‘nosotros comemos’ porque es poco usado, y aunque se puede decir y equivale en castellano à ‘yò comemos’.

CAPITULO 2º

DE LA CONSTRUCCION DEL VERBO SUBSTANTIVO CAN

§ 1º

De las especies y diferencias de verbos que tiene esta lengua Quichua

³⁰⁹ En el texto dice «Chuncapim chaupi cutinqui».

³¹⁰ En el texto dice «es».

³¹¹ En el texto dice «cuyacunata».

³¹² En el texto dice «mandamientos de Dios. Diospa [...]».

Aunque muchos son de parecer que esta lengua es muy corta porque dicen le faltan algunas letras se falsifica con los vocabularios copiosísimos que se han escrito y con la abundancia de muchas y muy diversas especies de verbos que tiene todos con su particular y diversa construcción, porque sin faltarle los verbos que dilatan la gramática latina que son Substantivo activo, y pasivo, neutro impersonal, comun deponente. Tiene otros tres géneros de verbos más, muy usados y que no se hallan en la latina y dudo se hallen en otra lengua y estos son verbo transitivo verbo meropasivo y verbo compuesto de travado de dos verbos de voces.

Ya sabe el gramático qué cosas sean los verbos siete primeros que tiene la gramática latina, y así dejando su explicación para cuando se trate de la construcción de ellos, solo

[fol. 25r.]

explicare las tres últimas especies dichas que se añaden a esta lengua y también del meditativo, de incoativo y empesando del verbo transitivo digo que verbo³¹³ tra[n]sitivo es aquel cuya significación pasa a tercera persona denotando en ella acción y en mi acción, y este se forma de todos los verbos activos con diversas partículas en cada persona y sirve para primera esta partícula: yqui para (esta huanqui) para estar huan v. g. primera de plural huancuna para (iquichic) para huanquichic³¹⁴ y es de advertir que se forma en los verbos activos acabados en ni (que casi son³¹⁵ todos) quitando la última sílaba ni añadiéndole³¹⁶ las dichas partículas v. g. a este verbo activo Cuyani si se le quita el ni queda cuya y añadiéndole³¹⁷ iqui dice cuyaiqui que quiere decir y en todo rigor equivale a este roma[n]ce ‘yo te amo’ en que como se ve³¹⁸ pasa la significación a otra persona, y así en los demás verbos activos como ricuyqui ‘yo te veo’ ricuhuanqui = ‘tu me ves’ ricuhuan ‘aquel me ve’ y en el primero denota de espresa acción mía, y acción de tercera persona y en este segundo al contrario acción de la otra persona y

³¹³ En el texto dice «hubo».

³¹⁴ Toda esta sección es bastante confusa; aunque los sufijos presentados estén dentro de lo que se espera, las explicaciones de correspondencias al castellano están ausentes. A manera de ejemplos, citamos las explicaciones de González Holguín y Torres Rubio sobre el tema: «La Primera transición que habíamos de llamar de primera a segundas llamemos a transición de (yqui) porque es la primera partícula del indicativo desta transición. La Segunda Transición que se llamaba de tercera a segunda llamemos la transición de (ssunqui) porque es su primera partícula del indicativo desta transición el (ssunqui). La Tercera Transición que se llamaba de segunda a primera llamese (huanqui) que es la primera partícula de su indicativo. La Cuarta Transición que se llamaba de tercera a primera llamese la transición de (huan) que está como las demás es su primera partícula de indicativo, y así ya tendrán nombres cada una distintos. La primera (iqui) la segunda (ssunqui) la tercera (huanqui) la cuarta (huan).» (González Holguín 1607: 155-156). «Transición llamamos, cuando la acción del verbo pasa de una persona a otra, como yo te amo. De lo que sirve la transición, es de encerrar, e incluir en sí la persona que padece, como, munayqui, yo te amo. Para que haya transición, ha de pasar la acción a la primera o segunda persona; porque a la tercera no hay transición. A la segunda persona pasa la acción de dos maneras; y así a ella se hacen dos transiciones, que son: yo te amo: y aquel te ama. A la primera persona pasa la acción de otras maneras. Y así a ella se hacen otras dos transiciones, que son: tú me amas, y aquel me ama. De suerte, que todas son cuatro que son éstas. 1. yo) a ti 2. aquel) 3. tú) a mí 4. aquel). Estas se hacen y se forman de las personas del verbo simple tras la penúltima, que se ha dicho. Las partículas son éstas: 1. yqui. yo a tí. 2. su. aquel a tí. 3. hua. tú a mí. 4. hua. aquel a mí. De manera que la terminación de la primera persona de cada una de estas cuatro transiciones es. La 1, yqui. La 2, sunqui. La 3, huanqui. La 4, huan.» (Torres Rubio 1619: 46-47)

³¹⁵ En el texto dice «con».

³¹⁶ En el texto dice «añadiéndole».

³¹⁷ En el texto dice «añadiéndole».

³¹⁸ En el texto dice «para».

pacion mia, y asi de todos los demas con la forma dicha en todos los tiempos con ricuhuarcanqui ‘tu me biste’.

El verbo compuesto es en muchas maneras; el primero es el verbo pasivo como uyasca cani ‘he sido hoydo’ que aqui se forma del participio de uyani y del verbo cani y se ponen estas dos voces en lugar de *audior* y no es mas que una. El segundo el verbo comun con vos activa y pasiva v. g. Cuyasca cani que segun la construccion diferente es pasiva, ò activa que significa ‘he amado’ ò ‘soy amado’. El tercero el verbo potencial v. g. Yachachicpacmi cani ‘puedo enseñar’³¹⁹ ò ‘soy dig-

[fol. 25v.]

no de enseñar’. El cuarto verbo es el abitual que denota costumbre v. g. munacmi cani ‘suelo desear ò tengo costumbre’. El quinto modo de verbo compuesto es el tercero que se aumenta en esta lengua y este es el merepasivo que no deciede de otro verbo activo: disese pasivo porque se usa de él cuando uno padece, ò se gosa sin coperar ò delinquir y tambien sin pr[e]tender ò preterenlitionea³²⁰ y este tambien sale, o se deduse de verbo activo v. g. cuyai callarini ‘empieso à amar’ Sampayacuni ‘empieso à aflojar’ y de todos estos modos se hace por romance de diversas voces lo que aqui en una sola voz ò verbo que equivale à un romance ò oracion entera.

Uniendo³²¹ à la construccion del verbo substantivo cani es menester primero decir de su varia significacion del verbo substantivo, que es ser ò el ser de cada cosa que es su substancia tiene otras tres significaciones que todas ayudan à dar pasiva à los verbos y principalmente de este primer romance, de ser se forma principalmente la pasiva de todo verbo y la que no trajere este romance sera porque no es propriamente su pasiva. La segunda significacion es estar con la cual significacion se hacen verbos neutros v. g. ‘he estado sentado’ Tiasca cani y Tiacuscuni este verbo no tiene pasiva por ser neutro, y solo puede tener, aun algo impropia la merepasiva³²² que es comun que se puede decir Tiay tucuni ò Tiay tucusca cani. La tercera significacion es haber y esta hace verbos activos v. g. cuyascami cani³²³ ‘hè amado’ y tambien hace verbos neutros como puriscani ‘he handado’. La cuarta significacion de cani es tener y con esta se hacen los verbos transitivos imperso-

[fol. 26r.]

[na]les v. g. Yarcascaymi, ò yarcachinimi ‘tengo hambre’, Chirichiscani ò Chirichisca cani ‘tengo frio’. Todos los casos que tiene en latin este verbo Substantivo *Sum, es, fui*, tiene en esta lengua cani canqui tiene un solo nominativo, como ñoca cani, ‘yo soy’ tiene dos nominativos ambos antes del verbo y de estos el primero es espresado del segundo y se puede callar el espresado v. g. ñuca yuyac³²⁴ runa cani ò yuyac runa cani ‘yo soy hombre de razon’ el Dativo despues de Acusativo que tiene *Sum, es, fui*, es jenitivo en esta lengua, v. g. *sum tibi Pater*, se dice en Quichua Campa Yayaiqui cani. Mas cuando es para bien de alguno pide Dativo v. g. ‘para nosotros es Dios Padre amorosicimo’ = y se dira ñucanchicpac ñispaca anchalla cuyapayac³²⁵ yayami Dios los

³¹⁹ En el texto dice «puede enseñar».

³²⁰ Así aparece en el texto.

³²¹ En el texto dice «Vniendo».

³²² En el texto dice «merece pasiva».

³²³ En el texto dice «cuyascan cani».

³²⁴ En el texto dice «cuyac».

³²⁵ En el texto dice «cavapayac».

dos Dativos que tiene *Sum, es, fui*, en este romance este *mihi læticiae*,³²⁶ se hace con un genitivo y un dativo v. g. ‘para grande placer eres bueno’³²⁷ = ñocap hatum Cushicuypac alli canqui. Tambien Se construye con un solo Dativo v. g. ‘para mi es mejor’ *melior*³²⁸ è *mihi ashuan allimi ñocapac*.

Los dos Acusativos de latin como *Se yo mē peccatore*³²⁹ se construye con Genitivo de persona y Acusativo de cosa v. g. ñocap huchasapa cascanta yachani³³⁰ el Ablativo que tiene de loa ò vituperio tambien lo tienen aca v. g. *Sum, animo forti* Se dira Sinchi Shonco cani Sin que se pueda decir que Shonco aqui es Nominativo³³¹ porque entonces hiciera este sentido, ‘yo Soy corazon fuerte’, y este como se vè no es buen romance y asi es Ablativo Sin preposicion. La frase que se hace con *interest et refert*³³² se hace aqui con Genitivo de persona que hace y Acusativo de la que padese v. g. ‘del hombre cristiano es hospedar el

[fol. 26v.]

peregrino’ = Cristiano runapmi mana llactayocta ‘A mi me pertenece adorar à Dios’ = ñocapmi Dios muchaycuna.

§ 2º

De la construccion de los verbos activos.

Asi como el latin todo verbo³³³ activo tiene persona que hace y Acusativo de persona que padese tacita ò expresa asi en la Quichua del mismo modo se halla persona que padece que la pide el verbo para su construccion con esta diferencia que muchas veces en la varia colocacion de los vocablos está lo sonante de la oracion latina mas en esta está lo mas galano en una determinada colocacion que es poner la persona que padese inmediatamente tras la persona que³³⁴ hace antes del verbo, y otra cualquiera colocacion, es corruptela, y muy impropio disonante y que aun vuelve impropio el sentido v. g. ‘Tu lloraste mis pecados’ Can ñoca huchacunata huacarcinqui y en esta oracion como [se] be está galanamente cerrando el verbo, toda oracion como mas largamente se dira tratando de los romances en su propio lugar y no se entiende esto del verbo transitivo que como se dijo trae en si inclusa la persona que padece. Este Acusativo de la persona que padece comun à casi todo verbo³³⁵ no lo tiene el neutro y esta es la diferencia que hay entre el uno, y el otro y la regla jeneral para conocer cual es verbo³³⁶ activo, y cual neutro, es hacer un romance, y ver si corre bien como en este romance ‘yo amo’ dise por pasiva ‘yo soy amado de otro’, lo cual no se puede decir en este romance, ‘yo estoy sentado’, ‘yo duermo’, ‘yo ando’, ‘camino’, v. g.

[fol. 27r.]

³²⁶ En el texto dice «læticiae».

³²⁷ En el texto dice «es bueno».

³²⁸ En el texto dice «mehor».

³²⁹ Así se encuentra en el texto.

³³⁰ En el texto dice «yahani».

³³¹ En el texto dice «Sin que se pueda decir que Shonco aquí [sic - debe decir: cani] es Nominativo». El «aquí» esta mal corregido por Sabine Dedenbach y debe quedar tal cual, como se ve en nuestra versión que, por lo demás, está basada en González Holguín (1607: 194).

³³² En el texto dice «La paz que se usa con interest. et. refoet.». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 194).

³³³ En el texto dice «hubo».

³³⁴ En el texto dice «y».

³³⁵ En el texto dice «hubo».

³³⁶ En el texto dice «hubo».

que todos estos verbos³³⁷ y todos los neutros del latín lo son también en esta lengua. El Genitivo después de Acusativo que rigen los verbos³³⁸ de acusar, absolver, condenar, etc. que en la latina rigen estos verbos³³⁹ activos en esta se hallan con Ablativo con preposición manta³⁴⁰ v. g. ‘por mi culpa Soy condenado à destierro perpetuo’ dira ñooca huchamanta uyñaypac carcushca cani ò carcuy tucuni hay otra construcción de estos mismos verbos³⁴¹ muy usada y usada que equivale à este romance ‘diciendo que Soy ladrón me quieren haorcar’: se³⁴² Shuami nispa Sipishac nincuna Otra añadiéndole, yoc de este modo: Shua hochayocmi canqui nispa huatarca = ‘por decir que eras ladrón te han preso’. También los verbos de amonestar, y avisar, ò advertir, que en la latina rigen Genitivo piden Ablativo con la misma preposición manta v. g. ‘ya te he advertido te guardes del infierno’ Vcu pachamanta pactapas nispa ña yuyachiscani³⁴³ ò ña huillascani.

Con la preposición dicha se construyen los verbos que equivalen à *tædet miseret*³⁴⁴ v. g. huchamanta puticuni ‘arrepentome de mi culpa’. Los verbos de apremiar, que rigen los Genitivos *magni, parvi, pluris, plurimi*³⁴⁵ piden Ablativo con man v. g. ‘tengolo en poco’ = pishiman ò pishimanmi charini ò yupani todo verbo³⁴⁶ de dar, prometer, pedir, volver, que en la latina rije Dativo se construye aquí con Ablativo con preposición man v. g. ‘dame aquel Toro’ = ñucaman chai huacrata cuhuay³⁴⁷ ‘vuelbeme mi manta’ ñucaman cutichi ñoca pachata etc.

Los verbos de mandar pedir, enseñar, aconsejar, amonestar

[fol. 27v.]

que se construye con dos Acusativos en latín piden los mismos en esta lengua v. g. ‘varias cosas me has enseñado’ ñoocata tauca Shimicunata yachachisca canqui[:] pactapas nihuascanqui. También los verbos de preguntar, engañar, ganar, encubrir, piden dos Acusativos. ‘Estas cosas me preguntó, ò encubrió’³⁴⁸ Cay³⁴⁹ Shimicunata Tapuarca pacarca. Los verbos de henchar, llenar, derramar, se construyen con Ablativo con preposición huan v. g. ‘llenè el cantaro de agua’ = puñuta yacuhuan hundachircani. Los verbos³⁵⁰ de comprar, ò vender, piden Acusativo³⁵¹ de cosa Ablativo de persona con preposición man y Dativo de precio v. g. ‘yo comprara esta casa para ti por mil pesos’ = Cay huasita Canman nispa huarancapac randimanmi.

§ 3º

De la construcción de los verbos pasivos y neutros.

³³⁷ En el texto dice «hubos».

³³⁸ En el texto dice «hubos».

³³⁹ En el texto dice «hubos».

³⁴⁰ En el texto dice «amanta».

³⁴¹ En el texto dice «hubos».

³⁴² Así se encuentra en el texto.

³⁴³ En el texto dice «Vacpachamanta pactapas nispa ña/yayachiscani». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 197).

³⁴⁴ En el texto dice «tedet miseret».

³⁴⁵ En el texto dice «plurime».

³⁴⁶ En el texto dice «hubo».

³⁴⁷ En el texto dice «ñucamanchai huacrata cuhay». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 197).

³⁴⁸ En el texto dice «me pregunto, ò encubrio».

³⁴⁹ En el texto dice «Cay cay».

³⁵⁰ En el texto dice «hubos».

³⁵¹ En el texto dice «piden Ablativo».

Del modo que la oracion de activa, pide y forzosamente ha de tener Acusativo de persona que padesse Nominativo de la que hace y verbo en los activos asi en los pasivos que deciden de activos ha de tener la oracion Nominativo de persona, que padesse Genitivo de la que hace y verbo v. g. 'tu me ayudas' = Canmi yanapahuanqui por pasiva Campa yanapasca cani en que como la persona que hace está en Nominativo y el Acusativo de cosa se queda en el mismo caso v. g. 'Tu me enseñas la palabra de Dios' Canmi ñocata Diospa Shimita yachachihuanqui pasiva Diospa shimita ñoca campayachachisca cani como tiene el verbo pasivo en latin dos modos de construccion que se puede decir *amatus sum a te*, y

[fol. 28r.]

tambien *amatus sum tibi*³⁵² asi tiene esta lengua otra construccion pasiva muy usada por mas breve, y esta es callando el Genitivo de persona que hace, añadiendole Solo al participio esta particula yqui v. g. 'tu me amas a mi' = Can ñocata cuyahuanqui por pasiva sin decir Campa³⁵³ galanamente se dice ñoca Cuyascayqui cani.³⁵⁴

Advertase que si tiene esta oracion por activa modos, casos oblic[u]os, aunque estos sean de persona no se pone alguno de ellos en Nominativo por pasiva, sino Solo la persona que padece, aunque no sea de persona v. g. 'Dios darà su ayuda'³⁵⁵ Diosmi canman paipa yanapaita cunca ò yanapaininta cunca, por pasiva Diospa yanapainin camman cusca canca 'la ayuda de Dios te serà'³⁵⁶ dada à ti' de aqui se advierte que la pasiva del verbo que no aseñala expresa persona que hace ni padece mas no por eso es de tal suerte que no las tenga a lo menos impli[ci]tas como el verbo transitivo cuyaiqui yachachiqui uyaiqui 'yo te hoygo' sera poniendo la persona que padece inclusa en el verbo denotada por una de las particulas y porque no hay otra cosa especial que notar en la construccion del verbo pasivo pasaremos à la construccion del verbo neutro.-

Si todos los verbos³⁵⁷ neutros construyen en latin dos nominativos, uno antes y otro despues del verbo en esta lengua se construyen con dos Nominativos ambos antepuestos al verbo³⁵⁸ de los cuales, el primero³⁵⁹ es la persona que hace y el segundo ò es la misma persona que hace v. g. cushi cushilla

[fol. 28v.]

purini 'hando alegremente' ò sino es la misma persona y es diversa esta no es Acusativo porque ningun verbo³⁶⁰ neutro lo tiene, y asi es otro segundo Nominativo v. g. 'Tu bienes camino' Camca yan purimunqui³⁶¹ Construyese tambien el verbo neutro con un solo nominativo callando el primero que Siempre es este la persona que hace, pero està inclusa en el mismo sentido de la oracion si habla [repetido] con alguna persona v. g. ama uñascama Caynacunquichu 'no te detengas mucho en el camino' y aqui segun parece la persona es seguida en la oracion no se halla Can que es segunda mas està inclusa y solo se espresa unay que es 'el tiempo largo' construyese tambien con Genitivo v. g. Ygleciap Cuchumanmi chayarcani 'llegue junto à la Yglecia'.

³⁵² En el texto dice «amatus sumate, y también amatus sis tan».

³⁵³ En el texto dice «Campas».

³⁵⁴ En el texto dice «ñoca Cuyaicasca/cani». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 199).

³⁵⁵ En el texto dice «Dios darà su ayudará».

³⁵⁶ En el texto dice «la ayuda de Dios tercera [persona]».

³⁵⁷ En el texto dice «hubos».

³⁵⁸ En el texto dice «hubo».

³⁵⁹ En el texto dice «de los cuales. El primero».

³⁶⁰ En el texto dice «hubo».

³⁶¹ Así aparece en el texto.

Pocos verbos³⁶² de esta lengua piden Genitivo como los que corresponden à *interest* que ya dijimos tratando de la cons[t]ruccion del verbo Substantivo, y muchos menos los que piden Dativo y [h]òy³⁶³ se usa poco como son los de sospechar, adivinar, ò echar, suertes v. g. millaipacmi ò mana allipacmi ò Cullumcapacmi cai canca³⁶⁴ yuyani ‘Sospecho que esto ha de ser para alguna desgracia ò para mal fin’, los mas de los verbos neutros rijen Ablativo con preposicion man principalmente de los que en latin piden Dativo ò Genitivo v. g. ‘Tu te pareces à mi’ = canca ñocaman ricchanqui ‘en ser brabo’ = Piña caypi y este es Ablativo con preposicion pi que es la cosa en que se parece los verbos³⁶⁵ de avisar, ò referir, Tambien rijen Ablativo con man v. g. ‘avisacelo ò re-

[fol. 29r.]

fiereselo à el’ = paiman huillay ‘cuentamelo a mi’ = Ñocaman yupai ò huillay y solo pide con encarecimiento y ruego dira huyllapuay piden Dativo el mesmo caso con preposicion man los verbos³⁶⁶ de favorecer, ayudar, socorrer, inclinarse ò aficionarse v. g. ‘no te inclines al pecado’ ama huchaman chayaichu y con mas elegancia dira ama huchaman shonco caychu y esta es una fras[e] que en latin se dice *cordisiae illi* ‘soyle su aficionado’ y dira en lengua = Shonco cani = ò paiman shonco cani, y tambien los verbos³⁶⁷ de enojarse, llorar, sentir, estar, triste v. g. se construyen unos con Ablativo con huan otros con man sin regla, ni Ley cierta dificultad que solo la vencerà el trato y uso continuo de casi innumerables verbos³⁶⁸ que hay de este jenero.

§ 4º

De la construccion de los verbos transcritivos è impersonal -

Aunque el transitivo como dijimos en las diviciones ò especies de verbos³⁶⁹ no señala personas que hace, ni que padece; con todo en nada difiere del activo en la construccion porque las tiene tasitas è inclusas en el mismo verbo³⁷⁰ como se dijo cuando se tratò de èl, y como constara al que supiere romansear, y dar sus propios, ò equivalentes sentidos à los verbos³⁷¹ v. g. ygleciaman pushaiqui³⁷² y vuelve este sentido. Ygleciaman ñoca canta pushaiqui ò pushani ‘yo te llevo à la iglesia’, y la razon es, porque aunque al verbo³⁷³ transitivo solo se podia decir por pasiva pushahuascunqui³⁷⁴ ‘eres tù llevado de mi’, pero como poco usado (hoy del todo esta olvidado y todo se hace

[fol. 29v.]

con romance entero, volviendola por pasiva señalando personas como à oracion primera de activa y como que las hubiera tenido expresas por activa y asi se dira Can ñoca

³⁶² En el texto dice «hubos».

³⁶³ En el texto dice «yò y».

³⁶⁴ En el texto dice «Cullumcapacmi calcanca»

³⁶⁵ En el texto dice «hubos».

³⁶⁶ En el texto dice «hubos».

³⁶⁷ En el texto dice «hubos».

³⁶⁸ En el texto dice «hubos».

³⁶⁹ En el texto dice «hubos».

³⁷⁰ En el texto dice «hubo».

³⁷¹ En el texto dice «hubos».

³⁷² En el texto dice «pushaiqui».

³⁷³ En el texto dice «hubo».

³⁷⁴ Así aparece en el texto. Si seguimos a González Holguín (1607: 179) se esperaría *pushasca(mi) canqui*. La oración, tal como está en el texto, significaría algo así como ‘tú me has llevado’ o ‘soy llevado por ti’.

ygleciaman pushasca canqui ‘tu eres llevado a la iglesia por mi’. No tiene mas el verbo transitivo en su construccion y pasaremos a la del verbo³⁷⁵ Impersonal.³⁷⁶

Verbo impersonal se dice no porque absolutamente carezca de todas personas porque tiene las voces de las terceras personas, y asi estas faltaran asi no se debia llamar verbo sino fuera preposicion sino porque carece de algunos como son la primera y segunda que son las mejores y solo habla en las terceras.

Estos verbos³⁷⁷ son de tres maneras, o especies el primero es el verbo³⁷⁸ activo cuando se toma solo la tercera persona como cuando se dice en latin *dicitur*, por ‘dicen’, o ‘dicese’ aca se hace, quitada la ultima silaba ni y se dicen nirin como en este romance ‘dicese que tu eres mal hombre’ Can millay runami canqui nispa nirin.

El segundo verbo³⁷⁹ impersonal es el de naturaleza que lo podemos llamar asi yarchahuanmi ‘me hace hambre’ rinayahuanmi ‘me viene gana de ir’ quiparinayahuanmi ‘bieneme gana, o tengo gana de atrasarme, o de ir despacio’. Todas estas tres especies de verbos³⁸⁰ impersonales se reducen a los verbos³⁸¹ activos, pasivos, y neutros, y por eso si pertenece al activo tiene el impersonal la misma construccion que dijimos arriba del activo, y esta por ser pa-

[fol. 30r.]

siva no solo en la voz sino tambien en la terminacion viene a ser en esta lengua, un cierto particular y extraño modo de impersonal que solo se hace del modo dicho sin que admita Nominativo como neutro ni genitivo de persona que padece como pasivo, y es un modo muy frecuente elegante y usado en esta lengua, no menos que en latin: *quid agitur nuntiantes*,³⁸² se dira en esta lengua yma rurrarin yma nirin ‘que se hace’, ‘que oye o que se dice’. Esto parece que puede ser bastante para la construccion de los verbos³⁸³ en particular y pasaremos a dar alguna noticia au[n]que breve de la construccion de todos con todos los casos.

§ 5º

De la construccion comun de todos los verbos con Nominativo.

Sin que sea solesisimo, ni mala sonancia³⁸⁴ se pone a los nominativos con verbos³⁸⁵ que significan, semejanza y igualdad que en latin rijen Genitivo o Dativo que en esta lengua rijen Ablativo con man v. g. chay ñoca ricchac (con Nominativo) o chay ñocaman ricchac³⁸⁶ con Ablativo runata cuyani, ‘yo amo aquel hombre que se parece a mi’, Chay quipucamayoc ñuca pacta o ñucahuanpacta yachan³⁸⁷ ‘aquel historiador save tanto como yo’ y aqui hay dos Nominativos.

³⁷⁵ En el texto dice «hubo» e inmediatamente hay un punto aparte.

³⁷⁶ El término <Impersonal> aparece en la línea siguiente como subtítulo. Nuestra propuesta le da sentido al texto.

³⁷⁷ En el texto dice «hubos».

³⁷⁸ En el texto dice «hubo».

³⁷⁹ En el texto dice «hubo».

³⁸⁰ En el texto dice «hubos».

³⁸¹ En el texto dice «hubos».

³⁸² En el texto dice «qui agitur nuntiantes».

³⁸³ En el texto dice «hubos».

³⁸⁴ Así aparece en el texto.

³⁸⁵ En el texto dice «hubos».

³⁸⁶ En el texto dice «chay ñoca richac (con Nominativo) o chay ñocaman richac».

³⁸⁷ En el texto dice «yacha».

Del genitivo comun de posecion

Todos los verbos admiten el Genitivo que se llama de posecion ya con expresa particula del Genitivo como Diospa yanapayninta³⁸⁸ ò yanapaita tucuilla mañanchic: ‘Todos pedimos³⁸⁹ ò deseamos la ayuda ò socorro de Dios’ y asi tal particula como: vcu

[fol. 30v.]

pacha ninaca ancha raurrachinmi ‘el fuego del infierno abrasa mucho’, y tambien con mas gala entremetiendo esta particula yoc v. g. huasiyocta cayay = ‘llama al dueño de casa’. De mas de este genitivo comun de posecion admiten otro genitivo, porque todo verbo³⁹⁰ admite, comparativo, y este rije, Ablativo ò Genitivo, se pueden construir todos con este genitivo sin particula y estos se acomodan à todo verbo³⁹¹ v. g. Curi huascata Charini ‘tengo cadena de oro’.

Del Dativo comun

Con la primera divisa e insignia del verbo³⁹² activo, es el Acusativo tengo criado que no hay construccion comun à todos los verbos que se construya sino solo impropia aunque algo usada, ancha cuyapayac Dioslla ñoca huchacunata³⁹³ panpachapuyay y no se puede decir que cuyapayac³⁹⁴ Dios esta en Nominativo, porque aquel lla no es particula de Nominativo que no la tiene como vimos en el Libro primero declinando los nombres y au[n]que tampoco este vocativo que tambien este caso no trae particula con todo mas bien se puede decir que es vocativo que nominativo ya porque es la persona con quien hablamos y no hay razón contrario para que se diga es nominativo ya porque la particula lla viene junta con àa que es exprecion del animo y afecto interior y asi diremos del Ablativo.

Usase³⁹⁵ tambien del Ablativo absoluto con el gerundio de Ablativo cuando hablare la persona de la oracion v. g. ‘*Te volente beatitudinem obtienibis*’³⁹⁶ Can munàspa hanac pachata pactanquimi ‘si tu quieres ò queriendo tu conseguiras la vienaventuransa’. Hacese tambien todos los advervios locales³⁹⁷ que en latin rijen genitivo todos sin ecepcion, Se hacen aca³⁹⁸

[fol. 31r.]

con Ablativo y preposicion pi v. g. caypi chaypi llactapi purunpi, ‘en poblado’ ‘en decierto’, si el adverbio espresa el termino *à quo* es Ablativo con preposicion manta v. g. huacimanta shamuni, ‘vengo de casa’ y si espresa el termino *ad* pues³⁹⁹ es Ablativo con man v. g. Ygleciaman rini ‘boy à la Yglecia’ pampanicman rini ‘boy asi à la plaza’, anchalla caru llactaman rini ‘me boy à regiones muy distantes’ y estos todos ellos sin ecepcion todo lo dicho. Esplicadas ya las ocho partes de la oracion sus concordadas, formaciones de los comparativos y el libro cuarto de la construccion de los verbos en

³⁸⁸ En el texto dice «Diospa yapayninta».

³⁸⁹ En el texto dice «mañanchic. Todo pedimos [...]».

³⁹⁰ En el texto dice «hubo».

³⁹¹ En el texto dice «hubo».

³⁹² En el texto dice «hubo».

³⁹³ En el texto dice «huchacunatunata».

³⁹⁴ En el texto dice «cayapayac».

³⁹⁵ En el texto dice «Vsase».

³⁹⁶ En el texto dice «Te [varias palabras tachadas] volente veatitudinem obtienibis».

³⁹⁷ En el texto dice «vocales». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 209).

³⁹⁸ En el texto dice «Sea una aca». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 209).

³⁹⁹ En el texto dice «adpus». Nuestra versión se basa en González Holguín (1607: 291).

comun, y en particular solo resta para acabar este *Arte*, ò gramatica de la Lengua Quichua decir en el capitulo siguiente aunque brevemente de[l] modo de formar las oraciones en la colocacion de las partes de que se componen.

CAPITULO 3º

DEL MODO DE FORMAR ORACIONES SU DISPOSICION Y ORDEN DE PARTES

§ 1º

Del orden que han de tener las partes de la oracion entre si cuando es una sola-

Poco importará haber dado las reglas que se han escrito en esta gramatica para el perfecto y elegante uso de ella sino se concluyera con las reglas de la buena colocacion que es la ultima perfeccion de toda gramatica por cuya razon aunque en todo lo que hasta aqui yá tiene alguna noticia de la lengua me hà parecido dar necesario en este *Arte*, las principales y muy necesarias reglas en los aun por ser peregrina y estraña hallen alguna dificultad, en su dulsura y elegancia despues que la sepan cortar

[fol. 31v.]

con expedicion, el galardón, en el gusto y fruto espiritual que cojen en las Almas se hallará redoblado.

La segunda regla que ya se apuntó arriba es que cuando en la oracion, concurren dos ò mas romances, el primero que es siempre aunque concurren dos ò mas substantivos y adjetivos juntos que tengan en romance de aunque los adjetivos no tengan la particula de genitivo como todo adverbio aumenta y disminuye exajera ò le altera la significacion al verbo su propio lugar es el mas inmediato al verbo y parece que su propio nombre lo significa que adque espresa ser para el verbo, ò junto, ò serca, de èl, y si el adverbio ha de aumentar ò disminuir nombre.⁴⁰⁰ Tambien debe estar junto del antepuesto v. g. huañuy huañuy puñuc⁴⁰¹ ‘el que tiene sueño pesado’. De la preposicion ya se [h]à dicho tratando de los casos oblic[u]os segun la construccion de cada verbo la interjeccion siempre bà adelante de la oracion. À cuyashca Churilla, imashina chayca chican Diosta mana manchanqui⁴⁰² ‘ò[h] amado hijo mio como no temes a un Dios tan recto?’

De manera que concluyo à decir que tiene en la oracion el primer lugar el Nominativo que hace de este modo Tucuy ñoca Shoncohuan Diospa churi ñocamanta hatun muchuihuan, ña caricuicata anchapunin yupaichani,⁴⁰³ y se ha de proseguir uniendo otra oracion de este modo ‘y por eso le amarè eternamente’ dirà asi Chayraicu, ari huiñaipac

⁴⁰⁰ Toda esta sección, desde el inicio del párrafo e incluso desde el inicio del § 1º, es una torpe adaptación de González Holguín (1607: 260-264). Compárese a manera de ejemplo lo que dice en el texto: «como todo adverbio aumenta y disminuye exajera ò le altera la significacion al verbo su propio lugar es el mas inmediato al verbo y parece que su propio nombre lo significa que adque espresa ser para el verbo, ò junto, ò serca, de èl, y si el adverbio ha de aumentar ò disminuir nombre», con González Holguín (p. 263): «El adverbio se pone en la oracion para variar el verbo, o aumentarlo, o disminuirlo, o alterarlo, o mudarlo, conforme á la calidad que significa el adverbio, bien, mal, mucho, poco, fuertemente, flacamente, y entonces se pone junto al verbo que altera o muda, que por eso se llama adverbio de (ad) que es junto o cerca y verbo, como él que está junto al verbo».

⁴⁰¹ En el texto dice «huañuy huanuy puncu».

⁴⁰² En el texto dice «Acauasha Churilla, imashina chayca chican Diota mana chinqui».

⁴⁰³ También esta sección ha de entenderse a la luz de González Holguín (1607: 263): «De manera que se ponga primero el nominativo de persona que hace con todos sus adjetivos primero, y sus casos oblicuos. Y luego el acusativo de persona que padece, con sus adjetivos primero, o sus casos oblicuos que le pertenecen, ñocap callpaycama Diospa churin ñocarayco muchucucta ancha punim yupaychaccuni, con todas mis fuerzas agradezco al hijo de Dios grandemente porqué padeció por mi».

cuyashac shoncota huiñaypac yupaychashac⁴⁰⁴ ‘y adorarè su Santo nombre’, paypan hatun collanan Shutintahuampas muchaycuyashac. Esta es arto señida à los mas principales, reglas del estilo

[fol. 32r.]

moderno toda la gramatica de la lengua jeneral del inca tan estimada, y aun venerada de su primer siglo, quanto cuydada, y aun vituperada en el presente no con pequeño daño del fruto que se podia cojer muy copioso en jente tan docil cual es la que le usa, por cuya razon acavarè con el resto y Catesismo de la doctrina cristiana en esta lengua, para que asi se enseñe à resar, como se habla por que mejor entiendan los misterios de Nuestra Santa Feè catolica à mayor honra,⁴⁰⁵ y gloria divina bien y provecho espiritual de tantas miserables almas.

⁴⁰⁴ En el texto dice «Chayraicu, arihuaynicpac cuyashac shoncota huyaipac impaychashac».

⁴⁰⁵ En el texto dice «à myor honrra».